



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1240

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1989

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1240

1981

I. Nos. 19993-20078

II. Nos. 877-883

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 7 July 1981 to 20 July 1981*

	<i>Page</i>
No. 19993. Spain and Czechoslovakia:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Madrid on 8 May 1980	3
No. 19994. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Democratic Yemen:	
Grant Agreement— <i>Grain Storage</i> (with annexes). Signed at Aden on 19 September 1979	
Amendment to the above-mentioned Agreement (with annex). Signed at Aden on 28 April 1981	63
No. 19995. Multilateral:	
South Pacific Regional Trade and Economic Co-operation Agreement (with schedules). Concluded at Tarawa on 14 July 1980	65
No. 19996. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:	
Guarantee Agreement— <i>Cimpulung-Muscel Polyester Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 June 1977	109
No. 19997. International Development Association and Afghanistan:	
Development Credit Agreement— <i>Third Agricultural Credit Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 June 1977	111
No. 19998. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Jute Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 February 1978	113

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1240

1981

I. Nos 19993-20078
II. Nos 877-883

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 7 juillet 1981 au 20 juillet 1981*

	<i>Pages</i>
N° 19993. Espagne et Tchécoslovaquie :	
Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signé à Madrid le 8 mai 1980	3
N° 19994. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Yémen démocratique :	
Accord de don — <i>Stockage de céréales</i> (avec annexes). Signé à Aden le 19 septembre 1979	
Avenant à l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Aden le 28 avril 1981	63
N° 19995. Multilatéral :	
Accord régional de commerce et de coopération économique pour le Pacifique Sud (avec listes annexées). Conclu à Tarawa le 14 juillet 1980	65
N° 19996. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :	
Contrat de garantie — <i>Projet de Cimpulung-Muscel relatif à la production de polyester</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 juin 1977	109
N° 19997. Association internationale de développement et Afghanistan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet relatif au crédit agricole</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 juin 1977	111
N° 19998. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au jute</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 février 1978	113

No. 19999. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Second Chittagong Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 April 1980	115
No. 20000. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Second Fertilizer Imports Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 June 1980	117
No. 20001. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Fourth Education (Primary) Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 June 1980	119
No. 20002. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Third Small-scale Industry Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 17 October 1980	121
No. 20003. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Bakhrabad Gas Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 13 February 1981	123
No. 20004. International Development Association and Upper Volta:	
Development Credit Agreement— <i>Urban Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 March 1978	125
No. 20005. International Development Association and Senegal:	
Development Credit Agreement— <i>Para-public Sector Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 March 1978	127
No. 20006. International Development Association and Senegal:	
Development Credit Agreement— <i>Fourth Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 April 1980	129

- N° 19999. Association internationale de développement et Bangladesh :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'adduction d'eau à Chittagong* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 avril 1980 115
- N° 20000. Association internationale de développement et Bangladesh :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'importation d'engrais* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juin 1980 117
- N° 20001. Association internationale de développement et Bangladesh :**
 Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet relatif à l'enseignement primaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juin 1980 119
- N° 20002. Association internationale de développement et Bangladesh :**
 Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à la petite industrie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 17 octobre 1980 121
- N° 20003. Association internationale de développement et Bangladesh :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'exploitation des gisements de gaz de Bakhrabad* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 13 février 1981 123
- N° 20004. Association internationale de développement et Haute-Volta :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 mars 1978 125
- N° 20005. Association internationale de développement et Sénégal :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique au secteur parapublic* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974.) Signé à Washington le 17 mars 1978 127
- N° 20006. Association internationale de développement et Sénégal :**
 Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 avril 1980 129

- No. 20007. International Bank for Reconstruction and Development and Senegal:**
 Loan Agreement—*Fourth Highway Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 April 1980 131
- No. 20008. International Development Association and Senegal:**
 Development Credit Agreement—*Power Engineering and Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 June 1980 133
- No. 20009. International Development Association and Senegal:**
 Development Credit Agreement—*Technical Assistance Project for Economic and Financial Planning* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 27 October 1980 135
- No. 20010. International Development Association and Senegal:**
 Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 26 January 1981 137
- No. 20011. International Bank for Reconstruction and Development and Senegal:**
 Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 26 January 1981 139
- No. 20012. International Development Association and Egypt:**
 Development Credit Agreement—*Second Telecommunication Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 March 1978 141
- No. 20013. International Development Association and Egypt:**
 Development Credit Agreement—*Agro-Industries Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 1 May 1980 143
- No. 20014. International Development Association and Egypt:**
 Development Credit Agreement—*Cairo Gas Distribution Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 June 1980 145

- N° 20007. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sénégal :**
 Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif au réseau routier* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 avril 1980 131
- N° 20008. Association internationale de développement et Sénégal :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à des études et à une assistance technique dans le secteur de l'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 juin 1980 133
- N° 20009. Association internationale de développement et Sénégal :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour la planification économique et financière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 27 octobre 1980 135
- N° 20010. Association internationale de développement et Sénégal :**
 Contrat de crédit de développement — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 26 janvier 1981 .. 137
- N° 20011. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Sénégal :**
 Contrat d'emprunt — *Emprunt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 26 janvier 1981 139
- N° 20012. Association internationale de développement et Égypte :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 mars 1978 141
- N° 20013. Association internationale de développement et Égypte :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet agro-industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 1^{er} mai 1980 143
- N° 20014. Association internationale de développement et Égypte :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la distribution de gaz au Caire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 juin 1980 145

- No. 20015. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:**
 Loan Agreement—*Misr Iran Development Bank Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 June 1980 147
- No. 20016. International Development Association and Egypt:**
 Development Credit Agreement—*Third Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 7 November 1980 149
- No. 20017. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**
 Loan Agreement—*Urban Transport Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 May 1978 151
- No. 20018. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**
 Loan Agreement—*Second Urban Transport (Porto Alegre) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 June 1980 153
- No. 20019. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**
 Loan Agreement—*Northeast Basic Education Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 July 1980 155
- No. 20020. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**
 Guarantee Agreement—*Third Minas Gerais Water Supply and Sewerage Project* (with General Conditions Applicable to Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 July 1980 157
- No. 20021. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**
 Guarantee Agreement—*Minas Gerais Second Rural Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 September 1980 159

- N° 20015. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la Banque de développement Misr Iran* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 juin 1980 147
- N° 20016. Association internationale de développement et Égypte :**
 Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à l'enseignement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 7 novembre 1980 149
- N° 20017. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux transports urbains* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 mai 1978 151
- N° 20018. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet (Porto Alegre) relatif aux transports urbains* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 juin 1980 153
- N° 20019. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement élémentaire dans le nord-est* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 juillet 1980 155
- N° 20020. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts dans l'État de Minas Gerais* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 juillet 1980 157
- N° 20021. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Contrat de garantie — *Deuxième projet de développement rural dans l'État de Minas Gerais* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 septembre 1980 159

- No. 20022. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**
Guarantee Agreement—*Electrosul Second Power Transmission Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 October 1980 161
- No. 20023. International Bank for Reconstruction and Development and Bolivia:**
Loan Agreement—*Highway Maintenance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 July 1978 163
- No. 20024. International Bank for Reconstruction and Development and Bolivia:**
Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 June 1980 165
- No. 20025. International Development Association and Bolivia:**
Development Credit Agreement—*Gas and Oil Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 June 1980 167
- No. 20026. International Development Association and Malawi:**
Development Credit Agreement—*National Rural Development Program Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 December 1978 169
- No. 20027. International Development Association and Malawi:**
Development Grant Agreement—*National Rural Development Program Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 March 1979 171
- No. 20028. International Development Association and United Republic of Tanzania:**
Development Credit Agreement—*Fifth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 March 1979 173

Pages

- N° 20022. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**
 Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif au réseau de transport d'électricité de l'Électrosul* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 octobre 1980 161
- N° 20023. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bolivie :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'entretien du réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 juillet 1978 163
- N° 20024. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bolivie :**
 Contrat d'emprunt — *Emprunt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 juin 1980 165
- N° 20025. Association internationale de développement et Bolivie :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet d'études techniques relatives à la prospection de gaz et de pétrole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 juin 1980 167
- N° 20026. Association internationale de développement et Malawi :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à un programme de développement rural national* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 décembre 1978 169
- N° 20027. Association internationale de développement et Malawi :**
 Contrat de don de développement — *Projet relatif à un programme de développement rural national* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 mars 1979 171
- N° 20028. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :**
 Contrat de crédit de développement — *Cinquième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 mars 1979 173

	<i>Page</i>
No. 20029. International Development Association and United Republic of Tanzania:	
Development Credit Agreement— <i>Smallholder Tea Consolidation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 August 1980	175
No. 20030. International Development Association and United Republic of Tanzania:	
Development Credit Agreement— <i>Seventh Education Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 26 September 1980	177
No. 20031. International Development Association and United Republic of Tanzania:	
Development Credit Agreement— <i>Second Technical Assistance Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 24 October 1980	179
No. 20032. International Development Association and United Republic of Tanzania:	
Development Credit Agreement— <i>Coconut Pilot Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 24 October 1980	181
No. 20033. International Development Association and United Republic of Tanzania:	
Development Credit Agreement— <i>Pyrethrum Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 October 1980	183
No. 20034. International Development Association and United Republic of Tanzania:	
Development Credit Agreement— <i>Tanzania Rural Development Bank (TRDB) Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 October 1980	185
No. 20035. International Development Association and Indonesia:	
Development Credit Agreement— <i>Fifth Technical Assistance Project</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 May 1979	187

- N° 20029. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au renforcement de l'assistance aux petits producteurs de thé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 août 1980 175
- N° 20030. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :**
 Contrat de crédit de développement — *Septième projet relatif à l'enseignement* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 septembre 1980 177
- N° 20031. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 24 octobre 1980 179
- N° 20032. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet pilote relatif à la noix de coco* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 24 octobre 1980 181
- N° 20033. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la culture du pyrèthre* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 24 octobre 1980 183
- N° 20034. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la Banque de développement rural de Tanzanie (TRDB)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 24 octobre 1980 185
- N° 20035. Association internationale de développement et Indonésie :**
 Contrat de crédit de développement — *Cinquième projet d'assistance technique* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 mai 1979 .. 187

No. 20036. International Development Association and Indonesia:	
Development Credit Agreement— <i>Second National Agricultural Extension Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 April 1980	189
No. 20037. International Development Association and Indonesia:	
Development Credit Agreement— <i>Fifteenth Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 April 1980	191
No. 20038. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Fourteenth Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 April 1980	193
No. 20039. International Development Association and Indonesia:	
Development Credit Agreement— <i>National Agricultural Research Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 May 1980	195
No. 20040. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>National Agricultural Research Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 May 1980	197
No. 20041. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Ninth Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 June 1980	199
No. 20042. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement— <i>Smallholder Coconut Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 August 1980	201
No. 20043. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:	
Loan Agreement— <i>Program Loan</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 May 1979	203

- N° 20036. Association internationale de développement et Indonésie :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la formation agricole nationale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 avril 1980 189
- N° 20037. Association internationale de développement et Indonésie :**
 Contrat de crédit de développement — *Quinzième projet relatif à l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 avril 1980 191
- N° 20038. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Contrat d'emprunt — *Quatorzième projet relatif à l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 avril 1980 193
- N° 20039. Association internationale de développement et Indonésie :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet de recherche agricole nationale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 mai 1980 195
- N° 20040. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Contrat d'emprunt — *Projet de recherche agricole nationale* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 mai 1980 197
- N° 20041. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Contrat d'emprunt — *Neuvième projet relatif à l'énergie électrique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 juin 1980 ... 199
- N° 20042. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :**
 Contrat d'emprunt — *Projet de développement de petites cocoteraies* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 août 1980 ... 201
- N° 20043. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :**
 Contrat d'emprunt — *Emprunt pour l'exécution d'un programme* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 mai 1979 203

- No. 20044. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:**
 Loan Agreement—*Bayóvar Phosphate Engineering and Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 August 1980 205
- No. 20045. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:**
 Guarantee Agreement—*Empresa Siderúrgica del Perú (SIDERPERU) Technical Assistance Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 December 1980 207
- No. 20046. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:**
 Loan Agreement—*Second Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 31 May 1979 209
- No. 20047. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:**
 Loan Agreement—*Southern Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 February 1980 211
- No. 20048. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:**
 Loan Agreement—*Fourth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 May 1980 213
- No. 20049. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:**
 Guarantee Agreement—*Third Agricultural Credit Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 August 1980 215
- No. 20050. International Development Association and Pakistan:**
 Development Credit Agreement—*Sind Agricultural Extension and Adaptive Research Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 June 1979 217
- No. 20051. International Development Association and Pakistan:**
 Development Credit Agreement—*Fertilizer Imports* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 October 1980 219

- N° 20044. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :**
 Contrat d'emprunt — *Projet d'études et d'assistance technique relatif aux gisements de phosphates de Bayóvar* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 août 1980 205
- N° 20045. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :**
 Contrat de garantie — *Projet d'assistance technique pour l'Empresa Siderúrgica del Perú (SIDERPERU)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 15 décembre 1980 207
- N° 20046. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de développement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 31 mai 1979 209
- N° 20047. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :**
 Contrat d'emprunt — *Projet d'irrigation du Sud* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 février 1980 211
- N° 20048. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :**
 Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 mai 1980 213
- N° 20049. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :**
 Contrat de garantie — *Troisième projet relatif au crédit agricole* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 août 1980 215
- N° 20050. Association internationale de développement et Pakistan :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet de recherche d'adaptation et de formation agricole à Sind* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 juin 1979 217
- N° 20051. Association internationale de développement et Pakistan :**
 Contrat de crédit de développement — *Importation d'engrais* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 octobre 1980 219

- No. 20052. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:**
 Loan Agreement—*Agricultural and Rural Management Training Institute Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 July 1979 221
- No. 20053. International Bank for Reconstruction and Development and Nigeria:**
 Loan Agreement—*Sixth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 August 1980 223
- No. 20054. International Development Association and Democratic Yemen:**
 Development Credit Agreement—*Second Fisheries Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 August 1979 225
- No. 20055. International Development Association and Democratic Yemen:**
 Special Action Credit Agreement—*Second Fisheries Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 August 1979 227
- No. 20056. International Development Association and Democratic Yemen:**
 Development Credit Agreement—*Petroleum Exploration Promotion Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 July 1980 229
- No. 20057. International Development Association and Democratic Yemen:**
 Development Credit Agreement—*Greater Aden Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 July 1980 231
- No. 20058. International Development Association and Yemen:**
 Development Credit Agreement—*Water Supply and Sewerage Project for Ibb and Dhamar* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 November 1979 233

- N° 20052. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à un institut de formation pour la gestion agricole et rurale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 juillet 1979 221
- N° 20053. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nigéria :**
 Contrat d'emprunt — *Sixième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 août 1980 223
- N° 20054. Association internationale de développement et Yémen démocratique :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif aux pêcheries* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 août 1979 225
- N° 20055. Association internationale de développement et Yémen démocratique :**
 Contrat de crédit d'action spéciale — *Deuxième projet relatif aux pêcheries* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 août 1979 227
- N° 20056. Association internationale de développement et Yémen démocratique :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la promotion de la prospection pétrolière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 juillet 1980 229
- N° 20057. Association internationale de développement et Yémen démocratique :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'adduction d'eau dans la zone urbaine d'Aden* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 juillet 1980 231
- N° 20058. Association internationale de développement et Yémen :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts à Ibb et à Dhamar* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 novembre 1979 233

No. 20059. International Development Association and Yemen:

- Development Credit Agreement—*Fourth Tihama Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 April 1980 235

No. 20060. International Development Association and Yemen:

- Development Credit Agreement—*Fisheries Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 June 1980 237

No. 20061. International Bank for Reconstruction and Development and United Republic of Cameroon:

- Loan Agreement—*Second Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 December 1979 239

No. 20062. International Development Association and United Republic of Cameroon:

- Development Credit Agreement—*Second Livestock Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 June 1980 241

No. 20063. International Development Association and United Republic of Cameroon:

- Development Credit Agreement—*Northern Province Rural Development Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980. Signed at Washington on 27 January 1981 243

No. 20064. International Bank for Reconstruction and Development and United Republic of Cameroon:

- Loan Agreement—*Northern Province Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 27 January 1981 245

No. 20065. International Bank for Reconstruction and Development and Mauritania:

- Guarantee Agreement—*Guelbs Iron Ore Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 December 1979 247

- N° 20059. Association internationale de développement et Yémen :**
 Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet relatif au développement de Tihama* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 avril 1980 235
- N° 20060. Association internationale de développement et Yémen :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement des pêcheries* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 juin 1980 237
- N° 20061. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République-Unie du Cameroun :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'adduction d'eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 décembre 1979 239
- N° 20062. Association internationale de développement et République-Unie du Cameroun :**
 Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'élevage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 juin 1980 241
- N° 20063. Association internationale de développement et République-Unie du Cameroun :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement rural de la province nord* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 27 janvier 1981 243
- N° 20064. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République-Unie du Cameroun :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement de la province nord* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 27 janvier 1981 245
- N° 20065. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mauritanie :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif aux mines de fer de Guelbs* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 décembre 1979 247

	<i>Page</i>
No. 20066. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:	
Loan Agreement— <i>Second Pre-Investment Studies Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 19 December 1979	249
No. 20067. International Bank for Reconstruction and Development and Paraguay:	
Loan Agreement— <i>Industrial Credit and Regional Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974 and related letter). Signed at Washington on 26 June 1980	251
No. 20068. International Bank for Reconstruction and Development and Liberia:	
Loan Agreement— <i>Decoris Oil Palm Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 December 1979	253
No. 20069. International Development Association and Liberia:	
Special Action Credit Agreement— <i>Decoris Oil Palm Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 December 1979	255
No. 20070. International Bank for Reconstruction and Development and Liberia:	
Loan Agreement— <i>Petroleum Exploration Promotion Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 November 1980	257
No. 20071. International Development Association and Nicaragua:	
Development Credit Agreement— <i>Urban Reconstruction Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 January 1980	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 8 October 1980	259
No. 20072. International Development Association and Nicaragua:	
Development Credit Agreement— <i>Agricultural and Industrial Rehabilitation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 January 1980	
Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 8 October 1980	261

- N° 20066. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay :**
 Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à des études de préinvestissement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 décembre 1979 249
- N° 20067. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Paraguay :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au crédit industriel et au développement régional* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974 et lettre connexe). Signé à Washington le 26 juin 1980 251
- N° 20068. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Libéria :**
 Contrat d'emprunt — *Projet Decoris relatif au secteur du palmier à huile* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 décembre 1979 253
- N° 20069. Association internationale de développement et Libéria :**
 Contrat de crédit d'action spéciale — *Projet Decoris relatif au secteur du palmier à huile* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 décembre 1979 255
- N° 20070. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Libéria :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la promotion de la prospection pétrolière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 novembre 1980 257
- N° 20071. Association internationale de développement et Nicaragua :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet de reconstruction urbaine* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 janvier 1980
 Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 8 octobre 1980 259
- N° 20072. Association internationale de développement et Nicaragua :**
 Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au relèvement de l'agriculture et de l'industrie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 janvier 1980
 Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 8 octobre 1980 261

No. 20073. International Bank for Reconstruction and Development and Nicaragua:

Loan Agreement—*Agricultural and Industrial Rehabilitation Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 January 1980

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 8 October 1980 263

No. 20074. International Bank for Reconstruction and Development and Panama:

Guarantee Agreement—*Fifth Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Panama City on 30 January 1980 265

No. 20075. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:

Guarantee Agreement—*Second Natural Gas Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 February 1980 267

No. 20076. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:

Guarantee Agreement—*Mae Moh Lignite Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 June 1980 269

No. 20077. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:

Loan Agreement—*National Sites and Services Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 August 1980 271

No. 20078. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand:

Loan Agreement—*Inland Waterways and Coastal Ports Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 August 1980 273

- N° 20073. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Nicaragua :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au relèvement de l'agriculture et de l'industrie* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 janvier 1980
 Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 8 octobre 1980 263
- N° 20074. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama :**
 Contrat de garantie — *Cinquième projet relatif à l'électrification* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Panama le 30 janvier 1980 265
- N° 20075. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :**
 Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif au développement du gaz naturel* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 février 1980 267
- N° 20076. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif à la production de lignite dans la région de Mae Moh* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 juin 1980 269
- N° 20077. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :**
 Contrat d'emprunt — *Projet national de trames d'accueil* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 août 1980 271
- N° 20078. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande :**
 Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement de voies navigables intérieures et de ports côtiers* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 août 1980 273

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 8 May 1981 to 20 July 1981*

- No. 877. International Bank for Reconstruction and Development, International Development Association and Decoris Oil Palm Company:**
- Project Agreement—*Decoris Oil Palm Project* (with schedules). Signed at Washington on 21 December 1979 277
- No. 878. International Bank for Reconstruction and Development, International Development Association, Zambia Industrial and Mining Corporation Limited and Zambia Railways Board:**
- Joint Project Agreement—*Third Railway Project* (with schedules). Signed at Washington on 18 June 1980 279
- No. 879. International Bank for Reconstruction and Development, International Development Association and National Thermal Power Corporation Limited:**
- Project Agreement—*Farakka Thermal Power Project* (with schedule). Signed at Washington on 11 July 1980 281
- No. 880. International Bank for Reconstruction and Development, International Development Association and Commonwealth Development Corporation:**
- Joint Financing Agreement—*El Cajon Power Project* (with annex). Signed on 21 November and 10 December 1980 283
- No. 881. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:**
- Guarantee Agreement—*Fourth Korean Development Bank (KDB)* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 14 January 1981 285
- No. 882. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of Korea:**
- Guarantee Agreement—*Korean Long Term Credit Bank (KLTCB) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 14 January 1981 287
- No. 883. International Bank for Reconstruction and Development, International Development Association and Société de développement de coton du Cameroun:**
- Project Agreement—*Northern Province Rural Development Project* (with schedule). Signed at Washington on 27 January 1981 289

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 8 mai 1981 au 20 juillet 1981*

- N° 877. Association internationale de développement, Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Decoris Oil Palm Company :**
 Contrat de projet — *Projet Decoris relatif au secteur du palmier à huile (avec annexes)*. Signé à Washington le 21 décembre 1979 277
- N° 878. Association internationale de développement, Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Zambia Industrial and Mining Corporation Limited et Zambia Railways Board :**
 Contrat de projet commun — *Troisième projet relatif aux chemins de fer (avec annexes)*. Signé à Washington le 18 juin 1980 279
- N° 879. Association internationale de développement, Banque internationale pour la reconstruction et le développement et National Thermal Power Corporation Limited :**
 Contrat de projet — *Projet de centrale thermique de Farakka (avec annexe)*. Signé à Washington le 11 juillet 1980 281
- N° 880. Association internationale de développement, Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Commonwealth Development Corporation :**
 Contrat conjoint de financement — *Projet relatif à la centrale hydroélectrique d'El Cajon (avec annexe)*. Signé les 21 novembre et 10 décembre 1980 ... 283
- N° 881. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :**
 Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif à la Banque de développement de Corée (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980)*. Signé à Washington le 14 janvier 1981 285
- N° 882. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Corée :**
 Contrat de garantie — *Projet relatif à la Banque de crédit à long terme de Corée (KLTCB) [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980]*. Signé à Washington le 14 janvier 1981 287
- N° 883. Association internationale de développement, Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Société de développement de coton du Cameroun :**
 Contrat de projet — *Projet relatif au développement rural de la province nord (avec annexe)*. Signé à Washington le 27 janvier 1981 289

ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

- No. 186. Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946, amending the Agreements, Conventions and Protocols on Narcotic Drugs concluded at The Hague on 23 January 1912, at Geneva on 11 February 1925 and 19 February 1925, and 13 July 1931, at Bangkok on 27 November 1931 and at Geneva on 26 June 1936:**
- Accession by Rwanda to the Convention for the Suppression of the Illicit Traffic in Dangerous Drugs signed at Geneva on 26 June 1936 and amended by the above-mentioned Protocol of 11 December 1946 292
- No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome on 6 December 1951:**
- Adherence by Sierra Leone 294
- No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:**
- Application by Czechoslovakia of Regulation No. 43 annexed to the above-mentioned Agreement 295
- No. 8665. Guarantee Agreement (*Power Distribution Program-A*) between the United States of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 19 December 1966:**
- Supplemental Guarantee Agreement amending the above-mentioned Guarantee Agreement. Signed at Washington on 8 September 1976 296
- No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965:**
- Accession by Seychelles 300
- No. 11408. Convention on the conservation of the living resources of the Southeast Atlantic. Done at Rome on 23 October 1969:**
- Adherence by Iraq 300
- No. 12154. Loan Agreement (*Shashe Project*) between the Republic of Botswana and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 30 June 1971:**
- Third Amendment (with annexed restatement of the above-mentioned Agreement). Signed at Gaborone on 15 March 1978 301

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

- N° 186. Protocole signé à Lake Success, New York, le 11 décembre 1946, amendant les Accords, Conventions et Protocoles sur les stupéfiants conclus à La Haye le 23 janvier 1912, à Genève le 11 février 1925 et le 19 février 1925 et le 13 juillet 1931, à Bangkok le 27 novembre 1931 et à Genève le 26 juin 1936 :**
- Adhésion du Rwanda à la Convention pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles signée à Genève le 26 juin 1936, et amendée par le Protocole susmentionné du 11 décembre 1946 293
- N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome le 6 décembre 1951 :**
- Adhésion de la Sierra Leone 294
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**
- Application par la Tchécoslovaquie du Règlement n° 43 annexé à l'Accord susmentionné 295
- N° 8665. Contrat de garantie [Programme (A) de distribution d'énergie électrique] entre les États-Unis du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 19 décembre 1966 :**
- Contrat de garantie supplémentaire modifiant le Contrat de garantie susmentionné. Signé à Washington le 8 septembre 1976 298
- N° 9432. Convention relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965 :**
- Adhésion des Seychelles 300
- N° 11408. Convention sur la conservation des ressources biologiques de l'Atlantique sud-est. Faite à Rome le 23 octobre 1969 :**
- Adhésion de l'Iraq 300
- N° 12154. Contrat d'emprunt (Projet de Shashe) entre la République du Botswana et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 30 juin 1971 :**
- Troisième amendement (avec, en annexe, le texte de l'Accord susmentionné tel qu'amendé). Signé à Gaborone le 15 mars 1978 334

- No. 13120. Development Credit Agreement (*Third Highway Project*) between the Malagasy Republic and the International Development Association. Signed at Washington on 17 January 1973:**
- Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 24 September 1975 368
- No. 13246. Guarantee Agreement (*Naftagas Pipeline Project*) between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 25 June 1973:**
- Letter of Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 22 January 1981 369
- No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:**
- Accession by Rwanda 370
- No. 14236. Convention on the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague on 1 June 1970:**
- Ratification by the Netherlands 370
- No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:**
- Ratification by Rwanda 371
- No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at London on 3 December 1975:**
- Accession by Thailand 371
- No. 18671. Development Credit Agreement (*Andekaleka Hydroelectric Project*) between the Democratic Republic of Madagascar and the International Development Association. Signed at Antananarivo on 19 June 1978:**
- Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 8 May 1980 372
- No. 18818. Agreement for the establishment of a Centre on integrated rural development for Africa. Signed at Arusha on 21 September 1979:**
- Ratification by Lesotho 373
- No. 19609. Agreement establishing the Asia-Pacific Institute for Broadcasting Development. Concluded at Kuala Lumpur on 12 August 1977:**
- Ratification by Pakistan 373

Pages

- N° 13120. Contrat de crédit de développement (Troisième projet relatif au réseau routier) entre la République malgache et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 17 janvier 1973 :**
 Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 24 septembre 1975 368
- N° 13246. Contrat de garantie (Projet relatif au gazoduc de la Société « Naftagas ») entre la République fédérative socialiste de Yougoslavie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 25 juin 1973 :**
 Lettre d'accord modifiant l'Accord susmentionné. Signée à Washington le 22 janvier 1981 369
- N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :**
 Adhésion du Rwanda 370
- N° 14236. Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Conclue à La Haye le 1^{er} juin 1970 :**
 Ratification des Pays-Bas 370
- N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :**
 Ratification du Rwanda 371
- N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :**
 Adhésion de la Thaïlande 371
- N° 18671. Contrat de crédit de développement (Projet hydroélectrique de Andekaleka) entre la République démocratique de Madagascar et l'Association internationale de développement. Signé à Antananarivo le 19 juin 1978 :**
 Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 8 mai 1980 .. 372
- N° 18818. Accord portant création d'un centre de développement rural intégré pour l'Afrique. Signé à Arusba le 21 septembre 1979 :**
 Ratification du Lesotho 373
- N° 19609. Accord portant création de l'Institut pour l'Asie et le Pacifique en vue du développement de la radiodiffusion. Conclu à Kuala Lumpur le 12 août 1977 :**
 Ratification du Pakistan 373

	<i>Page</i>
ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 673. Master Loan Agreement between the International Finance Corporation and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 12 July 1971:	
Amendment No. 7 to the schedule to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 2 June 1977	376
Revised Amortization Schedule. Signed at Washington on 8 and 10 December 1980	378
No. 740. Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Principality of Monaco and the Oceanographic Institute at Monaco concerning developmental studies on the effects of radioactivity in the sea. Signed at Vienna, Paris and Monaco on 3 January and 20 and 25 February 1975:	
Extensions	382

Pages

ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 673. Contrat d'emprunt principal entre la Société financière internationale et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 12 juillet 1971 :	
Amendement n° 7 à l'annexe du Contrat susmentionné. Signé à Washington le 2 juin 1977.....	379
Tableau d'amortissement révisé. Signé à Washington les 8 et 10 décembre 1980	381
N° 740. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement de la Principauté de Monaco et l'Institut océanographique à Monaco concernant des études sur les effets de la radioactivité dans la mer. Signé à Vienne, Paris et Monaco les 3 janvier et 20 et 25 février 1975 :	
Prorogations	382

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 7 July 1981 to 20 July 1981

Nos. 1993 to 20078

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 7 juillet 1981 au 20 juillet 1981

N^{os} 1993 à 20078

No. 19993

**SPAIN
and
CZECHOSLOVAKIA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Signed at Madrid on 8 May 1980

Authentic texts: Spanish and Czech.

Registered by Spain on 9 July 1981.

**ESPAGNE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signé à Madrid le 8 mai 1980

Textes authentiques : espagnol et tchèque.

Enregistré par l'Espagne le 9 juillet 1981.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA SOCIALISTA
CHECOSLOVACA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN Y
PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL EN MATERIA DE IMPUES-
TOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO

España y la República Socialista Checoslovaca, conscientes de la necesidad de facilitar el comercio y fomentar la cooperación económica de conformidad con el Acta Final de la Conferencia sobre Seguridad y Cooperación en Europa,

Han decidido concertar un Convenio para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio. A este fin han acordado lo siguiente:

Artículo 1. AMBITO SUBJETIVO

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o ambos Estados Contratantes.

Artículo 2. IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. El presente Convenio se aplicará a los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio exigibles por cada uno de los Estados Contratantes, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

2. Se considerarán impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el importe de salarios o sueldos pagados por las empresas, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que concretamente se aplicará el presente Convenio son, en particular:

a) en España:

- I. el impuesto sobre la renta de las personas físicas;
- II. el impuesto sobre sociedades;
- III. el impuesto sobre el patrimonio
(denominados en lo sucesivo « impuesto español »);

b) en Checoslovaquia:

- I. los impuestos sobre beneficios (*odvod ze zisku a daň ze zisku*);
- II. el impuesto sobre salarios (*daň ze mzdy*);
- III. el impuesto sobre ingresos procedentes de actividades literarias y artísticas (*daň z příjmů z literární a umělecké činnosti*);
- IV. el impuesto agrícola (*zemědělská daň*);
- V. el impuesto sobre ingresos de la población (*daň z příjmů obyvatelstva*);
- VI. el impuesto sobre la vivienda (*domovní daň*); y

VII. el impuesto sobre el capital (*odvod z jmění*)

(denominados en lo sucesivo « impuesto checoslovaco »).

4. El presente Convenio se aplicará también a los impuestos de naturaleza idéntica o sustancialmente análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo y que se añadan o sustituyan a los impuestos actuales. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán mutuamente cualquier modificación relevante que se haya introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

Artículo 3. DEFINICIONES GENERALES

1. En el presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

a) El término « España » significa el Estado Español, incluida cualquier zona fuera del mar territorial de España que, de conformidad con el derecho internacional haya sido designado o pueda serlo en lo sucesivo, en aplicación de la legislación española relativa a la Plataforma Continental, como zona en la que puede ejercerse los derechos de España en lo concerniente al fondo marino, el subsuelo marino y sus recursos naturales.

b) El término « Checoslovaquia » significa la República Socialista Checoslovaca.

c) Las expresiones « un Estado Contratante » y « el otro Estado Contratante » significan España y Checoslovaquia, según el contexto.

d) El término « persona » comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas.

e) El término « sociedad » significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos.

f) Las expresiones « empresa de un Estado Contratante » y « empresa del otro Estado Contratante » [significan respectivamente una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante] y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante.

g) El término « nacional » significa:

- i) toda persona física que posea la nacionalidad de un Estado Contratante;
- ii) toda persona jurídica, sociedad de personas y asociación constituidas de conformidad con la legislación en vigor en un Estado Contratante.

h) La expresión « tráfico internacional » significa todo transporte efectuado por un buque o una aeronave explotados por una empresa de un Estado Contratante en el que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa, salvo cuando el buque o aeronave operen exclusivamente entre puntos situados en el otro Estado Contratante.

i) La expresión « autoridad competente » significa:

- i) en España, el Ministro de Hacienda o cualquier otra autoridad en quien delegue el Ministro;
- ii) en Checoslovaquia, el Ministro de Hacienda de la República Socialista Checoslovaca o su representante autorizado.

2. Para la aplicación del presente Convenio por un Estado Contratante, cualquier expresión que no esté definida de otro modo tendrá, a menos que de

su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de dicho Estado Contratante relativa a los impuestos que son objeto del presente Convenio.

Artículo 4. RESIDENTE

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión « residente de un Estado Contratante » significa toda persona que, en virtud de la legislación de dicho Estado, esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que solamente estén sujetas a imposición en dicho Estado por la renta que obtengan de fuentes situadas en el mencionado Estado o por el patrimonio que posean en el mismo.

2. Cuando, en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una persona física fuera residente de ambos Estados Contratantes, el caso se resolverá según las siguientes reglas:

a) Esta persona se considerará como residente del Estado Contratante donde disponga de una vivienda permanente. Si dispusiera de una vivienda permanente en ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado Contratante con el que mantenga relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales).

b) Si no pudiera determinarse el Estado Contrante en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales o si no dispusiera de una vivienda permanente en ninguno de los Estados Contrantes, se la considerará residente del Estado Contrante donde viva habitualmente.

c) Si viviera habitualmente en ambos Estados Contrantes o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado Contratante del que sea nacional.

d) Si fuera nacional de ambos Estados Contratantes o no lo fuera de ninguno de ellos, las Autoridades competentes de los Estados Contrantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado Contratante en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

Artículo 5. ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión « establecimiento permanente » designa un lugar fijo de negocios en el que una empresa efectúa toda o parte de su actividad.

2. La expresión « establecimiento permanente » comprende, en especial:

a) una sede de dirección;

b) una sucursal;

c) una oficina;

d) una fábrica;

e) una taller;

f) una mina, una cantera o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3. Las obras de construcción o montaje o los proyectos de instalación constituyen un establecimiento permanente únicamente si su duración excede de doce meses.

4. La expresión « establecimiento permanente » se considerará que no comprende:

- a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;
- b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlos, exponerlos o entregarlos;
- c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformados por otra empresa;
- d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información para la empresa;
- e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de hacer publicidad, suministrar información, realizar investigaciones científicas o desarrollar otras actividades similares que tengan carácter preparatorio o auxiliar para la empresa.

5. Una persona que actúa en un Estado Contratante por cuenta de una empresa del otro Estado Contratante, salvo que se trate de un agente independiente incluido en el párrafo 6, se considerará que constituye establecimiento independiente en el Estado primeramente mencionado si tiene y ejerce habitualmente en este Estado poderes para concertar contratos en nombre de la empresa, a menos que sus actividades se limiten a las mencionadas en el párrafo 4.

6. No se considerará que una empresa de un Estado Contratante tiene un establecimiento permanente en el otro Estado Contratante por el mero hecho de que realice actividades en este otro Estado por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro intermediario que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen en el marco ordinario de su actividad.

7. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o esté controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante o que realice actividades en ese otro Estado (ya sea por medio de un establecimiento permanente o de otra manera) no convierte por sí solo a cualquiera de dichas sociedades en establecimiento permanente o de otra manera) no convierte por sí solo a cualquiera de dichas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

Artículo 6. RENTAS INMOBILIARIAS

1. Las rentas procedentes de bienes inmuebles, incluidas las rentas de las explotaciones agrícolas o forestales, podrán someterse a imposición en el Estado Contratante en que estén situados tales bienes.

2. a) A reserva de lo dispuesto en los apartados b) y c), la expresión « bienes inmuebles » se definirá de acuerdo con la legislación del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados.

b) La expresión « bienes inmuebles » comprenderá en todo caso los accesorios de la propiedad inmobiliaria, el ganado y el equipo utilizado en las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de derecho general relativas a la propiedad inmobiliaria el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir cánones variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales.

c) Los buques y aeronaves no se considerarán como bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican a las rentas procedentes de la utilización directa, del arrendamiento o de cualquier otra forma de utilización de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas procedentes de los bienes inmuebles de una empresa, así como a las rentas de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de una profesión liberal.

Artículo 7. BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente podrán someterse a imposición en este Estado, a no ser que la empresa desarrolle actividades en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. En este último caso, los beneficios de la empresa podrán someterse a imposición en el otro Estado pero sólo en la medida en que puedan atribuirse al establecimiento permanente.

2. Cuando una empresa de un Estado Contratante desarrolle actividades en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se imputarán al establecimiento permanente los beneficios que éste obtendría si constituyese una empresa distinta y separada que desarrollase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación de los beneficios del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en que haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, incluidos los gastos de dirección y los gastos generales de administración para dichos fines, bien en el Estado en que está situado el establecimiento permanente o bien en otra parte.

4. Mientras sea usual en un Estado Contratante determinar los beneficios que deben atribuirse a un establecimiento permanente sobre la base de una distribución de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo dispuesto en el párrafo 2 no impedirá que dicho Estado Contratante determine los beneficios que deben ser sometidos a imposición con arreglo a esa distribución realizada conforme a la costumbre establecida. No obstante, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado esté de acuerdo con los principios establecidos en el presente Artículo.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

6. A los efectos de los párrafos precedentes, los beneficios que hayan de ser atribuidos al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método a no ser que haya una razón válida y suficiente para proceder de otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos del presente Convenio, las disposiciones de dichos artículos no quedarán afectadas por las del presente Artículo.

Artículo 8. NAVEGACIÓN MARÍTIMA Y AÉREA

1. Los beneficios procedentes de la explotación de buques o aeronaves en tráfico internacional solamente podrán someterse a imposición en el Estado Contratante en el que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

2. Si la sede de la dirección efectiva de una empresa de navegación marítima estuviera a bordo de un buque, se considerará que está situada en el Estado Contratante donde se encuentre el puerto base de dicho buque, o, si no existiera tal puerto base, en el Estado Contratante en el que la persona que explote el buque sea residente.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplicarán también a los beneficios procedentes de la participación en un « pool », en una explotación en común o en un organismo internacional de explotación.

Artículo 9. EMPRESAS ASOCIADAS

1. Cuando:

- a) una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o
- b) unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, control o capital a la vez de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y, en uno y otro caso, cuando ambas empresas estén vinculadas en sus relaciones comerciales o financieras, por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que habrían sido acordadas entre empresas independientes, los beneficios que una de las empresas habría obtenido de no existir estas condiciones y que de hecho no se han obtenido a causa de las mismas, podrán ser incluidos en los beneficios de esta empresa y sometidos al impuesto correspondiente.

2. Cuando los beneficios de una empresa de un Estado Contratante que hayan sido objeto de imposición en este Estado figuren incluidos también en los beneficios de una empresa del otro Estado Contratante y estén sometidos a la exacción de los impuestos correspondientes, y esos beneficios incluidos representen beneficios que habrían sido realizados por la empresa del otro Estado si las condiciones entre las empresas hubieran sido las que se habrían convenido entre empresas independientes, el Estado primeramente mencionado efectuará el ajuste adecuado hasta la cantidad del impuesto gravado sobre dichos beneficios en el Estado primeramente mencionado. Para determinar este ajuste se tendrán debidamente en cuenta otras disposiciones del presente Convenio en relación con la naturaleza de la renta, y a este efecto las autoridades de los Estados Contratantes se consultarán entre sí, si fuera necesario.

3. Un estado Contratante no realizará el ajuste de los beneficios de una empresa en los casos mencionados en el párrafo 1, cuando haya transcurrido el plazo de prescripción en la legislación de este Estado.

Artículo 10. DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, dichos dividendos podrán someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos, y según la legislación de este Estado, pero si el perceptor de los dividendos es el beneficiario efectivo, el impuesto exigido no podrá exceder:

- a) del 5 por 100 del importe bruto de los dividendos si el beneficiario efectivo fuera una sociedad (excluidas las sociedades de personas) que posea al menos el 25 por 100 del capital de la sociedad que abone los dividendos;
- b) del 15 por 100 del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes decidirán de común acuerdo las modalidades de aplicación del párrafo 2.

4. Las disposiciones del párrafo 2 no afectarán a la exacción de impuestos de la sociedad por los beneficios con cargo a los cuales se abonen los dividendos.

5. El término « dividendos » empleado en el presente artículo comprende los rendimientos de las acciones, de las acciones o bonos de disfrute, partes de minas u otros derechos que permitan participar en los beneficios excepto los de crédito, así como las rentas de otras participaciones sociales que estén sometidas al mismo régimen fiscal que las rentas procedentes de las acciones por la legislación fiscal del Estado en que resida la sociedad que las distribuya.

6. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplicarán cuando el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante ejerza, en el otro Estado Contratante del cual sea residente la sociedad que pague los dividendos, bien una actividad industrial o comercial por intermedio de un establecimiento permanente que esté situado en dicho Estado, bien trabajos independientes mediante una base fija situada en dicho Estado, y cuando la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En este caso se aplicarán las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según proceda.

7. Cuando una sociedad que sea residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas del otro Estado Contratante, este otro Estado no podrá percibir impuesto alguno sobre los dividendos pagados por la sociedad a los residentes del Estado primeramente mencionado ni gravará con impuesto alguno, en concepto de imposición de beneficios no distribuidos, los beneficios no distribuidos de la sociedad, incluso si los dividendos pagados a los beneficiarios no distribuidos consisten en su totalidad o en parte en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado.

Artículo 11. INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante pagados a un residente del otro Estado Contratante sólo podrán someterse a imposición en ese otro Estado.

2. El término « intereses » empleado en este artículo significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantía hipotecaria, con derecho o no a participar en los beneficios del deudor, y en particular las rentas de fondos públicos y rentas de bonos u obligaciones, sin garantía específica incluidas las primas y lotes atribuidos a dichos bonos u obligaciones.

3. Las disposiciones del párrafo 1 no se aplicarán cuando el beneficiario de los intereses, residente de un Estado Contratante, ejerza en el otro Estado Contratante del que procedan los intereses, bien una actividad industrial o comercial por intermedio de un establecimiento permanente que esté situado en dicho Estado, bien unos servicios profesionales mediante una base fija situada en dicho Estado, y el crédito respecto del cual se pagan los intereses está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En este caso, se aplicarán las disposiciones del Artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

4. Cuando, debido a relaciones especiales entre el deudor de los intereses y el beneficiario de los mismos, o entre ambos y cualquier otra persona, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se pagan, excediese del importe que habría sido convenido entre el deudor y el beneficiario de no haber existido tales relaciones, las disposiciones del presente artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso el exceso podrá someterse a imposición de conformidad con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

Artículo 12. CÁNONES

1. Los cánones procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante podrán someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, dichos cánones podrán someterse a imposición en el Estado Contratante de donde procedan y de conformidad con la legislación de este otro Estado; pero el impuesto así exigido no excederá cuando los cánones sean imponibles en el otro Estado Contratante, del cinco por ciento del importe bruto de los cánones.

3. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2, los cánones abonados por derechos de autor y otros pagos análogos respecto de la producción o reproducción de obras literarias, teatrales, musicales o artísticas (sin incluir los cánones por películas cinematográficas y por trabajos relativos a filmes o cintas de video para su empleo en relación con la televisión) procedentes de un Estado Contratante percibidos por un residente del otro Estado Contratante que haya de pagar los impuestos correspondientes, sólo podrán someterse a imposición en ese otro Estado.

4. El término « cánones » empleado en este artículo comprende las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de derechos de autor sobre obras literarias, artísticas o científicas incluidas las películas cinematográficas, patentes, marcas de fábrica o de comercio, diseños o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos, así como por la utilización o concesión de utilización de equipos industriales, comerciales o científicos y por informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas.

5. Las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 no se aplicarán cuando el beneficiario de los cánones, residente de un Estado Contratante, ejerza en el otro

Estado Contratante del que procedan los cánones, una actividad industrial o comercial por intermedio de un establecimiento permanente que esté situado en dicho Estado, o preste unos servicios profesionales por medio de una base fija situada en dicho Estado, y el derecho o propiedad respecto de los que se pagan los cánones está vinculado efectivamente a dicho establecimiento permanente o base fija. En este caso se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

6. Se considerará que los cánones proceden de un Estado Contratante cuando el deudor sea ese mismo Estado, una de sus subdivisiones políticas, una entidad local o un residente del mismo. Sin embargo, cuando el deudor de los cánones, ya sea residente o no de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente al cual esté vinculada la prestación por la cual se pagan dichos cánones, y a cuyo cargo corra el pago de dichos cánones, se considerará que los mismos proceden del Estado Contratante donde esté situado el establecimiento permanente.

7. Cuando, debido a relaciones especiales existentes entre el deudor de los cánones y el beneficiario de los mismos o entre ambos y cualquier otra persona, el importe de los cánones pagados, habida cuenta del uso, derecho o información por los que se pagan, excediese del importe que habría sido convenido entre el deudor y el beneficiario efectivo de no haber existido tales relaciones, las disposiciones del presente artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso el exceso podrá someterse a imposición, de conformidad con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.

Artículo 13. GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias obtenidas por un residente de un Estado Contratante de la enajenación de bienes inmuebles, tal como se define en el artículo 6, y que estén situados en el otro Estado Contratante, podrán someterse a imposición en este otro Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija de que disponga un residente de un Estado Contratante en el otro Estado Contratante para la prestación de servicios profesionales, comprendidas las ganancias obtenidas en la enajenación de dicho establecimiento permanente (solo o con el conjunto de la empresa) o de la mencionada base fija, podrá someterse a imposición en el otro Estado. Sin embargo, las ganancias obtenidas con la enajenación de bienes muebles de la clase mencionada en el párrafo 3 del artículo 22 sólo podrán someterse a imposición en el Estado Contratante en que dichos bienes muebles sean imponibles de conformidad con dicho artículo.

3. Las ganancias obtenidas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos 1 y 2, sólo podrán someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida el transmitente.

Artículo 14. TRABAJOS INDEPENDIENTES

1. Las rentas obtenidas por un residente de un Estado Contratante por la prestación de servicios profesionales u otras actividades independientes de

carácter análogo sólo podrán someterse a imposición en este Estado, a menos que dicho residente disponga de forma habitual de una base fija en el otro Estado Contratante para desarrollar sus actividades. Si dispone de dicha base fija, la renta obtenida podrá someterse a imposición en el otro Estado Contratante, pero sólo en la medida en que sea imputable a dicha base fija.

2. La expresión « servicios profesionales » comprende, especialmente, las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo, o formativo así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, dentistas y contables.

Artículo 15. TRABAJOS DEPENDIENTES

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 16, 18 y 19, los sueldos, salarios y otras remuneraciones similares percibidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo sólo podrán someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce aquí, las remuneraciones derivadas del mismo podrán someterse a imposición de este otro Estado.

2. No obstante las disposiciones del párrafo 1, las remuneraciones percibidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante sólo podrán someterse a imposición en el primer Estado si:

- a) el beneficiario permanece en el otro Estado durante uno o varios períodos que no excedan en total de ciento ochenta y tres días en el curso del año natural considerado; y
- b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, un empleador que no es residente del otro Estado; y
- c) las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que el empleador tenga en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes del presente artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional podrán someterse a imposición en el Estado Contratante donde se encuentra la sede de dirección efectiva de la empresa.

Artículo 16. PARTICIPACIONES DE CONSEJEROS

Las participaciones y retribuciones similares que un residente de un Estado Contratante perciba como miembro de un consejo de administración o de otro órgano similar de una sociedad residente del otro Estado Contratante podrán someterse a imposición en este otro Estado.

Artículo 17. ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante las disposiciones de los artículos 14 y 15, las rentas obtenidas por los profesionales del espectáculo, tales como los artistas de teatro, cine, radiodifusión o televisión, y los músicos, así como los deportistas por sus actividades personales en dicha calidad, podrán someterse a imposición en el Estado Contratante donde actúen.

2. Cuando las rentas procedentes de actividades personales desarrolladas por un profesional del espectáculo o por un deportista en calidades de tal las perciban no el propio personal del espectáculo o deportistas sino otra persona, esta renta podrá someterse a imposición, no obstante lo dispuesto en los artículos 7, 14 y 15, en el Estado Contratante en el que actúe el profesional del espectáculo o deportista.

Artículo 18. PENSIONES

Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 1 del artículo 19, las pensiones y otras remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado Contratante por el desempeño de un empleo anterior sólo podrán someterse a imposición en este Estado.

Artículo 19. FUNCIONES PÚBLICAS

1. a) Las remuneraciones, excepto las pensiones, pagadas por un Estado Contratante o por una de sus subdivisiones políticas o entidades locales a una persona física, por servicios prestados a este Estado, subdivisión política o entidad local, sólo podrán someterse a imposición en este Estado.

b) Sin embargo, dichas remuneraciones sólo podrán someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en dicho Estado y si el beneficiario de la remuneración fuese un residente del mismo que:

- i) posea la nacionalidad de dicho Estado; o
- ii) no haya adquirido la condición de residente de dicho Estado con el único fin de prestar dichos servicios.

2. a) Las pensiones pagadas por un Estado Contratante, o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales a una persona física por servicios prestados a dicho Estado, subdivisión política o entidad local, sólo podrán someterse a imposición en este Estado.

b) Sin embargo, estas pensiones podrán someterse a imposición únicamente en el otro Estado Contratante si la persona física es residente y nacional de este Estado.

3. Las disposiciones de los artículos 15, 16 y 18 se aplicarán a las remuneraciones y pensiones por razón de servicios prestados dentro del marco de una actividad industrial o comercial realizada por un Estado Contratante o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

Artículo 20. ESTUDIANTES

Las cantidades que un estudiante o una persona en período de prácticas que se halle temporalmente en un Estado Contratante con el único fin de proseguir sus estudios o formación y que sea o hubiera sido inmediatamente antes de esa visita residente del otro Estado Contratante, perciba para su manutención, estudios o formación, no serán sometidas a imposición en el Estado Contratante mencionado en primer lugar, siempre que dichas cantidades pagadas procedan de fuentes situadas fuera de dicho Estado.

Artículo 21. OTRAS RENTAS

1. Las rentas de un residente de un Estado Contratante, cualquiera que sea la procedencia de las mismas, no mencionadas en los artículos precedentes del presente Convenio sólo podrán someterse a imposición en dicho Estado.

2. Lo dispuesto en el párrafo 1 no se aplicará a las rentas, que no sean las procedentes de bienes inmuebles en la forma definida en el párrafo 2 del artículo 6, cuando el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado Contratante, ejerza en el otro Estado Contratante una actividad industrial o comercial por intermedio de un establecimiento permanente que esté situado en dicho Estado, o preste servicios profesionales por medio de una base fija situada en dicho Estado con los que el derecho o propiedad por los que se paga la renta está vinculado efectivamente. En este caso se aplicarán las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14, según proceda.

Artículo 22. PATRIMONIO

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles, al que se hace referencia en el artículo 6, que sea propiedad de un residente de un Estado Contratante y esté situado en el otro Estado Contratante, podrá ser sometido a imposición en este otro Estado.

2. El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente de una empresa o por bienes muebles pertenecientes a una base fija utilizada para la prestación de trabajos independientes podrá ser sometido a imposición en el Estado Contratante en el que estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

3. El patrimonio constituido por buques y aeronaves que sean objeto de explotación en tráfico internacional y los bienes muebles adscritos a la explotación de dichos buques o aeronaves sólo podrán ser sometidos a imposición en el Estado Contratante en el que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

4. Todos los demás elementos del patrimonio de un residente del Estado Contratante solo podrán ser sometidos a imposición en este Estado.

Artículo 23. MÉTODO PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN

1. En España, se evitará la doble imposición en la siguiente forma:

a) Cuando un residente de España obtenga rentas o sea propietario de un patrimonio que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio, podrían someterse a imposición en Checoslovaquia, España, a reserva de lo dispuesto en el apartado b) del presente párrafo, eximirá a esas rentas o a ese patrimonio de impuestos, pero, al calcular la base imponible del resto de las rentas o del patrimonio de esa persona, podrá aplicar el tipo impositivo que habría sido aplicable si las rentas o el patrimonio exentos no hubiera sido objeto de exención.

b) España, al fijar los impuestos de sus residentes podrá incluir en la base imponible de dichos impuestos, los elementos de renta que, de acuerdo con las disposiciones de los artículos 10 y 12 del presente Convenio podrían someterse asimismo a imposición en Checoslovaquia. Pero España deducirá de la cuantía del impuesto computado sobre esa base una cantidad igual al impuesto pagado en Checoslovaquia. Sin embargo, la cantidad deducida no excederá de la parte del impuesto español, calculado antes de la deducción, correspondiente a la renta que, de conformidad con las disposiciones de los artículos 10 y 12, del presente Convenio, podrían haber sido sometidas a imposición en España.

2. En Checoslovaquia se evitará la doble imposición en la siguiente forma:

a) Cuando un residente de Checoslovaquia obtenga rentas o sea propietario de un patrimonio que, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio,

podrían someterse a imposición en España, Checoslovaquia, a reserva de lo dispuesto en el apartado *b)* del presente párrafo, eximirá a esas rentas o a ese patrimonio de impuestos, pero, al calcular la base imponible del resto de las rentas o del patrimonio de esa persona, podrá aplicar el tipo impositivo que habría sido aplicable si las rentas o el patrimonio exentos no hubieran sido objeto de exención.

b) Checoslovaquia, al fijar los impuestos de sus residentes, podrá incluir en la base imponible de dichos impuestos, los elementos de renta que, de acuerdo con las disposiciones de los artículos 10, 12, 16 y 17 del presente Convenio, podrían someterse asimismo a imposición en España. Pero Checoslovaquia deducirá de la cuantía del impuesto computado sobre esa base una cantidad igual al impuesto pagado en España. Sin embargo, la cantidad deducida no excederá de la parte del impuesto checoslovaco, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas, que, de conformidad con las disposiciones de los artículos 10, 12, 16 y 17 del presente Convenio, podrían haber sido sometidas a imposición en España.

Artículo 24. NO DISCRIMINACIÓN

1. Los nacionales de un Estado Contratante no quedarán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que sean distintos o más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este último Estado en las mismas circunstancias.

2. Las personas apátridas que sean residentes de un Estado Contratante no serán sometidas en ninguno de los dos Estados Contratantes a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales del Estado de que se trate que se encuentren en las mismas circunstancias.

3. Un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no será sometido a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este último Estado que desarrollen las mismas actividades.

Esta disposición no podrá interpretarse en el sentido de que obliga a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones de impuestos que aplique a sus propios residentes por motivo de su estado civil o cargas familiares.

4. Las Empresas de un Estado Contratante, cuyo patrimonio, en su totalidad o en parte, sea propiedad o esté bajo control, directa o indirectamente, de uno o más residentes del otro Estado Contratante, no quedarán sometidas en el Estado Contratante citado en primer lugar a ningún impuesto ni obligación relativa al mismo distintos o más gravosos que aquellos a los que estén o puedan estar sometidas las empresas similares del Estado mencionado en primer lugar.

5. Salvo en el caso de que sean aplicables las disposiciones del párrafo 1 del artículo 9, del párrafo 4 del artículo 11 o del párrafo 7 del artículo 12, los intereses, cánones, y otros pagos abonados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante, serán deducibles, a los efectos de determinar los beneficios imponibles de dicha empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido pagadas a un residente del Estado mencionado en primer lugar. En forma análoga, las deudas que una empresa de un Estado Contratante

tenga contraídas con un residente del otro Estado Contratante serán deducibles, a los efectos de determinar el patrimonio imponible de dicha empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido contraídas por un residente del Estado mencionado en primer lugar.

6. No obstante lo dispuesto en el artículo 2, las disposiciones del presente artículo se aplicarán a todos los impuestos cualquiera que sea su naturaleza o denominación.

Artículo 25. PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando un residente de un Estado Contratante considere que las medidas tomadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para él un gravamen que no se ajuste a lo dispuesto en el presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el Derecho interno de estos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que es residente.

2. Esta autoridad competente, si la reclamación le parece fundada pero no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste al presente Convenio.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver, mediante acuerdo amistoso, las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del presente Convenio. También podrán consultarse para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el presente Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí, a fin de lograr los acuerdos a que se refieren los párrafos anteriores. Cuando se considere que este acuerdo puede facilitarse mediante contactos personales, el intercambio de puntos de vista podrá efectuarse mediante una Comisión compuesta por representantes de las autoridades competentes de ambos Estados Contratantes.

Artículo 26. INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio y en el Derecho interno de los Estados Contratantes relativas a los impuestos a que se refiere el presente Convenio, en la medida en que la imposición exigida por aquél no sea contraria al Convenio. Las informaciones así intercambiadas serán mantenidas secretas y no se podrán revelar a ninguna persona o autoridad incluidos los titulares de justicia que no esté encargada de la liquidación o recaudación de los impuestos objeto del presente Convenio.

2. Las disposiciones del párrafo 1 no podrán, en ningún caso, interpretarse en el sentido de que impongan a uno u otro Estado Contratante la obligación de:

- a) adoptar medidas administrativas contrarias a la legislación o práctica administrativa de uno u otro Estado Contratante;
- b) comunicar pormenores que no podrían obtenerse con arreglo a la legislación o práctica administrativa normal de uno u otro Estado Contratante;

- c) facilitar información que revele secretos comerciales, industriales, profesionales o de procedimientos comerciales o industriales o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

Artículo 27. AGENTES DIPLOMÁTICOS Y FUNCIONARIOS CONSULARES

Las disposiciones del presente Convenio no afectarán a los privilegios fiscales que disfrutaban los funcionarios diplomáticos o consulares de conformidad con las normas generales del derecho internacional o en virtud de acuerdos especiales.

Artículo 28. ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio será ratificado y los instrumentos de ratificación serán intercambiados en Praga lo antes posible.

2. El Convenio entrará en vigor una vez intercambiados los instrumentos de ratificación y sus disposiciones surtirán efecto:

- a) respecto de los impuestos retenidos en la fuente, a las cantidades devengadas el primero de enero o después del año civil inmediatamente siguiente a aquél en que el Convenio entre en vigor;
- b) respecto de los demás impuestos sobre la renta y los impuestos sobre el patrimonio, a los impuestos exigibles en el año fiscal a partir del primero de enero o después del año civil que siga inmediatamente a aquél en que el Convenio entre en vigor.

Artículo 29. DENUNCIA

El presente Convenio permanecerá en vigor hasta que sea denunciado por uno de los Estados Contratantes. Cualquiera de los dos Estados Contratantes podrá denunciar el presente Convenio, por vía diplomática, mediante un aviso escrito de denuncia con una antelación mínima de seis meses antes del final de cualquier año civil después de transcurridos tres años de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio. En tal caso, el convenio dejará de tener efecto:

- a) en cuanto a los impuestos percibidos por retención en la fuente, respecto de las cantidades devengadas el 1° de enero o después del año civil siguiente al año en que se haya hecho la notificación;
- b) en cuanto a los demás impuestos sobre la renta y los impuestos sobre el patrimonio, respecto de los impuestos exigibles de cualquier año fiscal a partir del 1° de enero o después del año civil siguiente al año en que se haya hecho la notificación.

EN FE DE LO CUAL, los infraescritos, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio.

HECHO por duplicado en Madrid el 8 de mayo de 1980, en español y checo, siendo ambos textos igualmente fehacientes.

Por España:

[Signed — Signé]

CARLOS ROBLES PIQUER
Secretario de Estado
de Asuntos Exteriores

Por la República Socialista
Checoslovaca:

[Signed — Signé]

ZDENEK PISK
Embajador de la República Socialista
de Checoslovaquia en Madrid

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA MEZI ŠPANĚLSKEM A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU O ZAMEZENÍ DVOJÍHO ZDANĚNÍ A ZABRÁNĚNÍ DAŇOVÉMU ÚNIKU V OBORU DANÍ Z PŘÍJMU A Z MAJETKU

Španělsko a Československá socialistická republika,
vědomy si potřeby usnadňovat obchod a podporovat hospodářskou spolupráci v souladu se Závěrečným aktem Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě,

se rozhodly uzavřít smlouvu o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku. Za tím účelem se dohodly takto:

Článek 1. OSOBY, NA KTERÉ SE SMLOUVA VZTAHUJE

Tato smlouva se vztahuje na osoby, které mají bydliště či sídlo v jednom nebo v obou smluvních státech.

Článek 2. DANĚ, NA KTERÉ SE SMLOUVA VZTAHUJE

1. Tato smlouva se vztahuje na daně z příjmu a z majetku, vybírané ve prospěch každého smluvního státu, ať je způsob vybírání jakýkoli.

2. Za daně z příjmu a z majetku se považují všechny daně vybírané z celkového příjmu, z veškerého majetku nebo z jednotlivých částí příjmu nebo majetku, včetně daní ze zisků pocházejících ze zcizení movitého nebo nemovitého majetku, daní z celkového objemu mezd placených podniky a daní z přírůstku hodnoty.

3. Současné daně, na které se smlouva vztahuje, jsou obzvláště

a) v Československu:

- (i) odvod ze zisku a daň ze zisku;
- (ii) daň ze mzdy;
- (iii) daň z příjmů z literární a umělecké činnosti;
- (iv) zemědělská daň;
- (v) daň z příjmů obyvatelstva;
- (vi) domovní daň; a
- (vii) odvod z jmění
(dále nazývané “československá daň”);

b) ve Španělsku:

- (i) daň z příjmu fyzických osob;
- (ii) daň právnických osob;
- (iii) daň z majetku
(dále nazývané “španělská daň”).

4. Smlouva se bude také vztahovat na všechny totožné nebo podstatně podobné daně, které budou ukládány po podpisu této smlouvy vedle současných daní nebo místo nich. Příslušné úřady smluvních států si budou oznamovat všechny významné změny, které budou provedeny v jejich příslušných daňových zákonech.

Článek 3. VŠEOBECNÉ DEFINICE

1. V této smlouvě, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad:

a) Výraz “Španělsko” označuje Španělský stát a zahrnuje jakoukoli oblast za teritoriálními vodami Španělska, která byla nebo může být v souladu s mezinárodním právem označena podle zákonů Španělska o pevninské mělčině za oblast, nad níž mohou být vykonávána práva Španělska k mořskému dnu a jeho podzemí a k jejich přírodním zdrojům.

b) Výraz “Československo” označuje Československou socialistickou republiku.

c) Výrazy “jeden smluvní stát” a “druhý smluvní stát” označují podle souvislosti Španělsko a Československo.

d) Výraz “osoba” zahrnuje fyzické osoby, společnosti a všechna jiná sdružení osob.

e) Výraz “společnost” označuje každou právnickou osobu nebo každou podstatu, která je posuzována jako právnická osoba pro daňové účely.

f) Výrazy “podnik jednoho smluvního státu” a “podnik druhého smluvního státu” označují podnik provozovaný osobou mající bydliště či sídlo v jednom smluvním státě, případně podnik provozovaný osobou mající bydliště či sídlo v druhém smluvním státě.

g) Výraz “příslušník” označuje:

- (i) každou fyzickou osobu, která je státním občanem některého smluvního státu;
- (ii) každou právnickou osobu, osobní společnost a sdružení, zřízené podle práva platného v některém smluvním státě.

h) Výraz “mezinárodní doprava” označuje každou dopravu uskutečněnou lodí nebo letadlem, které jsou provozovány podnikem, jehož skutečné vedení je umístěno v některém smluvním státě, pokud loď nebo letadlo nejsou využívány pouze mezi místy ležícími v druhém smluvním státě.

i) Výraz “příslušný úřad” označuje:

- (i) v případě Československa ministra financí Československé socialistické republiky nebo jeho zmocněného zástupce;
- (ii) v případě Španělska ministra financí nebo jakýkoli jiný úřad, kterého ministr pověří.

2. Každý výraz, který není ve smlouvě definován, má pro její aplikaci smluvním státem význam, který mu náleží podle práva tohoto smluvního státu upravujícího daně, jež jsou předmětem této smlouvy, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad.

Článek 4. DAŇOVÝ DOMICIL

1. Výraz "osoba mající bydliště či sídlo v jednom smluvním státě" označuje pro účely této smlouvy jakoukoli osobu, která je podle práva tohoto státu podrobena v tomto státě zdanění z důvodu svého bydliště, pobytu, místa vedení nebo každého jiného podobného kritéria. Avšak tento výraz nezahrnuje osoby, které jsou podrobeny zdanění v tomto státě pouze z příjmů, které pobírají ze zdrojů v tomto státě umístěných, nebo z majetku, který v tomto státě vlastní.

2. Jestliže fyzická osoba má podle ustanovení odstavce 1 bydliště v obou smluvních státech, rozhodne se případ podle těchto pravidel:

a) Předpokládá se, že tato osoba má bydliště v tom smluvním státě, v němž má stálý byt. Jestliže má stálý byt v obou smluvních státech, předpokládá se, že má bydliště v tom smluvním státě, s nímž jsou její osobní a hospodářská pouta nejužší (středisko životních zájmů).

b) Nemůže-li být určen smluvní stát, v němž má tato osoba středisko svých životních zájmů, nebo jestliže nemá stálý byt v žádném smluvním státě, předpokládá se, že má bydliště v tom smluvním státě, ve kterém se obvykle zdržuje.

c) Jestliže se tato osoba obvykle zdržuje v obou smluvních státech nebo jestliže se obvykle nezdržuje v žádném z nich, předpokládá se, že má bydliště v tom smluvním státě, jehož je příslušníkem.

d) Jestliže je tato osoba příslušníkem obou smluvních států, nebo jestliže není příslušníkem žádného z nich, příslušné úřady smluvních států upraví otázku vzájemnou dohodou.

3. Jestliže osoba jiná než osoba fyzická má podle ustanovení odstavce 1 sídlo v obou smluvních státech, předpokládá se, že má sídlo v tom smluvním státě, v němž je místo jejího skutečného vedení.

Článek 5. STÁLÁ PROVOZOVNA

1. Výraz "stálá provozovna" označuje pro účely této smlouvy trvalé zařízení pro podnikání, v němž podnik vykonává zcela nebo zčásti svoji činnost.

2. Výraz "stálá provozovna" zahrnuje obzvláště:

- a) místo vedení;
- b) závod;
- c) kancelář;
- d) továrnu;
- e) dílnu;
- f) důl, lom, nebo jiné místo, kde se těží přírodní zdroje.

3. Staveniště nebo montáž jsou stálou provozovnou jen tehdy, jestliže trvají déle než 12 měsíců.

4. Výraz "stálá provozovna" nezahrnuje:

- a) zařízení, které se využívá pouze k uskladnění, vystavení nebo k dodávkám zboží podniku;

- b) zásobu zboží podniku, která se udržuje pouze za účelem uskladnění, vystavení nebo dodání;
- c) zásobu zboží podniku, která se udržuje pouze za účelem zpracování jiným podnikem;
- d) trvalé zařízení pro podnikání, které se udržuje pouze za účelem nákupu zboží nebo shromažďování informací pro podnik;
- e) trvalé zařízení pro podnikání, které se udržuje pouze za účelem reklamy, poskytování informací, vědeckých rešerší nebo podobných činností pro podnik, které mají přípravný nebo pomocný charakter.

5. Osoba jednající v jednom smluvním státě za podnik druhého smluvního státu — jiná než zástupce mající nezávislé postavení, o němž pojednává odstavec 5 — se považuje za stálou provozovnu v prvním státě, jestliže je v tomto státě vybavena plnou mocí, kterou tam obvykle využívá a která jí dovoluje uzavírat smlouvy jménem podniku, pokud činnost této osoby není omezena na činnosti zmíněné v odstavci 4.

6. Za stálou provozovnu podniku jednoho smluvního státu se v druhém smluvním státě nepovažuje pouhá skutečnost, že podnik v tomto druhém státě vykonává svoji činnost prostřednictvím makléře, generálního komisionáře nebo jakéhokoli jiného zástupce majícího nezávislé postavení, pokud tyto osoby jednají v řádném rámci své činnosti.

7. Skutečnost, že společnost, která má sídlo v jednom smluvním státě, ovládá společnost nebo je ovládána společností, která má sídlo v druhém smluvním státě, nebo která v tomto druhém státě vykonává svoji činnost (ať prostřednictvím stále provozovny nebo jinak), nečiní sama o sobě z kterékoli této společnosti stálou provozovnu druhé společnosti.

Článek 6. PŘÍJMY Z NEMOVITÉHO MAJETKU

1. Příjmy z nemovitého majetku včetně příjmů ze zemědělského nebo lesního hospodářství mohou být zdaněny v tom smluvním státě, v němž je takový majetek umístěn.

2. a) Výraz “nemovitý majetek” se s výhradou ustanovení odstavců b) a c) definuje ve shodě s právem toho smluvního státu, v němž je takový majetek umístěn.

b) Výraz “nemovitý majetek” zahrnuje v každém případě příslušenství nemovitého majetku, živý a mrtvý inventář zemědělských a lesních hospodářství, práva, na která se aplikují ustanovení občanského práva vztahující se na nemovitý majetek, požívání nemovitého majetku a práva na proměnlivé nebo pevné platy za těžení nebo za právo na těžení nerostných ložisek, pramenů a jiných přírodních zdrojů.

c) Lodi a letadla se nepovažují za nemovitý majetek.

3. Ustanovení odstavce 1 se použijí na příjmy z přímého užívání, nájmu a každého jiného způsobu užívání nemovitého majetku.

4. Ustanovení odstavců 1 a 3 se použijí také na příjmy z nemovitého majetku podniku a na příjmy z nemovitého majetku užívaného k výkonu svobodného povolání.

Článek 7. ZISKY PODNIKŮ

1. Zisky podniku jednoho smluvního státu podléhají zdanění pouze v tomto státě, pokud podnik nevykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna. Jestliže podnik vykonává svoji činnost tímto způsobem, mohou být zisky podniku zdaněny v tomto druhém státě, avšak pouze v takovém rozsahu, v jakém je lze přičítat této stálé provozovně.

2. Jestliže podnik jednoho smluvního státu vykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, přisuzují se v každém smluvním státě této stálé provozovně zisky, které by mohla podle očekávání docílit, kdyby jako samostatný podnik vykonávala stejné nebo podobné činnosti za stejných nebo podobných podmínek a obchodovala zcela nezávisle s podnikem, jehož je stálou provozovnou.

3. Při stanovení zisků stálé provozovny se povoluje odečíst náklady vynaložené na cíle sledované touto stálou provozovnou včetně výloh vedení a všeobecných administrativních výloh takto vynaložených, ať ve státě, v němž je tato stálá provozovna umístěna, či jinde.

4. Pokud je v některém smluvním státě obvyklé stanovit zisky, které mají být přičteny stálé provozovně, na základě rozdělení celkových zisků podniku jeho různým částem, nevyklučuje ustanovení odstavce 2, aby tento smluvní stát stanovil zisky, jež mají být zdaněny, takovým rozdělením, jaké je obvyklé. Přijatá metoda rozdělení zisků musí být však taková, aby výsledek byl v souladu se zásadami stanovenými v tomto článku.

5. Stálé provozovně se nepřičtou žádné zisky na základě skutečnosti, že pouze nakupovala zboží pro podnik.

6. Zisky, které se mají přičíst stálé provozovně, se pro účely předchozích odstavců stanoví každý rok podle stejné metody, pokud neexistují závažné a dostatečné důvody pro jiný postup.

7. Jestliže zisky zahrnují příjmy, o nichž se pojednává odděleně v jiných člancích této smlouvy, nebudou ustanovení oněch článků dotčena ustanoveními tohoto článku.

Článek 8. NÁMOŘNÍ A LETECKÁ DOPRAVA

1. Zisky z provozování lodí nebo letadel v mezinárodní dopravě podléhají zdanění jen ve smluvním státě, v němž je umístěno skutečné vedení podniku.

2. Jestliže místo skutečného vedení podniku námořní dopravy je na palubě lodí, považuje se za umístěné ve smluvním státě, v němž tato loď má domovský přístav, nebo nemá-li loď domovský přístav, považuje se za umístěné ve smluvním státě, ve kterém provozovatel lodí má bydliště či sídlo.

3. Ustanovení odstavce 1 se použijí také na zisky z účasti na poolu, společném provozu nebo na mezinárodní provozní organizaci.

Článek 9. SDRUŽENÉ PODNIKY

1. Jestliže

a) se podnik jednoho smluvního státu podílí přímo nebo nepřímo na vedení, kontrole nebo jmění podniku druhého smluvního státu, nebo

b) tytéž osoby se přímo nebo nepřímo podílejí na vedení, kontrole nebo jmění podniku jednoho smluvního státu i podniku druhého smluvního státu,

a jestliže v jednom i v druhém případě byly mezi oběma podniky v jejich obchodních nebo finančních vztazích sjednány nebo jim uloženy podmínky, které se liší od podmínek, které by byly sjednány mezi podniky nezávislými, mohou být zisky, které by byly docíleny bez těchto podmínek jedním z podniků, které však vzhledem k těmto podmínkám docíleny nebyly, včleněny do zisků tohoto podniku a následkem toho zdaněny.

2. Jestliže zisky, z nichž byl podnik jednoho smluvního státu zdaněn v tomto státě, byly také zahrnuty do zisků podniku druhého smluvního státu a podle toho zdaněny a jestliže zisky takto zahrnuté jsou zisky, které by byly docíleny podnikem druhého smluvního státu, kdyby mezi oběma podniky byly sjednány podmínky jako mezi podniky nezávislými, upraví první stát přiměřeně částku daně ukládané z těchto zisků v prvním státě. Při stanovení takové úpravy bude vzat náležitý zřetel na ostatní ustanovení této smlouvy ve vztahu k povaze příjmu a bude-li to nutné, příslušné úřady smluvních států se za tímto účelem poradí.

3. Smluvní stát neupraví zisky podniku v případech uvedených v odstavci 1, jestliže podle práva tohoto státu uplynula promlčecí doba.

Článek 10. DIVIDENDY

1. Dividendy vyplácené společností, která má sídlo v jednom smluvním státě, osobě mající bydliště či sídlo v druhém smluvním státě mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Tyto dividendy však mohou být také zdaněny ve smluvním státě, v němž má sídlo společnost, která je vyplácí, a to podle práva tohoto státu. Jestliže však příjemce je skutečným vlastníkem dividend, daň takto uložená nepřesáhne:

- a) 5% hrubé částky dividend, jestliže skutečným vlastníkem je společnost (nikoli však osobní společnost, která nemá právní subjektivitu), která vlastní přímo nejméně 25% kapitálu společnosti vyplácející dividendy;
- b) 15% hrubé částky dividend ve všech jiných případech.

3. Příslušné úřady smluvních států upraví vzájemnou dohodou způsob aplikace odstavce 2.

4. Ustanovení odstavce 2 se nedotknou zdanění zisků společnosti, ze kterých jsou dividendy vypláceny.

5. Výraz "dividendy", použitý v tomto článku, označuje příjmy z akcií, požitkových akcií nebo požitkových práv, kuksů nebo jiných práv, s výjimkou pohledávek, s účastí na zisku, právě tak jako příjmy z jiných společenských práv, které jsou podrobeny stejnému zdanění jako příjmy z akcií podle daňového práva státu, v němž má sídlo společnost vyplácející dividendy.

6. Ustanovení odstavců 1 a 2 se nepoužijí, jestliže příjemce dividend, mající bydliště či sídlo v jednom smluvním státě, vykonává v druhém smluvním státě, v němž má sídlo společnost vyplácející dividendy, průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stále provozovny, která je tam umístěna, nebo vykonává v tomto druhém státě svobodné povolání pomocí stále základny tam umístěné a jestliže účast, na jejímž základě se dividendy vyplácejí, je skutečně

spojena s takovou stálou provozovnou nebo stálou základnou. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14 podle toho, o jaký případ jde.

7. Jestliže společnost mající sídlo v jednom smluvním státě dosahuje zisky nebo příjmy z druhého smluvního státu, nemůže tento druhý stát zdanit dividendy vyplácené touto společností osobám majícím bydliště či sídlo v prvním státě, ani podrobit nerozdělené zisky společnosti dani z nerozdělených zisků, i když vyplácené dividendy nebo nerozdělený zisk pozůstávají zcela nebo zčásti ze zisků nebo z příjmů docílených v tomto druhém státě.

Článek 11. ÚROKY

1. Úroky mající zdroj v jednom smluvním státě a placené osobě mající bydliště či sídlo v druhém smluvním státě podléhají zdanění pouze v tomto druhém státě.

2. Výraz "úroky" použitý v tomto článku označuje příjmy z pohledávek jakéhokoli druhu, zajištěných i nezajištěných zástavním právem na nemovitosti, poskytujících i neposkytujících právo na účast na zisku dlužníka, a obzvláště příjmy z veřejných dluhopisů a obligací, včetně premií a výher spojených s těmito obligacemi.

3. Ustanovení odstavce 1 se nepoužije, jestliže příjemce úroků, který má bydliště či sídlo v jednom smluvním státě, vykonává v druhém smluvním státě, ve kterém mají úroky zdroj, průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, nebo vykonává v tomto druhém státě svobodné povolání pomocí stálé základny tam umístěné a jestliže pohledávka, ze které jsou úroky placeny, je skutečně spojena s takovou stálou provozovnou nebo stálou základnou. V tomto případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14 podle toho, o jaký případ jde.

4. Jestliže částka placených úroků, posuzováno se zřetelem k pohledávce, ze které jsou placeny, přesahuje v důsledku zvláštních vztahů existujících mezi plátcem a příjemcem nebo mezi oběma a třetí osobou částku, kterou by byl smluvil plátec s příjemcem, kdyby nebylo takových vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto poslední částku. Část platu, která ji přesahuje, zůstane v tomto případě podrobena zdanění podle práva každého smluvního státu a s přihlédnutím k jiným ustanovením této smlouvy.

Článek 12. LICENČNÍ POPLATKY

1. Licenční poplatky mající zdroj v jednom smluvním státě a placené osobě, která má bydliště či sídlo v druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Takové licenční poplatky však mohou být zdaněny ve smluvním státě, ve kterém je jejich zdroj, a to podle práva tohoto státu. Daň takto uložená však nepřekročí 5% hrubé částky licenčních poplatků za předpokladu, že licenční poplatky podléhají zdanění v druhém smluvním státě.

3. Autorské licenční poplatky a jiné podobné platy za provedení nebo reprodukci literárního, dramatického, hudebního nebo uměleckého díla (avšak s výjimkou licenčních poplatků placených za kinematografické filmy a díla nahraná na filmové nebo televizní pásy pro televizní vysílání) mající zdroj v jednom smluvním státě a placené osobě mající bydliště či sídlo v druhém smluvním

státě, která je podrobena zdanění z těchto licenčních poplatků, podléhá zdanění pouze v tomto druhém státě.

4. Výraz "licenční poplatky" použitý v tomto článku označuje platy jakéhokoli druhu placené za užití nebo za právo na užití autorského práva k dílu literárnímu, uměleckému nebo vědeckému včetně kinematografických filmů, patentu, ochranné známky, vzoru nebo modelu, plánu, tajného vzorce nebo postupu, nebo za užití nebo za právo na užití průmyslového, obchodního nebo vědeckého zařízení nebo za informaci vztahující se na zkušenosti z oblasti průmyslové, obchodní nebo vědecké.

5. Ustanovení odstavců 1, 2 a 3 se nepoužijí, jestliže příjemce licenčních poplatků mající bydliště či sídlo v jednom smluvním státě vykonává v druhém smluvním státě, ve kterém mají licenční poplatky zdroj, průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stále provozovny, která je tam umístěna, nebo vykonává v tomto druhém státě svobodné povolání pomocí stále základny tam umístěné, a jestliže právo nebo majetek, pro které jsou licenční poplatky placeny, jsou skutečně spojeny s takovou stálou provozovnou nebo stálou základnou. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14 podle toho, o jaký případ jde.

6. Předpokládá se, že licenční poplatky mají zdroj v jednom smluvním státě, jestliže plátcem je tento smluvní stát sám, nižší správní útvar nebo místní úřad tohoto smluvního státu nebo osoba mající bydliště či sídlo v tomto smluvním státě. Jestliže však osoba, která platí licenční poplatky, ať má nebo nemá bydliště či sídlo v některém smluvním státě, má v jednom smluvním státě stálou provozovnu, ve spojení s níž vznikl závazek platit licenční poplatky, a tato stálá provozovna nese ke své tíži tyto licenční poplatky, předpokládá se, že tyto licenční poplatky mají zdroj v tom smluvním státě, ve kterém je stálá provozovna umístěna.

7. Jestliže částka placených licenčních poplatků, posuzováno se zřetelem na užívání, právo nebo informaci, za které jsou placeny, přesahuje v důsledku zvláštních vztahů existujících mezi plátcem a příjemcem nebo mezi oběma a třetí osobou částku, kterou by byl smluvil plátec s příjemcem, kdyby nebylo takových vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto poslední částku. Část platů, která ji přesahuje, zůstane v tomto případě podrobena zdanění podle práva každého smluvního státu a s přihlédnutím k jiným ustanovením této smlouvy.

Článek 13. KAPITÁLOVÉ ZISKY

1. Zisky docílené osobou mající bydliště či sídlo v jednom smluvním státě ze zcizení nemovitého majetku, o němž se pojednává v článku 6 a který je umístěn v druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Zisky ze zcizení movitého majetku tvořícího část provozního majetku stále provozovny, kterou podnik jednoho smluvního státu má v druhém smluvním státě, nebo movitého majetku příslušejícího ke stále základně, kterou osoba mající bydliště v jednom smluvním státě má v druhém smluvním státě pro výkon svobodného povolání, včetně zisků ze zcizení takové stále provozovny (samotné nebo spolu s celým podnikem) nebo takové stále základny, mohou být zdaněny v tomto druhém státě. Zisky ze zcizení movitého majetku uvedeného v článku 22 odstavci 3 však podléhají zdanění jen ve smluvním státě, ve kterém takový movitý majetek podléhá zdanění podle zmíněného článku.

3. Zisky ze zcizení majetkových hodnot jiných než těch, o nichž se pojednává v odstavcích 1 a 2, podléhají zdanění jen ve smluvním státě, ve kterém má zcizitel bydliště či sídlo.

Článek 14. NEZÁVISLÁ POVOLÁNÍ

1. Příjmy, které osoba mající bydliště v jednom smluvním státě pobírá za služby poskytované při výkonu svobodného povolání nebo jiné nezávislé činnosti podobné povahy, podléhají zdanění pouze v tomto státě, pokud tato osoba nemá pravidelně k dispozici v druhém smluvním státě stálou základnu pro výkon svých činností. Jestliže má takovou stálou základnu, mohou být příjmy zdaněny v druhém smluvním státě, avšak pouze v takovém rozsahu, v jakém je lze přičítat této stálé základně.

2. Výraz "svobodné povolání" zahrnuje obzvláště nezávislé činnosti vědecké, literární, umělecké, vychovatelské nebo učitelské, jakož i nezávislé činnosti lékařů, právníků, inženýrů, architektů, dentistů a účetních.

Článek 15. ZÁVISLÁ ZAMĚSTNÁNÍ

1. Mzdy, platy a jiné podobné odměny, které osoba mající bydliště v jednom smluvním státě pobírá ze zaměstnání, podléhají s výhradou ustanovení článků 16, 18 a 19 zdanění jen v tomto státě, pokud zaměstnání není vykonáváno v druhém smluvním státě. Je-li tam zaměstnání vykonáváno, mohou být odměny přijaté z tohoto zaměstnání zdaněny v tomto druhém státě.

2. Odměny, které osoba mající bydliště v jednom smluvním státě pobírá ze zaměstnání vykonávaného v druhém smluvním státě, podléhají bez ohledu na ustanovení odstavce 1 zdanění jen v prvním státě, jestliže:

- a) příjemce se zdržuje v druhém státě během jednoho nebo více období, která vcelku nepřekročí 183 dnů v příslušném kalendářním roce; a
- b) odměny jsou vypláceny zaměstnavatelem nebo na účet zaměstnavatele, který nemá bydliště či sídlo v tomto druhém státě; a
- c) odměny nejdou k tíži stálé provozovně nebo stálé základně, kterou má zaměstnavatel v tomto druhém státě.

3. Odměny ze zaměstnání vykonávaného na palubě lodi nebo letadla v mezinárodní dopravě mohou být bez ohledu na předchozí ustanovení tohoto článku zdaněny ve smluvním státě, ve kterém je umístěno skutečné vedení podniku.

Článek 16. TANTIEMY

Tantiemy a podobné platy, které osoba mající bydliště v jednom smluvním státě pobírá jako člen správní nebo dozorčí rady nebo jiného podobného orgánu společnosti, která má sídlo v druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

Článek 17. UMĚLCI A SPORTOVCI

1. Příjmy, které pobírají na veřejnosti vystupující umělci, jako např. divadelní, filmoví, rozhlasoví nebo televizní umělci, hudebníci a sportovci jako takoví ze své osobní činnosti, mohou být bez ohledu na ustanovení článků 14 a 15 zdaněny ve smluvním státě, ve kterém jsou tyto činnosti vykonávány.

2. Jestliže příjmy z osobní činnosti vykonávané umělcem nebo sportovcem jako takovými nepřipadají umělci nebo sportovci samému, ale jiné osobě, mohou být tyto příjmy zdaněny bez ohledu na ustanovení článků 7, 14 a 15 ve smluvním státě, ve kterém jsou činnosti umělce nebo sportovce vykonávány.

Článek 18. PENZE

Penze a jiné podobné platy vyplácené z důvodu dřívějšího zaměstnání osobě mající bydliště v některém smluvním státě podléhají s výhradou ustanovení článku 19 odstavec 1 zdanění pouze v tomto státě.

Článek 19. VEŘEJNÉ SLUŽBY

1. a) Platy jiné než penze, vyplácené jedním smluvním státem, nižším správním útvarem nebo místním úřadem tohoto státu fyzické osobě za služby prokazané tomuto státu, nižšímu správnímu útvaru nebo úřadu, podléhají zdanění jen v tomto státě.

b) Takové platy však podléhají zdanění jen v druhém smluvním státě, jestliže služby byly konány v tomto státě a fyzická osoba má v tomto státě bydliště a

- (i) je příslušníkem tohoto státu a
- (ii) nezískala bydliště v tomto státě jen za účelem konání těchto služeb.

2. a) Jakékoli penze vyplácené jedním smluvním státem, nižším správním útvarem nebo místním úřadem tohoto státu nebo z fondů, které zřídily, fyzické osobě za služby prokazané tomuto státu, nižšímu správnímu útvaru nebo úřadu podléhají zdanění jen v tomto státě.

b) Takové penze však podléhají zdanění jen v druhém smluvním státě, jestliže fyzická osoba má bydliště v tomto státě a je příslušníkem tohoto státu.

3. Ustanovení článků 15, 16 a 18 se použijí na odměny a penze za služby konané ve spojení s průmyslovou a obchodní činností, prováděnou smluvním státem, jeho nižším správním útvarem nebo místním úřadem.

Článek 20. STUDUJÍCÍ

Platy, které na úhradu nákladů výživy, vzdělání nebo praxe dostávají studující nebo učni, kteří se zdržují v některém smluvním státě pouze za účelem svého vzdělání nebo praxe a kteří mají nebo měli bezprostředně před takovou návštěvou bydliště v druhém smluvním státě, se nezdaní v prvním smluvním státě, pokud takové platy jim byly poukázány ze zdrojů mimo tento stát.

Článek 21. JINÉ PŘÍJMY

1. Příjmy osoby mající bydliště či sídlo v některém smluvním státě, o nichž se nepojednává v předcházejících člancích této smlouvy, ať je jejich zdroj kdekoli, podléhají zdanění jen v tomto státě.

2. Ustanovení odstavce 1 se nepoužije na příjmy jiné než příjmy z nemovitého majetku, který je definován v článku 6 odstavci 2, jestliže příjemce takových příjmů mající bydliště či sídlo v některém smluvním státě vykonává průmyslovou nebo obchodní činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stále provozovny tam umístěné nebo vykonává v tomto druhém státě nezávislé povolání pomocí stále základny tam umístěné a jestliže právo nebo majetek, pro které se příjmy platí, jsou skutečně spojeny s takovou stálou provozovnou nebo s takovou stálou

základnou. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14 podle toho, o jaký případ jde.

Článek 22. MAJETEK

1. Nemovitý majetek ve smyslu článku 6, který vlastní osoba mající bydliště či sídlo v jednom smluvním státě a který je umístěn v druhém smluvním státě, může být zdaněn v tomto druhém státě.

2. Movitý majetek, který je částí provozního majetku stále provozovny podniku, nebo movitý majetek příslušející ke stále základně používané k výkonu svobodného povolání může být zdaněn ve smluvním státě, ve kterém je umístěna stálá provozovna nebo stálá základna.

3. Lodi a letadla používané v mezinárodní dopravě a movitý majetek sloužící k provozování takových lodí a letadel podléhají zdanění jen ve smluvním státě, ve kterém je umístěno skutečné vedení podniku.

4. Všechny ostatní části majetku osoby mající bydliště či sídlo v některém smluvním státě podléhají zdanění jen v tomto státě.

Článek 23. ZPŮSOB VYLOUČENÍ DVOJÍHO ZDANĚNÍ

1. V Československu se dvojitě zdanění vyloučí tímto způsobem:

a) Jestliže osoba mající bydliště či sídlo v Československu pobírá příjmy nebo vlastní majetek, které mohou být podle ustanovení této smlouvy zdaněny ve Španělsku, vyjme Československo s výhradou ustanovení uvedeného pod písmenem b) tohoto odstavce takové příjmy nebo takový majetek ze zdanění. Při výpočtu daně z ostatního příjmu nebo majetku této osoby může však použít sazbu daně, která by se použila, kdyby vyňaté příjmy nebo majetek nebyly takto vyňaty ze zdanění.

b) Československo může při ukládání daní osobám, které mají na jeho území bydliště či sídlo, zahrnout do základu, ze kterého se takové daně ukládají, příjmy, které mohou být podle ustanovení článků 10, 12, 16 a 17 této smlouvy také zdaněny ve Španělsku. Československo však povolí snížit částku daně vypočtenou z takového základu o částku rovnající se dani zaplacené ve Španělsku. Částka, o kterou se daň sníží, nepřekročí však takovou část československé daně, vypočtené před tím, než snížení daně bylo povoleno, která poměrně připadá na příjmy, které mohou být podle ustanovení článků 10, 12, 16 a 17 této smlouvy zdaněny ve Španělsku.

2. Ve Španělsku se dvojitě zdanění vyloučí tímto způsobem:

a) Jestliže osoba mající bydliště či sídlo ve Španělsku pobírá příjmy nebo vlastní majetek, které mohou být podle ustanovení této smlouvy zdaněny v Československu, vyjme Španělsko s výhradou ustanovení uvedeného pod písmenem b) tohoto odstavce takové příjmy nebo takový majetek ze zdanění. Při výpočtu daně z ostatního příjmu nebo majetku této osoby může však použít sazbu daně, která by se použila, kdyby vyňaté příjmy nebo majetek nebyly takto vyňaty ze zdanění.

b) Španělsko může při ukládání daní osobám, které mají na jeho území bydliště či sídlo, zahrnout do základu, ze kterého se takové daně ukládají, příjmy, které mohou být podle ustanovení článků 10 a 12 této smlouvy také zdaněny v Československu. Španělsko však povolí snížit částku daně vypočtenou

z takového základu o částku rovnající se dani zaplacené v Československu. Částka, o kterou se daň sníží, nepřekročí však takovou část španělské daně, vypočtené před tím, než snížení daně bylo povoleno, která poměrně připadá na příjmy, které mohou být podle ustanovení článků 10 a 12 této smlouvy zdaněny v Československu.

Článek 24. ZÁKAZ DISKRIMINACE

1. Příslušníci jednoho smluvního státu nebudou podrobeni v druhém smluvním státě žádnému zdanění nebo povinnosti s ním spojené, které jsou jiné nebo tíživější než zdanění a s ním spojené povinnosti, kterým jsou nebo mohou být za stejných okolností podrobeni příslušníci tohoto druhého státu.

2. Osoby bez státní příslušnosti, které mají bydliště v jednom smluvním státě, nebudou podrobeny v jednom ani v druhém smluvním státě žádnému zdanění nebo povinnosti s ním spojené, které jsou tíživější, než zdanění a s ním spojené povinnosti, jimž jsou nebo mohou být podrobeni příslušníci dotčeného státu za stejných okolností.

3. Zdanění stále provozovny, kterou podnik jednoho smluvního státu má v druhém smluvním státě, nebude v tomto druhém státě nepřívětivější zdanění podniků tohoto druhého státu, které vykonávají stejnou činnost.

Toto ustanovení nebude vykládáno jako závazek jednoho smluvního státu, aby přiznal osobám majícím bydliště v druhém smluvním státě osobní srážky, úlevy a snížení daně z důvodu osobního stavu nebo povinností k rodině, které přiznává osobám, které na jeho území mají bydliště.

4. Podniky jednoho smluvního státu, jejichž jmění je zcela nebo zčásti, přímo nebo nepřímo, vlastněno nebo kontrolováno osobou nebo osobami majícími bydliště či sídlo v druhém smluvním státě, nebudou podrobeny v prvním smluvním státě žádnému zdanění nebo povinnosti s ním spojené, které jsou jiné nebo tíživější než zdanění a s ním spojené povinnosti, kterým jsou nebo mohou být podrobeny jiné podobné podniky tohoto prvního státu.

5. Úroky, licenční poplatky a jiné úhrady placené podnikem jednoho smluvního státu osobě mající bydliště či sídlo v druhém smluvním státě budou s výhradou případů, na které se vztahují ustanovení článku 9 odstavce 1, článku 11 odstavce 4 nebo článku 12 odstavce 7, pro účely stanovení zdanitelných zisků tohoto podniku odčitatelné za stejných podmínek, jako by byly placeny osobě mající bydliště či sídlo v prvním státě. Dluhy podniku jednoho smluvního státu vůči osobě mající bydliště či sídlo v druhém smluvním státě budou podobně pro účely stanovení zdanitelného majetku takového podniku odčitatelné za stejných podmínek, jako by byly závazkem vůči osobě mající bydliště či sídlo v prvním státě.

6. Ustanovení tohoto článku se použijí bez ohledu na ustanovení článku 2 na daně jakéhokoli druhu a pojmenování.

Článek 25. ŘEŠENÍ PŘÍPADŮ CESTOU DOHODY

1. Jestliže se osoba mající bydliště či sídlo v některém smluvním státě domnívá, že opatření jednoho nebo obou smluvních států mají nebo budou mít pro ni za následek zdanění, které není v souladu s touto smlouvou, může nezávisle na opravných prostředcích podle vnitrostátního práva těchto států předložit svůj případ příslušnému úřadu smluvního státu, ve kterém má bydliště či sídlo.

2. Bude-li příslušný úřad považovat námitku za oprávněnou a nebude-li sám s to dospět k uspokojivému řešení, bude se snažit, aby případ upravit dohodou s příslušným úřadem druhého smluvního státu tak, aby se vyloučilo zdanění, které není ve shodě s touto smlouvou.

3. Příslušné úřady smluvních států se budou snažit vyřešit dohodou obtíže nebo pochybnosti, které mohou vzniknout při výkladu nebo aplikaci této smlouvy. Mohou se také poradit za účelem vyloučení dvojího zdanění v případech, které nejsou upraveny touto smlouvou.

4. Příslušné úřady smluvních států mohou vejít v přímý styk za účelem dosažení dohody ve smyslu předchozích odstavců. Bude-li se ústní výměna názorů zdát účelnou pro dosažení dohody, může se taková výměna konat v rámci komise složené ze zástupců příslušných úřadů smluvních států.

Článek 26. VÝMĚNA INFORMACÍ

1. Příslušné úřady smluvních států si budou vyměňovat informace nutné pro provádění této smlouvy a vnitrostátních zákonů smluvních států ve věci daní, na které se tato smlouva vztahuje, pokud zdanění podle nich bude v souladu s touto smlouvou. Všechny informace takto vyměněné budou považovány za tajné a mohou být sděleny jen osobám nebo úřadům a soudům pověřeným vyměřováním, vybíráním nebo vymáháním daní, které jsou předmětem této smlouvy, nebo trestním stíháním ve věci těchto daní.

2. Ustanovení odstavce 1 nebudou v žádném případě vykládána tak, že ukládají jednomu ze smluvních států povinnost:

- a) provést administrativní opatření, která by se odchylovala od zákonů nebo správní praxe tohoto nebo druhého smluvního státu;
- b) sdělit údaje, které by nemohly být dosaženy na základě zákonů nebo v řádném správním řízení tohoto nebo druhého smluvního státu;
- c) poskytnout informace, které by odhalily živnostenské, podnikové, průmyslové, obchodní nebo profesionální tajemství nebo obchodní postup nebo informace, jejichž sdělení by bylo v rozporu s veřejným pořádkem (*ordre public*).

Článek 27. DIPLOMATIČTÍ A KONZULÁRNÍ ÚŘEDNÍCI

Ustanovení této smlouvy se nedotýkají daňových výsad, které přísluší diplomatickým a konzulárním úředníkům podle obecných pravidel mezinárodního práva nebo podle ustanovení zvláštních dohod.

Článek 28. NABYTÍ PLATNOSTI

1. Tato smlouva bude ratifikována a ratifikační listiny budou vyměněny v Praze co nejdříve.

2. Smlouva nabude platnosti dnem výměny ratifikačních listin a její ustanovení se budou aplikovat:

- a) pokud jde o daně vybírané u zdroje, na částky přijaté 1. ledna kalendářního roku následujícího po roce, ve kterém smlouva nabude platnosti, nebo později;
- b) pokud jde o jiné daně z příjmu a daně z majetku, na daně ukládané za daňové roky počínající 1. ledna kalendářního roku následujícího po roce, ve kterém smlouva nabude platnosti, nebo později.

Článek 29. VÝPOVĚĎ

Tato smlouva zůstane v platnosti, dokud nebude jedním ze smluvních států vypovězena. Kterýkoli smluvní stát může smlouvu vypovědět výpovědí zaslouanou diplomatickou cestou nejméně šest měsíců před koncem kteréhokoli kalendářního roku následujícího po období tří roků ode dne, kterého smlouva nabyla platnosti. V takovém případě smlouva pozbuje účinnosti:

- a) pokud jde o daně vybírané u zdroje, na částky přijaté 1. ledna kalendářního roku následujícího po roce, ve kterém byla dána výpověď, nebo později;
- b) pokud jde o jiné daně z příjmu a o daně z majetku, na daně ukládané za daňové roky počínající 1. ledna kalendářního roku následujícího po roce, ve kterém byla dána výpověď, nebo později.

NA DŮKAZ TOHO podepsaní, kteří k tomu byli řádně zmocněni, podepsali tuto smlouvu.

DÁNO ve dvojím vyhotovení v Madrid dne 8-5-1980, ve španělském a českém jazyce, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Španělsko:

[Signed — Signé]

CARLOS ROBLES PIQUER
Secretario de Estado
de Asuntos Exteriores

Za Československou socialistickou republiku:

[Signed — Signé]

Embajador ZDENEK PISK
Embajador de la República Socialista
de Checoslovaquia en Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN SPAIN AND THE CZECHOSLOVAK
SOCIALIST REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

Spain and the Czechoslovak Socialist Republic,

Being aware of the need to facilitate trade and to encourage economic co-operation in conformity with the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,²

Have decided to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. For this purpose, they have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) In Spain:

- (i) The personal income tax (*impuesto sobre la renta de las personas físicas*);
- (ii) The corporation tax (*impuesto sobre sociedades*);
- (iii) The property tax (*impuesto sobre el patrimonio*)
(hereinafter referred to as "Spanish tax");

(b) In Czechoslovakia:

- (i) The taxes on profits (*odvod ze zisku a daň ze zisku*);
- (ii) The wages tax (*daň ze mzdy*);
- (iii) The tax on income from literary and artistic activities (*daň z příjmů z literární a umělecké činnosti*);

¹ Came into force on 5 June 1981 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Prague, in accordance with article 28 (2).

² *International Legal Materials*, vol. XIV, 1975, p. 1292.

- (iv) The agricultural tax (*zemědělská daň*);
- (v) The tax on population income (*daň z příjmů obyvatelstva*);
- (vi) The house tax (*domovní daň*); and
- (vii) The capital tax (*odvod z jmění*)
(hereinafter referred to as "Czechoslovak tax").

4. This Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Spain" means the Spanish State, including any area beyond the territorial sea of Spain which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of Spain concerning the continental shelf, as an area within which the rights of Spain with respect to the sea-bed and subsoil and their natural resources may be exercised.

(b) The term "Czechoslovakia" means the Czechoslovak Socialist Republic.

(c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Spain and Czechoslovakia, as the context requires.

(d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons.

(e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes.

(f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State.

(g) The term "national" means:

- (i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;
- (ii) Any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

(h) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

(i) The term "competent authority" means:

- (i) In the case of Spain: the Minister of Finance or any other authority designated by the Minister;
- (ii) In the case of Czechoslovakia: the Minister of Finance of the Czechoslovak Socialist Republic or his authorized representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. However, this term does not include persons who are liable to taxation in that State only in respect of income derived from sources situated in the said State or in respect of property owned therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests).

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode.

(c) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national.

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of the Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A mine, a quarry or other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction, assembly or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than 12 months.

4. The term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to those mentioned in paragraph 4.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property, including income from agriculture or forestry, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. *a)* The term “immovable property” shall, subject to the provisions of subparagraphs *b)* and *c)*, be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term “immovable property” shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting immovable property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where:

- a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State have been charged to tax in that State are also included in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other Contracting State if the conditions made between the enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention in relation to the nature of the income, and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not make such adjustment in respect of the profits of an enterprise in the cases referred to in paragraph 1 if the period of limitation under the laws of that State has expired.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- (a) Five per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership not having legal personality) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- (b) Fifteen per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

4. The provisions of paragraph 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the tax laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to residents of the first-mentioned State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from unsecured bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such bonds or debentures.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State; but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties if the royalties are taxable in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other similar payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of cinematograph films and films or tapes for television broadcasting) arising in a Contracting State and received by a resident of the other Contracting State who is liable to tax thereon may be taxed only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, the said State, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where by reason of a special relationship between the payer of the royalties and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of an immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in article 22, paragraph 3, shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said article.

3. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless the said resident has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18. PENSIONS

Subject to the provisions of article 19, paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. GOVERNMENTAL FUNCTIONS

1. *a)* Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. *(a)* Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is or was immediately before such visit a resident of the other Contracting State

received for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

Article 21. OTHER INCOME

1. Income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in article 6, paragraph 2, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right of property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. METHODS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In Spain, double taxation shall be eliminated as follows:

(a) Where a resident of Spain derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Czechoslovakia, Spain shall, subject to the provisions of subparagraph (b) of this paragraph, exempt such income or such capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

(b) In determining the taxes of its residents, Spain may include in their tax base any items of income which, in accordance with the provisions of articles 10 and 12 of this Convention, may also be taxed in Czechoslovakia but shall deduct from the tax computed on such base an amount equal to the tax paid in Czechoslovakia. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Spanish tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to

the income which, in accordance with the provisions of articles 10 and 12 of this Convention, may have been taxed in Czechoslovakia.

2. In Czechoslovakia, double taxation shall be eliminated as follows:

(a) Where a resident of Czechoslovakia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Spain, Czechoslovakia shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, exempt such income or such capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

(b) In determining the taxes of its residents, Czechoslovakia may include in their tax base any items of income which, in accordance with the provisions of articles 10, 12, 16 and 17 of this Convention, may also be taxed in Spain but shall deduct from the tax computed on such base an amount equal to the tax paid in Spain. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Czechoslovak tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which, in accordance with the provisions of articles 10, 12, 16 and 17 of this Convention, may have been taxed in Spain.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Except where the provisions of article 9, paragraph 1, article 11, paragraph 4, or article 12, paragraph 7, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other

Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

6. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities, including courts, other than those concerned with the assessment or collection of, or the enforcement or prosecution in respect of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on either Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of either Contracting State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of either Contracting State;

- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Prague as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

- (a) In respect of taxes withheld at source, for amounts derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which this Convention enters into force;
- (b) In respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes which are levied for any fiscal year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

Article 29. TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination in writing at least six months before the end of any calendar year after a period of three years from the date of entry into force of this Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) In respect of taxes withheld at source, for amounts derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (b) In respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes levied for any fiscal year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Madrid on 8 May 1980, in the Spanish and Czech languages, both texts being equally authentic.

For Spain:

[Signed]

CARLOS ROBLES PIQUER
Secretary of State
for Foreign Affairs

For the Czechoslovak Socialist
Republic:

[Signed]

ZDENEK PISK
Ambassador of the Czechoslovak
Socialist Republic in Madrid

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
TCHÉCOSLOVAQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE
IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MA-
TIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA
FORTUNE

L'Espagne et la République socialiste tchécoslovaque,

Conscientes de la nécessité de faciliter le commerce et de favoriser la coopé-
ration économique en conformité de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité
et la coopération en Europe²,

Ont décidé de conclure un accord tendant à éviter la double imposition
et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur
la fortune. A cette fin, elles sont convenues de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un
des Etats contractants ou des deux.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts
sur la fortune prélevés par chaque Etat contractant, quel que soit le système de
perception.

2. Sont réputés impôts sur le revenu et impôts sur la fortune les impôts
prélevés sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur une quelconque fraction
du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant sur
l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des traite-
ments et salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-
values.

3. Les impôts en vigueur auxquels s'applique effectivement le présent
Accord sont notamment les suivants :

a) En Espagne :

- i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (*impuesto sobre la renta de las personas físicas*);
- ii) L'impôt sur les sociétés (*impuesto sobre sociedades*); et
- iii) L'impôt sur la fortune (*impuesto sobre el patrimonio*)
(ci-après dénommés l'« impôt espagnol »);

b) En Tchécoslovaquie :

- i) Les impôts sur les bénéfiques (*odvod ze zisku a daň ze zisku*);
- ii) L'impôt sur les salaires (*daň ze mzdy*);

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1981 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

² La Documentation française, *Notes et Etudes documentaires*, n° 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

- iii) L'impôt sur les revenus d'activités littéraires et artistiques (*daň z příjmů z literární a umělecké činnosti*);
 - iv) L'impôt agricole (*zemědělská daň*);
 - v) L'impôt sur le revenu de la population (*daň z příjmů obyvatelstva*);
 - vi) L'impôt foncier (*domovní daň*); et
 - vii) L'impôt sur la fortune (*odvod z jmění*)
- (ci-après dénommés l'« impôt tchécoslovaque »).

4. Le présent Accord s'applique aussi aux impôts de nature identique ou essentiellement analogues qui viendraient, après la date de la signature de l'Accord, s'ajouter aux impôts en vigueur ou les remplacer. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent toute modification pertinente éventuellement apportée à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente :

a) L'expression « Espagne » s'entend de l'Etat espagnol, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales espagnoles qui, conformément au droit international, a été ou peut être désignée, en application de la législation espagnole relative au plateau continental, comme constituant une région à l'intérieur de laquelle l'Espagne peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol et leurs ressources naturelles.

b) L'expression « Tchécoslovaquie » s'entend de la République socialiste tchécoslovaque.

c) Les expressions « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, selon le contexte, de l'Espagne ou de la Tchécoslovaquie.

d) L'expression « personne » couvre une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes.

e) L'expression « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité assimilée à une personne morale sur le plan fiscal.

f) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent, respectivement, d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

g) L'expression « ressortissant » s'entend :

- i) De toute personne physique qui possède la nationalité de l'un des Etats contractants;
- ii) De toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans l'un des Etats contractants.

h) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise de l'un des Etats contractants où est situé le siège de direction effective de l'entreprise, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

- i) L'expression « autorité compétente » s'entend :
- i) En Espagne, du Ministre des finances ou de toute autre autorité éventuellement déléguée par le Ministre;
 - ii) En Tchécoslovaquie, du Ministre des finances de la République socialiste tchécoslovaque ou de son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par l'un des Etats contractants, une expression non autrement définie aura, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet Etat au regard des impôts qui font l'objet de l'Accord.

Article 4. RÉSIDENCE

1. Au sens du présent Accord, l'expression « résident de l'un des Etats contractants » s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou autre critère du même ordre. Toutefois, l'expression « résident » ne couvre pas une personne qui n'est assujettie à l'impôt dans ledit Etat qu'au regard du revenu dont la source est dans cet Etat ou de la fortune qu'il y possède.

2. Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique se trouve être un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) La personne est réputée être un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat contractant avec lequel elle a les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts vitaux).

b) Si l'on ne peut déterminer dans quel Etat contractant se trouve le centre de ses intérêts vitaux, ou bien si elle ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats contractants, la personne est réputée être un résident de l'Etat où elle séjourne habituellement.

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, la personne est réputée être un résident de l'Etat contractant dont elle est un ressortissant.

d) Si la personne est un ressortissant des deux Etats contractants ou ne l'est d'aucun des deux, les autorités compétentes des Etats contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est réputée être un résident de l'Etat où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens du présent Accord, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires à partir de laquelle une entreprise exerce toute ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » couvre notamment :

- a) Un siège de direction;

- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ou un projet portant sur des installations ne constitue un établissement stable qu'au-delà d'une durée de 12 mois.

4. L'expression « établissement stable » n'est pas réputée couvrir :

- a) L'utilisation d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Le maintien d'un dépôt de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;
- c) Le maintien d'un dépôt de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de publicité, de diffusion de renseignements, de recherche scientifique ou d'autres activités analogues à caractère préparatoire ou accessoire, pour l'entreprise.

5. Quiconque agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est — à moins d'avoir le statut d'agent indépendant au sens du paragraphe 6 — réputé constituer un établissement indépendant dans le premier Etat s'il y est investi de pouvoirs qu'il y exerce habituellement et qui l'habilitent à conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que ses activités ne se bornent à celles visées au paragraphe 4.

6. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce des activités par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou autre intermédiaire ayant un statut indépendant, pourvu que cet intermédiaire agisse dans le cours habituel de son activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou exerce des activités dans cet autre Etat (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne confère pas en lui-même à l'une quelconque desdites sociétés le caractère d'un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers, y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières, peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. a) Sous réserve des dispositions des alinéas b et c, l'expression « biens immobiliers » est définie conformément à la législation de l'Etat contractant où sont situés les biens dont il s'agit.

b) L'expression « biens immobiliers » couvre en tout état de cause les accessoires de la propriété immobilière, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles et forestières, les droits régis par les dispositions du droit commun de la propriété immobilière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits qui donnent lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation, ou de la cession du droit d'exploitation, de gisements minéraux, de sources et autres ressources naturelles.

c) Les navires et les aéronefs ne sont pas réputés constituer des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, du louage ou d'une quelconque autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne peuvent être imposés que dans ledit Etat à moins que l'entreprise n'exerce ses activités dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce dernier cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans cet autre Etat que pour autant qu'ils sont imputables à l'établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce des activités dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chacun des Etats contractants, les bénéfices qu'il aurait réalisés s'il constituait une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions elles-mêmes identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices de l'établissement stable, peuvent être admises en déduction les dépenses encourues pour les besoins de l'établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que ce soit dans l'Etat contractant où l'établissement est situé ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des Etats contractants, de déterminer les bénéfices imputables à l'établissement stable en fonction d'une ventilation des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, les dispositions du paragraphe 2 n'empêchent pas ledit Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables en fonction de la ventilation résultant de l'usage établi. Cependant, la méthode de ventilation adoptée doit être telle que le résultat obtenu concorde avec les principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait que cet établissement achète des produits ou marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année sauf motif valable et suffisant de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des revenus traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions de ces autres articles.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne peuvent être imposés que dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé être situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache du navire et, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant où réside la personne qui exploite le navire.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou bien
- b) Les mêmes personnes participent simultanément, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, n'étaient ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais ne l'ont pas été du fait de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de l'entreprise considérée et imposés en conséquence.

2. Lorsque les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants imposés dans cet Etat sont également inclus dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et assujettis aux impôts correspondants, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise de l'autre Etat si les conditions en vigueur entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre entreprises indépendantes, le premier Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt prélevé sur ces bénéfices dans ledit Etat. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de l'Accord relatives au type de revenus, et, si nécessaire, les autorités des deux Etats contractants se consultent à cet effet.

3. Un Etat contractant ne procède pas à l'ajustement des bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 lorsque le délai de prescription prévu par sa législation a expiré.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes distribués par une société qui est un résident de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant où réside la société distributrice de dividendes, cela conformément à la législation dudit Etat, étant entendu que l'impôt ne peut excéder :

- a) Cinq pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient 25 p. 100 au moins du capital de la société distributrice;
- b) Quinze pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants arrêtent d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 2.

4. Les dispositions du paragraphe 2 s'entendent sans préjudice de l'imposition de la société sur les bénéfices servant au paiement des dividendes.

5. Au sens du présent article, l'expression « dividendes » couvre les revenus des actions, des actions ou bons de jouissance, des parts de mine ou autres droits — à l'exception des créances — entraînant participation aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujetties au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat où réside la société distributrice.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant — dont la société distributrice est un résident — soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ledit Etat, soit une activité indépendante à partir d'une base fixe située dans cet Etat, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'établissement permanent ou à la base. En pareil cas, il est fait application des dispositions de l'article 7 ou éventuellement de l'article 14.

7. Lorsqu'une société qui est un résident de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes distribués par la société aux résidents du premier Etat et il ne peut prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués en tant que telle, sur les bénéfices correspondants de la société, même si les dividendes distribués ou les bénéfices non distribués représentent en tout ou en partie des bénéfices ou des revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant de l'un des Etats contractants et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne peuvent être imposés que dans cet autre Etat.

2. Au sens du présent article, l'expression « intérêts » s'entend des revenus de créances de toute nature, assorties ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices, et notamment des revenus de fonds publics et des revenus de bons ou obligations, non assortis de garanties particulières, y compris les primes et lots attachés à ces bons ou obligations.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant — d'où proviennent les intérêts — soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit

une profession libérale à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance qui donne lieu au paiement des intérêts se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. En pareil cas, il est fait application des dispositions de l'article 7 ou éventuellement de l'article 14.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts, ou entre tous deux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance considérée, excède celui dont le débiteur et le bénéficiaire seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la fraction excédentaire des paiements peut être imposée conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant de l'un des Etats contractants et payées à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant de provenance et conformément à sa législation; mais en pareil cas le taux de l'impôt ainsi prélevé n'excède pas 5 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances afférentes aux droits d'auteur et autres rémunérations analogues en relation avec la production ou la reproduction d'une œuvre littéraire, théâtrale, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances afférentes à un film cinématographique et à des prestations effectuées en relation avec un film ou un enregistrement vidéo pour l'usage de la télévision) provenant de l'un des Etats contractants et perçues par un résident de l'autre Etat contractant assujetti aux impôts correspondants ne peuvent être imposées que dans cet autre Etat.

4. Au sens du présent article, l'expression « redevances » couvre les paiements de toute nature effectués en contrepartie de l'exploitation ou de la cession d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris un film cinématographique), d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ou en contrepartie de l'exploitation, ou de la cession du droit d'exploitation, d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou encore en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant — d'où proviennent les redevances — soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. En pareil cas, il est fait application des dispositions de l'article 7 ou éventuellement de l'article 14.

6. Les redevances sont réputées provenir de l'un des Etats contractants lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques, une de ses autorités locales ou un de ses résidents. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des Etats contractants, a

dans l'un d'entre eux un établissement stable auquel se rattache la prestation génératrice des redevances et qui supporte la charge desdites redevances, celles-ci sont réputées provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire des redevances, ou entre tous deux et une tierce personne, le montant des redevances, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquelles elles sont versées, excède celui dont le débiteur et le bénéficiaire seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la fraction excédentaire des paiements peut être imposée, conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'aliénation de biens immobiliers — au sens de l'article 6 — qui sont situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant, ou de l'aliénation de biens mobiliers attachés à une base fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (pris isolément ou dans l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, peuvent être imposés dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers du type visé au paragraphe 3 de l'article 22 ne peuvent être imposés que dans l'Etat contractant habilité à ce faire en vertu dudit article.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'un bien quelconque autres que ceux visés aux paragraphes 1 et 2 ne peuvent être imposés que dans l'Etat contractant où réside le cédant.

Article 14. ACTIVITÉS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de nature analogue ne peuvent être imposés que dans cet Etat à moins que l'intéressé ne dispose habituellement dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, seule la fraction desdits revenus imputable à cette base peut être imposée.

2. L'expression « profession libérale » couvre notamment les activités indépendantes de caractère scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats et assimilés, ingénieurs, architectes, chirurgiens-dentistes et comptables.

Article 15. ACTIVITÉS DÉPENDANTES

1. Sans préjudice des dispositions des articles 16, 18 et 19, les traitements, salaires et autres rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'un emploi ne peuvent être imposés que dans cet Etat à moins que

l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations perçues au titre de l'emploi peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'un emploi exercé dans l'autre Etat contractant ne peuvent être imposées que dans le premier Etat :

- a) Si la durée du ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat contractant n'excède pas 183 jours au total au cours de l'année civile considérée;
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat contractant ou en son nom;
- c) Si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploités en trafic international peuvent être imposées dans l'Etat contractant où se trouve le siège de direction effective de l'entreprise.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en qualité de membre du Conseil d'administration ou autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les artistes du spectacle (artistes de théâtre, de cinéma, de radio, de télévision, etc.) et les musiciens, ainsi que les sportifs, tirent de leurs activités personnelles à ce titre peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ils exercent.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement à ce titre ne reviennent pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus peuvent être imposés, cela nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où l'artiste ou le sportif exerce ses activités.

Article 18. PENSIONS

Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident de l'un des Etats contractants au titre d'un emploi antérieur ne peuvent être imposées que dans cet Etat.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations — à l'exception des pensions — versées par l'un des Etats contractants ou par l'une de ses subdivisions politiques ou autorités locales à une personne physique pour services rendus à cet Etat, à cette subdivision politique ou cette autorité locale ne peuvent être imposées que dans cet Etat.

b) Toutefois, lesdites rémunérations ne peuvent être imposées que dans l'autre Etat contractant si les services ont été rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire de la rémunération est un résident de cet Etat :

- i)* Qui possède la nationalité de cet Etat, ou
- ii)* Qui n'a pas acquis le statut de résident de cet Etat à seule fin de rendre les services dont il s'agit.

2. *a)* Les pensions versées par l'un des Etats contractants, ou l'une de ses subdivisions politiques ou administrations locales à une personne physique pour services rendus audit Etat, à ladite subdivision politique ou à ladite autorité locale ne peuvent être imposées que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions peuvent être imposées exclusivement dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet Etat.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et aux pensions versées à raison de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou administrations locales.

Article 20. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui séjourne temporairement dans l'un des Etats contractants à seule fin de poursuivre ses études ou sa formation et qui est ou était jusqu'alors un résident de l'autre Etat contractant perçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposées dans le premier Etat contractant, pourvu que ces sommes proviennent d'ailleurs.

Article 21. AUTRES REVENUS

1. Les revenus d'un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas mentionnés dans les articles précédents du présent Accord ne peuvent, quelle que soit leur provenance, être imposés que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus qui ne proviennent pas de biens immeubles au sens du paragraphe 2 de l'article 6 lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à l'établissement ou à la base. En pareil cas, il est fait application des dispositions de l'article 7 ou éventuellement de l'article 14.

Article 22. FORTUNE

1. Les éléments de fortune consistant en biens immobiliers, au sens de l'article 6, qui appartiennent à un résident de l'un des Etats contractants et sont situés dans l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Les éléments de fortune consistant en biens immobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou en biens mobiliers attachés à une base fixe servant à l'exercice d'activités indépendantes peuvent être imposés dans l'Etat contractant où l'établissement ou la base sont situés.

3. Les éléments de fortune consistant en navires et aéronefs exploités en trafic international et en biens mobiliers affectés à leur exploitation ne peuvent être imposés que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats contractants ne peuvent être imposés que dans cet Etat.

Article 23. MÉTHODE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

1. En Espagne, la double imposition est évitée comme suit :

a) Lorsqu'un résident de l'Espagne perçoit des revenus ou possède une fortune qui, en application des dispositions du présent Accord, peuvent être imposés en Tchécoslovaquie, l'Espagne, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, exonère d'impôts lesdits revenus ou ladite fortune; toutefois, elle peut, pour calculer l'assiette de l'impôt sur les autres éléments de revenu ou de la fortune de l'intéressé, retenir le régime fiscal qui aurait été applicable si les éléments de revenu ou de fortune ainsi exonérés ne l'avaient pas été.

b) L'Espagne peut, en vue d'établir les impôts de ses résidents, inclure dans l'assiette desdits impôts les éléments de revenu qui, en conformité des dispositions des articles 10 et 12 du présent Accord, peuvent également être imposés en Tchécoslovaquie. Toutefois, l'Espagne déduit de la quotité imposable calculée sur cette base une somme égale à l'impôt acquitté en Tchécoslovaquie. Le montant de la réduction n'excède cependant pas la fraction de l'impôt espagnol, calculé avant déduction, correspondant aux revenus qui, en conformité des dispositions des articles 10 et 12 du présent Accord, auraient pu être imposés en Espagne.

2. En Tchécoslovaquie, la double imposition est évitée comme suit :

a) Lorsqu'un résident de la Tchécoslovaquie perçoit des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord, peut être imposée en Espagne, la Tchécoslovaquie, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, exonère d'impôts ses revenus ou ladite fortune; toutefois, elle peut, pour calculer l'assiette de l'impôt sur les autres éléments de revenu ou de fortune de l'intéressé, retenir le régime fiscal qui aurait été applicable si les éléments de revenu ou de fortune ainsi exonérés ne l'avaient pas été.

b) La Tchécoslovaquie peut, pour établir les impôts de ses résidents, inclure dans l'assiette desdits impôts les éléments de revenu qui, en conformité des dispositions des articles 10, 12, 16 et 17 du présent Accord, peuvent également être imposés en Espagne. Toutefois, la Tchécoslovaquie déduit de la quotité imposable calculée sur cette base une somme égale à l'impôt acquitté en Espagne. Le montant de la réduction n'excède cependant pas la fraction de l'impôt tchécoslovaque, calculé avant déduction, correspondant au revenu qui, en conformité avec les dispositions des articles 10, 12, 16 et 17 du présent Accord, aurait pu être imposé en Espagne.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants ne sont assujettis à aucune imposition ni obligation connexe autre ou plus onéreuse que celles

auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre Etat dans les mêmes circonstances.

2. Les apatrides qui sont des résidents de l'un des Etats contractants ne sont assujettis dans aucun des deux Etats contractants à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus onéreuse que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet Etat dans les mêmes circonstances.

3. Un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant n'est pas imposé moins favorablement dans cet Etat que les entreprises dudit Etat qui exercent les mêmes activités.

La présente disposition ne peut être interprétée comme faisant obligation à l'un quelconque des Etats contractants d'accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, allègements et réductions d'impôts qu'il accorde à ses propres résidents en considération de leur situation familiale ou de leurs charges de famille.

4. Les entreprises de l'un des Etats contractants dont la fortune est en tout ou en partie possédée ou contrôlée, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont assujetties dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus onéreuse que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Sauf lorsqu'il y a lieu de faire application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11 ou du paragraphe 7 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres paiements versés par une entreprise de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont admis en déduction, aux fins de calcul des bénéfices imposables de l'entreprise considérée, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier Etat. De même, les dettes qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a contractées à l'égard d'un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, aux fins de calcul de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées par un résident du premier Etat.

6. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent à tous les impôts quelle que soit leur nature ou leur dénomination.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Le résident de l'un des Etats contractants qui estime que les mesures prises par l'un de ces Etats ou par les deux entraînent ou peuvent entraîner pour lui une charge non conforme aux dispositions du présent Accord peut, sans préjudice des voies de recours prévues en droit interne, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et faute de pouvoir elle-même apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, cela en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre toute difficulté ou tout doute éventuels quant à

l'interprétation ou l'application du présent Accord. Elles peuvent aussi s'entendre pour essayer d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par celui-ci.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue d'aboutir aux accords prévus aux paragraphes précédents. S'il est jugé que des contacts personnels peuvent favoriser un accord, il pourra être procédé à l'échange de points de vue dans le cadre d'une commission composée des représentants des autorités compétentes des deux Etats contractants.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires aux fins d'application des dispositions du présent Accord et du droit interne des Etats contractants qui ont trait aux impôts faisant l'objet de l'Accord dans la mesure où l'imposition prévue par ces dispositions n'est pas contraire à l'Accord. Les renseignements ainsi échangés sont tenus secrets et ne peuvent être révélés qu'aux personnes ou autorités, fonctionnaires de la justice compris, chargées d'établir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet du présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un quelconque des Etats contractants obligation :

- a) De prendre des mesures administratives contraires à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De communiquer des données auxquelles sa législation ou sa pratique administrative normale ou celles de l'autre Etat contractant ne permettent pas d'accéder;
- c) De fournir des renseignements qui reviendraient à révéler un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou industriel ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions du présent Accord s'entendent sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou consulaires en vertu des normes générales du droit international ou d'accords particuliers.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Prague dès que faire se pourra.

2. Le présent Accord entrera en vigueur une fois échangés les instruments de ratification et il aura effet :

- a) Au regard des impôts acquittables par retenue à la source, au titre des sommes perçues à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord;
- b) Au regard des autres impôts sur le revenu et des impôts sur la fortune, pour ce qui est des impôts exigibles au titre de l'exercice financier commençant le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 29. DÉNONCIATION

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à dénonciation par l'un des Etats contractants. Chacun des deux Etats contractants peut dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique moyennant préavis écrit de dénonciation effectué six mois au moins avant la fin de toute année civile après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Dans ce cas, l'Accord cessera d'avoir effet :

- a) Pour ce qui est des impôts perçus par retenue à la source, au regard des sommes touchées à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle durant laquelle la notification a été effectuée;
- b) Pour ce qui est des autres impôts sur le revenu et des impôts sur la fortune, au regard des impôts exigibles au titre de tout exercice fiscal à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle durant laquelle la notification a été effectuée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double original à Madrid, le 8 mai 1980, en espagnol et en tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :

Le Secrétaire d'Etat
des affaires extérieures,

[Signé]

CARLOS ROBLES PIQUER

Pour la République socialiste
tchécoslovaque :

L'Ambassadeur de la République
socialiste tchécoslovaque à Ma-
drid,

[Signé]

ZDENEK PISK

No. 19994

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
DEMOCRATIC YEMEN**

**Grant Agreement—*Grain Storage* (with annexes). Signed at
Aden on 19 September 1979**

**Amendment to the above-mentioned Agreement (with
annex). Signed at Aden on 28 April 1981**

Authentic texts: English.

Registered ex officio on 13 July 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

**Accord de don — *Stockage de céréales* (avec annexes). Signé
à Aden le 19 septembre 1979**

**Avenant à l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à
Aden le 28 avril 1981**

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés d'office le 13 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE DU YÉMEN ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 19 SEPTEMBER 1979

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 19 SEPTEMBRE 1979

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 July 1981, the date on which the United Nations Capital Development Fund had notified the Government of Yemen of the fulfilment of the required procedures, in accordance with section 6.01.

² Came into force on 13 July 1981, upon entry into force of the above-mentioned Agreement of 19 September 1979.

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1981, date à laquelle le Fonds d'équipement des Nations Unies avait notifié au Gouvernement du Yémen l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 6.01.

² Entré en vigueur le 13 juillet 1981, lors de l'entrée en vigueur de l'Accord du 19 septembre 1979 susmentionné.

No. 19995

MULTILATERAL

South Pacific Regional Trade and Economic Co-operation Agreement (with schedules). Concluded at Tarawa on 14 July 1980

Authentic text: English.

Registered by the South Pacific Bureau for Economic Co-operation, acting on behalf of the Parties, on 17 July 1981.

MULTILATÉRAL

Accord régional de commerce et de coopération économique pour le Pacifique Sud (avec listes annexées). Conclu à Tarawa le 14 juillet 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Bureau de coopération économique pour le Pacifique Sud, agissant au nom des Parties, le 17 juillet 1981.

SOUTH PACIFIC REGIONAL TRADE AND ECONOMIC CO-OPERATION AGREEMENT¹

The Governments of Australia, the Cook Islands, Fiji, Kiribati, Nauru, New Zealand, Niue, Papua New Guinea, Solomon Islands, Tonga, Tuvalu and Western Samoa, being members of the South Pacific Forum (hereinafter referred to as "the Forum"):

Mindful of the close historic, economic, political and geographic links that bind the members of the Forum;

Recognising the special relationships and commitment of Australia and New Zealand to Forum Island countries;

Bearing in mind the desire to strengthen economic co-operation within the South Pacific;

Acknowledging the Forum's commitment to the promotion of sustained economic development of the Island countries in the region;

Aware of the crucial and vital role that trade plays in the economic development of the Forum Island countries;

Having regard to the greater dependence of Forum Island countries *vis-à-vis* other countries on the Australian and New Zealand markets;

Recognising the desirability of broadening the already extensive duty free treatment accorded by Australia and New Zealand to products of the Forum Island countries;

Taking into account the limited industrial potential of Forum Island countries *vis-à-vis* other developing countries;

¹ Came into force on 1 January 1981, the date when the Government of New Zealand, on the one hand, and the Government of a Forum Island country, on the other hand, had accepted it by depositing their instruments of ratification or accession with the Director of the South Pacific Bureau for Economic Co-operation, in accordance with article XIV (5). Instruments of ratification or accession were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Cook Islands	12 November 1980
Fiji*	2 December 1980 <i>a</i>
New Zealand	1 January 1981
Papua New Guinea	31 December 1980
Tonga	24 December 1980

* See p. 79 of this volume for the text of the reservation made upon accession.

Subsequently, the Agreement came into force in respect of the following States 30 days after the deposit of their instruments of acceptance or accession with the Director of the South Pacific Bureau for Economic Co-operation, in accordance with article XIV (5). Instruments of ratification were deposited as follows:

<i>State or territory</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Niue	22 January 1981
(With effect from 21 February 1981.)	
Western Samoa	24 February 1981
(With effect from 26 March 1981.)	
Solomon Islands	15 April 1981
(With effect from 15 May 1981.)	
Tuvalu	4 May 1981
(With effect from 3 June 1981.)	

Recognising the need to foster trade in products currently produced in the region as well as trade in new products, primary, processed and manufactured; and

Mindful of the differing economic potential of Forum Island countries and the special development problems of the Smaller Forum Island countries;

Have agreed as follows:

Article I. DEFINITIONS

In this Agreement:

“Director” means the Director of the South Pacific Bureau for Economic Co-operation;

“Forum Island countries” means the Cook Islands, Fiji, Kiribati, Nauru, Niue, Papua New Guinea, Solomon Islands, Tonga, Tuvalu, Western Samoa and the countries of acceding Parties; and

“Smaller Forum Island countries” means the Cook Islands, Kiribati, Niue, Tonga, Tuvalu, Western Samoa, and such other countries, the Governments of which are Parties, as the Governments of Forum Island countries may jointly determine.

Article II. OBJECTIVES

The objectives of this Agreement are:

- (a) To achieve progressively in favour of Forum Island countries duty free and unrestricted access to the markets of Australia and New Zealand over as wide a range of products as possible;
- (b) To accelerate the development of the Forum Island countries in particular through the expansion and diversification of their exports to Australia and New Zealand;
- (c) To promote and facilitate this expansion and diversification through the elimination of trade barriers;
- (d) To foster the growth and expansion of exports of Forum Island countries through the promotion of investment in those countries;
- (e) To promote greater penetration by exports from Forum Island countries into the Australian and New Zealand markets through such measures as co-operation in the marketing and promotion of goods from Forum Island countries; and
- (f) To promote and facilitate economic co-operation, including commercial, industrial, agricultural and technical co-operation.

Article III. SCHEDULES OF CONCESSIONS

1. Subject to the provisions of this Agreement the Government of Australia shall:

- (a) Permit the duty free and unrestricted entry of goods listed in Schedule 1 to this Agreement that originate in and are imported from Forum Island countries;

(b) Permit the entry of goods listed in Schedule 2 to this Agreement that originate in and are imported from Forum Island countries, subject to the duties and quantitative limits specified in that Schedule.

2. Subject to the provisions of this Agreement the Government of New Zealand shall permit the duty free and unrestricted entry of all goods wholly obtained or partly manufactured in the territory of a Forum Island country, except those goods listed in Schedule 3 to this Agreement which shall be subject to such treatment as may be specified therein.

3. The Schedules to this Agreement shall be an integral part of this Agreement.

Article IV. AMENDMENT TO SCHEDULES

1. A Party may at any time propose in writing to the Director the amendment of a Schedule to this Agreement.

2. On receipt of such a proposal the Director shall advise all Parties of the proposed amendment, and if requested by any Party, shall arrange consultations between the Party to which the Schedule applies and other interested Parties.

3. Following the consultations referred to in paragraph 2 of this Article the Party to which the Schedule applies shall, within a reasonable period, notify the Director of the outcome of consultations. The Director shall thereupon notify all Parties of this outcome including any amendment to the Schedule and the dates of its entry into effect.

4. The Party to which a Schedule applies may amend it in order to provide improved concessionary treatment in respect of the importation of goods to which Article III (Schedules of Concessions) applies. Such amendments and date on which they shall take effect shall be notified to the Director by the Government to which the Schedule applies. The Director shall thereupon notify all Parties of the amendments to the Schedule and of the date on which they shall take effect.

Article V. RULES OF ORIGIN

1. Goods shall be treated by the Government of Australia as originating in the territory of a Forum Island country if these goods are:

(a) The unmanufactured raw products of a Forum Island country; or

(b) Manufactured goods, in relation to which:

(i) The process last performed in manufacture of the goods was performed in a Forum Island country; and

(ii) Not less than 50% of the factory or works cost of the goods is represented by the value of labour or materials both of:

(a) A Forum Island country; or

(b) A Forum Island country and one or more other Forum Island countries; or

(c) One or more Forum Island countries or Australia.

2. The following shall be the classes of goods entitled to be entered under the New Zealand tariff at the rates and exemptions provided for Forum Island countries, namely:

- (a) The following goods wholly obtained in the territory of any of the Forum Island countries:
 - (i) Mineral products extracted from its soil or from its seabed;
 - (ii) Vegetable products harvested there;
 - (iii) Live animals born and raised there;
 - (iv) Products obtained there from live animals;
 - (v) Products obtained by hunting or fishing conducted there;
 - (vi) Products of sea fishing and other products taken from the sea by its vessels;
 - (vii) Products made on board its factory ships exclusively from the products referred to in sub-paragraph (a) (vi) of this Article;
 - (viii) Used articles collected there fit only for the recovery of raw materials;
 - (ix) Waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there; and
 - (x) Products obtained there exclusively from products specified in sub-paragraphs (a) (i) to (ix) of this Article;
- (b) Goods partly manufactured in the territory of a Forum Island country subject to the following conditions:
 - (i) That the process last performed in the manufacture of the goods was performed in the territory of a Forum Island country; and
 - (ii) That in respect of the goods, the expenditure:
 - (a) In material that is the origin of one or more Forum Island countries or of New Zealand;
 - (b) In other items of factory or works cost (as defined in the New Zealand Customs Regulations) incurred in one or more Forum Island countries or in New Zealand; or
 - (c) Partly in such material and partly in such other items as aforesaid is not less than 50% of the factory or works cost of the goods in their finished state.

3. (a) In special circumstances either the Government of Australia or the Government of New Zealand may determine that the expenditure referred to in paragraph 1 (b) (ii) of this Article in the case of the Government of Australia, or paragraph 2 (b) (ii) of this Article in the case of the Government of New Zealand may be less than 50% of the factory or works cost of the goods in their finished state for particular goods or classes of goods. Any such determination may be applied to all such goods originating from the Forum Island countries or restricted to goods from individual Forum Island countries.

(b) In making a determination under this paragraph of the rules of origin, the Government of Australia and the Government of New Zealand shall take

account, *inter alia*, of the special problems of the Smaller Forum Island countries and the area content derived from all Forum countries.

4. A Government of a Forum Island country may request the Government of Australia or the Government of New Zealand to make a determination pursuant to paragraph 3 of this Article. The requesting Government shall notify the Director of its request who shall thereupon inform all the Parties. The Government requested to make a determination shall notify the Director of the outcome of the request within 3 months of receipt of that request. The Director shall thereupon notify all the Parties of that outcome.

*Article VI. GENERAL EXCEPTIONS, REVENUE DUTIES
DUMPED AND SUBSIDISED GOODS*

General Exceptions

I. Provided that such measures are not used as a means of arbitrary or unjustifiable discrimination or as a disguised restriction on trade, nothing in this Agreement shall preclude the adoption or enforcement by the Government of Australia or the Government of New Zealand of measures:

- (a) Necessary for the protection of its essential security interests;
- (b) Necessary to protect public morals and the prevention of disorder or crime;
- (c) Necessary to protect human, animal or plant life or health;
- (d) Necessary to protect industrial property rights, copyrights, or to prevent unfair, deceptive or misleading practices;
- (e) Necessary to secure compliance with laws or regulations relating to customs enforcement, to tax avoidance and evasion and to foreign exchange control or for the application of standards or of regulations for the classification, grading or marketing of goods, or to the operation of recognised commodity marketing boards;
- (f) Relating to trade in gold and silver; or
- (g) Relating to obligations entered into in the context of multilateral or bilateral commodity agreements whilst taking account of any special needs and interests of Forum Island countries.

Revenue Duties

2. Nothing in this Agreement shall preclude the imposition by the Government of Australia of:

- (a) Sales taxes; or
- (b) Revenue duties which are levied equally on both imports and domestic products.

3. Nothing in this Agreement shall preclude the Government of New Zealand from imposing at any time on the importation of any product, a charge equivalent to an internal tax imposed consistently in respect of the like domestic products or in respect of an article from which the imported product has been manufactured or produced in whole or in part.

Dumped and Subsidised Goods

4. (a) Nothing in this Agreement shall preclude the Government of Australia or the Government of New Zealand from taking action in accordance with their respective national legislation relating to dumped or subsidised goods.

(b) Before the Government of Australia or the Government of New Zealand takes action in accordance with sub-paragraph (a) of this paragraph it shall notify in writing, and if requested consult with, the Party or Parties from whose territory the goods are being exported. For the purpose of this paragraph consultations shall be deemed to have commenced on the day on which the notification was made.

(c) If a mutually satisfactory solution of the matter is not reached within a period of 60 days from the commencement of the consultations referred to in sub-paragraph (b) of this paragraph, the Party into the territory of which the goods are being imported may, after giving notice to the Party from the territory of which the goods are being exported, levy dumping or countervailing duties on the goods.

(d) Notwithstanding the provision of sub-paragraph (b) of this paragraph the Government of Australia or the Government of New Zealand may take action under sub-paragraph (a) of this paragraph provisionally without prior consultation where, in its opinion, the circumstances are so critical that delay would cause injury to a domestic industry which would be difficult to repair. A Party taking provisional action under this sub-paragraph shall immediately provide written advice of the action taken to the Director who shall notify the other Party or Parties concerned. The Parties shall then enter into consultations as soon as possible.

*Article VII. VARIATION OR SUSPENSION OF OBLIGATIONS**Australia*

1. The Government of Australia may vary the treatment accorded goods listed in Schedules I and 2 to this Agreement.

2. Before taking action pursuant to paragraph 1 of this Article the Government of Australia shall give notice in writing to the Director who shall inform the Parties of the action proposed. The Government of Australia shall afford those Governments of Forum Island countries, which have an interest as exporters of the product concerned, an opportunity to consult with respect to the proposed action. Such consultations shall be held within a period of 90 days of the receipt by the Director of the notification by the Government of Australia of the proposed action.

3. In varying the treatment accorded goods listed in Schedules 1 and 2 the Government of Australia shall apply the following procedures:

(a) For goods listed in Schedule I the Government of Australia may, after consulting with the Governments of Forum Island countries in accordance with paragraph 7 of this Article with respect to the level of imports of those goods which shall continue to receive duty free access, transfer those goods from Schedule 1 to Schedule 2 with an indication of the duty and/or quantitative limit of imports that it has determined with respect to those goods; or

(b) For goods listed in Schedule 2 which are being imported into Australia from any Forum Island country in such quantities or under such conditions as to cause or threaten serious injury to a domestic industry producing like or directly competitive goods, the Government of Australia may request in writing the Party or Parties or countries from which the goods are being exported to consult with it on measures to reduce or prevent that injury. For the purpose of this paragraph consultations shall be deemed to have commenced on the day on which the request was made.

4. If a mutually satisfactory solution of the matter is not reached within a period of 90 days from the commencement of the consultations referred to in paragraph 3 (b) of this Article, the Government of Australia may either remove the goods in question from Schedule 2 or increase the duties and/or reduce the quantitative limits specified in that Schedule with respect to those goods. Before undertaking this action, the Government of Australia shall ensure that:

- (a) An enquiry has been held by an Australian assistance advisory body; and
- (b) All the Governments of Forum Island countries are given notice of the terms of the enquiry.

5. The Government of Australia shall advise the Director of its decision on the matter upon which the Director shall advise all the Parties.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article the Government of Australia may take the action referred to in paragraphs 1 and 4 of this Article without prior consultation where, in its opinion, the circumstances are so critical that delay would cause severe difficulty before consultations provided for in paragraphs 2 and 3 of this Article could be held. In taking provisional action under this paragraph the Government of Australia shall provide urgent written advice of the action taken to the Director who shall notify the other Parties.

7. Any action taken under the provisions of paragraph 6 of this Article shall cease to have effect 90 days after the implementation of the action, unless, within that period, the Government of Australia has afforded the Governments of interested Forum Island countries the opportunity to consult with it on the matter and has:

- (a) Undertaken to hold an enquiry by an Australian assistance advisory body; and
- (b) Informed the Governments of the Forum Island countries of the terms of the enquiry.

New Zealand

8. If, as a result of the application of this Agreement, goods are being imported into New Zealand in such quantities or under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive goods, the Government of New Zealand may in respect of such goods, suspend its obligations to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy such injury, bearing in mind the objectives of this Agreement.

9. Before taking action pursuant to paragraph 8 of this Article the Government of New Zealand shall give notice in writing to the Director who shall inform the other Parties of the action proposed. The Government of New Zealand shall afford those Governments of Forum Island countries which have an interest as

exporters of the product concerned an opportunity to consult with respect to the proposed action. Such consultations shall be held within a period of 90 days of the receipt by the Director of the notification by the Government of New Zealand of the proposed action.

10. (a) If a mutually satisfactory solution is reached through the application of the procedures provided for in paragraph 9 of this Article the Director shall notify the Parties of any decision to modify Schedule 3 to this Agreement and the date on which that modification shall take effect.

(b) If a mutually satisfactory solution of the matter is not reached following the application of the procedures provided for in paragraph 9 of this Article the Government of New Zealand shall advise the Director of the action it proposes to take and the date from which such action shall take effect. The Director shall notify the Parties of any modification of schedule 3 and the date on which that modification shall take effect.

11. Notwithstanding the provisions of paragraph 9 of this Article the Government of New Zealand may take the action referred to in paragraph 8 of this Article without prior consultation where, in its opinion, the circumstances are so critical that delay would cause injury to a domestic industry which would be difficult to repair. If provisional action is taken under this paragraph the Government of New Zealand shall provide urgent written advice of the action taken to the Director who shall notify the Parties.

12. Any action taken under the provisions of paragraph 11 of this Article shall cease to have effect 90 days after the implementation of the action unless, within that period, the Government of New Zealand has afforded the Governments of interested Forum Island countries the opportunity to consult with it on the matter.

Article VIII. ECONOMIC, COMMERCIAL AND TECHNICAL CO-OPERATION

1. In furtherance of the objectives of this Agreement the Parties shall facilitate co-operation between their commercial and industrial organisations and firms, encourage administrative co-operation and take steps to simplify as far as practicable procedures and formalities affecting trade.

2. The Parties shall also take appropriate measures to encourage and facilitate the development of economic and technical co-operation between relevant organisations and firms of the countries concerned.

3. In addition, the Government of Australia and the Government of New Zealand shall consider appropriate forms of assistance within their bilateral and regional development assistance programmes in the South Pacific, in accordance with the developmental priorities of individual Forum Island countries. Within these priorities such assistance shall be considered in response to specific requests relating to measures and programmes in the fields of export development and trade promotion, industrial development and the development of agriculture, forestry and fisheries.

4. The Government of Australia and the Government of New Zealand shall also give appropriate support to approaches which may be made by Forum Island countries, either individually or collectively, to United Nations, Commonwealth or other international technical assistance agencies for training, research or funding support.

Export Development and Trade Promotion

5. The measures and programmes within the fields of export development and trade promotion referred to in paragraph 3 of this Article may include those which contribute to:

- (a) The establishment or the improvement of the structure of organisations and firms in Forum Island countries which contribute to the development of those countries, with particular emphasis on staffing requirements, financial management and working methods;
- (b) Basic training, management training, and vocational training of technicians in fields related to the development and promotion of domestic and international trade;
- (c) Product research, processing, quality guarantee and control, packaging and presentation;
- (d) The development of supportive infrastructure, including transport and storage facilities, in order to facilitate the flow of exports from Forum Island countries;
- (e) The development of effective marketing and promotion techniques, based on research, marketing studies and advertising;
- (f) The encouragement of co-operation between relevant organisations and firms in the establishment of schemes to promote the transfer and application of technology, the development of research, and the training of personnel;
- (g) The collection, analysis and dissemination of trade information and access, where appropriate, to existing or future information systems or bodies in Australia or New Zealand; and
- (h) Participation by the Forum Island countries in trade fairs and exhibitions.

Industrial and Agricultural Development

6. The measures and programmes within the fields of industrial development and the development of agriculture, forestry and fisheries referred to in paragraph 3 of this Article, may include those which contribute to:

- (a) Investment in industries, including agro-based industries, with particular emphasis on those of a smaller or medium size;
- (b) The transfer of resources from Australia and New Zealand to the Forum Island countries through joint ventures and other commercial arrangements;
- (c) A greater degree of processing of raw materials produced in and exported from, the Forum Island countries;
- (d) Scientific and technological co-operation and training directed towards the acquisition, adaptation and development by the Forum Island countries of skills essential to their industrial and agricultural development;
- (e) Improvement of transport and communications and other infrastructure associated with industrial and agricultural development; and
- (f) Closer co-operation, including the exchange of information, between firms and organisations contributing to the improvement and expansion of industrial and agricultural production.

Article IX. PROVISIONS FOR SPECIAL TREATMENT
FOR SMALLER FORUM ISLAND COUNTRIES

In implementing this Agreement the particular trade problems and interests of Smaller Forum Island countries shall be taken into account and special treatment and special measures may be provided by the Government of Australia and the Government of New Zealand to enable individual Smaller Forum Island countries to overcome the specific difficulties and obstacles resulting from the exceptional nature of their needs and characteristics and to take full advantage of the opportunities offered by the Agreement. This shall not be deemed to exclude the eligibility of the Governments of other Forum Island countries to receive special treatment as provided for in the Agreement to enable them to overcome special problems.

Article X. CONSULTATIONS

1. In addition to the procedures for consultation provided for elsewhere in this Agreement a Party may at any time request consultations on any matter related to the implementation of this Agreement.

2. Any such request shall be submitted in writing to the Director and shall be accompanied by a statement of the reasons for which the consultations are sought.

3. On receipt of a request for consultations the Director shall inform the other Parties accordingly and arrange for consultations between interested Parties.

Article XI. INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS

1. For the purposes of this Agreement a Regional Committee on Trade is hereby established, which shall be composed of a representative from each Party.

2. The Committee shall have the following functions:

- (a) To review the operation of this Agreement and to make necessary recommendations to the Forum;
- (b) To consider any matter relating to the implementation of this Agreement;
- (c) To review the Schedules; and
- (d) To report annually to the Forum through the Director.

3. Annual meetings shall be convened by the Director. Special meetings may be convened by the Director or by the Director at the request of the majority of the Parties. The Committee shall hold its first meeting not later than one year after the entry into force of this Agreement.

4. The Committee shall appoint a Chairman at its first meeting. The chairmanship shall rotate every year as decided by the Committee.

5. Decisions of the Committee shall be by consensus.

6. The Committee shall establish its own rules and procedures and may appoint sub-committees to assist in performing its functions.

7. The Director shall be responsible for the secretariat services for the Committee and other duties as specified in this Agreement.

Article XII. BILATERAL ARRANGEMENTS

The provisions of this Agreement shall be without prejudice to bilateral commitments or arrangements which the Government of Australia and the Government of New Zealand have entered into with Forum Island countries, within the framework of special historical, constitutional or economic bilateral relationships.

Article XIII. AMENDMENT OF THE AGREEMENT¹

1. Without prejudice to the amendment of the Schedules to this Agreement which may be effected only in accordance with Articles IV and VII of this Agreement, this Agreement may be amended at any time by the unanimous agreement of all the Parties. The text of any amendment proposed by a Party shall be submitted to the Director who shall transmit it to the other Parties.

2. If three or more Parties request a meeting to discuss the proposed amendment the Director shall call such a meeting.

Article XIV. ACCEPTANCE, ACCESSION AND ENTRY INTO FORCE

Acceptance and Accession

1. This Agreement shall be open for acceptance by signature subject to ratification or by accession by the Governments of Australia, the Cook Islands, Fiji, Kiribati, Nauru, New Zealand, Niue, Papua New Guinea, Solomon Islands, Tonga, Tuvalu and Western Samoa.

2. Any Government which from time to time becomes a member of the Forum may apply to become a Party by submitting a request for accession to this Agreement to the Director who shall notify all Parties. A Government may accede to this Agreement after receipt of an invitation to do so issued by the Director with the approval of all the Parties.

3. Acceptance of or accession to this Agreement shall not be taken as extending the rights and obligations set forth in this Agreement to fully self-governing countries freely associated with the accepting or acceding Government, or to territories named by the accepting or acceding Government for whose international relations that Government is responsible.

4. Instruments signifying acceptance, or accession shall be deposited with the Director.

5. This Agreement shall enter into force when either the Government of Australia or the Government of New Zealand and the Government of a Forum Island country have accepted it. For each other Government it shall enter into force on the thirtieth day following the date of acceptance of, or accession to this Agreement by that Government.

6. The original of this Agreement shall be deposited with the Director who shall transmit to each Party a certified copy thereof and of each amendment thereto pursuant to Article XIII, and a notification of each acceptance thereof or accession thereto pursuant to this Article, and of each withdrawal therefrom pursuant to Article XV.

7. This Agreement shall be registered by the Director in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

¹ For subsequent amendments to this Agreement, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1287, No. A-19995.

Article XV. WITHDRAWAL AND TERMINATION

1. If a Party wishes to withdraw from this Agreement, that Party shall give notice in writing of its wish to the Director, who shall thereupon inform the other Parties. The Party giving notice shall cease to be a party to this Agreement 30 days from the date on which the Director receives the notice, unless:

- (a) In the meantime the notifying Party has withdrawn its notice, in which event that Party shall continue to be a Party to the Agreement; or
- (b) The notifying Party is either the Government of Australia or the Government of New Zealand, in which event that Party shall cease to be a Party to this Agreement 180 days from the date on which the Director receives that Party's notice.

2. This Agreement shall terminate 180 days after the date on which the Director receives notification of withdrawal from this Agreement from:

- (a) The government of Australia and the government of New Zealand; or
- (b) All other Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective governments, have signed this agreement.

DONE at Tarawa, Kiribati, this 14th day of July one thousand nine hundred and eighty (1980).

[MALCOLM FRASER]¹
Prime Minister
For the Government
of Australia

[Dr. THOMAS R. A. H. DAVIS]

For the Government
of Cook Islands

.....
For the Government
of Fiji

[JEREMIA T. TABAI]
For the Government
of Kiribati

.....
For the Government
of Nauru

[ROBERT MULDOON]
For the Government
of New Zealand

[ROBERT REX]
For the Government
of Niue

.....
For the Government
of Papua New Guinea

[PETER KENILOREA]
For the Government
of Solomon Islands

[FATAFEHI TU'IPELEHAKE]
For the Government
of Tonga

[TOARIPI LAUTI]
For the Government
of Tuvalu

[LETIU TAMATOA]
For the Government
of Western Samoa

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the South Pacific Bureau for Economic Co-operation — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Bureau de coopération économique pour le Pacifique Sud.

DONE at Suva, Fiji this 4th day of December one thousand nine hundred and eighty (1980).

[Dr. AKO TOUA]
For the Government
of Papua New Guinea

[Publication of schedules 1, 2 and 3 effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.]

RESERVATIONS MADE UPON ACCESSION

FIJI

The accession by the Government of Fiji was made subject to the understandings, assurances and agreements as recorded in the following documents:

(a) Annex 6 to the Record of the Third Meeting of the Senior Officials Committee—South Pacific Forum Trade Negotiations—which was held at Canberra from 28 April to 2 May 1980 a photocopy whereof is attached hereto as Appendix A.

(b) Concerning Fiji's trading relationship with Australia with reference to the entry conditions into Australia for Fiji timber and timber products:

- (1) Letter 253/4/4 dated 6 August 1980 addressed to Mr. J. Kotobalavu, the Secretary for Fiji Foreign Affairs, by His Excellency Mr. R. J. Greet, the Australian High Commissioner,
- (2) Letter 1420/33-5 dated 7 August 1980 addressed to His Excellency Mr. R. J. Greet, the Australian High Commissioner by Mr. J. Kotobalavu, the Secretary for Fiji Foreign Affairs,
- (3) Letter dated 30 August 1980 addressed to the Rt. Hon. Ratu Sir Kamisese Mara, the Prime Minister of Fiji, by the Rt. Hon. Malcolm Fraser, the Prime Minister of Australia,
- (4) Letter dated 6 September 1980 addressed to the Rt. Hon. J. M. Fraser, the Prime Minister of Australia, by the Rt. Hon. Ratu Sir Kamisese Mara, the Prime Minister of Fiji,

photocopies of all of which documents being attached hereto as Appendix B.

(c) Concerning Fiji's trading relationship with New Zealand with reference to the entry conditions for Fiji Orange Juice into New Zealand:

- (1) Letter dated 5 November 1980 to the Rt. Hon. Ratu Sir Kamisese Mara, the Prime Minister of Fiji, from the Rt. Hon. L. R. Adams-Schneider, the New Zealand Minister of Trade and Industry,
- (2) Letter dated 25/11/80 addressed to the Rt. Hon. L. R. Adams-Schneider, the New Zealand Minister of Trade and Industry, by the Rt. Hon. Ratu Sir Kamisese Mara, the Primer Minister of Fiji,

photocopies of such letters being attached hereto as Appendix C.

APPENDIX A

Annex 6 to the Record of the Third Meeting of the Senior Officials Committee—South Pacific Forum Trade Negotiations—which was held at Canberra from 28 April to 2 May 1980

STATEMENT FOR INCLUSION IN FORUM COMMUNIQUÉ

The Eleventh South Pacific Forum had before it for consideration a Report by the Committee of Senior Officials on the negotiation of a comprehensive non-reciprocal trade Agreement in favour of Forum Island countries. These negotiations were called for in a Resolution of a meeting of Trade or Economic Affairs Ministers of the Forum coun-

tries in Nuku'alofa, Tonga in June 1979 and subsequently endorsed by the Tenth South Pacific Forum. The objective of the Agreement was to achieve progressively duty free and unrestricted access to the markets of Australia and New Zealand over as wide a range of products as possible taking account of:

- (i) The industrial development and trading needs of the Forum Island countries;
- (ii) The particular trade problems and interests of the smaller Forum Island countries;
- (iii) The domestic and international implications of such an Agreement for Australia and New Zealand;
- (iv) The existing bilateral trading arrangements within the region.

2. Attached to the Report of the Senior Officials was the draft text of such an Agreement.

3. In the discussions on the text by the Forum, reference was made to the rules of origin provisions in Article IV. Representatives of the Forum Island countries raised in particular the minimum Forum Island content requirement of 50 per cent. They also raised the fact that Australia and New Zealand would not allow as a general rule the content of the other to be counted towards this 50 per cent requirement in relation to their imports. The Forum Island countries consider that these requirements could in some instances lead to the loss of investment in their countries.

4. The Australian and New Zealand delegations explained the origin rules required by their countries and noted international implications for them of a variation in the 50 per cent content figure. They also noted the difficulties they could face in their bilateral trade relationship, were a regional content concept given expression in the Agreement at this stage.

5. The Australian and New Zealand delegations indicated they appreciated the views put forward by the Forum Island countries and it was in light of considerations of this kind that Australia and New Zealand had proposed the inclusion of paragraph 4 in Article IV. This would allow for flexibility to be exercised by Australia and New Zealand in relation to both these elements so as to take account of the particular circumstances of the Forum Island countries.

6. The Forum also noted the importance to Forum Island countries of commodity trade and the difficulties that could arise should the terms of this trade be eroded by instability of export prices and by escalation in transportation and import costs. In this regard the Forum noted that the question of regional arrangements for export earnings stabilisation is currently under consideration and a joint SPC/SPEC feasibility study on such arrangements is currently under way. It was understood that this study would be submitted to the Forum for consideration on completion. Following consideration of the study the Forum would determine the appropriate action to be taken.

7. Reference was also made to the crucial and vital role that trade plays in the economic development of Forum Island countries and the greater dependence of Forum Island countries *vis-à-vis* other countries on the Australian and New Zealand markets. In view of this Australia and New Zealand said that they would bear in mind any special interests and needs of Forum Island countries in concluding trade Agreements with third parties.

8. On the basis of these understandings the Forum accepted the text for signature by member countries of the Forum.

APPENDIX B

I a

AUSTRALIA
AUSTRALIAN HIGH COMMISSION
SUVA

6 August 1980

253/4/4

Dear Mr. Kotobalavu,

Following the discussions which took place in Suva on 5 August on the question of export by Fiji to Australia of timber and timber products under SPARTECA, I have been instructed to write to you in the following terms.

The Fiji Government sought clarification from the Australian Government of the definition of "exotic non-competitive species only" included against certain timber products in Schedule 1 of the South Pacific Regional Trade and Economic Cooperation Agreement (SPARTECA).

The Australian Government assures the Fiji Government that the species listed in the attachment to this letter fall within the meaning of "exotic, non-competitive species" and that imports of timber products listed in Schedule 1 of SPARTECA which are made from those species would be accorded duty free and unrestricted entry into Australia. Such entry would be on the understanding that Fiji and Australia would reach agreement on the terms provided under SPARTECA.

I have sent a copy of this letter to the Permanent Secretary for Commerce and Industry.

Yours sincerely,

[Signed]

R. J. GREET
High Commissioner

Mr. J. Kotobalavu
Secretary for Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs
Prime Minister's Office
Government Buildings
Suva, Fiji

I b

7/8/80¹

1420/33-5

Your Excellency,

I refer to the discussions between our trade officials over the last few days on outstanding issues between our Governments on SPARTECA.

We are grateful to your Government for the very helpful attitude it has taken in these talks. I am pleased to note that we have reached an understanding on most of the issues involved. In this connection we find the assurances contained in your letter 253/4/4 dated 6 August 1980 acceptable.

¹ 7 August 1980 — 7 août 1980.

As you know, the remaining outstanding issue concerns our request for your Government's agreement to further concessions on the entry conditions for plywood and blockboard. You are, of course, aware that forestry is one of the most important fields in which Fiji has a promising potential for long term development, and out of the products of immediate interest to Fiji under the SPARTECA, plywood and blockboard are two of the very few which can be developed and expanded given the opportunity to enter the Australian market on favourable terms.

If Fiji is to develop its plywood industry it must find an develop export markets for its products. The domestic market is very small and it is essential to develop overseas markets especially in respect of thin, high quality interior grades of plywood.

The present Australian Customs tariff make it impossible for Fiji plywood to be competitive, and in order to develop this export trade, it will be necessary for this product to be allowed duty free access into the Australian market. As was indicated to your trade officials, at this stage our main interest is in an initial supply of 2,000 m³ per annum free of duty and other restrictions.

With respect to blockboard, Fiji is in the process of establishing a blockboard plant as part of its improved forest utilization and forest industry development programme. However, in view of the small size of the domestic market for panel products, it is essential to the development of this product that Fiji finds and develops export markets.

We understand that Australia no longer manufactures blockboard but that there is demand for it in the high quality furniture manufacturing industry and it is this small sector of the Australian market that would be the target for Fiji's exports.

As in the case of plywood, the Australian Customs tariff is very high for this product to compete in the Australian market and, therefore, without special concessions available under Schedule 1 of SPARTECA, it will not be possible for Fiji to develop this product. Again, as for plywood, we would ask for your Government's assistance in agreeing to allow into the Australian market up to 2,000 m³ per annum on a duty free basis.

You will note that all we are asking is for your Government's agreement to extend to us the same treatment you are already providing to Papua New Guinea on a bilateral basis, although the quantity involved for Fiji is much lower than that you are allowing from Papua New Guinea. Our request is, therefore, in keeping with the broad objective for which both the South Pacific Forum and SPEC were set up, and this is the development of trading links within our region, which offer equal and fair opportunity for all countries.

Your Government's sympathetic consideration of this request would be greatly appreciated.

Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

J. KOTOBALAVU
Secretary for Foreign Affairs

H.E. Mr. R. J. Greet
Australian High Commissioner
Suva

H a

PRIME MINISTER
CANBERRA

30 Aug. 1980

My dear Prime Minister,

During our discussions at the recent South Pacific Forum in Tarawa, Kiribati, I gave you an assurance that consultations between our officials would be held as soon as

possible to resolve the various matters of concern to you in relation to the inclusion of timber products in the Australian Schedules of the South Pacific Regional Trade and Economic Co-operation Agreement (SPARTECA).

As you know, our officials met on 5-7 August in Suva. During these consultations an assurance was given to Fiji that the range of timber species that are currently utilised for the manufacture of the timber products listed in Schedule 1 of SPARTECA are exotic and non-competitive species and that products listed in Schedule 1 of SPARTECA made from these species would be accorded duty free and unrestricted entry to Australia. I understand that this assurance is acceptable to you.

We have now examined Fiji's requests for duty free entry of 2,000 cu metres of plywood under 5.5 mm thickness and 2,000 cu metres of blockboard per annum under SPARTECA. Australia can agree to meet your requests. Accordingly, the two products will be included in Schedule 2 of SPARTECA with duty free entry up to the agreed quantities.

I trust that the matters of concern to you in regard to Australia's schedules of SPARTECA have now been satisfactorily resolved and I hope that Fiji will be in a position to sign the Agreement in the near future. Australia regards the Agreement as an important step forward in our overall relations with all Forum Island countries and when the Agreement comes into effect, we would like to see all Forum Island countries take advantage of the range of market access concessions offered by both Australia and New Zealand.

I look forward to our forthcoming discussions during CHOGRM II at New Delhi.

Yours sincerely,

[Signed]

MALCOLM FRASER

Rt. Hon. Ratu Sir Kamisese Mara
Prime Minister of Fiji
Suva, Fiji

II b

PRIME MINISTER
SUVA, FIJI

6th September 1980

My dear Prime Minister,

I am most grateful to you and your Government for the very helpful way in which you have readily accepted our request for further assurances on the free and unrestricted entry into the Australian market of exports of timber products from Fiji within the framework of the South Pacific Regional Trade and Economic Co-operation Agreement (SPARTECA).

On the basis of the assurances given in your letter dated 30th August, 1980 and during the meeting of our officials on 5-7 August in Suva, I am pleased to inform you that the Government of Fiji is now prepared to enter into an arrangement with your Government for the application between our two countries of the provisions of SPARTECA.

As consultations with New Zealand on outstanding issues between us are still continuing, I hope your Government will understand why Fiji cannot sign SPARTECA itself at this stage. However, with your agreement, our officials could perhaps consider the possibility of an exchange of letters or other bilateral arrangement through which we would bring into operation between our two countries the provisions of SPARTECA as amplified by the additional assurances which your Government has now given.

We look to your country as an important trading partner. My Government is, therefore, most appreciative of the positive measures which your Government has agreed to provide to allow Fiji to expand the export trade with your country.

Yours sincerely,

K. K. T. MARA
Prime Minister

The Rt. Hon. J. M. Fraser
Prime Minister of Australia

APPENDIX C

I

OFFICE OF THE MINISTER OF TRADE AND INDUSTRY
WELLINGTON 1

5 November 1980

My Dear Prime Minister,

I have now returned from my visit to Fiji and Papua New Guinea and I want to take the opportunity to thank you and the people of Fiji for the kindness and hospitality shown to me and my wife during the celebrations of 10 years of Fiji independence. My wife and I enjoyed our visit immensely and we are most grateful to have had the opportunity to take part in an occasion that must be regarded as a most important milestone for Fiji.

When I saw you on 11 October we were able to talk about SPARTECA and I undertook to confirm what I said to you about access into New Zealand for orange juice. At our meeting we agreed that in 1982, when Fiji's orange juice from the Batiri project comes on stream, there should be a review of the detailed access arrangements under the consultative machinery of SPARTECA with a view to ensuring that the necessary access for this juice to the New Zealand market is available. I can now confirm my assurance that in view of the expected growth in consumption of orange juice in New Zealand and the likely level of production in the Cook Islands, there will be market opportunities in New Zealand for this orange juice (provided it is of acceptable quality) and import licences will be available accordingly. As we agreed, the specific arrangements need not be sorted out until 1982 and subsequently there would be annual reviews of the situation (under SPARTECA) to ensure continued access.

In the 1982 review and subsequently we will of course have to take account of Cook Island export production. I am confident we can develop arrangements that will meet the needs of both Fiji and Cook Island exporters to the New Zealand market.

The New Zealand Government is pleased that on the basis of the above assurances Fiji can sign SPARTECA and that you have announced your intention to do so.

May I conclude by reiterating my personal congratulations on the occasion of the 10th Anniversary of Fiji's independence.

Yours sincerely,

[Signed]

L. R. ADAMS-SCHNEIDER
Minister of Trade and Industry

Ratu Sir Kamisese Mara K.B.E., M.A.
Prime Minister
Fiji

II

My dear Minister,

Thank you very much for your message which the New Zealand High Commissioner in Suva conveyed to me on 5 November 1980 and in which you confirmed the undertaking which you had given at our meeting on 11 October 1980 in regard to the entry into the New Zealand market of orange juice exports from Fiji.

The Government of Fiji has noted with satisfaction your assurance on behalf of your Government

- (1) That New Zealand would take Fiji orange juice and the necessary import licences would be issued; and
- (2) That in 1982 and annually thereafter there would be a review of the quantity Fiji wished to sell to the New Zealand market, so that as production in Fiji developed, Fiji would be assured of access into the New Zealand market for the increased quantities involved.

With the above undertaking by your Government, I am pleased to confirm the agreement of the Government of Fiji to sign and to ratify the Forum Regional Trade Agreement (SPARTECA).

May I take this opportunity to convey to you on behalf of the Government of Fiji and personally, our sincere gratitude to you personally and to your Government for the very positive and helpful manner in which you have contributed to the agreement we have now reached.

With kind regards,

Yours sincerely,

K. K. T. MARA
Prime Minister

The Rt. Hon. L. R. Adams-Schneider
Minister of Trade and Industry
Wellington, New Zealand

ATTACHMENT

LIST OF SPECIES

<i>Local name</i>	<i>Botanical name</i>
Bauvudi	Palaquium fidjiense + Palaquium sp.
Dakua makadre	Agathis vitiensis
Dakua salusalu	Podocarpus vitiensis
Damanu	Calophyllum leucocarpum Calophyllum vitiense
Kaudamu	Myristica
Kaunicina/Kaunigai	Canarium
Kauvula	Endospermum macrophyllum
Rosarosa	Heritiera ornithocephala
Sacau	Palaquium hornei
Vesi	Intsia bijuga
Yaka	Dacrydium elatum
Yasiyasi	I. Syzygium nidie Eugenia effusa
	II. Acicalyptus longiflora Acicalyptus eugenioides Acicalyptus elliptica Syzygium curvistylum Syzygium fijiense Syzygium brackenridgei

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RÉGIONAL DE COMMERCE ET DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE POUR LE PACIFIQUE SUD

Les Gouvernements de l'Australie, de Fidji, des Iles Cook, des Iles Salomon, de Kiribati, de Nauru, de Nioué, de la Nouvelle-Zélande, de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, du Samoa occidental, des Tonga et de Tuvalu, membres du Forum du Pacifique Sud (le « Forum »),

Conscients des liens historiques, économiques, politiques et géographiques étroits qui unissent les membres du Forum,

Considérant les relations spéciales qui existent entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande, d'une part, et les pays insulaires du Forum, d'autre part, et les obligations que les premières estiment avoir à l'égard des seconds,

Tenant compte du désir de renforcer la coopération dans la région du Pacifique Sud,

Reconnaissant que le Forum a pour vocation de favoriser un développement économique soutenu dans les pays insulaires de la région,

Ayant conscience du rôle crucial et vital que joue le commerce dans le développement économique des pays insulaires du Forum,

Eu égard à la dépendance de plus en plus grande dans laquelle se trouvent ces pays, par rapport aux autres, sur les marchés australien et néo-zélandais,

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1981, date à laquelle le Gouvernement néo-zélandais, d'une part, et le Gouvernement de l'un des pays des îles du Forum, d'autre part, l'avaient accepté en déposant leurs instruments de ratification ou d'adhésion auprès du Directeur du Bureau de coopération économique pour le Pacifique-Sud, conformément à l'article XIV, paragraphe 5. Les instruments de ratification ou d'adhésion ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Iles Cook	12 novembre 1980
Fidji*	2 décembre 1980 <i>a</i>
Nouvelle-Zélande	1 ^{er} janvier 1981
Papouasie-Nouvelle-Guinée	31 décembre 1980
Tonga	24 décembre 1980

* Voir p. 100 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de l'adhésion.

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à l'égard des Etats suivants 30 jours après le dépôt de leurs instruments d'acceptation ou d'adhésion auprès du Directeur du Bureau de coopération économique pour le Pacifique Sud, conformément au paragraphe 5 de l'article XIV. Les instruments de ratification ont été déposés comme suit :

<i>Etat ou territoire</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Nioué	22 janvier 1981
(Avec effet au 21 février 1981.)	
Samoa occidental	24 février 1981
(Avec effet au 26 mars 1981.)	
Iles Salomon	15 avril 1981
(Avec effet au 15 mai 1981.)	
Tuvalu	4 mai 1981
(Avec effet au 3 juin 1981.)	

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'élargir le champ déjà considérable du régime de franchise de droits accordés par l'Australie et la Nouvelle-Zélande aux produits des pays insulaires du Forum,

Tenant compte du modeste potentiel industriel dont disposent lesdits pays si on les compare aux autres pays en développement,

Reconnaissant la nécessité de favoriser le commerce des produits régionaux traditionnels ainsi que celui des nouveaux produits — primaires, traités et manufacturés,

Conscients de la diversité des potentiels économiques des pays insulaires du forum et des problèmes de développement particuliers qu'affrontent les plus petits d'entre eux,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Au sens du présent Accord :

« Directeur » s'entend du Directeur du Bureau de la coopération économique pour le Pacifique Sud;

« Pays insulaire du Forum » s'entend de Fidji, des Iles Cook, des Iles Salomon, de Kiribati, de Nauru, de Nioué, de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, du Samoa occidental, des Tonga, de Tuvalu et des pays des Parties qui adhèrent au présent Accord; et

« Petits pays insulaires du Forum » s'entend des Iles Cook, de Kiribati, de Nioué, du Samoa occidental, des Tonga, de Tuvalu et des autres pays dont les gouvernements sont parties au présent Accord, conformément à ce que les gouvernements des pays insulaires du Forum décideront éventuellement d'un commun accord.

Article II. OBJECTIFS

Le présent Accord répond aux objectifs suivants :

- a) Permettre progressivement aux pays insulaires du Forum d'accéder en franchise de droits et sans limitation aux marchés australien et néo-zélandais pour une gamme de produits aussi large que possible;
- b) Accélérer le développement des pays insulaires du Forum, notamment par l'expansion et la diversification de leurs exportations à destination de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande;
- c) Promouvoir et faciliter cette expansion et cette diversification en éliminant les barrières commerciales;
- d) Promouvoir la croissance et l'expansion des exportations des pays insulaires du Forum en promouvant l'investissement dans ces pays;
- e) Promouvoir l'accès des exportations en provenance des pays insulaires du Forum aux marchés australien et néo-zélandais grâce à des mesures de coopération touchant la commercialisation et la promotion des marchandises originaires des pays insulaires du Forum, etc.;
- f) Promouvoir et faciliter la coopération économique, et notamment la coopération commerciale, industrielle, agricole et technique.

Article III. LISTES DES CONCESSIONS

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, le Gouvernement australien :

- a) Admet en franchise sans limitation les marchandises inscrites sur la liste 1 annexée au présent Accord qui ont pour origine les pays insulaires du Forum et sont importées de ces pays;
- b) Admet, sous réserve des droits et des limites quantitatives spécifiées dans la liste 2 annexée au présent Accord, les marchandises inscrites sur cette liste qui ont pour origine les pays insulaires du Forum et sont importées de ces pays.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, le Gouvernement néo-zélandais admet en franchise et sans limitation toutes les marchandises entièrement produites ou partiellement fabriquées sur le territoire d'un pays insulaire du Forum, à l'exception des marchandises inscrites sur la liste 3 annexée au présent Accord, lesquelles seront soumises au régime éventuellement défini dans ladite liste.

3. Les listes annexées au présent Accord font intégralement partie de ce dernier.

Article IV. MODIFICATION DES LISTES

1. Une Partie au présent Accord peut à tout moment proposer par écrit au Directeur de modifier une liste annexée au présent Accord.

2. A réception de la proposition, le Directeur informe toutes les Parties de la modification proposée, et, si une Partie lui en fait la demande, organise des consultations entre la Partie à laquelle la liste est applicable et les autres Parties intéressées.

3. Au terme des consultations visées au paragraphe 2 du présent article, la Partie à qui la liste considérée est applicable notifie dans un délai raisonnable au Directeur le résultat desdites consultations. Le Directeur notifie alors les résultats à toutes les Parties, en même temps que le texte de toute modification apportée à la liste et la date de la prise d'effet de la modification.

4. La Partie à laquelle une liste est applicable peut modifier cette dernière afin d'améliorer le régime des concessions au regard de l'importation des marchandises soumises à l'article III (listes des concessions). Les modifications et la date de prise d'effet correspondante sont notifiées au Directeur par le gouvernement auquel la liste est applicable. Le Directeur notifie alors à toutes les Parties les modifications apportées à la liste et la date de prise d'effet correspondante.

Article V. RÈGLE D'ORIGINE

1. Le Gouvernement australien traite les marchandises comme étant originaires du territoire d'un pays insulaire du Forum s'il s'agit :

- a) De produits bruts non manufacturés d'un pays insulaire du Forum; ou
- b) De produits manufacturés :
 - i) Qui, au dernier stade de la fabrication, ont été traités dans un pays insulaire du Forum; et

- ii) Dans le coût desquels entrent au moins en valeur 50 p. 100 de main-d'œuvre et/ou de matériaux :
 - a) D'un pays insulaire du Forum;
 - b) D'un pays insulaire du Forum et d'un ou plusieurs autres pays insulaires du Forum; ou
 - c) D'un ou plusieurs pays insulaires du Forum ou de l'Australie.

2. Les catégories de marchandises suivantes sont admises à bénéficier des taux et exemptions prévus dans le tarif néo-zélandais pour les pays insulaires du Forum :

- a) Les marchandises suivantes, entièrement produites sur le territoire d'un pays insulaire du Forum :
 - i) Produits minéraux extraits du sol de ce pays ou de ses fonds marins;
 - ii) Produits du règne végétal récoltés sur son territoire;
 - iii) Animaux vivants nés et élevés sur son territoire;
 - iv) Produits obtenus sur son territoire à partir d'animaux vivants;
 - v) Produits de la chasse et de la pêche pratiquées sur son territoire;
 - vi) Produits de la pêche maritime et autres produits extraits de la mer par ses navires;
 - vii) Produits fabriqués à bord de ses navires-usines exclusivement à partir des produits visés à l'alinéa *a*, vi, du présent article;
 - viii) Articles usagés qui ne peuvent servir qu'à la récupération des matières premières;
 - ix) Rebutis et déchets résultant d'opérations manufacturières effectuées sur son territoire;
 - x) Produits obtenus exclusivement à partir de produits visés à l'alinéa *a*, i à ix, du présent article;
- b) Les marchandises partiellement manufacturées sur le territoire d'un pays insulaire du Forum, aux conditions suivantes :
 - i) Si, au dernier stade du processus de fabrication, elles ont été traitées sur le territoire d'un pays insulaire du Forum;
 - ii) Si, s'agissant des marchandises considérées, les dépenses effectuées :
 - a) Au titre de matières ayant pour origine un ou plusieurs pays insulaires du Forum ou bien la Nouvelle-Zélande,
 - b) Au titre d'autres articles usinés ou de frais de façon (au sens de la réglementation douanière néo-zélandaise) encourus dans un ou plusieurs pays insulaires du Forum ou en Nouvelle-Zélande, ou bien
 - c) Partiellement, au titre de ces matières et de ces autres articles, représentent au moins 50 p. 100 des frais d'usinage ou de façon entrant dans le coût des marchandises finies.

3. a) S'il existe des circonstances particulières, le Gouvernement australien ou le Gouvernement néo-zélandais peuvent décider que les dépenses visées au paragraphe 1, *b*, ii, du présent article — s'agissant du Gouvernement austra-

lien — ou au paragraphe 2, *b*, ii — s'agissant du Gouvernement néo-zélandais — pourront être inférieures à 50 p. 100 des frais d'usinage ou de façon entrant dans le coût de certaines marchandises ou catégories de marchandises finies. La décision peut viser soit l'ensemble des marchandises ayant pour origine des pays insulaires du Forum, soit seulement des marchandises ayant pour origine tel ou tel pays insulaire du Forum.

b) Au moment de prendre une décision en vertu du présent paragraphe, le Gouvernement australien et le Gouvernement néo-zélandais tiennent compte notamment des problèmes particuliers qui se posent aux petits pays insulaires du Forum et au pourcentage originaire de l'ensemble des pays de la zone du Forum.

4. Le gouvernement d'un pays insulaire du Forum a la faculté de demander au Gouvernement australien ou au Gouvernement néo-zélandais de prendre une décision en vertu du paragraphe 3 du présent article. Le gouvernement auteur de la demande notifie celle-ci au Directeur, qui en informe toutes les Parties. Le gouvernement à qui la demande est adressée notifie au Directeur dans les trois mois à compter de la réception de la demande la suite donnée à celle-ci. Le Directeur en fait alors notification à toutes les Parties.

Article VI. EXCEPTIONS DE CARACTÈRE GÉNÉRAL, DROITS FISCAUX,
DUMPING ET IMPORTATIONS SUBVENTIONNÉES

Exceptions de caractère général

1. Sous réserve que les mesures ci-après n'aient pas le caractère d'une discrimination arbitraire ou injustifiable ou d'une restriction déguisée des échanges, aucune disposition du présent Accord n'interdit au Gouvernement australien ou au Gouvernement néo-zélandais d'adopter ou d'appliquer les mesures

- a*) Nécessaires à la protection de ses intérêts vitaux en matière de sécurité;
- b*) Nécessaires à la protection de la moralité publique et à la prévention des désordres ou des infractions pénales;
- c*) Nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux;
- d*) Nécessaires à la protection de la propriété industrielle et des droits d'auteur, ou à la prévention des pratiques déloyales, dolosives ou trompeuses;
- e*) Nécessaires pour l'observance des lois ou règlements en matière de réglementation douanière, d'évasion fiscale et de réglementation des changes, pour l'application des normes ou règlements relatifs à la nomenclature, au classement qualitatif ou à la commercialisation des marchandises, ou pour le fonctionnement d'organismes de commercialisation des produits primaires reconnus;
- f*) Se rapportant au commerce de l'or ou de l'argent; ou bien
- g*) Se rapportant à des obligations contractées dans le cadre d'accords de produits primaires multilatéraux ou bilatéraux, les besoins et intérêts particuliers éventuels des pays insulaires du Forum étant pris en compte.

Droits fiscaux

2. Aucune disposition du présent Accord n'interdit au Gouvernement australien d'imposer :

- a) Des taxes à l'achat, ou
- b) Des droits fiscaux prélevés également sur les produits importés et les produits domestiques.

3. Aucune disposition du présent Accord n'interdit au Gouvernement néo-zélandais de prélever à tout moment et sur tout produit importé un droit équivalent au droit intérieur normalement prélevé sur les produits domestiques semblables ou sur un article utilisé pour fabriquer ou produire en tout ou en partie le produit importé considéré.

Dumping et marchandises subventionnées

4. a) Aucune disposition du présent Accord n'interdit au Gouvernement australien ou au Gouvernement néo-zélandais de prendre les mesures prévues par législations respectives touchant le dumping ou les importations subventionnées.

b) Avant de prendre des mesures en application de l'alinéa a du présent paragraphe, le Gouvernement australien ou éventuellement le Gouvernement néo-zélandais adressent une notification écrite à la ou aux Parties à partir du territoire de laquelle ou desquelles les marchandises sont exportées et, si demande leur en est faite, tiennent des consultations avec la ou les Parties exportatrices en cause. Aux fins du présent paragraphe, les consultations sont réputées avoir commencé à la date de la notification.

c) Faute d'aboutir à une solution mutuellement satisfaisante dans le délai de 60 jours à compter du commencement des consultations visées à l'alinéa b du présent paragraphe, la Partie sur le territoire de laquelle les marchandises sont importées peut, après en avoir avisé la Partie du territoire à partir de laquelle elles sont exportées, prélever des droits antidumping ou des droits compensatoires sur les marchandises considérées.

d) Nonobstant l'alinéa b du présent paragraphe, le Gouvernement australien ou éventuellement le Gouvernement néo-zélandais peuvent, à titre provisoire, prendre des mesures en vertu de l'alinéa a sans avoir procédé à des consultations lorsqu'ils estiment, vu le caractère critique de la situation, qu'un retard infligerait un dommage irréparable à une industrie nationale. La Partie qui prend des mesures provisoires en vertu du présent alinéa en informe immédiatement par écrit le Directeur, qui le notifie à l'autre ou aux autres Parties intéressées. Les Parties entament alors des consultations dans les meilleurs délais.

*Article VII. MODIFICATION OU SUSPENSION DES OBLIGATIONS**Australie*

1. Le Gouvernement australien a la faculté de modifier le régime accordé aux marchandises inscrites sur les listes 1 et 2 annexées au présent Accord.

2. Avant de prendre des mesures en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement australien en avise par écrit le Directeur, qui informe les Parties des mesures envisagées. Le Gouvernement australien donne aux gouvernements des pays insulaires du Forum intéressés à l'affaire en tant qu'exportateurs du produit considéré la possibilité de tenir des consultations touchant les mesures,

envisagées. Ces consultations se tiennent dans le délai de 90 jours à compter de la réception par le Directeur de la notification du Gouvernement australien concernant lesdites mesures.

3. S'agissant de modifier le régime accordé aux marchandises inscrites sur les listes 1 et 2 annexées au présent Accord, le Gouvernement australien fait application des procédures suivantes :

- a) Pour ce qui est des marchandises de liste 1, le Gouvernement australien peut, après avoir consulté les gouvernements des pays insulaires du Forum, conformément au paragraphe 7 du présent article, concernant le volume des importations considérées qui continuera d'être admis en franchise, transférer lesdites marchandises de la liste 1 à la liste 2 en spécifiant le montant du droit et/ou de la limite quantitative fixés par lui en l'occurrence; ou
- b) Pour ce qui est des marchandises de liste 2 qui sont importées en Australie à partir d'un pays insulaire du Forum en telles quantités ou dans des conditions telles qu'il en résulte ou qu'il risque d'en résulter un grave dommage pour une industrie nationale qui produit des marchandises semblables ou des marchandises directement concurrentes, le Gouvernement australien peut demander par écrit à la ou aux Parties ou aux pays à partir desquels les marchandises sont exportées de se consulter avec lui concernant les mesures à prendre pour réduire ou prévenir ce dommage. Aux fins du présent paragraphe, les consultations sont réputées avoir commencé le jour de la demande correspondante.

4. Faute d'aboutir à une solution mutuellement satisfaisante dans le délai de 90 jours à compter du commencement des consultations visées au paragraphe 3, *b*, du présent article, le Gouvernement australien peut soit éliminer les marchandises considérées de la liste 2, soit augmenter les droits et/ou limites quantitatives spécifiés dans cette liste au regard desdites marchandises. Avant de ce faire, le Gouvernement australien s'assure :

- a) Qu'un organisme consultatif d'assistance australien a effectué une enquête;
- b) Que tous les gouvernements des pays insulaires du Forum sont informés des modalités de l'enquête.

5. Le Gouvernement australien informe le Directeur de la décision prise à cet égard, après quoi ce dernier en informe toutes les Parties.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement australien peut prendre les mesures visées aux paragraphes 1 et 4 sans avoir procédé à des consultations lorsqu'il estime que la situation est si critique qu'il se produirait de graves difficultés si l'on attendait de pouvoir procéder aux consultations prévues aux paragraphes 2 et 3. Au moment de prendre des mesures provisoires en vertu du présent paragraphe, le Gouvernement australien informe d'urgence le Directeur, par écrit, desdites mesures; celui-ci les notifie aux autres Parties.

7. Toute mesure prise en vertu des dispositions du paragraphe 6 du présent article cesse d'avoir effet 90 jours après sa mise en application à moins qu'au cours de cette période le Gouvernement australien n'ait donné aux gouverne-

ments des pays insulaires du Forum intéressés à l'affaire la possibilité de se consulter avec lui à ce sujet

- a) Ne se soit engagé à faire effectuer une enquête par un organisme consultatif d'assistance australien; et
- b) N'ait informé les gouvernements des pays insulaires du Forum des modalités de l'enquête.

Nouvelle-Zélande

8. Si, en raison de l'application du présent Accord, il arrive que des marchandises soient importées en Nouvelle-Zélande en telles quantités et dans des conditions telles qu'il en résulte ou qu'il risque d'en résulter un dommage grave pour les producteurs nationaux de marchandises semblables ou directement concurrentes, le Gouvernement néo-zélandais peut, s'agissant de ces marchandises, suspendre ses obligations dans la mesure et aussi longtemps que cela s'impose pour prévenir le dommage ou y remédier, en gardant à l'esprit les objectifs du présent Accord.

9. Avant de prendre des mesures en vertu du paragraphe 8 du présent article, le Gouvernement néo-zélandais en avise par écrit le Directeur, qui informe les autres Parties des mesures proposées. Le Gouvernement néo-zélandais donne aux gouvernements des pays insulaires du Forum intéressés à l'affaire en tant qu'exportateurs du produit considéré la possibilité de tenir des consultations touchant les mesures envisagées. Ces consultations se tiennent dans le délai de 90 jours à compter de la réception par le Directeur de la notification du Gouvernement néo-zélandais concernant lesdites mesures.

10. a) Si l'on aboutit à une solution mutuellement satisfaisante moyennant les procédures prévues au paragraphe 9 du présent article, le Directeur notifie aux Parties toute décision de modifier la liste 3 du présent Accord ainsi que la date de prise d'effet de la modification.

b) Faute d'aboutir à une solution satisfaisante dans le cadre des procédures prévues au paragraphe 9, le Gouvernement néo-zélandais informe le Directeur des mesures qu'il se propose d'adopter et de la date de leur prise d'effet. Le Directeur notifie aux Parties toute modification de la liste 3 ainsi que la date de prise d'effet de la modification.

11. Nonobstant les dispositions du paragraphe 9, le Gouvernement néo-zélandais a la faculté de prendre les mesures visées au paragraphe 8 sans avoir procédé à des consultations lorsqu'il estime que la situation est si critique qu'un retard causerait à une industrie nationale un dommage difficilement réparable. En cas de mesures provisoires prises en application du présent paragraphe, le Gouvernement néo-zélandais informe d'urgence le Directeur, par écrit, desdites mesures; celui-ci les notifie aux Parties.

12. Toute mesure prise en vertu des dispositions du paragraphe 11 du présent article cesse d'avoir effet 90 jours après sa mise en application à moins qu'au cours de cette période le Gouvernement néo-zélandais n'ait donné aux gouvernements des pays insulaires du Forum intéressés à l'affaire la possibilité de se consulter avec lui à ce sujet.

Article VIII. COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, COMMERCIALE ET TECHNIQUE

1. En vue de favoriser les objectifs du présent Accord, les Parties facilitent la coopération entre leurs organismes et firmes commerciaux et industriels, encouragent la coopération administrative et font en sorte de simplifier dans toute la mesure possible les procédures et formalités applicables aux échanges commerciaux.

2. Les Parties prennent également les mesures voulues pour encourager et faciliter le développement de la coopération économique et technique entre organismes et firmes compétents des pays intéressés.

3. En outre, le Gouvernement australien et le Gouvernement néo-zélandais étudient la possibilité de fournir une assistance adaptée dans le cadre de leurs programmes bilatéraux et régionaux d'assistance au développement dans le Pacifique Sud, en procédant compte tenu des priorités de développement de chaque pays insulaire du Forum. Dans le cadre de ces priorités, sont examinées les demandes d'assistance spécifiques ayant trait à des mesures et des programmes touchant au développement des exportations, à la promotion du commerce, au développement industriel et agricole et au développement de la foresterie et de la pêche.

4. Le Gouvernement australien et le Gouvernement néo-zélandais appuient en outre comme il convient les démarches éventuelles, individuelles ou collectives, effectuées par les pays insulaires du Forum auprès des Nations Unies, du Commonwealth ou d'autres organismes internationaux d'assistance technique afin d'obtenir une aide en matière de formation, de recherche et de financement.

Développement des exportations et promotion du commerce

5. Au nombre des mesures et programmes touchant le développement des exportations et la promotion du commerce qui sont visés au paragraphe 3 du présent article peuvent figurer ceux qui contribuent :

- a) A la mise sur pied ou au perfectionnement institutionnel d'organismes et de firmes des pays insulaires du Forum qui contribuent au développement de ces pays, l'accent étant mis sur les besoins en personnel, la gestion financière et les méthodes de travail;
- b) A la formation de base, à la formation gestionnelle et à la formation professionnelle des techniciens dans les domaines qui touchent au développement et à la promotion du commerce intérieur et extérieur;
- c) Pour ce qui est des produits, la recherche, au traitement, à la garantie et au contrôle, à l'emballage et à la présentation;
- d) A la mise en place d'une infrastructure d'appui — moyens de transport et de magasinage compris —, l'objet étant de faciliter le courant d'exportations en provenance des pays insulaires du Forum;
- e) A la mise en place de techniques de commercialisation et de promotion efficaces, sur la base de recherches, d'études de marché et de publicité;
- f) A l'encouragement de la coopération entre organismes et firmes intéressés concernant l'élaboration de plans destinés à favoriser les transferts de technologie et les applications techniques, le développement de la recherche et la formation de personnel;

- g) A la collecte, à l'analyse et à la diffusion des données sur les échanges commerciaux et, le cas échéant, à l'accès aux systèmes et organismes informatiques déjà en place ou prévus en Australie ou en Nouvelle-Zélande;
- h) A la participation des pays insulaires du Forum aux foires et expositions commerciales.

Développement industriel et agricole

6. Au nombre des mesures et programmes intéressant le développement industriel et agricole, la foresterie et la pêche — domaines visés au paragraphe 3 du présent article — peuvent figurer ceux qui contribuent :

- a) A l'investissement industriel — y compris dans les industries à base agricole —, l'accent étant mis sur la petite ou moyenne industrie;
- b) Au transfert, au profit des pays insulaires du Forum, des ressources en provenance de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande moyennant mise sur pied de coentreprises et adoption d'autres types d'arrangements commerciaux;
- c) Au traitement d'une plus grande quantité de matières premières produites dans les pays insulaires du Forum ou exportées par eux;
- d) A une activité de coopération et de formation scientifiques et techniques orientée vers l'acquisition, l'adaptation et la mise au point par les pays insulaires du Forum des compétences essentielles au regard de leur développement industriel et agricole;
- e) Au perfectionnement des transports et des communications et autres infrastructures liées au développement industriel et agricole;
- f) Au resserrement des liens de coopération, y compris pour ce qui est de l'échange de renseignements, entre les firmes et organismes qui contribuent à l'amélioration et à l'expansion de la production industrielle et agricole.

Article IX. DISPOSITIONS RELATIVES AU RÉGIME SPÉCIAL ACCORDÉ AUX PETITS PAYS INSULAIRES DU FORUM

On tiendra compte pour l'application du présent Accord des problèmes et intérêts particuliers des petits pays insulaires du Forum en matière d'échanges commerciaux; les Gouvernements australien et néo-zélandais peuvent accorder à ces pays le bénéfice d'un régime et de mesures spéciaux pour leur permettre de surmonter des difficultés et obstacles tenant à des besoins et à des caractéristiques exceptionnels et de tirer pleinement parti des possibilités qu'offre le présent Accord. La présente disposition ne sera pas interprétée comme privant les gouvernements des autres pays insulaires du Forum de la possibilité de bénéficier du régime spécial prévu dans le présent Accord en vue de leur permettre de surmonter des problèmes de caractère particulier.

Article X. CONSULTATIONS

1. Indépendamment des procédures de consultation prévues ailleurs dans le présent Accord, une Partie peut à tout moment demander des consultations concernant toute question liée à l'application de l'Accord.

2. La demande correspondante, présentée par écrit au Directeur, est accompagnée d'une déclaration indiquant les raisons qui la motivent.

3. Au reçu d'une demande de consultation, le Directeur informe les autres Parties et organise les consultations entre Parties intéressées.

Article XI. ARRANGEMENTS INSTITUTIONNELS

1. Aux fins du présent Accord est instituée une commission régionale du commerce qui comprend un représentant de chacune des Parties.

2. La Commission remplit les fonctions suivantes :

- a) Suivre le fonctionnement de l'Accord et présenter au Forum les recommandations nécessaires;
- b) Examiner toute question relative à l'application de l'Accord;
- c) Réviser les listes;
- d) Faire rapport annuellement au Forum sous couvert du Directeur.

3. Le Directeur convoque les réunions annuelles. Il peut également convoquer, *proprio motu* ou sur la demande de la majorité des Parties, des réunions extraordinaires. La Commission tient sa première réunion un an au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. La Commission nomme un président lors de sa première réunion. La présidence alterne chaque année dans les conditions fixées par la Commission.

5. La Commission prend ses décisions par consensus.

6. La Commission établit ses propres règlements et procédures et crée éventuellement des sous-commissions chargées de l'assister dans ses fonctions.

7. Le Directeur est responsable des services de secrétariat de la Commission et remplit les fonctions spécifiées ailleurs dans le présent Accord.

Article XII. ARRANGEMENTS BILATÉRAUX

Les dispositions du présent Accord s'entendent sans préjudice des engagements ou arrangements bilatéraux conclus par le Gouvernement australien et le Gouvernement néo-zélandais avec des pays insulaires du Forum dans le cadre de relations historiques, constitutionnelles et économiques spéciales.

Article XIII. MODIFICATION DE L'ACCORD¹

1. Sans préjudice de la modification des listes annexées au présent Accord — modification qui ne peut être effectuée que conformément aux articles IV et VII — l'Accord peut être modifié à tout moment moyennant consentement unanime des Parties. Le texte de toute proposition de modification émanant d'une Partie est présenté au Directeur, qui le transmet aux autres Parties.

2. Si trois Parties au moins demandent que la proposition de modification soit examinée lors d'une réunion, le Directeur convoque la réunion.

Article XIV. ACCEPTATION, ADHÉSION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Acceptation et adhésion

1. Le présent Accord sera ouvert à l'acceptation — effectuée par signature suivie de ratification ou par adhésion — des Gouvernements de l'Australie, de

¹ Pour des modifications ultérieures au présent Accord, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1287, n° A-19995.

Fidji, des Iles Cook, des Iles Salomon, de Kiribati, de Nauru, de Nioué, de la Nouvelle-Zélande, de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, du Samoa occidental, des Tonga et de Tuvalu.

2. Tout gouvernement qui devient membre du Forum pourra demander à devenir partie en présentant une demande d'adhésion au présent Accord au Directeur, qui notifiera sa demande à toutes les Parties. Un gouvernement pourra adhérer au présent Accord sur réception d'une invitation à cet effet qui lui est adressée par le Directeur avec l'approbation de toutes les Parties.

3. L'acceptation du présent Accord ou l'adhésion à celui-ci ne sera pas réputée entraîner extension des droits et obligations énoncés dans l'Accord aux pays pleinement autonomes qui sont librement associés au gouvernement acceptant l'Accord ou y adhérant, non plus qu'aux territoires désignés par ce gouvernement et dont il assure les relations internationales.

4. Les instruments d'acceptation ou d'adhésion seront déposés auprès du Directeur.

5. L'Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de l'Australie ou le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le gouvernement d'un pays insulaire du Forum l'auront accepté. A l'égard de chacun des autres gouvernements, il entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'acceptation ou de l'adhésion du gouvernement considéré.

6. L'original du présent Accord sera déposé auprès du Directeur; celui-ci fera tenir à chaque Partie un exemplaire certifié conforme de l'Accord et de toute modification qui y est apportée en vertu de l'article XIII, ainsi qu'une notification pour toute acceptation ou adhésion effectuée en application du présent article et pour tout retrait effectué en application de l'article XV.

7. Le présent Accord sera enregistré par le Directeur conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XV. RETRAIT ET ABROGATION

1. La Partie qui souhaiterait se retirer de l'Accord en avisera par écrit le Directeur, qui en informera les autres Parties. La Partie qui a donné l'avis cessera d'être partie au présent Accord à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle le Directeur a reçu l'avis, sauf :

- a) Si dans l'intervalle ladite partie a retiré son avis, auquel cas elle continuera d'être partie à l'Accord; ou
- b) Si la Partie en cause est soit le Gouvernement de l'Australie, soit le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, auquel cas elle cessera d'être partie à l'Accord à l'expiration d'un délai de 180 jours à compter de la date à laquelle le Directeur aura reçu l'avis correspondant.

2. Le présent Accord cessera d'avoir effet 180 jours après la date à laquelle le Directeur a reçu notification de retrait

- a) Soit du Gouvernement de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande;
- b) Soit de toutes les autres Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tarawa (Kiribati) le 14 juillet 1980.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

[MALCOLM FRASER]
Premier Ministre

Pour le Gouvernement
des Iles Cook :

[THOMAS R. A. H. DAVIS]

Pour le Gouvernement
de Fidji :

.....

Pour le Gouvernement
de Kiribati :

[JEREMIA T. TABAI]

Pour le Gouvernement
de Nauru :

.....

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

[ROBERT MULDOON]

Pour le Gouvernement
de Nioué :

[ROBERT REX]

Pour le Gouvernement
de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

.....

Pour le Gouvernement
des Iles Salomon :

[PETER KENILOREA]

Pour le Gouvernement
des Tonga :

[FATAFEHI TU'IPELEHAKE]

Pour le Gouvernement
de Tuvalu :

[TOARIPI LAUTI]

Pour le Gouvernement
du Samoa occidental :

[LETIU TAMATOA]

FAIT à Suva (Fidji) le 4 décembre 1980.

Pour le Gouvernement
de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

[AKO TOUA]

[Publication des annexes 1, 2 et 3 effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.]

RÉSERVES FAITES LORS DE L'ADHÉSION

FIDJI

L'adhésion du Gouvernement de Fidji à l'Accord s'entend avec la réserve que cette adhésion est liée aux interprétations, assurances et ententes consignées dans les documents suivants :

a) Annexe 6 du procès-verbal de la troisième réunion du Comité de hauts représentants pour les négociations commerciales du Forum du Pacifique Sud, tenue à Canberra du 28 avril au 2 mai 1980 (voir photocopie en appendice A).

b) S'agissant des relations commerciales de Fidji avec l'Australie et plus particulièrement des conditions d'admission faites en Australie aux grumes et produits de grumes en provenance de Fidji :

- 1) Lettre n° 253/4/4 en date du 6 août 1980, adressée au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de Fidji, Mr. J. Kotobalavu, par le Haut Commissaire australien, Mr. R. J. Greet,
- 2) Lettre n° 1420/33-5 en date du 7 août 1980, adressée au Haut Commissaire australien, M. R. J. Greet, par le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de Fidji, M. J. Kotobalavu,
- 3) Lettre en date du 30 août 1980, adressée au Premier Ministre de Fidji, sir Kamisese Mara, par le Premier Ministre de l'Australie, M. Malcolm Fraser,
- 4) Lettre en date du 6 septembre 1980, adressée au Premier Ministre de l'Australie, Mr. J. M. Fraser, par le Premier Ministre de Fidji, sir Kamisese Mara,

tous documents dont photocopie figure en appendice B.

c) S'agissant des relations commerciales de Fidji avec la Nouvelle-Zélande et plus particulièrement des conditions d'admission en Nouvelle-Zélande du jus d'orange en provenance de Fidji :

- 1) Lettre en date du 5 novembre 1980, adressée au Premier Ministre de Fidji, sir Kamisese Mara, par le Ministre du commerce et de l'industrie néo-zélandais, M. L. R. Adams-Schneider,
- 2) Lettre en date du 25 novembre 1980, adressée au Ministre du commerce et de l'industrie néo-zélandais, M. L. R. Adams-Schneider, par le Premier Ministre de Fidji, sir Kamisese Mara,

lettres dont photocopie figure en appendice C.

APPENDICE A

Annexe 6 du procès-verbal de la troisième réunion du Comité de hauts représentants pour les négociations commerciales du Forum du Pacifique Sud, tenue à Canberra du 28 avril au 2 mai 1980

DÉCLARATION À INCLURE DANS LE COMMUNIQUÉ DU FORUM

Le onzième Forum du Pacifique Sud était saisi d'un rapport du Comité de hauts représentants pour les négociations en vue de la conclusion dans l'intérêt des pays insulaires du Forum d'un accord de commerce général non fondé sur la réciprocité. Ces

négociations faisaient suite à l'appel lancé dans une résolution d'une réunion des ministres du commerce ou des affaires économiques des pays du Forum tenus à Nuku'alofa (Tonga) en juin 1979, appel repris par le dixième Forum du Pacifique Sud. L'Accord avait pour objet de permettre aux pays insulaires du Forum d'accéder progressivement en franchise de droits et sans limitation aux marchés australien et néo-zélandais pour une gamme de produits aussi large que possible, cela compte tenu

- i) Des besoins des pays insulaires du Forum en matière de développement industriel et d'échanges commerciaux;
- ii) Des problèmes commerciaux propres aux petits pays insulaires du Forum;
- iii) Des incidences internes et internationales d'un accord de ce genre pour l'Australie et la Nouvelle-Zélande;
- iv) Des arrangements commerciaux bilatéraux conclus dans la région.

2. Un projet d'accord était joint au rapport des hauts représentants.

3. Lors de l'examen du projet par le Forum, on s'est référé aux dispositions relatives aux règles d'origine qui font l'objet de l'article IV. Des représentants des pays insulaires du Forum ont notamment posé la question de la condition du pourcentage minimal (50 p. 100 originaire du Forum). Ils ont en outre fait état du refus par l'Australie et la Nouvelle-Zélande, en règle générale, d'inclure respectivement dans ce pourcentage, s'agissant de leurs importations, la partie originaire de l'autre pays. De l'avis des pays insulaires du Forum, ces conditions pouvaient leur causer des pertes en investissement.

4. Les délégations australienne et néo-zélandaise ont expliqué les règles d'origine des deux pays et signalés les conséquences qu'aurait pour eux, sur le plan international, une différenciation du pourcentage. Ces délégations ont également mentionné les difficultés à prévoir pour leurs deux pays dans leurs relations commerciales bilatérales si, à ce stade, on introduisait dans l'Accord une notion de « pourcentage régional ».

5. Les délégations australienne et néo-zélandaise ont dit apprécier à leur juste valeur les points de vue des pays insulaires du Forum : l'Australie et la Nouvelle-Zélande s'en étaient inspirées pour proposer le paragraphe 4 de l'article IV. De la sorte, l'Australie et la Nouvelle-Zélande auraient, quant à l'appréciation de ces deux éléments, une certaine latitude qui leur permettrait de tenir compte de la situation particulière des pays insulaires du Forum.

6. Le Forum a également pris note de l'importance que revêtaient pour les pays membres insulaires le commerce des produits de base et les difficultés à prévoir au cas où les termes de l'échange viendraient à se dégrader en ce domaine par suite de l'instabilité des prix à l'exportation et de l'escalade des frais de transport et d'importation. A cet égard, le Forum a relevé qu'on envisageait de conclure des arrangements régionaux pour stabiliser les recettes à l'exportation et qu'une étude menée conjointement par la Commission du Pacifique Sud et le Bureau de la Commission économique pour le Pacifique Sud était en cours. On croyait savoir que cette étude serait envoyée au Forum pour examen une fois achevée, après quoi le Forum déciderait quelles mesures il convenait de prendre.

7. On a également parlé du rôle crucial et vital des échanges commerciaux dans le développement économique des pays insulaires du Forum et de la dépendance de plus en plus grande de ces pays, par rapport aux autres, sur les marchés australien et néo-zélandais. A ce propos, l'Australie et la Nouvelle-Zélande ont indiqué qu'elles tiendraient compte de tous les intérêts et besoins propres aux pays insulaires du Forum au moment de conclure des accords de commerce avec des tiers.

8. Avec ces éclaircissements, le Forum a accepté d'ouvrir le texte à la signature des pays membres.

APPENDICE B

I a

AUSTRALIE
HAUTE COMMISSION DE L'AUSTRALIE
SUVA

Le 6 août 1980

253/4/4

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer, sur instructions, aux entretiens qui ont eu lieu à Suva le 5 août concernant la question de l'exportation par Fidji, à destination de l'Australie, de grumes et produits de grumes dans le cadre de l'Accord régional de commerce et de coopération économique pour le Pacifique Sud (SPARTECA).

Le Gouvernement de Fidji a sollicité des éclaircissements du Gouvernement australien concernant le sens à donner aux mots « espèces exotiques non concurrentielles exclusivement » qui figurent en regard de certains produits de grumes dans la liste 1 de l'Accord susmentionné.

Le Gouvernement australien donne assurance au Gouvernement de Fidji que les espèces figurant dans la pièce jointe à la présente lettre entrent dans la catégorie des « espèces exotiques non concurrentielles » et que les importations de produits de grumes figurant dans la liste 1 de l'Accord et fabriqués avec des bois de ces espèces bénéficieraient de l'admission en franchise et sans limitation en Australie. Cela s'entend sous réserve que Fidji et l'Australie parviennent à s'entendre sur les conditions à fixer dans le cadre de l'Accord « SPARTECA ».

Copie de la présente lettre a été envoyée au Secrétaire permanent au commerce et à l'industrie.

Veuillez agréer, etc.

Le Haut Commissaire,

[Signé]

R. J. GREET

Son Excellence Monsieur J. Kotobalavu
Secrétaire aux affaires étrangères
Département des affaires étrangères
Bureau du Premier Ministre
Suva (Fidji)

I b

Le 7 août 1980

1420/33-5

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre nos représentants commerciaux ces jours derniers concernant les questions en suspens entre nos gouvernements au sujet de l'Accord régional de commerce et de coopération économique pour le Pacifique Sud (SPARTECA).

Nous sommes reconnaissants à votre gouvernement de l'attitude très bienveillante dont il a fait preuve au cours de ces entretiens. Il m'est agréable de constater que nous sommes parvenus à un accord sur la plupart des points. A cet égard, les assurances contenues dans votre lettre n° 253/4/4 en date du 6 août 1980 nous paraissent acceptables.

Reste à régler, comme vous le savez, la suite à donner à la demande que nous avons faite à votre gouvernement de consentir à des concessions additionnelles quant aux conditions d'admission du contre-plaqué et des panneaux lattés. Vous savez bien sûr que la foresterie représente pour Fidji un secteur des plus importants, prometteur à long terme, et que les deux productions dont il s'agit figurent parmi celles, très peu nombreuses, qui présentent un intérêt immédiat pour notre pays dans le contexte de l'Accord SPARTECA et pourraient faire l'objet d'une exploitation accrue à condition d'avoir accès au marché australien à des conditions favorables.

Pour que Fidji puisse développer son industrie du contre-plaqué, il lui faut trouver et développer des marchés d'exportation. Le marché intérieur étant exigu, il est indispensable de développer des marchés outre-mer, surtout pour les contre-plaqués peu épais et de haute qualité.

L'actuel tarif douanier australien prive le contre-plaqué de Fidji de toute compétitivité; pour développer ce commerce d'exportation, il faudrait admettre ce produit sur le marché australien en franchise de droits. Comme il a été indiqué à vos représentants commerciaux, nous nous préoccupons essentiellement dans un premier temps d'avoir la possibilité d'écouler 2 000 m³ par an sur le marché en franchise de droits et sans limitation.

Pour ce qui est des panneaux lattés, Fidji est en train de monter une usine dans le cadre d'un programme visant à améliorer l'exploitation de ses ressources forestières et à développer l'industrie forestière. Néanmoins, vu l'exiguïté du marché intérieur des panneaux, la promotion de cette production passe pour Fidji par la découverte et le développement de marchés d'exportation.

D'après ce que nous croyons savoir, l'Australie ne fabrique plus de panneaux lattés alors qu'il existe une demande à cet égard dans l'industrie du meuble de haute qualité : c'est ce petit secteur du marché australien que viseraient les exportations de Fidji.

Comme dans le cas du contre-plaqué, le tarif douanier australien porte un droit trop élevé pour que le produit en question soit compétitif sur le marché australien, de sorte qu'à moins de concessions spéciales au titre de la liste 1 de l'Accord SPARTECA Fidji sera dans l'impossibilité de promouvoir ce produit. Comme dans le cas du contre-plaqué, nous serions reconnaissants à votre gouvernement de nous aider en autorisant l'entrée sur le marché australien, en franchise de droits, de 2 000 m³ de panneaux lattés par an.

Ce faisant, vous le remarquerez, nous ne faisons que solliciter le bénéfice du régime que vous accordez déjà à la Papouasie-Nouvelle-Guinée sur une base bilatérale, sauf que la quantité dont il s'agit dans le cas de Fidji est très inférieure à celle autorisée pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée. Notre demande correspond donc à l'objectif général assigné lors de leur création au Forum du Pacifique Sud et au Bureau de la coopération économique pour le Pacifique Sud, à savoir le développement des liens commerciaux intra-régionaux sur la base de chances égales et équitables pour tous les pays.

Vous remerciant d'avance de la bienveillante attention que vous voudrez bien accorder à la présente demande, je vous prie d'agréer, etc.

Le Secrétaire aux affaires étrangères,
J. KOTOBALAVU

Son Excellence Monsieur R. J. Greet
Haut Commissaire de l'Australie
Suva

II a

LE PREMIER MINISTRE
CANBERRA

Le 30 août 1980

Monsieur le Premier Ministre,

Lors des entretiens que nous avons eus récemment dans le cadre du Forum du Pacifique Sud à Tarawa (Kiribati), je vous ai donné l'assurance qu'il serait procédé dès que possible à des consultations entre nos représentants pour résoudre diverses questions d'intérêt commun touchant à l'inclusion des produits de grumes dans les listes qui figurent en annexe, pour l'Australie, à l'Accord régional de coopération commerciale et économique pour le Pacifique Sud (SPARTECA).

Comme vous le savez, nos représentants se sont rencontrés du 5 au 7 août à Suva. Lors des consultations, Fidji a reçu l'assurance que la gamme d'espèces actuellement utilisées pour la fabrication des produits de grumes inscrits sur la liste 1 de l'Accord SPARTECA entre dans la catégorie des espèces exotiques et non concurrentielles et que les produits figurant dans ladite liste et qui sont fabriqués à partir desdites espèces bénéficieraient de l'entrée en franchise et sans limitation en Australie. Je crois savoir que vous jugez cette assurance acceptable.

Nous venons d'examiner les demandes de Fidji concernant l'entrée en franchise de droits, en vertu de l'Accord SPARTECA, de 2 000 m³ par an de contre-plaqué d'une épaisseur inférieure à 5,5 mm et de 2 000 m³ de panneaux lattés. L'Australie est en mesure de satisfaire à vos demandes. En conséquence, ces deux produits seront introduits dans la liste 2 de l'Accord SPARTECA pour être admis en franchise de droits à proportion des quantités indiquées.

J'espère que les questions qui vous préoccupent touchant les listes annexées à l'Accord SPARTECA pour l'Australie se trouvent ainsi réglées à votre satisfaction et que Fidji sera en mesure de signer prochainement l'Accord. L'Australie voit dans celui-ci une étape importante dans ses relations globales avec tous les pays insulaires du Forum; nous souhaitons qu'une fois l'Accord entré en vigueur tous les pays insulaires du Forum tirent partie de la gamme des concessions tarifaires accordées tant par l'Australie que par la Nouvelle-Zélande.

Dans l'attente de notre prochaine rencontre à New Delhi à l'occasion de la réunion « CHOGRM II », je vous prie d'agréer, etc.

[Signé]

MALCOLM FRASER

Son Excellence Sir Kamisese Mara
Premier Ministre de Fidji
Suva (Fidji)

II b

LE PREMIER MINISTRE
SUVA (FIDJI)

Le 6 septembre 1980

Monsieur le Premier Ministre,

Je vous suis très reconnaissant, ainsi qu'à votre gouvernement, du bienveillant accueil que vous avez spontanément réservé à notre demande concernant des assurances additionnelles au sujet de l'entrée en franchise et sans limitation sur le marché australien

des exportations de produits de grumes en provenance de Fidji dans le cadre de l'Accord régional de coopération commerciale et économique pour le Pacifique Sud (SPARTECA).

Sur la base des assurances données dans votre lettre en date du 30 août 1980 comme au cours de la réunion à laquelle ont participé nos représentants du 5 au 7 août à Suva, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de Fidji est disposé à conclure avec votre gouvernement un arrangement faisant application entre nos deux pays des dispositions de l'Accord SPARTECA.

Les consultations se poursuivant avec la Nouvelle-Zélande au sujet des questions en suspens entre nos deux pays, votre gouvernement comprendra, je l'espère, que Fidji ne soit pas, à ce stade, en mesure de signer l'Accord SPARTECA lui-même. Cela dit, nos représentants pourraient, si vous en êtes d'accord, étudier la possibilité de conclure un échange de lettres ou autre engagement bilatéral en vue de mettre en œuvre entre nos deux pays les dispositions dudit Accord telles que complétées par les assurances additionnelles reçues de votre gouvernement.

Nous voyons en votre pays un important partenaire commercial. Aussi mon gouvernement apprécie-t-il beaucoup les mesures positives que le Gouvernement australien a bien voulu prendre pour permettre à Fidji de développer le commerce d'exportation avec l'Australie.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre,
K. K. T. MARA

Son Excellence Monsieur J. M. Fraser
Premier Ministre de l'Australie

APPENDICE C

I

BUREAU DU MINISTRE DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE
WELLINGTON

Le 5 novembre 1980

Monsieur le Premier Ministre,

Etant retourné de mon voyage à Fidji et en Papouasie-Nouvelle-Guinée, je souhaite vous remercier, ainsi que le peuple de Fidji, de l'amabilité et de l'hospitalité dont vous nous avez fait bénéficier, Mme Adams-Schneider et moi-même, à l'occasion de la célébration du dixième anniversaire de l'indépendance de Fidji. Notre séjour a été des plus agréables, et nous vous sommes extrêmement reconnaissants de nous avoir donné l'occasion de participer à un événement à marquer d'une pierre blanche dans l'histoire de votre pays.

Lors de notre rencontre du 11 octobre, nous avons pu parler de l'Accord SPARTECA, et il était entendu que je vous confirmerai ce que je vous avais dit concernant l'admission du jus d'orange sur le marché néo-zélandais. Au cours de cette même rencontre, nous sommes convenus qu'en 1982, c'est-à-dire lorsque la production de jus d'orange dans le cadre du projet Batiri aurait commencé à Fidji, il y aurait lieu d'étudier les modalités d'admission correspondantes dans le cadre de la procédure de consultations SPARTECA de manière que cette production bénéficie de l'accès voulu au marché néo-zélandais. Je vous confirme l'assurance que je vous avais donnée que, vu l'augmentation de la consommation de jus d'orange prévue en Nouvelle-Zélande et eu égard au volume de production normalement attendu aux Iles Cook, il y aura place sur le marché néo-zélandais pour la production de Fidji (sous réserve qu'elle remplisse les conditions de

qualité) et que des licences d'importation seront délivrées en conséquence. Nous sommes convenus qu'il n'y avait pas lieu de conclure des arrangements de détail avant 1982, et qu'après 1982 on procéderait chaque année à un réexamen de la situation (dans le cadre de l'Accord SPARTECA) pour faire en sorte que la production de Fidji continue d'avoir accès au marché néo-zélandais.

Au moment de réexaminer la situation, en 1982 et par la suite, il nous faudra naturellement tenir compte de la production des Iles Cook destinée à l'exportation. J'ai confiance que nous aboutirons à des arrangements répondant aux besoins tant des exportateurs de Fidji que des exportateurs des Iles Cook au regard du marché néo-zélandais.

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande se félicite qu'avec ces assurances Fidji soit en mesure de signer l'Accord SPARTECA, comme vous avez annoncé votre intention de le faire.

Avec mes félicitations renouvelées, etc.

Le Ministre du commerce et de l'industrie,

[Signé]

L. R. ADAMS-SCHNEIDER

Son Excellence Sir Kamisese Mara
Premier Ministre
Fidji

II

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception, en vous en remerciant vivement, du message que le Haut Commissaire de la Nouvelle-Zélande à Suva m'a transmis le 5 novembre 1980 et par lequel vous avez bien voulu confirmer l'engagement que vous aviez pris lors de notre réunion du 11 octobre 1980 concernant l'admission sur le marché néo-zélandais des exportations de jus d'orange en provenance de Fidji.

Le Gouvernement de Fidji a pris acte avec satisfaction de cette assurance donnée au nom de votre gouvernement et selon laquelle :

- 1) La Nouvelle-Zélande admettra le jus d'orange en provenance de Fidji et les licences d'importation correspondantes seront délivrées;
- 2) En 1982, puis chaque année par la suite, il sera procédé au réexamen des quantités que Fidji souhaite vendre sur le marché néo-zélandais, de sorte que, eu égard au développement de sa production, Fidji soit sûre de pouvoir écouler sur le marché néo-zélandais les quantités additionnelles correspondantes.

Compte tenu de cet engagement pris par votre gouvernement, j'ai le plaisir de vous confirmer que le Gouvernement de Fidji est disposé à signer et à ratifier l'Accord régional de commerce et de coopération économique pour le Pacifique Sud (SPARTECA).

A cette occasion, je vous remercie sincèrement, au nom du Gouvernement de Fidji et à titre personnel, de l'attitude très positive et bienveillante dont vous-même et votre gouvernement avez fait preuve lors de la négociation de l'accord auquel nous sommes maintenant parvenus.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre,

K. K. T. MARA

Son Excellence Monsieur L. R. Adams-Schneider
Ministre du commerce et de l'industrie
Wellington (Nouvelle-Zélande)

PIÈCE JOINTE

LISTE DES ESPÈCES

<i>Appellation locale</i>	<i>Appellation scientifique</i>
Bauvudi	Palaquium fidjiense + Palaquium sp.
Dakua makadre	Agathis vitiensis
Dakua salusalu	Podocarpus vitiensis
Damanu	Calophyllum leucocarpum Calophyllum vitiense
Kaudamu	Myristica
Kaunicina/kaunigai	Canarium
Kauvula	Endospermum macrophyllum
Rosarosa	Heritiera ornithocephala
Sacau	Palaquium hornei
Vesi	Intsia bijuga
Yaka	Dacrydium elatum
Yasiyasi	I. Syzygium nidie Eugenia effusa
	II. Acicalyptus longiflora Acicalyptus eugenioides Acicalyptus elliptica Syzygium curvistylum Syzygium fijiense Syzygium brackenridgei

No. 19996

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ROMANIA**

Guarantee Agreement—*Cimpulung-Muscel Polyester Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 June 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ROUMANIE**

Contrat de garantie — *Projet de Cimpulung-Muscel relatif à la production de polyester* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 juin 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 October 1977, upon notification by the Bank to the Government of Romania.

¹ Entré en vigueur le 3 octobre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement roumain.

No. 19997

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
AFGHANISTAN**

Development Credit Agreement—*Third Agricultural Credit Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 June 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
AFGHANISTAN**

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif au crédit agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 juin 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 September 1977, upon notification by the Association to the Government of Afghanistan.

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1977, dès notification par l'Association au Gouvernement afghan.

No. 19998

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Jute Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 February 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au jute* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 février 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 April 1978, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 19999

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Second Chittagong Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 April 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'adduction d'eau à Chittagong* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 avril 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 April 1981, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 20000

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Second Fertilizer Imports Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 June 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'importation d'engrais* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juin 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 November 1980, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 20001

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Fourth Education (Primary) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 June 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet relatif à l'enseignement primaire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 juin 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 December 1980, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 20002

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Third Small-scale Industry Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 17 October 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement — *Troisième projet relatif à la petite industrie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 17 octobre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 January 1981, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 20003

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

Development Credit Agreement—*Bakhrabad Gas Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 13 February 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'exploitation des gisements de gaz de Bakhrabad* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 13 février 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 June 1981, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 20004

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UPPER VOLTA**

Development Credit Agreement—*Urban Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 March 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HAUTE-VOLTA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement urbain* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 mars 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 2 February 1979, upon notification by the Association to the Government of Upper Volta.

¹ Entré en vigueur le 2 février 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement voltaïque.

No. 20005

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SENEGAL**

Development Credit Agreement—*Para-public Sector Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 March 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique au secteur parapublic* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 mars 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 June 1978, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 6 juin 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 20006

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SENEGAL**

**Development Credit Agreement—*Fourth Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 2 April 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 20 July
1981.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

**Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet
relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 2 avril 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet
1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 December 1980, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 20007

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SENEGAL**

Loan Agreement—*Fourth Highway Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 April 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif au réseau routier* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 avril 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 December 1980, upon notification by the Bank to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement sénégalais.

No. 20008

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SENEGAL**

Development Credit Agreement—*Power Engineering and Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 June 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à des études et à une assistance technique dans le secteur de l'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 juin 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 August 1980, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 29 août 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 20009

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SENEGAL**

Development Credit Agreement—*Technical Assistance Project for Economic and Financial Planning* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 27 October 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

Contrat de crédit de développement — *Projet d'assistance technique pour la planification économique et financière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 27 octobre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 January 1981, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 20010

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SENEGAL**

Development Credit Agreement—*Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 26 January 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

Contrat de crédit de développement — *Crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 26 janvier 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 March 1981, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 20011

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SENEGAL**

Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 26 January 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

Contrat d'emprunt — *Emprunt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 26 janvier 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 March 1981, upon notification by the Bank to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement sénégalais.

No. 20012

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EGYPT**

Development Credit Agreement—*Second Telecommunication Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 March 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif aux télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 mars 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 September 1978, upon notification by the Association to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1978, dès notification par l'Association au Gouvernement égyptien.

No. 20013

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EGYPT**

**Development Credit Agreement — *Agro Industries Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 1 May 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 20 July
1981.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet agro-industriel*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
contrats de crédit de développement en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 1^{er} mai 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet
1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 December 1980, upon notification by the Association to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement égyptien.

No. 20014

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EGYPT**

Development Credit Agreement—*Cairo Gas Distribution Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 June 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la distribution de gaz au Caire* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 juin 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 December 1980, upon notification by the Association to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement égyptien.

No. 20015

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EGYPT**

**Loan Agreement—*Misr Iran Development Bank Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 4 June 1980**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la Banque de développement Misr Iran* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 juin 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 December 1980, upon notification by the Bank to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement égyptien.

No. 20016

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EGYPT**

**Development Credit Agreement—*Third Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 30 June 1980).
Signed at Washington on 7 November 1980**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième projet*
relatif à l'enseignement (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington
le 7 novembre 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet
1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 April 1981, upon notification by the Association to the Government of Egypt.

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement égyptien.

No. 20017

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Loan Agreement—*Urban Transport Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 May 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux transports urbains* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 mai 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 September 1978, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 20018

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Loan Agreement—*Second Urban Transport (Porto Alegre) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 2 June 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet (Porto Alegre) relatif aux transports urbains* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 2 juin 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 December 1980, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 9 décembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 20019

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Loan Agreement—*Northeast Basic Education Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 18 July 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 20 July 1981.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement élémen-
taire dans le nord-est* (avec annexes et Conditions géné-
rales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie
en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le
18 juillet 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 20 juillet 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 May 1981, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 20020

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

**Guarantee Agreement—*Third Minas Gerais Water Supply
and Sewerage Project* (with General Conditions Appli-
cable to Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 18 July 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 20 July 1981.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

**Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à l'adduction
d'eau et à la construction d'égouts dans l'État de Minas
Gerais* (avec Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 18 juillet 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 20 juillet 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 28 May 1981, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 28 mai 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 20021

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Guarantee Agreement—*Minas Gerais Second Rural Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 September 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Contrat de garantie — *Deuxième projet de développement rural dans l'État de Minas Gerais* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 septembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 December 1980, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 20022

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BRAZIL**

Guarantee Agreement—*Electrosul Second Power Transmission Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 October 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BRÉSIL**

Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif au réseau de transport d'électricité de l'Électrosul* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 octobre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 December 1980, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 20023

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BOLIVIA**

**Loan Agreement—*Highway Maintenance Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 10 July 1978**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'entretien du réseau
routier* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
15 mars 1974). Signé à Washington le 10 juillet 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 October 1978, upon notification by the Bank to the Government of Bolivia.

¹ Entré en vigueur le 4 octobre 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement bolivien.

No. 20024

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
BOLIVIA**

Loan Agreement—*Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 June 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE**

Contrat d'emprunt — *Emprunt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 juin 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 June 1980, upon notification by the Bank to the Government of Bolivia.

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement bolivien.

No. 20025

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOLIVIA**

Development Credit Agreement—*Gas and Oil Engineering Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 18 June 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet d'études techniques relatives à la prospection de gaz et de pétrole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 18 juin 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 December 1980, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

No. 20026

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI**

Development Credit Agreement—*National Rural Development Program Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 December 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à un programme de développement rural national* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 décembre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 April 1979, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 20027

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MALAWI**

Development Grant Agreement—*National Rural Development Program Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 29 March 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MALAWI**

Contrat de don de développement — *Projet relatif à un programme de développement rural national* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 29 mars 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT GRANT
AGREEMENT¹CONTRAT DE DON
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 April 1979, upon notification by the Association to the Government of Malawi.

¹ Entré en vigueur le 5 avril 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement malawien.

No. 20028

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Development Credit Agreement—*Fifth Highway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 2 March 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Contrat de crédit de développement — *Cinquième projet*
relatif au réseau routier (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 2 mars 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet
1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 December 1980, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 20029

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Development Credit Agreement—*Smallholder Tea Consolidation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 August 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au renforcement de l'assistance aux petits producteurs de thé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 août 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 April 1981, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 20030

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Development Credit Agreement—*Seventh Education Project*
(with schedule and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 26 September 1980**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Contrat de crédit de développement — *Septième projet*
relatif à l'enseignement (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 26 septembre 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 December 1980, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 20031

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Development Credit Agreement—*Second Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 24 October 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 24 octobre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 February 1981, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 10 février 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 20032

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Development Credit Agreement—*Coconut Pilot Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Develop-
ment Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed
at Washington on 24 October 1980**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet pilote relatif
à la noix de coco* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement en
date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 24 octo-
bre 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet
1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 April 1981, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 20033

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Development Credit Agreement—*Pyrethrum Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 24 October 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 20 July
1981.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la
culture du pyrèthre* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974).
Signé à Washington le 24 octobre 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet
1981.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 April 1981, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 20 avril 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 20034

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

Development Credit Agreement—*Tanzania Rural Development Bank (TRDB) Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 24 October 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la Banque de développement rural de Tanzanie (TRDB)* [avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 24 octobre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹****CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹**

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 18 May 1981, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

¹ Entré en vigueur le 18 mai 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement tanzanien.

No. 20035

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDONESIA**

Development Credit Agreement—*Fifth Technical Assistance Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 7 May 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat de crédit de développement — *Cinquième projet d'assistance technique* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 7 mai 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 September 1979, upon notification by the Association to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1979, dès notification par l'Association au Gouvernement indonésien.

No. 20036

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDONESIA**

Development Credit Agreement—*Second National Agricultural Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 April 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à la formation agricole nationale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 avril 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 July 1980, upon notification by the Association to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement indonésien.

No. 20037

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDONESIA**

Development Credit Agreement—*Fifteenth Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 April 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat de crédit de développement — *Quinzième projet relatif à l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 avril 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 July 1980, upon notification by the Association to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement indonésien.

No. 20038

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Fourteenth Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 3 April 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Quatorzième projet relatif à l'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 3 avril 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 July 1980, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 20039

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDONESIA**

Development Credit Agreement — *National Agricultural Research Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 May 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet de recherche agricole nationale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 mai 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 July 1980, upon notification by the Association to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement indonésien.

No. 20040

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

**Loan Agreement—*National Agricultural Research Project*
(with schedule and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 16 May 1980**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet de recherche agricole nationale*
(avec annexe et Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 16 mai 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 July 1980, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 20041

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Ninth Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 13 June 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Neuvième projet relatif à l'énergie électrique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 13 juin 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 October 1980, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 20042

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
INDONESIA**

Loan Agreement—*Smallholder Coconut Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 August 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat d'emprunt — *Projet de développement de petites cocoteraies* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 août 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 November 1980, upon notification by the Bank to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement indonésien.

No. 20043

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU**

Loan Agreement—*Program Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 17 May 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

Contrat d'emprunt — *Emprunt pour l'exécution d'un programme* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 mai 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 May 1979, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1979, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 20044

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU**

Loan Agreement—*Bayóvar Phosphate Engineering and Technical Assistance Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 August 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

Contrat d'emprunt — *Projet d'études et d'assistance technique relatif aux gisements de phosphates de Bayóvar* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Wasbington le 21 août 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 December 1980, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 20045

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PERU**

Guarantee Agreement—*Empresa Siderúrgica del Perú (SIDERPERU) Technical Assistance Project (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 December 1980*

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PÉROU**

Contrat de garantie — *Projet d'assistance technique pour l'Empresa Siderúrgica del Perú (SIDERPERU) [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974]. Signé à Washington le 15 décembre 1980*

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 16 April 1981, upon notification by the Bank to the Government of Peru.

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement péruvien.

No. 20046

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

**Loan Agreement—*Second Urban Development Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 31 May 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development
on 20 July 1981.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de développement
urbain* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux contrats d'emprunt et de garantie en date du
15 mars 1974). Signé à Washington le 31 mai 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 20 juillet 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 December 1980, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 20047

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Loan Agreement—*Southern Irrigation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 8 February 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

Contrat d'emprunt — *Projet d'irrigation du Sud* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 8 février 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 September 1980, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 20048

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Loan Agreement—*Fourth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 22 May 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

Contrat d'emprunt — *Quatrième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 22 mai 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 November 1980, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 20049

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

**Guarantee Agreement—*Third Agricultural Credit Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and Guar-
antee Agreements dated 15 March 1974). Signed at
Washington on 6 August 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 20 July 1981.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

**Contrat de garantie — *Troisième projet relatif au crédit agri-
cole* (avec Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974).
Signé à Washington le 6 août 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le
développement le 20 juillet 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 June 1981, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 20050

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

Development Credit Agreement—*Sind Agricultural Extension and Adaptive Research Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 12 June 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de crédit de développement — *Projet de recherche d'adaptation et de formation agricole à Sind* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 12 juin 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 26 June 1981, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 20051

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
PAKISTAN**

**Development Credit Agreement—*Fertilizer Imports* (with
schedules and General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 17 October 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 20 July
1981.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

**Contrat de crédit de développement — *Importation d'en-
grais* (avec annexes et Conditions générales applica-
bles aux contrats de crédit de développement en date
du 15 mars 1974). Signé à Washington le 17 octobre
1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet
1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 December 1980, upon notification by the Association to the Government of Pakistan.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement pakistanais.

No. 20052

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

Loan Agreement—*Agricultural and Rural Management Training Institute Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 16 July 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à un institut de formation pour la gestion agricole et rurale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 16 juillet 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 March 1981, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérien.

No. 20053

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NIGERIA**

Loan Agreement—*Sixth Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 25 August 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NIGÉRIA**

Contrat d'emprunt — *Sixième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 25 août 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 11 December 1980, upon notification by the Bank to the Government of Nigeria.

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement nigérien.

No. 20054

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
DEMOCRATIC YEMEN**

Development Credit Agreement—*Second Fisheries Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 10 August 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif aux pêcheries* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 août 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 April 1981, upon notification by the Association to the Government of Democratic Yemen.

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement du Yémen démocratique.

No. 20055

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
DEMOCRATIC YEMEN**

**Special Action Credit Agreement—*Second Fisheries Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 10 August 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 20 July
1981.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

**Contrat de crédit d'action spéciale — *Deuxième projet relatif
aux pêcheries* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats de crédit de développement en
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 10 août
1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet
1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 3 April 1981, upon notification by the Association to the Government of Democratic Yemen.

¹ Entré en vigueur le 3 avril 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement du Yémen démocratique.

No. 20056

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
DEMOCRATIC YEMEN**

**Development Credit Agreement—*Petroleum Exploration
Promotion Project* (with schedules and General Condi-
tions Applicable to Development Credit Agreements
dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 July
1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Development Association on 20 July
1981.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la
promotion de la prospection pétrolière* (avec annexes
et Conditions générales applicables aux contrats de
crédit de développement en date du 15 mars 1974).
Signé à Washington le 11 juillet 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet
1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 November 1980, upon notification by the Association to the Government of Democratic Yemen.

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement du Yémen démocratique.

No. 20057

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
DEMOCRATIC YEMEN**

Development Credit Agreement—*Greater Aden Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 July 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
ET
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'adduction d'eau dans la zone urbaine d'Aden* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 juillet 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 March 1981, upon notification by the Association to the Government of Democratic Yemen.

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement du Yémen démocratique.

No. 20058

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN**

Development Credit Agreement—*Water Supply and Sewerage Project for Ibb and Dhamar* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 15 November 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'adduction d'eau et à la construction d'égouts à Ibb et à Dhamar* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 novembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 January 1981, upon notification by the Association to the Government of Yemen,

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 20059

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN**

Development Credit Agreement—*Fourth Tihama Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 April 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN**

Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet relatif au développement de Tihama* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 avril 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 April 1981, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 20060

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
YEMEN**

Development Credit Agreement—*Fisheries Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 6 June 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1980.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
YÉMEN**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement des pêcheries* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 6 juin 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 April 1981, upon notification by the Association to the Government of Yemen.

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement yéménite.

No. 20061

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

Loan Agreement—*Second Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 11 December 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à l'adduction d'eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 11 décembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 May 1981, upon notification by the Bank to the Government of the United Republic of Cameroon.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

No. 20062

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

Development Credit Agreement—*Second Livestock Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 20 June 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet relatif à l'élevage* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 20 juin 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 May 1981, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Cameroon.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement camerounais.

No. 20063

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

Development Credit Agreement—*Northern Province Rural Development Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 30 June 1980). Signed at Washington on 27 January 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement rural de la province nord* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 30 juin 1980). Signé à Washington le 27 janvier 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 June 1981, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Cameroon.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement camerounais.

No. 20064

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

Loan Agreement—*Northern Province Rural Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 27 January 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement de la province nord* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 27 janvier 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 June 1981, upon notification by the Bank to the Government of the United Republic of Cameroon.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

No. 20065

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MAURITANIA**

Guarantee Agreement—*Guelbs Iron Ore Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 14 December 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MAURITANIE**

Contrat de garantie — *Projet relatif aux mines de fer de Guelbs* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 14 décembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 December 1980, upon notification by the Bank to the Government of Mauritania.

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement mauritanien.

No. 20066

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PARAGUAY**

**Loan Agreement—*Second Pre-Investment Studies Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Loan and Guarantee Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 19 December 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PARAGUAY**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif à des études
de préinvestissement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 19 décembre 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 September 1980, upon notification by the Bank to the Government of Paraguay.

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement paraguayen.

No. 20067

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PARAGUAY**

Loan Agreement—*Industrial Credit and Regional Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974 and related letter). Signed at Washington on 26 June 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PARAGUAY**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au crédit industriel et au développement régional* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974 et lettre connexe). Signé à Washington le 26 juin 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 June 1981, upon notification by the Bank to the Government of Paraguay.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement paraguayen.

No. 20068

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
LIBERIA**

Loan Agreement—Decoris Oil Palm Project (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 December 1979

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
LIBÉRIA**

Contrat d'emprunt — *Projet Decoris relatif au secteur du palmier à huile* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 décembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 February 1981, upon notification by the Bank to the Government of Liberia.

¹ Entré en vigueur le 27 février 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement libérien.

No. 20069

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LIBERIA**

**Special Action Credit Agreement—*Decoris Oil Palm Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements dated 15 March
1974). Signed at Washington on 21 December 1979**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
LIBÉRIA**

**Contrat de crédit d'action spéciale — *Projet Decoris relatif
au secteur du palmier à huile* (avec annexes et Condi-
tions générales applicables aux contrats de crédit de
développement en date du 15 mars 1974). Signé à
Washington le 21 décembre 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet
1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SPECIAL ACTION CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
D'ACTION SPÉCIALE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 February 1981, upon notification by the Association to the Government of Liberia.

¹ Entré en vigueur le 27 février 1981, dès notification par l'Association au Gouvernement libérien.

No. 20070

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
LIBERIA**

Loan Agreement—*Petroleum Exploration Promotion Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 21 November 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
LIBÉRIA**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la promotion de la prospection pétrolière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 21 novembre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 9 January 1981, upon notification by the Bank to the Government of Liberia.

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement libérien.

No. 20071

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NICARAGUA**

Development Credit Agreement—*Urban Reconstruction Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 January 1980

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 8 October 1980

Authentic texts: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NICARAGUA**

Contrat de crédit de développement — *Projet de reconstruction urbaine* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 janvier 1980

Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 8 octobre 1980

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

AGREEMENT² AMENDING
THE ABOVE-MENTIONED
AGREEMENT

ACCORD² MODIFIANT
L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 January 1980, upon notification by the Association to the Government of Nicaragua.

² Came into force on 20 October 1980, upon notification by the Association to the Government of Nicaragua.

¹ Entré en vigueur le 25 janvier 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement nicaraguayen.

² Entré en vigueur le 20 octobre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement nicaraguayen.

No. 20072

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
NICARAGUA**

Development Credit Agreement—*Agricultural and Industrial Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 January 1980

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 8 October 1980

Authentic texts: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
NICARAGUA**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au relèvement de l'agriculture et de l'industrie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 janvier 1980

Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 8 octobre 1980

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹AGREEMENT² AMENDING
THE ABOVE-MENTIONED
AGREEMENTACCORD² MODIFIANT
L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 January 1980, upon notification by the Association to the Government of Nicaragua.

² Came into force on 20 October 1980, upon notification by the Association to the Government of Nicaragua.

¹ Entré en vigueur le 25 janvier 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement nicaraguayen.

² Entré en vigueur le 20 octobre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement nicaraguayen.

No. 20073

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NICARAGUA**

Loan Agreement—*Agricultural and Industrial Rehabilitation Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 4 January 1980

Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 8 October 1980

Authentic texts: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NICARAGUA**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au relèvement de l'agriculture et de l'industrie* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 4 janvier 1980

Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 8 octobre 1980

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹

CONTRAT D'EMPRUNT¹

AGREEMENT² AMENDING
THE ABOVE-MENTIONED
AGREEMENT

ACCORD² MODIFIANT
L'ACCORD SUSMENTIONNÉ

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 January 1980, upon notification by the Bank to the Government of Nicaragua.

² Came into force on 20 October 1980, upon notification by the Bank to the Government of Nicaragua.

¹ Entré en vigueur le 25 janvier 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement nicaraguayen.

² Entré en vigueur le 20 octobre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement nicaraguayen.

No. 20074

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PANAMA**

Guarantee Agreement—*Fifth Power Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Panama City on 30 January 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PANAMA**

Contrat de garantie — *Cinquième projet relatif à l'électrification* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Panama le 30 janvier 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juin 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 April 1980, upon notification by the Bank to the Government of Panama.

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement panaméen.

No. 20075

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

**Guarantee Agreement—*Second Natural Gas Development
Project* (with General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 15 February 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 20 July 1981.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif au dévelop-
pement du gaz naturel* (avec Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en
date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 15 février
1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 20 juillet 1981.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conjointement à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 May 1981, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 20076

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

**Guarantee Agreement—*Mae Moh Lignite Project* (with
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements dated 15 March 1974). Signed at Wash-
ington on 17 June 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 20 July 1981.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à la production de
lignite dans la région de Mae Moh* (avec Conditions
générales applicables aux contrats d'emprunt et de
garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington
le 17 juin 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 20 juillet 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 17 September 1980, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 17 septembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 20077

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

**Loan Agreement—*National Sites and Services Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements dated 15 March 1974).
Signed at Washington on 8 August 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Develop-
ment on 20 July 1981.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

**Contrat d'emprunt — *Projet national de trames d'accueil*
(avec annexes et Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars
1974). Signé à Washington le 8 août 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le déve-
loppement le 20 juillet 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 January 1981, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 7 janvier 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

No. 20078

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

Loan Agreement—*Inland Waterways and Coastal Ports Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 15 March 1974). Signed at Washington on 27 August 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement de voies navigables intérieures et de ports côtiers* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 15 mars 1974). Signé à Washington le 27 août 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT¹CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 December 1980, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1980, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 8 May 1981 to 20 July 1981

Nos. 877 to 883

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 8 mai 1981 au 20 juillet 1981

N^{os} 877 à 883

No. 877

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and DECORIS OIL PALM COMPANY**

Project Agreement—*Decoris Oil Palm Project* (with schedules). Signed at Washington on 21 December 1979

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development and the International Development Association on 20 July 1981.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT,
BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et DECORIS OIL PALM COMPANY**

Contrat de projet — *Projet Decoris relatif au secteur du palmier à huile* (avec annexes). Signé à Washington le 21 décembre 1979

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Association internationale de développement et de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT¹ACCORD DE PROJET¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 February 1981, the date when the corresponding Loan Agreement became effective, in accordance with section 5.01.

¹ Entré en vigueur le 27 février 1981, date à laquelle le Contrat d'emprunt relatif est devenu effectif, conformément au paragraphe 5.01.

No. 878

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION,
ZAMBIA INDUSTRIAL AND
MINING CORPORATION LIMITED
and ZAMBIA RAILWAYS BOARD**

**Joint Project Agreement—*Third Railway Project* (with
schedules). Signed at Washington on 18 June 1980**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Recon-
struction and Development and the International Development
Association on 20 July 1981.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT,
BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
ZAMBIA INDUSTRIAL AND
MINING CORPORATION LIMITED
et ZAMBIA RAILWAYS BOARD**

**Contrat de projet commun — *Troisième projet relatif aux
chemins de fer* (avec annexes). Signé à Washington le
18 juin 1980**

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Association interna-
tionale de développement et de la Banque internationale pour la
reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

JOINT PROJECT AGREEMENT¹ACCORD DE PROJET
COMMUN¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 31 March 1981, the date when the corresponding Development Credit Agreement became effective, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1981, date à laquelle le Contrat de crédit de développement y relatif est devenu effectif, conformément au paragraphe 6.01.

No. 879

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and NATIONAL THERMAL POWER
CORPORATION LIMITED**

**Project Agreement—*Farakka Thermal Power Project* (with
schedule). Signed at Washington on 11 July 1980**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Recon-
struction and Development and the International Development
Association on 20 July 1981.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT,
BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et NATIONAL THERMAL POWER
CORPORATION LIMITED**

**Contrat de projet — *Projet de centrale thermique de Farakka*
(avec annexe). Signé à Washington le 11 juillet 1980**

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Association interna-
tionale de développement et la Banque internationale pour la recons-
truction et le développement le 20 juillet 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT¹ACCORD DE PROJET¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 December 1980, the date when the corresponding Development Credit Agreement and Loan Agreement became effective, in accordance with section 5.01.

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1980, date à laquelle le Contrat de crédit de développement et le Contrat d'emprunt y relatifs sont devenus effectifs, conformément au paragraphe 5.01.

No. 880

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and COMMONWEALTH DEVELOPMENT
CORPORATION**

**Joint Financing Agreement—*El Cajon Power Project* (with
annex). Signed on 21 November and 10 December 1980**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Recon-
struction and Development and the International Development
Association on 20 July 1981.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT,
BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et COMMONWEALTH DEVELOPMENT
CORPORATION**

**Contrat conjoint de financement — *Projet relatif à la cen-
trale hydroélectrique d'El Cajon* (avec annexe). Signé les
21 novembre et 10 décembre 1980**

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Association interna-
tionale de développement et la Banque internationale pour la recons-
truction et le développement le 20 juillet 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

JOINT FINANCING
AGREEMENT¹

ACCORD CONJOINT
DE FINANCEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 December 1980 upon signature by the lenders, in accordance with paragraph G.

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1980 dès signature par les prêteurs, conformément au paragraphe G.

No. 881

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

Guarantee Agreement—*Fourth Korean Development Bank (KDB)* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 14 January 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Contrat de garantie — *Quatrième projet relatif à la Banque de développement de Corée* (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980). Signé à Washington le 14 janvier 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹

CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 March 1981, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 882

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF KOREA**

Guarantee Agreement—*Korean Long Term Credit Bank (KLTCB) Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 27 October 1980). Signed at Washington on 14 January 1981

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Contrat de garantie — *Projet relatif à la Banque de crédit à long terme de Corée (KLTCB)* [avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie en date du 27 octobre 1980]. Signé à Washington le 14 janvier 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT¹CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 March 1981, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of Korea.

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1981, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Corée.

No. 883

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT
DE COTON DU CAMEROUN**

**Project Agreement—*Northern Province Rural Development
Project* (with schedule). Signed at Washington on
27 January 1981**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Recon-
struction and Development and the International Development
Association on 20 July 1981.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT,
BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT
DE COTON DU CAMEROUN**

**Contrat de projet — *Projet relatif au développement rural
de la province nord* (avec annexe). Signé à Washington
le 27 janvier 1981**

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Association interna-
tionale de développement et de la Banque internationale pour la
reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROJECT AGREEMENT¹ACCORD DE PROJET¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 June 1981, the date when the corresponding Loan Agreement and Development Credit Agreement became effective, in accordance with section 5.01.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1981, date à laquelle le Contrat d'emprunt et le Contrat de crédit de développement y relatifs sont devenus effectifs, conformément au paragraphe 5.01.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 186. PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946,¹ AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912,² AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925, AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

ACCESSION to the Convention for the Suppression of the Illicit Traffic in Dangerous Drugs signed at Geneva on 26 June 1936³ and amended by the above-mentioned Protocol of 11 December 1946¹

Instrument deposited on:

15 July 1981

RWANDA

(With effect from 13 October 1981.)

Registered ex officio on 15 July 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 179; for subsequent actions relating to this Protocol, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 14, as well as annex A in volumes 953, 955, 976 and 1202.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. VIII, p. 187; for subsequent actions relating to this Convention as originally registered and published under the League of Nations, see references in General Indexes Nos. 1, 2, 4, 5, 6, 7 and 9 of the League of Nations *Treaty Series*, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 302, 499, 798, 865, 917, 953, 976, 999, 1009 and 1202.

Although the Protocol of 11 December 1946 does not formally amend the 1912 Convention, it provides in its article III:

"The functions conferred upon the Netherlands Government under articles 21 [to] 25 of the International Opium Convention signed at The Hague on 23 January 1912, and entrusted to the Secretary-General of the League of Nations, with the consent of the Netherlands Government by a resolution of the League of Nations Assembly dated 15 December 1920, shall henceforward be exercised by the Secretary-General of the United Nations."

Actions relating to the Convention of 1912 as amended in effect by the above provision are registered in the same way as actions relating to the Conventions as formally amended by the Protocol of 1946, namely under No. 186 in part I originally assigned to the latter Protocol; for such actions see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10 and 12.

³ *Ibid.*, vol. CXCVIII, p. 299; for subsequent actions relating to the unamended Convention, see vol. CCV, p. 219, as well as annex C in volume 931.

ANNEXE A

N° 186. PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946¹, AMENDANT LES ACCORDS, CONVENTIONS ET PROTOCOLES SUR LES STUPÉFIANTS CONCLUS À LA HAYE LE 23 JANVIER 1912², À GENÈVE LE 11 FÉVRIER 1925 ET LE 19 FÉVRIER 1925 ET LE 13 JUILLET 1931, À BANGKOK LE 27 NOVEMBRE 1931 ET À GENÈVE LE 26 JUIN 1936

ADHÉSION à la Convention pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles signée à Genève le 26 juin 1936³, et amendée par le Protocole susmentionné du 11 décembre 1946¹

Instrument déposé le :

15 juillet 1981

RWANDA

(Avec effet au 13 octobre 1981.)

Enregistré d'office le 15 juillet 1981.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 179; pour les faits ultérieurs relatifs à ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 953, 955, 976 et 1202.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VIII, p. 187; pour les faits ultérieurs relatifs à cette Convention telle qu'originellement enregistrée et publiée sous la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1, 2, 4, 5, 6, 7 et 9 du *Recueil des Traités* de la Société des Nations, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir annexe C des volumes 302, 499, 798, 865, 917, 953, 976, 999, 1009 et 1202.

Le Protocole du 11 décembre 1946 n'amende pas formellement la Convention de 1912: toutefois, son article III dispose :

« Les fonctions attribuées au Gouvernement des Pays-Bas en vertu des articles 21 |à| 25 de la Convention internationale de l'opium signée à La Haye le 23 janvier 1912, et confiées au Secrétaire général de la Société des Nations, avec le consentement du Gouvernement des Pays-Bas, par une résolution de l'Assemblée de la Société des Nations en date du 15 décembre 1920, seront exercées désormais par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. »

Les formalités relatives à la Convention de 1912 telle qu'amendée en fait par la disposition susmentionnée sont enregistrées de la même manière que les formalités relatives aux Conventions telles que formellement amendées par le Protocole de 1946, c'est-à-dire sous le n° 186 de la partie I initialement affecté audit Protocole: pour ces formalités, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 10 et 12.

³ *Ibid.*, vol. CXCVIII, p. 299; pour les faits ultérieurs concernant la Convention non amendée, voir vol. CCV, p. 219, ainsi que l'annexe C du volume 931.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

23 June 1981

SIERRA LEONE

(With effect from 23 June 1981.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 10 July 1981.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

23 juin 1981

SIERRA LEONE

(Avec effet au 23 juin 1981.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 10 juillet 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67: for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, and 7 to 14, as well as annex A in volumes 936, 940, 955, 963, 972, 974, 1007, 1010, 1015, 1033, 1046, 1050, 1108, 1120, 1158 and 1166.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67: pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, et 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 940, 955, 963, 972, 974, 1007, 1010, 1015, 1033, 1046, 1050, 1108, 1120, 1158 et 1166.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 43² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

14 July 1981

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 12 September 1981.)

Registered ex officio on 14 July 1981.

APPLICATION du Règlement n° 43² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

14 juillet 1981

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 12 septembre 1981.)

Enregistré d'office le 14 juillet 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211: for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235 and 1237.

² *Ibid.*, vol. 1214, No. A-4789.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211: pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235 et 1237.

² *Ibid.*, vol. 1214, n° A-4789.

No. 8665. GUARANTEE AGREEMENT (*POWER DISTRIBUTION PROGRAM-A*) BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 19 DECEMBER 1966¹

SUPPLEMENTAL GUARANTEE AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED GUARANTEE AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 8 SEPTEMBER 1976

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

AGREEMENT, dated September 8, 1976, between the FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL, party of the first part (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, party of the second part (hereinafter called the Bank.)

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Companhia Paranaense de Energia Eletrica—COPEL (hereinafter called COPEL), which agreement is hereinafter called the Loan Assumption Agreement, the Bank has agreed to recognize the succession of COPEL to the rights of CFLP under the Loan Agreement³ (as the term "Loan Agreement" is defined in the Loan Assumption Agreement), on the terms and conditions set forth in the Loan Assumption Agreement, but only on condition that the Guarantor agrees to maintain and supplement its guarantee of the Loan undertaken in the guarantee agreement dated December 19, 1966, between the Guarantor and the Bank (hereinafter called the Guarantee Agreement);

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Assumption Agreement with COPEL has agreed to maintain and supplement such guarantee; and

WHEREAS the Guarantor represents and warrants that the undertaking by it of the obligations under the Supplemental Guarantee Agreement has been authorized by Decree-law No. 1312 of February 15, 1974;

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows:

Section 1. Wherever used in the Supplemental Guarantee Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Assumption Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Section 2. For the purposes of the Guarantee Agreement the Guarantor hereby approves the Loan Assumption Agreement and agrees that the Guarantee Agreement, as supplemented herein, shall remain in full force and effect.

Section 3. The Supplemental Guarantee Agreement shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery, registration, recordation or filing thereof.

Section 4. The Supplemental Guarantee Agreement shall come into force and effect on the effective date of the Loan Assumption Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 599, p. 107.

² Came into force on 3 October 1977, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 599, p. 116.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Supplemental Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Federative Republic of Brazil:

By: [Illegible]

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By: [Illegible]

Director, Country Programs Department
Latin America and the Caribbean Regional Office

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8665. CONTRAT DE GARANTIE [PROGRAMME (A) DE DISTRIBUTION D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE] ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 19 DÉCEMBRE 1966¹

CONTRAT² DE GARANTIE SUPPLÉMENTAIRE MODIFIANT LE CONTRAT DE GARANTIE SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 8 SEPTEMBRE 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

CONTRAT en date du 8 septembre 1976 entre la RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL (ci-après dénommée le « Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Companhia Paranaense de Energia Eletrica — COPEL (ci-après dénommée « COPEL »), ledit contrat étant ci-après dénommé Contrat de transfert d'emprunt, la Banque a reconnu que les droits dévolus à la CFLP en vertu du Contrat d'emprunt³ (au sens où l'expression « Contrat d'emprunt » est définie dans le Contrat de transfert d'emprunt) ont été transférés à la COPEL selon les clauses et conditions stipulées dans le Contrat de transfert d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à assumer et à compléter la garantie de l'emprunt contracté en vertu du Contrat de garantie conclu le 19 décembre 1966 entre le Garant et la Banque (ci-après dénommé « Contrat de garantie »);

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le contrat de transfert d'emprunt avec COPEL, le Garant a accepté de continuer à assumer et à compléter ladite garantie;

CONSIDÉRANT que le Garant affirme et assure qu'il a été autorisé par le décret-loi n° 1312 du 15 février 1974 à assumer les obligations résultant du Contrat de garantie supplémentaire;

LES PARTIES AUX PRÉSENTES SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

Article 1. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans le Contrat de transfert d'emprunt conservent le même sens dans le présent Accord de garantie supplémentaire.

Article 2. Aux fins du Contrat de garantie, le Garant approuve par les présentes le Contrat de transfert d'emprunt et accepte que le contrat de garantie, tel qu'il est complété par le présent contrat, demeure pleinement en vigueur.

Article 3. Le Contrat de garantie supplémentaire sera franc de toutes taxes ou redevances imposées, en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, du chef ou à l'occasion de sa signature, sa publication, sa remise, son enregistrement ou son dépôt.

Article 4. L'Accord de garantie supplémentaire entrera en vigueur et prendra effet à la date d'entrée en vigueur du Contrat de transfert d'emprunt.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 599, p. 107.

² Entré en vigueur le 3 octobre 1977, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 599, p. 116.

EN FOI DE QUOI, les Parties, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés à cet effet, ont fait signer le présent Contrat de garantie supplémentaire en leurs noms respectifs et l'ont délivré dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République fédérative du Brésil :

[*Illisible*]

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

[*Illisible*]

Directeur, Département des programmes
Bureau régional pour l'Amérique latine et les Antilles

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965¹

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

18 November 1980

SEYCHELLES

(With effect from 1 July 1981.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 14 July 1981.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

18 novembre 1980

SEYCHELLES

(Avec effet au 1^{er} juillet 1981.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 14 juillet 1981.

No. 11408. CONVENTION ON THE CONSERVATION OF THE LIVING RESOURCES OF THE SOUTHEAST ATLANTIC. DONE AT ROME ON 23 OCTOBER 1969²

N° 11408. CONVENTION SUR LA CONSERVATION DES RESSOURCES BIOLOGIQUES DE L'ATLANTIQUE SUD-EST. FAITE À ROME LE 23 OCTOBRE 1969²

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

4 June 1981

IRAQ

(With effect from 4 July 1981.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 10 July 1981.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

4 juin 1981

IRAQ

(Avec effet au 4 juillet 1981.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 10 juillet 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163: for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 908, 920, 928, 955, 987, 1088, 1098, 1102, 1136, 1157 and 1194.

² *Ibid.*, vol. 801, p. 101, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 and 14, as well as annex A in volumes 942, 959, 995, 1026, 1031, 1055 and 1213.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163: pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 908, 920, 928, 955, 987, 1088, 1098, 1102, 1136, 1157 et 1194.

² *Ibid.*, vol. 801, p. 101: pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 942, 959, 995, 1026, 1031, 1055 et 1213.

No. 12154. LOAN AGREEMENT (*SHASHE PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF BOTSWANA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 30 JUNE 1971¹

THIRD AMENDMENT² (WITH ANNEXED RESTATEMENT OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT). SIGNED AT GABORONE ON 15 MARCH 1978

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

Loan Number 776 BT

AGREEMENT PROVIDING FOR THIRD AMENDMENT
AND FOR RESTATEMENT OF LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated March 15, 1978, between REPUBLIC OF BOTSWANA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) By a Loan Agreement dated June 30, 1971 between the Borrower and the Bank (as amended by an Agreement Amending Loan Agreement dated March 1, 1972,³ and by a Second Loan Agreement dated June 7, 1974),⁴ the Bank agreed to make a Loan to the Borrower in various currencies equivalent to thirty-seven million five hundred thousand dollars (\$37,500,000) to assist in the financing of the Project described in Schedule 3 to the Loan Agreement;

(B) By a Guarantee Agreement dated March 1, 1972 between the Bank on the one side and AMAX Inc. (formerly American Metal Climax, Inc.), Anglo American Corporation of South Africa Limited, BCL Limited (formerly Bamangwato Concessions Limited) (hereinafter called BCL), Botswana RST Limited, Charter Consolidated Limited, Metallgesellschaft AG, RST International Inc. and Minerals and Resources Corporation Limited (formerly Zambian Anglo American Limited) (hereinafter together called the Guarantors) on the other side (said Guarantee Agreement as amended by a Guarantee Amendment Agreement dated July 17, 1974), (i) BCL agreed to carry out the Mining Project described in Schedule 4 to the said Loan Agreement (as amended as aforesaid), (ii) the Guarantors agreed to undertake certain obligations towards the Bank with respect to the guarantee of the Loan provided by said Loan Agreement (as amended as aforesaid) and with respect to the provision of financial assistance to BCL;

(C) The Borrower and the Guarantors have now requested the Bank to further amend the said Loan Agreement (as amended as aforesaid) and the said Guarantee Agreement (as amended as aforesaid); and

(D) By an Agreement Providing for Second Amendment and for Restatement of Guarantee Agreement of even date herewith between the Bank and the Guarantors, the said parties have agreed to further amend and to entirely restate the said Guarantee Agreement (as amended as aforesaid);

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 849, p. 3, and annex A in volume 960.

² Came into force on 16 March 1978, upon notification by the Bank to the Government of Botswana.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 849, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 960, p. 320.

NOW, THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. Whenever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement (as defined hereinafter) and in the General Conditions shall have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

- (1) "Loan Agreement" means the Loan Agreement referred to in Recital (A) of this Agreement, as amended in accordance with the provisions set forth in said Recital.
- (2) "Agreement Providing for Second Amendment and for Restatement of Guarantee Agreement" means the agreement referred to in Recital (D) of this Agreement.
- (3) "Pula" means pula in the currency of the Borrower.

Article II

Section 2.01. The Loan Agreement is hereby further amended and restated in its entirety so as to read as set forth in the Amended and Restated Loan Agreement attached to this Agreement as Annex A.

Article III

Section 3.01. This Agreement shall not become effective until evidence satisfactory to the Bank shall have been furnished to the Bank that :

- (a) The execution and delivery of this Agreement and of the Agreement Providing for Second Amendment and for Restatement of Guarantee Agreement by the respective parties thereto, other than the Bank, have been duly authorized or ratified by all necessary governmental and corporate action;
- (b) Arrangements satisfactory to the Bank have been made for the amendment of existing or the conclusion of new Specified Documents and for the taking of such other action as shall be necessary or desirable to give effect to, or as shall be consequential upon, the amendment provided for in this Agreement or in the Agreement Providing for Second Amendment and for Restatement of Guarantee Agreement; and
- (c) BCL has allotted, and AMAX Inc. and Anglo American Corporation of South Africa Limited or their respective nominees have subscribed for, 75,000,000 10% redeemable cumulative preference shares of Pula 1 each (all on terms and conditions satisfactory to the Bank) in exchange for the delivery of promissory notes made by Botswana RST Limited in an amount equivalent to Pula 75,000,000 and such notes have been set-off against an equal amount of BCL's indebtedness to Botswana RST Limited.

Section 3.02. As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 3.01 hereof, there shall be furnished to the Bank an opinion or opinions satisfactory to the Bank of counsel acceptable to the Bank showing that this Agreement and the Agreement providing for Second Amendment and for Restatement of Guarantee Agreement have each been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the respective parties thereto, other than the Bank, and that each such agreement constitutes a valid and binding obligation of each of such parties respectively in accordance with its terms.

Section 3.03. Except as shall be otherwise agreed by the Bank, this Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the parties hereto other than the Bank notice of its acceptance of the evidence required by Section 3.01 of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered as of the day and year first above written.

Republic of Botswana:

By: JULIAN NGANUNU
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction
and Development:

By: DEANE N. JORDAN
Authorized Representative

AMENDED AND RESTATED LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated June 30, 1971, as amended and restated on March 15, 1978, between REPUBLIC OF BOTSWANA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) By an agreement dated January 15, 1970 (hereinafter called the Development Credit Agreement) between the Borrower and the International Development Association (hereinafter called the Association), the Association agreed to make a credit (hereinafter called the Credit) in various currencies equivalent to two million five hundred thousand dollars (\$2,500,000) to assist the Borrower in the financing of an infrastructure engineering and preliminary works project for a mining development in northern Botswana on terms and conditions set forth in the said agreement;

(B) The Borrower has requested the Bank to assist in the financing of the Project described in Schedule 3 to this Agreement by making the Loan as hereinafter provided;

(C) By an agreement dated June 30, 1971 the United States of America acting through the Agency for International Development (hereinafter called AID) has agreed to make a loan to the Borrower in an amount of six million five hundred thousand dollars (\$6,500,000) to assist the Borrower in the financing of Section 2 of Part B of the Project on terms and conditions set forth in the said agreement;

(D) By an agreement dated November 16, 1970, as amended, Canada acting through the Canadian International Development Agency (hereinafter called CIDA) has agreed to make a loan to the Borrower in an amount of thirty million Canadian dollars (Can \$30,000,000) to assist the Borrower in the financing of Part C of the Project on terms and conditions set forth in the said agreement;

(E) By a Master Agreement between the Borrower, BCL Limited (formerly Bamangwato Concessions Limited) (hereinafter called BCL) and Botswana RST Limited, the Borrower has agreed *inter alia* to complete the Project and BCL has agreed *inter alia* to complete the mining development (hereinafter called the Mining Project) described in Schedule 4 to this Agreement;

(F) By an agreement dated February 11, 1972 between Kreditanstalt für Wiederaufbau (hereinafter called KFW) and BCL, KFW together with ten German commercial banks agreed to make a loan in an amount of two hundred twenty-two million Deutsche Mark (DM222,000,000) to BCL to assist BCL in the financing of the Mining Project on terms and conditions set forth in the said agreement;

(G) By an agreement dated March 1, 1972 between the Industrial Development Corporation of South Africa Limited (hereinafter called IDC), Tusitala (Pty.) Limited (a wholly owned subsidiary company of IDC) (hereinafter called Tusitala) and BCL,

Tusitala agreed to make a loan to BCL in an amount of thirteen million five hundred thousand Rand (R13,500,000) to assist BCL in the financing of the Mining Project on terms and conditions set forth in the said agreement;

(H)]Deleted]

(I) The Association has requested that part of the Credit in an amount equivalent to nine hundred ten thousand dollars (\$910,000) be refunded out of the proceeds of the Loan and the Borrower and the Bank agree with such request;

(J) By a Guarantee Agreement dated March 1, 1972 between the Bank on the one side and BCL, AMAX Inc. (formerly American Metal Climax, Inc.), Anglo American Corporation of South Africa Limited, Botswana RST Limited, Charter Consolidated Limited, RST International, Inc., Minerals and Resources Corporation Limited (formerly Zambian Anglo American Limited) and Metallgesellschaft AG (hereinafter respectively called BCL, Amax, Anglo, BRST, Charter, RST, Minorco and MG) on the other side (said Guarantee Agreement as amended by a Guarantee Amendment Agreement dated July 17, 1974, and as further amended and restated by an agreement of even date with the agreement to which this Amended and Restated Loan Agreement is attached as Annex A), BCL, Amax, Anglo, BRST, Charter, RST, Minorco and MG have agreed *inter alia* to guarantee the payment obligations of the Borrower in respect of the Loan on terms and conditions set forth in said agreement and BCL has further agreed to secure its obligations under the said agreement by the creation of a first mortgage on certain of its assets in favor of the Bank ranking *pari passu* with the first mortgages securing BCL's obligations under the KFW Loan Agreement and the IDC Loan Agreement; and

(K) The Bank has agreed on the basis *inter alia* of the foregoing to make the Loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW, THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows:

Article 1. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969, with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 6 to this Agreement (the said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings, reference to an agreement being reference to such agreement as the same may be amended from time to time by agreement between the parties thereto and including all schedules (including agreements schedules thereto as the same may likewise be amended), appendices, statements or annexes thereto:

(1) "AID Loan" means the loan provided for under the AID Loan Agreement.

(2) "AID Loan Agreement" means the agreement referred to in Recital (C) of this Agreement.

(3) "Agreements of Hypothecation" means the instrument or instruments by which BCL created a first mortgage in favor of the Bank, KFW and Tusitala on its rights, title and interest in the Mining Lease or on any other assets of BCL to secure BCL's obligations under the Guarantee Agreement, KFW Loan Agreement and the IDC Loan Agreement.

(3A) "Barclays Credit Agreement" means the Credit Agreement dated as of March 1, 1978 between BCL, BRST, Barclays Bank International Limited and Barclays Bank of Botswana Limited (said two banks hereinafter called Barclays) providing for Barclays to make loans to BCL in an aggregate principal amount not exceeding at any

one time outstanding an amount equal to the lesser of (i) Pula25,000,000 or the Dollar equivalent thereof and (ii) Eligible Contents Value plus Guaranteed Borrowings (both as defined in Barclays Credit Agreement).

(4) "Canadian Loan" means the loan provided for under the Canadian Loan Agreement.

(5) "Canadian Loan Agreement" means the agreement referred to in Recital (D) of this Agreement.

(5A) "Chase Credit Agreement" means the Credit Agreement dated as of March 1, 1978 between BCL and the Chase Manhattan Bank N.A. (hereinafter called Chase) providing for Chase to make loans to BCL in an aggregate principal amount not to exceed \$25,000,000.

(6) "Coal Agreement" means the agreement dated August 12, 1971, between the Botswana Power Corporation and Morupule Colliery Limited, a subsidiary of the Anglo American Corporation of South Africa Limited, as amended by the agreement dated December 27, 1973 between the said parties.

(7) "Concession Agreement" means the exploration agreement dated June 2, 1959 and the deed of concession dated November 26, 1959, as amended by the agreement and deed of concession dated November 15, 1967.

(8) "Corporations" means the Water Corporation and the Power Corporation and includes either or both of them as the context may require.

(9) [Deleted]

(10) "Guarantee Agreement" means the Guarantee Agreement referred to in Recital (J) of this Agreement.

(11) "Guarantors" means BCL, Amax, Anglo, BRST, Charter, RST, Minorco and MG and includes any or all of them as the context may require and the term "Principal Guarantors" means Amax, Anglo and MG and includes any or all of them as the context may require.

(12) "IDC Completion Agreement" means the agreement between Tusitala, Amax, Anglo, BRST, Charter, RST and Minorco, as set forth in Annex "D" of the IDC Loan Agreement.

(13) "IDC Loan" means the loan provided for under the IDC Loan Agreement.

(14) "IDC Loan Agreement" means the loan agreement referred to in Recital (G) of this Agreement.

(15) "KFW Completion Agreement" means the agreement dated February 11, 1972 between KFW, Amax, Anglo, BRST, Charter, RST and MINORCO.

(16) "KFW Loan" means the loan provided for under the KFW Loan Agreement.

(17) "KFW Loan Agreement" means the loan agreement referred to in Recital (F) of this Agreement.

(18) "Lenders' Agreement" means the agreement dated as of March 1, 1972 between the Bank, IDC and KFW.

(18A) "Letter Agreement" means the agreement referred to in Section 2.08 (b) of the Guarantee Agreement, dated as of the Restatement Date.

(19) "Master Agreement" means the agreement referred to in Recital (E) of this Agreement.

(20) "Mining Lease" means the lease dated March 7, 1972 and granted by the Borrower to BCL as State Grant No. 4/72, as it may be amended from time to time pursuant to Section 24 of the Mines and Minerals Act, 1967 and to the Bamangwato Concessions Limited Mining Lease Act, 1970.

(21) "Mining Project" means the mining project as described in Schedule 4 to this Agreement and as the description thereof may be amended from time to time by agreement between the Borrower and the Bank.

(21A) "Note Agreement" means the agreement to be entered into between the Borrower, BCL, Amax and Anglo providing (i) for certain assurances by Amax and Anglo to the Borrower with respect to royalty payments in the form of promissory notes that may be made by BCL to the Borrower under the Mining Lease, and (ii) for the circumstances under which such promissory notes may be issued.

(22) "Power Agreement" means the agreement so designated, dated as of March 1, 1972, between the Power Corporation and BCL.

(23) "Power Corporation" means the Botswana Power Corporation established under the Botswana Power Corporation Act, 1970.

(24) "Power Subsidiary Loan Agreement" means the agreement so designated, dated as of March 1, 1972, between the Borrower and the Power Corporation providing *inter alia* for the relending by the Borrower to the Power Corporation of the proceeds of the Canadian Loan and part of the Loan.

(25) "Project Loans" means the AID Loan and Canadian Loan.

(26) "Project Loan Agreements" means the Aid Loan Agreement and the Canadian Loan Agreement.

(27) "Railways Agreements" means the Morupule Railway Agreement and the Selebi-Pikwe Railway Agreement both dated December 17, 1971 between the Borrower and the General Manager of Rhodesia Railways.

(28) "Rand" and the sign "R" mean rand in the currency of the Republic of South Africa.

(28A) "Restatement Date" means the date of the Agreement providing for Third Amendment and for Restatement of Loan Agreement to which this Amended and Restated Loan Agreement is attached to as Annex A.

(28B) "Pula" and the sign "P" mean pula in the currency of the Borrower.

(29) "Matte Purchase Agreement" means the agreement between BCL and Amax Nickel, Inc., dated as of March 15, 1978, providing for the purchase by Amax Nickel, Inc. of copper/nickel matte produced by the Mining Project.

(30) [Deleted]

(31) "Subsidiary" means any corporation, association or other business entity of which a majority of the outstanding voting stock or other proprietary interest shall be owned, or which shall be effectively controlled, by BCL or by any one or more subsidiaries of BCL or by BCL and any one or more of its subsidiaries.

(32) "Shashe Division" means, in the case of the Water Corporation, the division maintained for accounting purposes within the Water Corporation to account separately for the financing, construction, operation, maintenance, and income of the water facilities included in the Project as such facilities may be affected by additions and retirements; and in the case of the Power Corporation, the division maintained for accounting purposes within the Power Corporation to account separately for the financing, construction, operation, maintenance and income of the power facilities included in the Project, as such facilities may be affected by additions and retirements.

(33) "Specified Documents" means the Master Agreement, Tax Agreement, Concession Agreement, Power Agreement, Water Agreement, Township Contribution Agreement, Project Loan Agreements, Guarantee Agreement, Trust Deed, Power Subsidiary Loan Agreement, Water Subsidiary Loan Agreement, Lenders' Agreement, Letter Agreement, Agreements of Hypothecation, Railways Agreements, Coal Agreement, KFW Loan Agreement, KFW Completion Agreement, IDC Loan Agreement, IDC

Completion Agreement, Mining Lease, Matte Purchase Agreement, Barclays Credit Agreement, Chase Credit Agreement, Note Agreement, and any other agreements scheduled to the Master Agreement other than the Loan Agreement.

(34) [Deleted]

(35) "Tax Agreement" means the agreement dated March 5, 1970 between the Borrower, BCL, BRST and BCL Sales.

(36) [Deleted]

(37) [Deleted]

(38) "Township Contribution Agreement" means the agreement so designated, dated as of March 1, 1972, between the Borrower and BCL.

(39) "Trust Deed" means the agreement so designated, dated as of March 7, 1972, between the Borrower, the Bank, KFW, IDC, Tusitala, the Corporations, BCL, and the Trustee.

(40) "Trustee" means the person for the time being so designated in the Trust Deed.

(41) "Water Agreement" means the agreement so designated, dated as of March 1, 1972, between the Water Corporation and BCL.

(42) "Water Corporation" means the Water Utilities Corporation established under the Water Utilities Corporation Act, 1970.

(43) "Water Subsidiary Loan Agreement" means the agreement so designated, dated as of March 1, 1972, between the Borrower and the Water Corporation, providing *inter alia* for the relending by the Borrower to the Water Corporation of part of the proceeds of the Loan and of the proceeds of the AID Loan.

Article II. THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty-seven million five hundred thousand dollars (\$37,500,000).

Section 2.02. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Bank shall so agree, to be made) in respect of (i) the reasonable cost of goods and services required for Part A, Section 1 of Part B and Section 2 of Part C of the Project and to be financed under the Loan Agreement; (ii) the reasonable cost of administration and engineering services required for Section 2 of Part B and Section 1 of Part C; (iii) interest and other charges on the Loan; and (iv) the refunding of that part of the Credit which is referred to in Recital (I) hereof; provided, however, that, except as the Bank shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Loan, shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits, published by the Bank in August 1969, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 5 to this Agreement.

Section 2.04. The Closing Date shall be November 1, 1975 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($3/4$ of 1%) per annum on the principal amount of the

Loan not withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue in respect of the principal amount of thirty-two million dollars (\$32,000,000) equivalent not so withdrawn from a date sixty days after June 30, 1971, and in respect of the principal amount of five million five hundred thousand dollars (\$5,500,000) equivalent not so withdrawn from a date sixty days after June 7, 1974.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of seven and one-quarter per cent (7-1/4%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Section 2.09. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, if the Borrower shall prepay any part of its indebtedness under the Project Loan Agreements (or either of them), the Borrower shall simultaneously prepay a proportionate amount of the Loan then outstanding. All the provisions of the General Conditions relating to prepayment shall be applicable to any prepayment by the Borrower in accordance with this Section.

Section 2.10. If and when the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 2.11. The Minister for the time being responsible for Finance and Development Planning of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Section 2.12. Payments made by the Trustee under the Trust Deed to the Bank pursuant to the provisions thereof shall be deemed to be payments made by the Borrower directly to the Bank in accordance with the Loan Agreement.

Section 2.13. If the Exhaustion Date referred to in Section 4.04 of the Guarantee Agreement is stated by BCL or is determined by arbitration in accordance with Section 4.04 (b) of the Guarantee Agreement to be a date prior to the then final maturity date for payment of the Loan, unless the Borrower, the Bank and BCL shall otherwise agree, the amortization schedule set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement in its original form or as last revised pursuant to the provisions of the Loan Agreement, shall be revised to provide for the payment of the principal of the Loan then outstanding together with interest and other charges thereon, in equal semi-annual installments using the Exhaustion Date as the final maturity date and the Premiums on Prepayment and Redemption set forth in the said Schedule shall be adjusted accordingly.

Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. (a) The Borrower shall carry out, or cause to be carried out Part A of the Project and shall carry out or cause the Water Corporation to carry out Part B and the Power Corporation to carry out Part C of the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, engineering and, in the case of the said Parts B and C, public utility practices, and shall provide or cause to be provided, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for such purposes.

(b) The Borrower shall relend the proceeds of the Canadian Loan and part of the proceeds of the Loan to the Power Corporation under the Power Subsidiary Loan Agreement to be entered into between the Borrower and the Power Corporation, under terms and conditions which have been approved by the Bank.

(c) The Borrower shall relend the proceeds of the AID Loan and part of the proceeds of the Loan to the Water Corporation under the Water Subsidiary Loan Agreement to be entered into between the Borrower and the Water Corporation, under terms and conditions which have been approved by the Bank.

(d) The Borrower shall exercise its rights and perform its obligations under the Water Subsidiary Loan Agreement and the Power Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank, and to accomplish the purposes of the Loan, and except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, nor amend, abrogate or waive either of such Agreements or any provision thereof.

(e) The Borrower shall take, or cause to be taken, all necessary action to enable the Corporations to perform all of their respective obligations under the Water Subsidiary Loan Agreement, the Power Subsidiary Loan Agreement, the Water Agreement, the Power Agreement and the Trust Deed and shall not take or permit to be taken any action which might interfere with such performance.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree:

(a) In carrying out the construction of the Project, the Borrower shall on terms and conditions satisfactory to the Bank:

- (i) Establish and maintain a Management Unit to administer, coordinate and supervise the construction of the Project, such Management Unit to be under the direction of a Chief Executive Engineer;
- (ii) Make suitable arrangements, including the appointment of a Project Coordinator, for coordination between the Management Unit and the agencies and political subdivisions of the Borrower; and
- (iii) Make suitable arrangements for the coordination and phasing of the carrying out of the Project and the Mining Project and shall for the purpose establish and maintain a Coordinating Committee with members to be appointed by the Borrower and BCL and under the chairmanship of the Chief Executive Engineer.

(b) The Borrower shall appoint as the Chief Executive Engineer, the Project Engineers in the Management Unit, and the Project Coordinator persons having the qualifications, experience and qualities appropriate to such positions. To that end, the Borrower shall consult the Bank about any proposed appointment to such positions sufficiently in advance of such appointment for the Bank to have adequate opportunity to comment on it and shall make any such appointment only after the consideration of the views promptly expressed by the Bank.

Section 3.03. In order to assist the Borrower and the Corporations in the preparation of plans, specifications and bidding documents for the construction of the Project and in the supervision thereof, the Borrower shall employ or cause the Corporations to employ engineering consultants acceptable to the Bank to the extent and upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

Section 3.04. In carrying out the construction of the Project, the Borrower shall employ or shall cause the Corporations to employ contractors acceptable to the Bank to the extent and upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

Section 3.05. (a) The Borrower undertakes to insure, and cause the Corporations to insure, or make adequate provision for the insurance of, the goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the Project Loans against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower or the Corporations to replace or repair such goods.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan and the Project Loans to be used exclusively for the Project and shall not sell, lease, transfer or otherwise dispose, or permit

to be disposed of, such goods which shall be required for the efficient carrying out of the Project.

Section 3.06. (a) The Borrower shall furnish, or cause to be furnished, to the Bank, promptly upon their preparation, the reports, plans, specifications, construction schedules, work schedules and contract documents for, or in connection with, the Project, and any material modifications or amplifications thereof, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(b) The Borrower: (i) shall maintain, or shall cause to be maintained, records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan and the Project Loans, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and the Project Loans and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish, or cause to be furnished, to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Loan and the Project Loans and the goods and services financed out of such proceeds.

Section 3.07. The Borrower shall take or cause to be taken all such action as shall be necessary to acquire as and when needed all such land and rights in respect of land as shall be required for the construction and operation of the facilities included in the Project and shall furnish to the Bank, promptly after such acquisition, evidence satisfactory to the Bank that such land and rights in respect of land are available for purposes related to the Project.

Article IV. OTHER COVENANTS

Section 4.01. (a) It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Borrower (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt except as otherwise disclosed in writing by the Borrower to the Bank, and (ii) undertakes, except as the Bank shall otherwise agree, that if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

(d) As used in this Section, the term "governmental assets" means assets of the Borrower or of any of its political subdivisions, or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, or of any institution which may be established to perform the functions of a central bank for the Borrower, and any participation, share, right or other financial interest which the Borrower may have in any institution (other than an agency of the Borrower) performing such functions for the Borrower.

Section 4.02. Except as the Bank shall otherwise agree:

a) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the ministries, departments or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or of any part thereof in respect of the roads, railways, township and other facilities referred to in Part A of Schedule 3 to this Agreement.

- (b) The Borrower shall in addition to the requirements of subsection (d) hereof:
- (i) Have, or cause to have, audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by independent auditors satisfactory to the Bank:
 - (A) Its accounts and financial statements in respect of the construction of the Project (statements of receipts and expenditures for the Project, and such other statements, including allocations of costs to individual components of the Project, as may be needed to make a fair financial presentation) for each financial year, and
 - (B) The accounts and financial statements (statements of receipts and expenditures and related statements) of the Selebi-Pikwe Township Authority for each financial year;
 - (ii) Furnish to the Bank as soon as available, but in any case not later than seven months after the end of each such year, (A) certified copies of such financial statements for such year as so audited and (B) the reports of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as the Bank shall have reasonably requested; and
 - (iii) Furnish to the Bank such other information concerning the records, accounts and financial statements in respect of the Project and the audit thereof as the Bank shall from time to time reasonably request.

(c) The Borrower shall cause the Water Corporation and the Power Corporation to establish and maintain records adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices their respective operations and financial condition, including separate records and accounts relating exclusively to their Shashe Divisions, as referred to in Section 4.04 (b) of this Agreement.

(d) The Borrower shall cause the Corporations:

- (i) To have their respective accounts and financial statements (balance sheets, statements of income and expenses and related statements), including the separate accounts and financial statements of their Shashe Divisions, for each financial year audited, in accordance with sound auditing principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Bank;
- (ii) To furnish to the Bank as soon as available, but in any case not later than five months after the end of each such year, (A) certified copies of their financial statements including the financial statements of their Shashe Divisions for such year as so audited and (B) the reports of such audit by the said auditors, of such scope and in such detail as the Bank shall have reasonably requested; and
- (iii) To furnish to the Bank such other information concerning the records, accounts and financial statements of the Corporations and the audit thereof as the Bank shall from time to time reasonably request.

Section 4.03. (a) The Borrower shall, in respect of item (iii) of Part A of the Project, take out and maintain with responsible insurers, or shall make other provision satisfactory to the Bank for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

(b) The Borrower shall cause the Corporations to take out and maintain with responsible insurers, or to make other provision satisfactory to the Bank for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

Section 4.04. Except as the Bank shall otherwise agree:

(a) The Borrower shall at all times maintain the corporate existence of the Corporations and their right to carry on their operations, and shall cause the Corporations to take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges, concessions and franchises which are necessary in the conduct of their respective businesses.

(b) The Borrower shall cause each of the Corporations to establish and maintain a separate Shashe Division.

(c) The Borrower shall cause each of the Corporations to appoint as its Chief Executive Officer and Chief Accountant persons having the qualifications, experience and qualities appropriate to such positions. To that end, the Borrower shall consult and shall cause the Corporation in question to consult the Bank about any proposed appointment to such positions sufficiently in advance of such appointment for the Bank to have adequate opportunity to comment on it and shall cause the Corporations to make any such appointment only after consideration of the views promptly expressed by the Bank.

(d) The Borrower shall cause the Corporations at all times to carry on their operations, manage their affairs, maintain their financial position, and plan the future expansion of their electric power and water systems, all in accordance with sound business, engineering, financial and public utility principles and practices, under the supervision of experienced and competent management, and with the assistance of adequate, qualified and experienced staff.

(e) In order to assist the Corporations in establishing their accounting and financial systems and administrative organizations, the Borrower shall cause each of the Corporations to employ management consultants, or to make other arrangements acceptable to the Bank, to the extent and upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

(f) The Borrower shall cause the Corporations at all times to operate and maintain their plants, machinery, equipment and other property, and make all necessary renewals and repairs thereof, in accordance with sound engineering and public utility practices.

(g) The Borrower shall cause the Corporations to exchange views with the Bank from time to time during the construction of the Project on their programs for the recruitment and training of staff.

(h) The Borrower shall make arrangements, satisfactory to the Bank, with the Corporations for the administration, coordination and management of the construction of Part B and Part C of the Project on behalf of the Water Corporation and Power Corporation respectively.

Section 4.05. (a) The Borrower shall duly perform and shall cause each of the Corporations duly to perform the obligations imposed upon the Borrower or either of the Corporations by the Specified Documents to which any of them is party.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall take, and shall cause each of the Corporations to take, to the extent that the Borrower or either Corporation is obligated or entitled to do so, all such action as may be necessary to maintain in full force and effect and to secure the prompt and diligent performance by the parties thereto of their respective obligations under the Specified Documents.

(c) The Borrower shall not make, and shall cause each of the Corporations not to make any material amendment to the Specified Documents to which the Borrower or either of the Corporations is party, without the consent of the Bank.

(d) The Borrower and the Bank shall exchange views as to any arbitration or any proceeding for the settlement of disputes contemplated or undertaken pursuant to any of the Specified Documents referred to in subsection (a) of this Section. The Borrower shall promptly advise the Bank, or cause each of the Corporations to advise the Bank, of any such arbitration or proceeding contemplated or undertaken and shall give, or cause each of the Corporations to give, the Bank such information as the Bank shall reasonably request to enable the Bank, if it so desires, to make its views thereon known to the Borrower or to each of the Corporations in connection with any such arbitration or proceeding.

Section 4.06. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, and subject to compliance by BCL with its obligations under the Specified Documents to which it is party, the Borrower shall permit BCL: (i) to construct the Mining Project and bring it to com-

pletion in accordance with the Master Agreement, (ii) to export the products from the Mining Project, (iii) to maintain and operate the Mining Project in accordance with sound mining practices, (iv) to make payments required to be made under the Trust Deed, and (v) to maintain and renew all rights, privileges, franchises, licenses, consents or other rights as may be necessary to the construction and operation of the Mining Project.

(b) The Borrower covenants that it will not take, or cause or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of such political subdivisions to take, any action which would prevent or interfere with the performance by BCL of its obligations under the Specified Documents to which BCL is a party, and will permit BCL to perform its said obligations.

Section 4.07. (a) The Borrower shall operate and maintain, or cause to be operated and maintained, the railways, township, roads and other facilities included in the Project, and from time to time make, or cause to be made, all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound administrative, engineering and financial practices.

(b) Without limiting the generality of subsection (a) hereof, the Borrower shall, under arrangements satisfactory to the Bank, cause the dams, waterways, earthworks and reservoir banks constructed under the Project to be periodically inspected in accordance with sound engineering practice in order to determine whether there are any deficiencies or potential deficiencies in the condition of such structures and earthworks, or in the quality and adequacy of maintenance or methods of operation of such structures and earthworks which may endanger the safety of such structures and earthworks.

Section 4.08. (a) The Borrower shall take all action, including enactment of pollution legislation and regulations, required to ensure that the operations and emissions of the Mining Project and of the Project shall be conducted with due regard to public health and the preservation of the environment.

(b) The Borrower shall cause BCL to comply with such pollution legislation and regulations as are from time to time in force in Botswana.

(c) The Borrower shall consult with the Bank from time to time with respect to the effectiveness of such pollution legislation and regulations and obtain the views of the Bank prior to any change in such legislation and regulations.

Section 4.09. Except as the Bank shall otherwise agree the Borrower shall not award, or permit the Power Corporation to award, any contract for the construction of the Shashe-Francistown transmission line included in Part C of the Project until arrangements for a power supply, satisfactory to the Bank, between the Power Corporation and the Francistown Town Council shall have been concluded.

Section 4.10. Except as the Bank shall otherwise agree:

(a) The Borrower shall ensure that the total debts incurred by the Water Corporation and by the Power Corporation in any financial year shall not exceed the equivalent amount of P55,000 and P250,000 in the currency of the Borrower respectively.

(b) For the purpose of this Section, the term "debt" means all debt except:

- (i) Debt maturing by its terms on demand or less than one year after its incurrence;
- (ii) In the case of the Water Corporation, debt incurred under the Water Subsidiary Loan Agreement; and
- (iii) In the case of the Power Corporation, debt incurred under the Power Subsidiary Loan Agreement.

Section 4.11. Except as the Bank shall otherwise agree:

(a) The Borrower shall take, and cause the Water Corporation to take, all necessary steps within their respective powers (including, but not limited to, the establishment and adjustment of the Water Corporation's water tariffs and other charges for the water supply services provided by its Shashe Division) as shall be required (i) to satisfy in respect of

the Shashe Division as a separate accounting entity all provisions of Section 19 of the Water Utilities Corporation Act, 1970, as amended to the date of this Agreement and (ii) to earn an annual rate of return on the value of the gross fixed assets in operation plus an appropriate allowance for working capital of the Shashe Division of not less than 7% for the financial year 1975, 7-1/2% for the financial years 1976 through 1978 and 8% thereafter.

(b) For the purposes of this Section:

- (i) The annual rate of return shall be calculated by relating the operating income of the Shashe Division for the year in question to the average of the value of the gross fixed assets in operation plus an appropriate allowance for working capital of the Shashe Division at the beginning and at the end of each financial year;
- (ii) The term "value of the gross fixed assets in operation" means the gross value of such assets, as recorded in accordance with generally accepted accounting principles and consistent with the Water Agreement, and as revalued from time to time in accordance with the Water Agreement;
- (iii) The term "appropriate allowance for working capital" means an amount equal to 1/2% of the value of the gross fixed assets in operation;
- (iv) The term "operating income" means the difference between:
 - (A) Gross operating revenues accruing from the water supply services provided by the Shashe Division; and
 - (B) The operating and administrative expenses of the Shashe Division, including the administrative and overhead costs of the Water Corporation which are properly allocable to the Shashe Division, taxes (if any), adequate maintenance, and depreciation based on the sinking fund method using an 8% interest factor and the service lives as referred to in the Schedule to the Water Agreement, but excluding interest and other charges on debt;
- (v) Each financial year shall be identified by the calendar year in which the financial year ends.

(c) The Borrower shall not change, or permit the Water Corporation to change, the basis of calculation of charges for water set out in the Water Agreement without the prior consent of the Bank.

Section 4.12. Except as the Bank shall otherwise agree:

(a) The Borrower shall take and cause the Power Corporation to take all necessary steps within their respective powers (including, but not limited to, the establishment and adjustment of the Power Corporation's power tariffs and other charges for the power supply services provided by its Shashe Division) as shall be required (i) to satisfy in respect of the Shashe Division as a separate accounting entity all provisions of Section 18 of the Botswana Power Corporation Act, 1970, as amended to the date of this Agreement, and (ii) to earn an annual rate of return on the value of the gross fixed assets in operation plus an appropriate allowance for working capital of the Shashe Division of not less than 7-1/2% for the financial years 1975 through 1978 and 8% thereafter.

(b) For the purposes of this Section:

- (i) The annual rate of return shall be calculated by relating the operating income of the Shashe Division for the year in question to the average of the value of the gross fixed assets in operation plus an appropriate allowance for working capital of the Shashe Division at the beginning and at the end of each financial year;
- (ii) The term "value of the gross fixed assets in operation" means the gross value of such assets, as recorded in accordance with generally accepted accounting principles and consistent with the Power Agreement, and as revalued from time to time in accordance with the Power Agreement;

- (iii) The term "appropriate allowance for working capital" means an amount equal to 1% of the value of the gross fixed assets in operation;
- (iv) The term "operating income" means the difference between:
 - (A) Gross operating revenues accruing from the power supply services provided by the Shashe Division; and
 - (B) The operating and administrative expenses of the Shashe Division, including the administrative and overhead costs of the Power Corporation which are properly allocable to the Shashe Division, taxes (if any), adequate maintenance, and depreciation based on the sinking fund method using an 8% interest factor and appropriate service lives not exceeding 25 years, or such other period as shall be determined in accordance with the proviso to Section 1.01 (19) of the Power Agreement, but excluding interest and other charges on debt;
- (v) Each financial year shall be identified by the calendar year in which the financial year ends.

(c) The Borrower shall not change, or permit the Power Corporation to change, the basis of calculation of charges for power set out in the Power Agreement without the prior consent of the Bank.

Section 4.13. (a) If in any month the entitlement of the Water Corporation to payment by BCL under the Water Agreement shall be limited by Section 9.01 thereof to the payment by BCL of the Basic Monthly Charge for such month, the revenues required to be earned by the Water Corporation in respect of the then current year under Section 4.11 hereof shall be reduced by the amount by which the said Basic Monthly Charge falls short of one-twelfth of the Annual Costs of the Water Facilities for such year less all revenues payable to the Water Corporation by consumers other than BCL in respect of the supply of water for such month from the Water Facilities.

(b) If in any month the entitlement of the Power Corporation to payment by BCL under the Power Agreement shall be limited by Section 10.01 thereof to the payment by BCL of the Monthly Minimum Charge for such month, the revenues required to be earned by the Power Corporation in respect of the then current year under Section 4.12 hereof shall be reduced by the amount by which the said Monthly Minimum Charge falls short of one-twelfth of the aggregate of:

- (i) The Fixed Capital Costs amortized at an annual capital cost factor of 9.3679 per cent or such other annual capital cost factor as shall be determined in accordance with the proviso to Section 1.01 (19) of the Power Agreement;
- (ii) The Fixed Operating Costs; and
- (iii) The Variable Operating Costs of the Power Facilities for such year less all revenues payable to the Power Corporation by consumers other than BCL in respect of the supply of power for such month from the Power Facilities.

(c) For the purposes of this Section, the expressions "Basic Monthly Charge", "Annual Costs" and "Water Facilities" and the expressions "Monthly Minimum Charge", "Fixed Capital Costs", "Fixed Operating Costs", "Variable Operating Costs" and "Power Facilities" shall have the meaning respectively ascribed thereto by the Water Agreement and Power Agreement.

Section 4.14. The Borrower shall recover its investment in temporary water, railways, housing and township facilities in such manner and under such arrangements as have been approved by the Bank.

Section 4.15. Without prejudice to the provisions of Section 47 of the Mines and Minerals Act, 1976 as amended to the date of this Agreement, the Borrower shall take all necessary steps within its legal powers as existing from time to time to facilitate the registration of the Agreements of Hypothecation and the enforcement by the Bank of the security included thereunder.

Section 4.16. Except as the Bank shall otherwise agree:

(a) The Borrower shall cause each of the Corporations to apply the proceeds it receives pursuant to Section 9.02 of the Water Agreement and Section 10.02 of the Power Agreement to the prepayment of the principal of the loans then outstanding, and to the payment of interest and other charges thereon, under the Water Subsidiary Loan Agreement and the Power Subsidiary Loan Agreement respectively.

(b) The Borrower shall apply the proceeds it receives from:

- (i) The Water Corporation pursuant to Section 2.05 (b), Section 2.07 or Section 10.03 of the Water Subsidiary Loan Agreement,
- (ii) The Power Corporation pursuant to Section 2.05 (b), Section 2.07 or Section 10.03 of the Power Subsidiary Loan Agreement, and
- (iii) BCL pursuant to Clause 4 or Clause 5 of the Township Contribution Agreement and Clause 29 (f) of the Master Agreement,

to the prepayment of the principal of the Loan then outstanding and to the payment of interest and other charges thereon. All provisions of the General Conditions relating to prepayment shall be applicable to any prepayment by the Borrower in accordance with this Section.

Section 4.17. The Borrower covenants that it will not take, or cause or permit to be taken any action which shall suspend or terminate the obligations of the Guarantors in accordance with Section 3.01 (a), (b), (c) or (d) of the Guarantee Agreement, except that the foregoing shall not apply in the case of any act of revolution, insurrection or war in Botswana whether declared or not as referred to in Section 3.01 (a) of the Guarantee Agreement.

Article V. CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION

Section 5.01. The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party:

(a) Exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Loan Agreement, the performance by the Corporations of their respective obligations under the Water Subsidiary Loan Agreement and the Power Subsidiary Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Corporations and, in respect of the Project, of the ministries, departments or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof; and

(b) Furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning (i) the administration, operations and financial condition of the Corporations and, in respect of the Project, of the ministries, departments or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of any part of the Project (including, without limitation, its construction, operation and maintenance), and (ii) the relations among the Borrower, the Corporations, BCL and BCL's subsidiaries and the exercise of their respective rights and the carrying out of their respective obligations under the Specified Documents and any other agreements related thereto.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any failure by the Borrower to comply with any of its obligations under the Specified Documents or of any other condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Specified Documents.

(c) The Borrower shall inform the Bank of any failure of which the Borrower shall have actual notice by any other party to comply with any of the obligations of that party under the Specified Documents.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to inspect all plants, sites, works, property and equipment of the Corporations and to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan, the Project, and the Mining Project.

(e) The Borrower shall upon request from the Bank take all action permitted to be taken under Clause 32 of the Master Agreement to furnish to the Bank or cause BCL and its subsidiaries to furnish to the Bank any of the documents therein referred to and to cause BCL and its subsidiaries to enable the Bank's representative to inspect its works and construction included in the Mining Project.

Article VI. TAXES AND RESTRICTIONS

Section 6.01. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 6.02. The Loan Agreement, the Bonds, the Guarantee Agreement and the Lenders' Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 6.03. The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VII. REMEDIES OF THE BANK

Section 7.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.03 of this Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 7.02. For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified:

(a) A default materially and adversely affecting the Bank, the Project or the Mining Project or the operation thereof shall have occurred in the performance by any party of any obligation, covenant or agreement under any of the Specified Documents.

(b) Any provision of the Specified Documents, the Botswana Power Corporation Act, 1970, the Water Utilities Corporation Act, 1970, the Mines and Minerals Act, 1976, the

Bamangwato Concessions Limited Mining Lease AUCT, 1970, or the Selebi-Pikwe Tax Agreement Ratification Act, 1970, all as amended to the Restatement Date, shall have been amended, suspended, abrogated, terminated, waived or assigned without the prior approval of the Bank and such event shall materially and adversely affect the Bank, the Project or the Mining Project or the operation thereof.

(c) Any of the outstanding principal of the loans provided for in the Project Loan Agreements, the IDC Loan Agreement, the KFW Loan Agreement, the Barclays Credit Agreement or the Chase Credit Agreement shall have been declared, or become due and payable prior to the agreed maturity thereof in accordance with the terms of the respective Loan or Credit Agreement.

(d) The security constituted by any of the Agreements of Hypothecation shall have become enforceable.

(e) The right of the Borrower to withdraw amounts under any of the Project Loan Agreements shall have been suspended.

(f) The right of BCL to withdraw amounts under the IDC Loan Agreement, the KFW Loan Agreement or the Chase Credit Agreement shall have been suspended.

(g) Any of the events specified in Section 3.01 (a) or (c) of the Guarantee Agreement shall have occurred which, if continued for the period specified therein, would cause the obligations of any of the Guarantors under the Guarantee Agreement to be suspended or terminated.

(h) Any action or proceeding shall have been taken by either Corporation or by others whereby any of its property shall or may be distributed among its creditors.

(i) The Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of either Corporation or for the suspension of its operations.

(j) Any event specified in Section 10.02 (c), (d) or (e) of the Power Agreement shall have occurred.

(k) A default materially and adversely affecting the Bank, the Project or the Mining Project or the operation thereof shall have occurred in the performance by BCL or any subsidiary of BCL of any of its obligations under the Specified Documents to which BCL or any of its subsidiaries is a party.

Section 7.03. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified:

(a) Any event specified in Section 7.02 (c) or (g) of this Agreement shall have occurred.

(b) The security constituted by any of the Agreements of Hypothecation shall have been enforced.

(c) Any event specified in Section 7.02 (a), (b), (e), (f), (h), (i), (j) or (k) shall have occurred and shall have continued for a period of ninety days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower and to the Principal Guarantors.

Article VIII. EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 8.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions:

(a) That the Specified Documents, in form and substance satisfactory to the Bank, have been duly executed and authorized or ratified by all necessary governmental and corporate action and all conditions to the effectiveness of such agreements shall have been fulfilled, subject only to the effectiveness of the Loan Agreement.

(b) That all necessary acts, consents and approvals to be performed or given by the Borrower, its political subdivisions or agencies or by any agency of any political subdivi-

vision or otherwise to be performed or given in order to authorize the completion of the construction of the Project and of the Mining Project and to enable the parties to any of the Specified Documents to perform all of the covenants, agreements and obligations therein contained and to give effect to the Covenants, agreements, obligations and provisions of any of the Specified Documents, together with all necessary powers and rights in connection therewith, have been performed or duly authorized.

- (c) (i) That BCL has an authorized share capital of not less than P39,000,000 divided into ordinary shares of P2 each of which not less than 19,347,526 shares (including 2,902,129 shares held by the Borrower) have been duly issued and rank *pari passu* in all respects;
- (ii) That the identity of each shareholder of BCL (including the Borrower) and the number and date of issue of the shares held by such shareholder has been duly disclosed to the Bank;
- (iii) That save in respect of the ordinary shares held by the Borrower the whole of the issued ordinary share capital of BCL has been duly subscribed in cash at par; and
- (iv) That BCL has received from its shareholders other than the Borrower loans in an aggregate amount of not less than P2,200,000 on terms meeting the requirements set forth in Section 2.02 (b) of the Guarantee Agreement.

(d) The Agreements of Hypothecation in form and substance satisfactory to the Bank have been executed, delivered and registered on behalf of BCL.

(e) Arrangements satisfactory to the Bank for the financing of Section 1 of Part C of the Project have been made.

Section 8.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank:

(a) That the Specified Documents, in form and substance satisfactory to the Bank (i) have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the parties thereto, (ii) constitute valid and binding obligations of the parties thereto in accordance with their terms, and (iii) are in full force and effect subject only to the effectiveness of the Loan Agreement.

(b) That the conditions of disbursement of the AID Loan, Canadian Loan and KFW Loan have been fulfilled subject only to the effectiveness of the Loan Agreement.

(c) That all acts, consents and approvals referred to in paragraph (b) of Section 8.01 of this Agreement together with all necessary powers and rights in connection therewith have been duly and validly performed, given or authorized.

(d) That the Agreements of Hypothecation, in form and substance satisfactory to the Bank, have been duly executed, delivered and registered on behalf of BCL, that they create a valid and effective first mortgage in favor of the Bank, KFW and Tusitala on BCL's rights, title and interest in the Mining Lease and on BCL's housing in Selebi-Pikwe township to secure BCL's obligations under the Guarantee Agreement, KFW Loan Agreement and IDC Loan Agreement and that no prior or equal security exists on any such assets of BCL.

Section 8.03. The date of January 3, 1972 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article IX. REPRESENTATIVES OF THE BORROWER; ADDRESSES

Section 9.01. The Minister for the time being responsible for Finance and Development Planning of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 9.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Ministry of Finance and Development Planning
Private Bag 8
Gaborone, Botswana

Cable address:

FINANCE
Gaborone

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cables address:

INTBAFRAD
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Botswana:

By
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By
Authorized Representative

SCHEDULE I

WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Loan, the allocation of the amounts of the Loan to each Category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each Category:

<i>Category</i>	<i>Amount of the loan allocated (expressed in dollar equivalent)</i>	<i>% of expenditures to be financed</i>
(1) Water Facilities		
(a) Shashe Works	6,740,000	100% of total expenditures
(b) Civil Works and other works associated with Trunk Pipeline	1,450,000	100% of total expenditures

<i>Category</i>	<i>Amount of the loan allocated (expressed in dollar equivalent)</i>	<i>% of expenditures to be financed</i>
(c) Selebi-Pikwe Waterworks	1,700,000	100% of total expenditures
(d) Selebi-Pikwe Water Distribution System	600,000	100% of total expenditures
(e) Water Corporation housing at Shashe	300,000	100% of total expenditures
(2) Power Facilities		
Selebi-Pikwe Electric Distribution System	650,000	100% of total expenditures
(3) Serule to Selebi-Pikwe Road	3,500,000	100% of total expenditures
(4) Railroad Service Siding and Branch Line	3,100,000	100% of total expenditures
(5) Township		
(a) Roads and Services (including road maintenance equipment)	2,000,000	100% of total expenditures
(b) Government, Corporations and Railway houses	3,300,000	100% of total expenditures
(c) Health Centre (excluding equipment and furnishings) and Government and Corporations buildings	2,400,000	100% of total expenditures
(6) Consultants' Services	4,000,000	100% of total expenditures
(7) Administration, training and pre-staffing costs of the Management Unit and the Corporations (excluding seconded staff) and provision of operating equipment and vehicles	1,450,000	100% of total expenditures
(8) Interest and other charges on the Loan accrued on or before June 30, 1974	3,600,000	100% of total expenditures
(9) Refunding of the credit	910,000	
(10) Unallocated	1,800,000	
TOTAL	<u>37,500,000</u>	

2. For the purposes of this Schedule:

(a) The term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than the Borrower; provided, however, that if the currency of the Borrower is also that of another country in the territories of which goods are produced or from the territories of which services are supplied, expenditures in such currency for such goods or services shall be deemed to be "foreign expenditures";

(b) The term "local expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; provided, however, that if the currency of the Borrower is also that of another member of the Bank in which goods are produced or from which services are supplied, expenditures in such currency for such goods or services shall be deemed to be "foreign expenditures"; and

(c) The term "total expenditures" means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above but subject to the provisions of paragraph 5 below, no withdrawals shall be made in respect of:

- (a) Expenditures prior to the date of this Agreement, except that withdrawals may be made (i) in respect of Category (6) on account of expenditures incurred after April 1, 1971 and (ii) in respect of Category (1) (a) on account of expenditures incurred after May 1, 1971;
- (b) Payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Loan will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Loan set forth in the second column of the table in paragraph 1 above:

- (a) If the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Loan then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Bank by increasing correspondingly the unallocated amount of the Loan;
- (b) If the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Loan, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of any other expenditures.

5. The Bank shall, on the Effective Date, withdraw from the Loan Account and pay to the Association, on behalf of the Borrower, an amount equivalent to nine hundred ten thousand dollars (\$910,000) to refund part of the principal amount of the Credit withdrawn pursuant to the Development Credit Agreement.

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
November 15, 1975	395,000	November 15, 1982	645,000
May 15, 1976	405,000	May 15, 1983	670,000
November 15, 1976	420,000	November 15, 1983	695,000
May 15, 1977	435,000	May 15, 1984	720,000
November 15, 1977	455,000	November 15, 1984	745,000
May 15, 1978	470,000	May 15, 1985	770,000
November 15, 1978	485,000	November 15, 1985	800,000
May 15, 1979	505,000	May 15, 1986	830,000
November 15, 1979	520,000	November 15, 1986	860,000
May 15, 1980	540,000	May 15, 1987	890,000
November 15, 1980	560,000	November 15, 1987	925,000
May 15, 1981	580,000	May 15, 1988	955,000
November 15, 1981	600,000	November 15, 1988	990,000
May 15, 1982	625,000	May 15, 1989	1,025,000

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
November 15, 1989	1,065,000	May 15, 1993	1,365,000
May 15, 1990	1,105,000	November 15, 1993	1,415,000
November 15, 1990	1,145,000	May 15, 1994	1,465,000
May 15, 1991	1,185,000	November 15, 1994	1,520,000
November 15, 1991	1,225,000	May 15, 1995	1,575,000
May 15, 1992	1,270,000	November 15, 1995	1,630,000
November 15, 1992	1,320,000	May 15, 1996	1,700,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	3/4%
More than three years but not more than six years before maturity	2-1/4%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity ...	4-1/2%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity ...	5-3/4%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	6-3/4%
More than twenty-three years before maturity	7-1/4%

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the construction, installation and operation of infrastructure facilities to support the copper and nickel mining development to be undertaken by BCL at Selebi-Pikwe, including the provision of administrative and training facilities, technical and managerial assistance and operational equipment. The infrastructure facilities under the Project include a township at Selebi-Pikwe, a water and power supply system and road and rail transport facilities. These facilities are described below:

PART A. Roads, Railways and Township

- (1) A bituminous surface road (about 60 km) between Serule and Selebi-Pikwe.
- (2) A railway branch line between Serule and Selebi-Pikwe (about 60 km) and a railway siding between Palapye and the colliery at Morupule (about 16 km), including ancillary works, buildings, equipment and facilities.
- (3) Township facilities located at Selebi-Pikwe and elsewhere including staff housing (about 146 houses and apartments for central and local government, staff and about 168 houses and apartments for Corporations' staff and about 22 houses and apartments for

railway staff), schools, local government offices, a health center (about 60 beds), government facilities, road, telephone, sewage disposal and drainage systems, and vehicles and maintenance equipment for township roads and services.

PART B. *The Water Facilities*

(1) (a) The “Shashe Works” meaning (i) a dam on the Shashe River, providing an estimated yearly average yield of 36,000 kilolitres per day with a concrete spillway and protective concrete diversion walls and outlet works with intakes at several levels, connected to a concrete culvert under the dam; (ii) a first pumping station and pipeline (exclusive of the items included in Section (2)), connecting the outlet works to the primary treatment plant; and (iii) a primary treatment plant (sedimentation, microstraining and chlorination) of 45,500 cubic meters per day design capacity.

(b) The “Selebi-Pikwe Trunk Main” meaning (i) a second pumping station and ancillary works on the 80 km pipeline of 41,300 cubic meters per day design capacity connecting the primary treatment plant to the bulk service reservoir; (ii) a bulk service reservoir of 24,000 cubic meters capacity serving the mining complex, Selebi-Pikwe Township and the power station; and (iii) connecting pipes between the bulk supply reservoir and the delivery points.

(c) The “Selebi-Pikwe Water Works” meaning a secondary treatment plant of 13,000 cubic meters per day design capacity, a third pumping station and two township service reservoirs each of 6,800 cubic meters capacity.

(d) The “Selebi-Pikwe Water Distribution System” meaning the water distribution system supplying Selebi-Pikwe township from the Selebi-Pikwe Water Works.

(e) Maintenance and operational equipment, vehicles and spares.

(2) A 24/30 inch pipeline about 80 km long for the Selebi-Pikwe Trunk Main and for connecting the culvert under the dam to the primary treatment plant through the first pumping station, together with associated fittings, equipment and supplies.

PART C. *The Power Facilities*

(1) (a) A Power Station containing:

(i) Four 15-MW steam turbine generator sets utilizing the steam from the boilers referred to below and utilizing the waste heat steam produced by the smelter described in Schedule 4 lb/in² all operating at a steam pressure of about 4,310 kN/m² (625 lb/in²) and at a normal temperature of about 463°C (865°F) measured at the super heater outlets;

(ii) Three stoker-fired outdoor type boilers each with a maximum continuous output of not less than 75,000 kg of steam per hour and designed for operation on local coal of medium grade, non-coking bituminous quality with a calorific value of about 24,000 kJ/kg; and

(iii) Ancillary equipment, including spares.

(b) A transmission system connecting the power plant to load centers respectively at Francistown and Shashe by means of a 66 kV single circuit transmission line of approximately 112 km in length, 11 kV underground cables and associated equipment to provide power supply to the mines included in the Mining Project, two 11 kV single circuit distribution lines from the power plant to supply Selebi-Pikwe township each about 3 km in length, and one 11 kV single circuit spurline to Selebi-Pikwe water treatment plant about 1 km in length.

(2) An electric distribution system in Selebi-Pikwe township, together with maintenance and operational equipment, vehicles and spares.

SCHEDULE 4

DESCRIPTION OF THE MINING PROJECT

1. The Mining Project consists of the construction and installation in two phases of mining, processing and other facilities (hereinafter respectively referred to as the "Phase I Facilities" and the "Phase II Facilities") located at Selebi-Pikwe in northern Botswana approximately 90 km southeast of Francistown to mine and process copper/nickel ores from the Pikwe and Selebi deposits over an estimated 23 year life of the mines and to produce over such period an average of approximately 40,000 metric tons per year of copper/nickel matte.

2. Phase I Facilities

The mining, processing and other facilities to be constructed and installed comprise the following:

(a) Mines

(i) An underground mine at Pikwe and an open cast mine at Pikwe, together capable of producing 2,000,000 metric tons of ore per year, including, at the underground mine, two fully equipped shafts approximately 400 meters deep (one for hauling ore and the other for hauling men, materials and waste rock), underground transport and access ways, ventilation facilities and opening of stopes in both the disseminated and massive parts of the ore body, and, at the open cast mine, removal of approximately 12,700,000 cubic meters of overburden, and access ways, roads and material handling facilities for delivery of ore to the processing facilities.

(ii) A partially completed underground mine at Selebi with a fully equipped shaft approximately 400 meters deep with hoisting facilities capable of hoisting up to 770,000 tons per year of ore.

(b) Processing Facilities

(i) The processing plant, to be located at Pikwe, consists of a concentrator, smelter and service facilities. The smelter will include facilities for transferring waste steam to the adjacent power plant of the Power Corporation.

(ii) The concentrator with a capacity to treat 2,000,000 metric tons of ore per year, consists of primary, secondary and tertiary crushing plants, grinding plants, flotation machines and other equipment with a capacity to produce 547,500 metric tons per year of copper/nickel concentrate.

(iii) The smelter, with a capacity to treat 547,500 metric tons of copper/nickel concentrate per year, consists of a concentrate drying and handling plant, an Outokumpu-type flash smelting furnace, two electric slag furnaces, a flue dust pelletizing plant, two converters, a coal handling plant and arrangements for casting matte.

(iv) Waste-gas disposal facilities consisting of collection ducts for furnace and converter gases, a combustion chamber fired with coal, and a stack 152 meters high. Facilities will also be included for the disposal of solid, liquid and other gaseous effluents according to the standards laid down by the Borrower.

(c) Other Facilities

(i) Workshops, railroad loading and off-loading facilities, air compressor installations and an administration office at Pikwe.

(ii) A road, power line and water line between Pikwe and Selebi.

(iii) Facilities at Selebi-Pikwe Township including housing built on serviced lots in the Township and social amenities for all BCL employees.

3. Phase II Facilities

The mining and other facilities to be constructed and installed comprise the following:

(a) Mines

At Selebi, development of underground transport and access ways, ventilation facilities, opening of stopes in the ore body, all with a capability of producing 770,000 metric tons of ore per year.

(b) Other Facilities

Surface railroad facilities for transporting ore produced at Selebi to the processing facilities at Pikwe.

4. Reserves

Estimates of the gross mineralized material in these two deposits at December 31, 1977 to be mined with the said mining facilities and the average metal content thereof, before dilution by low grade material during mining and before mining losses, are as follows:

Deposit	Category	Metric tons (million)	Average grade (%)	
			Nickel	Copper
Pikwe	Proven*	22.205	1.30	1.12
	Probable*	9.311	0.98	0.90
Selebi	Proven*	9.995	0.67	1.56
	Probable*	2.682	0.88	1.28

* Using the standards set by the Bureau of Mines of the Government of the United States of America.

5. Mining rate

The planned rate of extraction from the Pikwe deposit during the Phase I period and during the Phase II period until the depletion of the opencast mine is estimated at an average of 2,000,000 metric tons of ore per annum, of which an average of approximately 568,000 metric tons of ore per annum will come from the opencast mine. During the Phase II period following the depletion of the opencast mine the planned rate of extraction from the Pikwe deposit is estimated at an average of 1,330,000 metric tons of ore per annum and from the Selebi deposit is estimated at an average of 670,000 metric tons of ore per annum throughout.

For the purposes of this Schedule, the expression "Phase I period" means the period from the completion of the Phase I Facilities until the completion of the Phase II Facilities and the expression "Phase II Period" means the period from the completion of the Phase II Facilities until the expiry of the estimated remaining life of the mines of 20 years from January 1, 1977.

6. Production rate

The planned annual production rate of the processing plant after completion of build-up is as follows:

Description	Metric Tons Per Year	
	Phase I Period	Phase II Period
Matte	39,000	40,000
Nickel*	15,800	13,100
Copper*	14,800	17,700
Cobalt*	160	165

* Contained in matte.

SCHEDULE 5

PROCUREMENT

1. With respect to any contract for (i) civil works estimated to cost the equivalent of \$100,000 or more and (ii) contracts for the supply of equipment estimated to cost \$50,000 or more:

(a) If bidders are required to prequalify, the Borrower shall, before qualification is invited, inform the Bank in detail of the procedure to be followed and shall introduce such modifications in the said procedure as the Bank shall reasonably request. The list of prequalified bidders, together with a statement of their qualifications and of the reasons for the exclusion of any applicant for prequalification, shall be furnished by the Borrower to the Bank for its comments before the applicants are notified and the Borrower shall make such additions or deletions from the said list as the Bank shall reasonably request.

(b) Before bids are invited, the Borrower shall furnish to the Bank, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedures to be followed for the bidding, and shall make such modifications in the said documents or procedure as the Bank shall reasonably request. Any further modification to the biddings documents shall require the Bank's concurrence before it is issued to the prospective bidders.

(c) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before a final decision on the award is made, inform the Bank of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Bank, in sufficient time for its review, a detailed report, by the consultants referred to in Section 3.03 of this Agreement, on the evaluation and comparison of the bids received, together with the recommendations for award of the said consultants, and the reasons for the intended award. The Bank shall promptly inform the Borrower whether it has any objection to the intended award on the ground that it would be inconsistent with the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits referred to in Section 2.03 of this Agreement or with the Loan Agreement, and shall state the reasons for any objections it may have.

(d) If the contract shall be awarded over the Bank's reasonable objection, or if its terms and conditions shall, without the Bank's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditure thereunder shall be financed out of the proceeds of the Loan.

(e) Two copies of the contract shall be furnished to the Bank promptly after its execution and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of any such contract.

2. With respect to any other contract for civil works or equipment, the Borrower shall furnish to the Bank, promptly after its execution and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect of any such contract, the record of public opening of the bids, an analysis of the bids by, and the recommendations for award of, the said consultants and two conformed copies of such contract. The Bank shall promptly inform the Borrower if it finds that the award of the contract is not consistent with the Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits referred to in Section 2.03 of this Agreement or with the Loan Agreement and, in such event, no expenditure under such contract shall be financed out of the proceeds of the Loan.

SCHEDULE 6

MODIFICATIONS OF GENERAL CONDITIONS

For the purpose of this Agreement, the provisions of the General Conditions are modified as follows:

1. By the deletion of the words "with a member of the Bank" in lines 5 and 6 of Section 1.01 and of the proviso thereto.

2. By the insertion of the words "in accordance with the provisions of the Loan Agreement and the Guarantee Agreement" after the words "from time to time" in paragraph 3 of Section 2.01.

3. By the deletion of paragraphs 5, 7 and 13 of Section 2.01 and by the substitution for the said paragraphs 5, 7 and 13 of the following new paragraphs:

"5. The term 'Guarantee Agreement', 'Guarantors' and 'Principal Guarantors' shall have the meanings respectively ascribed thereto by the Loan Agreement."

"7. The term 'Guarantor-Shareholders' shall have the meaning ascribed thereto by the Guarantee Agreement."

"13. The term 'external debt' for the purpose of this Loan Agreement means any debt payable by the Borrower or any resident thereof in any medium other than currency of the Borrower whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium; provided, however, that if the currency of the Borrower is also that of another country, debt payable in such currency by the Borrower or any resident thereof to a creditor who is not a resident of the Borrower shall be deemed to be external debt."

4. By the deletion in Section 4.01 and in paragraph (e) of Section 6.02 of the words "member of the Bank which is the Borrower or the Guarantor" and by the substitution thereof of the word "Borrower".

5. By the deletion of Section 2.03 and by the substitution thereof of the following new Section:

"Section 2.03. HEADINGS. The headings of the Articles and Sections and the Table of Contents in the General Conditions and the headings of the Articles in the Loan Agreement and in the Guarantee Agreement are inserted for convenience of reference only and are not part of these General Conditions, the Loan Agreement or the Guarantee Agreement."

6. By the deletion of the words "the Guarantor" in:

Line 7 of paragraph (d) of Section 7.01.

Section 8.01.

Section 8.06.

Lines 3 and 9 of paragraph (a) and line 7 of paragraph (b) of Section 8.10.

Lines 2 and 9 of Section 8.13.

Section 8.18.

Lines 2, 5 and 7 of Section 10.02.

Lines 5, 6, 13 and 14 of Section 10.03.

Paragraph (a) of Section 11.01.

Paragraph (b) and in lines 3, 4 and 5 of sub-paragraph (i) and in line 4 of sub-paragraph (ii) of paragraph (b) of Section 11.02.

In Section 11.03 and in Section 11.04.

and by the substitution thereof of the words "each of the Guarantors".

7. By the deletion of the words "the Guarantor" in:

Paragraph (d) of Section 4.02.

Line 3 of Section 6.02.

Line 5 of Section 7.01.

Paragraph (b) of Section 8.05.

and by the substitution thereof of the words "each of the Principal Guarantors and BCL".

8. By the deletion of Section 5.01.

9. By the deletion of the words “the Guarantor” in:

Paragraphs (a) and (b) and in lines 2, 3 and 6 of paragraph (c) of Section 6.02.

Lines 2 and 3 of paragraph (d) of Section 7.01.

Line 2 of paragraph (b) of Section 8.10.

Line 5 of Section 8.14.

Lines 19, 20, 27 and 28 of Section 10.03.

and by the substitution therefor of the words “any of the Guarantors”.

10. By the deletion of the words “the Guarantor” in:

Paragraphs (d) and (h) of Section 6.02.

Lines 3, 4, 7, 8 and 9 of paragraph (c) of Section 7.01.

and by the substitution therefor of the words “any of the Principal Guarantors or BCL Limited”.

11. By the insertion of the words “other than a Guarantor” after the words “a third Party” in paragraph (a) of Section 6.02.

12. By the deletion of paragraph (i) of Section 6.02 and the substitution of the following new paragraph:

“(i) Any event specified in paragraph (e) or (f) of Section 7.01 shall have occurred.”

13. By the deletion of the words “Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower” in Section 6.05.

14. By the deletion of paragraph (a) of Section 6.03 and by the substitution therefor of the following new paragraph:

“(a) The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall have been suspended with respect to any amount of the Loan for a continuous period of ninety days except that if the right of the Borrower to make withdrawals is suspended by the Bank pursuant to Section 7.02 (g) of the Loan Agreement, such period shall be the period required for the termination of the Guarantors’ obligation provided for under Section 3.01 (b) or (d) of the Guarantee Agreement, or”

15. By the addition of the words “after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, the Principal Guarantors and BCL Limited” at the end of Section 7.01 (a) and by the deletion of the words “thirty” in paragraph (c) and “sixty” in paragraph (d) of Section 7.01 and the substitution therefor of the word “ninety”.

16. By the deletion of paragraph (e) of Section 7.01 and the substitution therefor of the following new paragraph:

“(e) Any of the Principal Guarantors, Charter Consolidated Limited or BCL Limited shall have (i) voluntarily or involuntarily become the subject of proceedings under any bankruptcy or insolvency law, or other law or procedure for the relief of financially distressed debtors, (ii) become unable, or admitted in writing its inability, to pay its debts as they mature, (iii) taken or suffered any action for its readjustment or reorganization for the benefit of creditors, liquidation or dissolution, or (iv) had a receiver or liquidator appointed of all or any part of its assets.”

17. By the deletion of paragraph (f) of Section 7.01 and the substitution therefor of the following new paragraph:

“(f) The Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of any of the Principal Guarantors, Charter Consolidated Limited or BCL Limited or for the suspension of their respective businesses.”

18. By the addition of a new Section 7.02 to read as follows:

“Section 7.02. ANNULMENT OF DEFAULTS. If at any time after the principal of the Loan and of the Bonds shall have been declared and shall have become due

and payable pursuant to Section 7.01, all arrears of interest on and all other sums payable under the Loan and the Bonds (except the principal of the Loan and the Bonds which by such declaration shall have become payable) shall have been duly paid, and every other default and event of default shall have been made good or cured, then and in every such case the Bank may, by notice to the Borrower and the Principal Guarantors, rescind and annul such declaration and its consequences; but no such rescission or annulment shall extend to or affect any subsequent default or event of default or impair any right consequent thereon.”

19. By the deletion in line 2 of Section 8.14 of the words “the Guarantor” and the substitution therefor of the words “each of the Guarantors (on the basis of liability specified in the form of guarantee endorsed upon such Bond)”.

20. By the deletion of Section 9.01 and the substitution therefor of the following new Section:

“*Section 9.01. ENFORCEABILITY.* (a) The rights and obligations of the Bank and the Borrower under the Loan Agreement and the Bonds shall be valid and enforceable in accordance with their terms notwithstanding the law of any state, or political subdivision thereof, to the contrary. Neither the Bank nor the Borrower shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these General Conditions or of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Bank or for any other reason.

“(b) Neither the Bank nor any of the Guarantors shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these General Conditions or of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Bank or for any other reason.”

21. By the deletion of Section 9.02 and the substitution therefor of the following new Section:

“*Section 9.02. OBLIGATIONS OF THE GUARANTORS.* The obligations of each of the Guarantors under the Guarantee Agreement shall not be discharged except by performance and then only to the extent of such performance. Such obligations shall not be subject to any demand upon or action against the Borrower or to any prior notice to or demand upon any of the other Guarantors with regard to any default by the Borrower or any of the other Guarantors, and shall not be impaired by any of the following: any extension of time, forbearance or concession given to the Borrower or any of the Guarantors; any assertion of, or failure to assert, or delay in asserting, any right, power or remedy against the Borrower or any of the Guarantors or in respect of any security for the Loan; any modification or amplification of the provisions of the Loan Agreement contemplated by the terms thereof; any failure of any of the Guarantors to comply with any requirement of any law, regulation or order of the Borrower or of any political subdivision or agency of the Borrower; provided, however, if any waiver in writing or extension of time, is given by the Bank to the Borrower not in accordance with Section 5.07 (a) (ii) of the Guarantee Agreement in respect of any payments of the principal of, or interest or other charges on, the Loan and the Bonds, and if as a direct result of such waiver or extension of time the risk of a Guarantor being called on to make such payment shall have materially increased, such Guarantor shall not be required to make any such payment until the Bank shall have taken action to eliminate such increased risk including, but not limited to, the rescission of such waiver or extension of time, if such Guarantor shall have notified the Bank promptly after learning of such waiver or extension of time that it considers such waiver or extension of time to increase materially such risk.”

22. By the deletion of the following words in Section 9.04:

“or the parties to the Guarantee Agreement,” in paragraph (a).

“, the Guarantee Agreement” in paragraphs (a) and (k).

“and the Guarantor” in paragraph (b) and in lines 7 and 11 in paragraph (i).

“and the Guarantor or, if they shall not agree, by the Guarantor” in paragraph (c).

“and the Guarantee Agreement” in paragraphs (h), (j) and (l).

23. By the deletion in the sub-heading of Section 10.03, in lines 8 and 10 of the second paragraph of Schedule 1 and in the Table of Contents of the word “Guarantor” and the substitution therefor of the word “Guarantors”.

24. By the deletion in lines 3 and 4 and in lines 10 and 11 of Section 10.03 of the words “, if the Borrower is a member of the Bank,”.

25. By the deletion in paragraph (b) of Section 11.01 of the words “Borrower (not being a member of the Bank)” and the substitution thereof of the words “each of the Principal Guarantors, Charter Consolidated Limited and BCL Limited and by the deletion of the words “Loan Agreement” and the substitution therefor of the words “Guarantee Agreement”.

26. By the deletion in lines 5, 6, 7, 12 and 13 in the antepenultimate paragraph of Schedule 1 (including its italicized provisions) of the words in the brackets and the substitution therefor in each case of the words “name of the Borrower”.

27. By the deletion of Schedule 2 and the substitution therefor of the following Schedule 2:

“SCHEDULE 2

(a) *Form of Guarantee of BCL Limited*

BCL Limited (hereinafter called BCL), for value received, hereby absolutely, unconditionally and independently of any other guarantee on the within Bond guarantees and pledges its full faith and credit for the due and punctual payment of the principal and redemption price of the within Bond and the interest accruing thereon, free from all restrictions imposed under the laws of Republic of Botswana or laws in effect in its territories, prior notice to, demand upon or action against the obligor on said Bond or BCL or any other Guarantor on the within Bond being waived; provided that BCL may not be required to make a payment pursuant to (i) Section 5.07 (b) of the Guarantee Agreement with respect to any amendment or modification of the Loan Agreement which, pursuant to Section 5.07 (a) (i) of the Guarantee Agreement requires the consent or agreement of BCL, or (ii) the proviso to Section 9.02 of the General Conditions with respect to any waiver or the grant of extension of time to the obligor, or (iii) Section 5.08 of the Guarantee Agreement in the circumstances therein specified.

BCL hereby agrees that it will affix a similar guarantee on any Bond or Bonds which shall be duly issued in exchange or substitution for or in replacement of the within Bond.

BCL LIMITED:

By
Authorized Representative

Dated

(b) *Form of Guarantee of AMAX Inc., Anglo American Corporation of South Africa Limited, Botswana RST Limited, Charter Consolidated Limited, Metallgesellschaft*

schaft AG, RST International, Inc., and Minerals and Resources Corporation Limited

(1) AMAX Inc., Anglo American Corporation of South Africa Limited, Botswana RST Limited, Charter Consolidated Limited, Metallgesellschaft AG, RST International, Inc. and Minerals and Resources Corporation (hereinafter respectively called "Amax", "Anglo", "BRST", "Charter", "MG", "RST" and "Minorco" and together called "the Guarantors") for value received, hereby absolutely, unconditionally and independently of any other guarantee on the within Bond guarantee, and pledge their full faith and credit for, the due and punctual payment of the principal and redemption price of the within Bond and the interest accruing thereon, free from all restrictions imposed under the laws of Republic of Botswana or laws in effect in its territories, prior notice to, demand upon or action against the obligor on said Bond or the Guarantors or any other guarantor on the within Bond being waived; provided, however, that the guarantee of each of the Guarantors is subject to suspension or termination as provided in Section 3.01 of the Guarantee Agreement and if a Guarantor shall assert that its guarantee has been so suspended or terminated, such Guarantor shall have no liability under its guarantee to the holder of the within Bond, and such guarantee shall not be enforceable by any court or other tribunal, unless and until such Guarantor has withdrawn such assertion or the existence of such asserted suspension or termination has been finally resolved against the Guarantor by arbitration pursuant to Article VIII of the Guarantee Agreement, and further provided that a Guarantor may not be required to make a payment pursuant to (i) Section 5.07 (b) of the Guarantee Agreement with respect to any amendment or modification of the Loan Agreement which, pursuant to Section 5.07 (a) (i) of the Guarantee Agreement requires the consent or agreement of a Principal Guarantor, or (ii) the proviso to Section 9.02 of the General Conditions with respect to any waiver or the grant of extension of time to the obligor, or (iii) Section 5.08 of the Guarantee Agreement in the circumstances therein specified.

(2) The liability of each of the Guarantors shall be limited in the case of Amax, Anglo, BRST, Charter, RST and Minorco in accordance with Section 2.01 (c) of the Guarantee Agreement and in the case of MG in accordance with Section 2.01 (d) of the Guarantee Agreement.

(3) The liabilities of Amax shall be subordinated to certain Senior Indebtedness of Amax in accordance with Section 2.07 (b) of the Guarantee Agreement.

(4) The liability of MG shall be subject to Section 7.02 (b) of the Guarantee Agreement.

(5) The Guarantors hereby agree that they will affix a similar guarantee on any Bond or Bonds which shall be duly issued in exchange or substitution for or in replacement of the within Bond.

AMAX Inc.:

By
Authorized Representative

Anglo American Corporation of South Africa Limited:

By
Authorized Representative

Botswana RST Limited:

By
Authorized Representative

Charter Consolidated Limited:

By
Authorized Representative

Metallgesellschaft AG:

By
Authorized Representative

By
Authorized Representative

RST International, Inc.:

By
Authorized Representative

Minerals and Resources Corporation Limited:

By
Authorized Representative

Dated

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12154. CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET DE SHASHE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 30 JUIN 1971¹

TROISIÈME AMENDEMENT² (AVEC, EN ANNEXE, LE TEXTE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ TEL QU'AMENDÉ). SIGNÉ À GABORONE LE 15 MARS 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

Prêt n° 776 BT

TROISIÈME AVENANT AU CONTRAT DE GARANTIE
PORTANT REFORMULATION DUDIT CONTRAT

CONTRAT, en date du 15 mars 1978, entre la RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA (ci-après dénommée l'« Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée la « Banque »).

CONSIDÉRANT A) qu'aux termes d'un Contrat d'emprunt en date du 30 juin 1971 entre l'Emprunteur et la Banque (tel qu'il a été modifié par un Contrat en date du 1^{er} mars 1972³ portant modification du Contrat d'emprunt et par un deuxième Avenant en date du 7 juin 1974)⁴, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à trente-sept millions cinq cent mille (37 500 000) dollars pour l'aider à financer le projet d'infrastructure décrit à l'annexe 3 du Contrat d'emprunt;

B) Qu'aux termes d'un Contrat de garantie en date du 1^{er} mars 1972 entre la Banque, d'une part, et AMAX Inc. (antérieurement American Metal Climax, Inc.), Anglo American Corporation of South Africa Limited, BCL Limited (antérieurement Bamangwato Concessions Limited) [ci-après dénommée BCL], Botswana RST Limited, Charter Consolidated Limited, Metallgesellschaft AG, RST International Inc. et Minerals and Resources Corporation Limited (antérieurement Zambian Anglo American Limited) [ci-après dénommés collectivement les « Garants »], d'autre part (ledit Contrat de garantie ayant été modifié par un Avenant au Contrat de garantie en date du 17 juillet 1974), i) la BCL a consenti à exécuter le Projet minier décrit à l'annexe 4 du Contrat d'emprunt (modifié comme il est indiqué ci-dessus), ii) les Garants sont convenus de prendre certains engagements à l'égard de la Banque en ce qui concerne la garantie de l'emprunt prévu par ledit Contrat d'emprunt (modifié comme il est indiqué ci-dessus) et en ce qui concerne l'octroi d'une assistance financière à la BCL;

C) Que l'Emprunteur et les Garants ont demandé à la Banque d'apporter d'autres modifications audit Contrat d'emprunt (modifié comme il est indiqué ci-dessus) ainsi qu'audit Contrat de garantie (modifié comme il est indiqué ci-dessus);

D) Qu'aux termes d'un deuxième Avenant au Contrat de garantie portant reformulation dudit contrat en même date que les présentes conclu entre la Banque et les Garants, lesdites parties sont convenues de modifier à nouveau et de reformuler entièrement ledit Contrat de garantie (modifié comme il est indiqué ci-dessus);

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 849, p. 3, et annexe A du volume 960.

² Entré en vigueur le 16 mars 1978, dès notification par la Banque au Gouvernement du Botswana.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 849, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 960, p. 320.

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans le Contrat d'emprunt (ainsi qu'il est défini ci-après) et dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Avenant et les termes et expressions supplémentaires suivants ont le sens qui leur est attribué ci-après :

- 1) Les termes « Contrat d'emprunt » désignent le Contrat d'emprunt mentionné au considérant A du présent Avenant et modifié conformément aux dispositions énoncées dans ledit considérant.
- 2) L'expression « deuxième Avenant au Contrat de garantie portant reformulation dudit Contrat » désigne l'avenant mentionné au considérant D du présent Avenant.
- 3) Le terme « pula » désigne la monnaie de l'Emprunteur.

Article II

Paragraphe 2.01. Le Contrat d'emprunt est par les présentes à nouveau modifié et entièrement reformulé et se lit tel qu'il figure dans le Contrat d'emprunt modifié et reformulé joint au présent Avenant en tant qu'annexe A.

Article III

Paragraphe 3.01. Le présent Avenant n'entrera en vigueur que lorsqu'il aura été fourni à la Banque des preuves, jugées satisfaisantes par elle, établissant :

- a) Que la signature et la remise du présent Avenant et du deuxième Avenant au Contrat de garantie portant reformulation dudit contrat par leurs parties autres que la Banque ont été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organismes publics et privés compétents;
- b) Que des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque ont été prises en vue de modifier les documents spécifiés existants ou d'en adopter de nouveaux et de prendre toute autre mesure qui pourra être nécessaire ou souhaitable pour donner effet aux modifications prévues dans le présent Avenant ou dans le deuxième Avenant au Contrat de garantie portant reformulation dudit Contrat;
- c) Que la BCL a attribué, et que AMAX Inc. et Anglo American Corporation of South Africa Limited, ou leurs mandataires respectifs, ont souscrit, 75 millions d'actions privilégiées cumulatives rachetables à 10 p. 100 de 1 pula chacune (à des conditions et suivant des modalités satisfaisantes pour la Banque) en échange de la délivrance par Botswana RST Limited de billets à ordre d'un montant équivalant à 75 millions de pulas, lesdits billets étant défalqués pour un montant égal de la dette de la BCL envers Botswana RST Limited.

Paragraphe 3.02. Comme preuve à fournir à la Banque en application du paragraphe 3.01. ci-dessus, il sera produit une consultation ou des consultations émanant de juristes dont l'autorité est reconnue par la Banque et attestant à la satisfaction de celle-ci que le présent Avenant et le deuxième Avenant au Contrat de garantie portant reformulation dudit Contrat ont été chacun dûment approuvés ou ratifiés par leurs parties autres que la Banque et signés et remis en leurs noms et qu'ils constituent pour chacune de leurs parties un engagement valable et définitif conformément à leurs dispositions.

Paragraphe 3.03. Sauf si d'autres dispositions sont approuvées par la Banque, le présent Avenant entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle la Banque signifiera aux parties autres que la Banque qu'elle accepte les preuves requises par le paragraphe 3.01 du présent Avenant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Avenant en leurs noms respectifs à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Botswana :

Le Représentant autorisé,

JULIAN NGANUNU

Pour la Banque internationale pour la reconstruction
et le développement :

Le Représentant autorisé,

DEANE N. JORDAN

CONTRAT D'EMPRUNT MODIFIÉ ET REFORMULÉ

CONTRAT, en date du 30 juin 1971, modifié et reformulé le 15 mars 1978, entre la RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que A) aux termes d'un Contrat en date du 15 janvier 1970 (ci-après dénommé « le Contrat de crédit de développement ») entre l'Emprunteur et l'Association internationale de développement (ci-après dénommée « l'Association »), l'Association a consenti un crédit (ci-après dénommé « le Crédit ») en diverses monnaies équivalant à deux millions cinq cent mille (2 500 000) dollars pour aider l'Emprunteur à financer un projet d'étude d'infrastructure et de travaux préliminaires concernant l'exploitation de ressources minières dans le nord du Botswana, aux clauses et conditions stipulées dans ledit Contrat;

B) L'Emprunteur a demandé à la Banque de l'aider à financer le Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat en lui consentant le prêt comme il est stipulé ci-après;

C) Aux termes d'un Contrat en date du 30 juin 1971, les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de l'Agency for International Development (ci-après dénommée « AID »), ont consenti à l'Emprunteur un prêt de six millions cinq cent mille (6 500 000) dollars pour l'aider à financer la section 2 de la partie B du Projet, aux clauses et conditions stipulées dans ledit Contrat;

D) Aux termes d'un Contrat en date du 16 novembre 1970, le Canada, agissant par l'intermédiaire de l'Agence canadienne de développement international (ci-après dénommée « ACDI »), a consenti à l'Emprunteur un prêt de trente millions (30 000 000) de dollars canadiens pour l'aider à financer la section 1 de la partie C du Projet, aux clauses et conditions stipulées dans ledit Contrat.

E) Aux termes d'un contrat principal entre l'Emprunteur, la BCL Limited (antérieurement Bamangwato Concessions Limited) [ci-après dénommée BCL] et Botswana RST Limited, l'Emprunteur a notamment accepté d'achever le projet et la BCL d'achever les installations d'exploitation minière (ci-après dénommées le « Projet minier ») décrites à l'annexe 4 du présent Contrat;

F) Aux termes d'un contrat en date du 11 février 1972 conclu entra la Kreditanstalt für Wiederaufbau (ci-après dénommée « KFW ») et la BCL, la KFW et dix banques commerciales allemandes ont consenti conjointement à la BCL un prêt de deux cent vingt-deux millions (222 000 000) de Deutsche Mark pour l'aider à financer le Projet minier, aux clauses et conditions stipulées dans ledit Contrat;

G) Aux termes d'un contrat en date du 1^{er} mars 1972 conclu entre l'Industrial Development Corporation of South Africa Limited (ci-après dénommée « IDC »), la Tusitala (PTY.) Limited (filiale à 100 p. 100 de l'IDC) [ci-après dénommée « Tusitala »] et la BCL, la Tusitala a consenti à la BCL un prêt de treize millions cinq cent mille (13 500 000) rands pour l'aider à financer le Projet minier, aux clauses et conditions stipulées dans ledit Contrat;

H) [Supprimé]

I) L'Association a demandé qu'une fraction du Crédit équivalant à neuf cent dix mille (910 000) dollars lui soit remboursée sur le produit de l'Emprunt et que l'Emprunteur et la Banque ont accédé à cette demande.

J) Aux termes d'un Contrat de garantie en date du 1^{er} mars 1972, conclu entre la Banque, d'une part, et la BCL, AMAX Inc. (antérieurement American Metal Climax, Inc.), Anglo American Corporation of South Africa Limited, Botswana RST Limited, Charter Consolidated Limited, RST International, Inc., Minerals and Resources Corporation Limited (antérieurement Zambian Anglo American Limited) et Metallgesellschaft AG (ci-après dénommées respectivement BCL, Amax, Anglo, BRST, Charter, RST, Minorco et MG), d'autre part (ledit Contrat de garantie étant modifié par un Avenant en date du 17 juillet 1974 et modifié à nouveau et reformulé par un Avenant de même date que l'Avenant auquel le présent Contrat d'emprunt modifié et reformulé est joint en tant qu'annexe A), BCL, Amax, Anglo, BRST, Charter, RST, Minorco et MG ont accepté notamment de garantir les engagements de paiement de l'Emprunteur au titre de l'Emprunt aux clauses et conditions stipulées dans ledit Contrat, et la BCL a accepté en outre de garantir ses engagements aux termes dudit Contrat en constituant en faveur de la Banque une hypothèque de premier rang sur certains de ses avoirs prenant le même rang que les hypothèques de premier rang garantissant les engagements de la BCL aux termes du Contrat d'emprunt KFW et du Contrat d'emprunt IDC;

K) La Banque, compte tenu notamment de ce qui précède, a consenti le Prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après :

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES : DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969, sous réserve toutefois des modifications énoncées à l'annexe 6 du présent Contrat (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat, et les termes et expressions supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-après, le renvoi à un contrat comprenant les modifications éventuellement apportées par accord entre les Parties ainsi que toutes les annexes (y compris les contrats, éventuellement modifiés, figurant en annexe), tous les appendices ou états dudit Contrat :

1) L'expression « prêt AID » désigne le prêt consenti aux termes du Contrat d'emprunt AID.

2) L'expression « contrat d'emprunt AID » désigne le contrat visé à l'alinéa C des considérants du présent Contrat.

3) L'expression « contrats hypothécaires » désigne le ou les instruments aux termes desquels la BCL constitue en faveur de la Banque, de KFW et de Tusitala une hypothèque de premier rang sur les droits, titres de propriété et intérêts que lui confère la

concession minière ou sur d'autres de ses avoirs en garantie des engagements qu'elle a pris dans le Contrat de garantie, le contrat d'emprunt KFW et le contrat d'emprunt IDC.

3) A) L'expression « contrat de crédit Barclays » désigne le contrat de crédit en date du 1^{er} mars 1978, conclu entre la BCL, BRST, Barclays Bank International Limited et Barclays Bank of Botswana Limited (lesdites deux Banques étant ci-après collectivement dénommées Barclays) et par lequel Barclays consent à la BCL des prêts dont le principal cumulé ne dépassera à aucun moment un montant égal à la moins grande des valeurs suivantes : i) 25 millions de pulas, ou leur équivalent en dollars; ii) la somme de la valeur des effets bancables et des emprunts garantis (ainsi que ces termes sont définis dans le Contrat de garantie Barclays).

4) L'expression « prêt canadien » désigne le prêt consenti aux termes du contrat d'emprunt canadien.

5) L'expression « contrat d'emprunt canadien » désigne le contrat visé à l'alinéa D des considérants du présent Contrat.

5) A) L'expression « contrat de crédit Chase » désigne le contrat de crédit en date du 1^{er} mars 1978, conclu entre la BCL et la Chase Manhattan Bank N.A. (ci-après dénommée Chase) et par lequel Chase consent à la BCL des prêts dont le principal cumulé ne dépassera pas 25 millions de dollars.

6) L'expression « contrat charbonnier » désigne le contrat en date du 12 août 1971, conclu entre la Botswana Power Corporation et Morupule Colliery Limited, filiale de l'Anglo American Corporation of South Africa Limited, modifié par le contrat entre lesdites parties en date du 27 décembre 1973.

7) L'expression « contrat de concession » désigne le contrat de prospection du 2 juin 1959 et l'acte de concession du 26 novembre 1959, tels qu'ils ont été modifiés par le contrat et l'acte de concession du 15 novembre 1967.

8) Le terme « compagnies » désigne la Water Corporation (compagnie des eaux) et la Power Corporation (compagnie d'électricité) et comprend l'une ou l'autre de ces compagnies ou les deux selon le contexte.

9) [Supprimé]

10) L'expression « Contrat de garantie » désigne le Contrat de garantie visé à l'alinéa J des considérants du présent Contrat.

11) Le terme « Garants » désigne la BCL, Amax, Anglo, BRST, Charter, RST, Minorco et MG et s'applique à l'une de ces sociétés ou à toutes, selon le contexte, et l'expression « Principaux Garants » désigne Amax, Anglo et MG et s'applique à l'une de ces sociétés ou aux trois, selon le contexte.

12) L'expression « contrat d'achèvement IDC » désigne le contrat conclu entre Tusitala, Amax, Anglo, BRST, Charter, RST et Minorco, tel qu'il figure à l'annexe D du contrat d'emprunt IDC.

13) L'expression « prêt IDC » désigne le prêt consenti aux termes du contrat d'emprunt IDC.

14) L'expression « contrat d'emprunt IDC » désigne le Contrat d'emprunt visé à l'alinéa G des considérants du présent Contrat.

15) L'expression « contrat d'achèvement KFW » désigne le contrat en date du 11 février 1972, conclu entre KFW, Amax, Anglo, BRST, Charter, RST et Minorco.

16) L'expression « prêt KFW » désigne le prêt consenti aux termes du Contrat d'emprunt KFW.

17) L'expression « contrat d'emprunt KFW » désigne le Contrat d'emprunt visé à l'alinéa F des considérants du présent Contrat.

18) L'expression « contrat des prêteurs » désigne le contrat en date du 1^{er} mars 1972, conclu entre la Banque, IDC et KFW.

18) A) L'expression « contrat relatif aux lettres » désigne le contrat visé au paragraphe 2.08, *b*, du Contrat de garantie, de même date que la reformulation.

19) L'expression « Contrat principal » désigne le contrat visé à l'alinéa E des considérants du présent Contrat.

20) L'expression « concession minière » désigne la concession en date du 7 mars 1972 que l'Emprunteur a accordée à la BCL par le marché n^o 4/72, tel qu'il peut être modifié de temps à autre conformément à l'article 24 du *Mines and Minerals Act* de 1967 et au *Bamangwato Concessions Limited Mining Lease Act* de 1970.

21) L'expression « Projet minier » désigne le projet minier décrit à l'annexe 4 du présent Contrat, avec les modifications que l'Emprunteur et la Banque pourraient convenir d'y apporter éventuellement.

21) A) L'expression « contrat relatif aux billets à ordre » désigne le contrat que concluront l'Emprunteur, la BCL, Amax et Anglo, et par lequel i) certaines assurances seront données à l'Emprunteur par Amax et Anglo en ce qui concerne les versements de redevances sous la forme de billets à ordre qui pourront être faits par la BCL à l'Emprunteur en vertu de la concession minière, et ii) les circonstances dans lesquelles de tels billets à ordre pourront être émis seront stipulées.

22) L'expression « contrat relatif à l'électricité » désigne le contrat ainsi dénommé en date du 1^{er} mars 1972, conclu entre la Power Corporation et la BCL.

23) L'expression « Power Corporation » désigne la Botswana Power Corporation créée en vertu du *Botswana Power Corporation Act* de 1970.

24) L'expression « contrat d'emprunt subsidiaire relatif à l'électricité » désigne le contrat ainsi dénommé en date du 1^{er} mars 1972, conclu entre l'Emprunteur et la Power Corporation et qui prévoit notamment que l'Emprunteur rétrocédera à la Power Corporation le montant du prêt canadien et une partie de l'Emprunt.

25) L'expression « prêts relatifs au Projet » désigne le prêt AID et le prêt canadien.

26) L'expression « Contrats d'emprunt relatifs au Projet » désigne le Contrat d'emprunt AID et le Contrat d'emprunt canadien.

27) L'expression « contrats ferroviaires » désigne le *Moropule Railway Agreement* et le *Selebi-Pikwe Railway Agreement*, tous deux en date du 17 décembre 1971, conclus entre l'Emprunteur et la Direction générale des chemins de fer de Rhodésie.

28) Le terme « Rand » et l'abréviation « R » désigne la monnaie de la République sud-africaine.

28) A) L'expression « Date de reformulation » désigne la date du troisième Avenant au Contrat d'emprunt portant reformulation dudit contrat auquel le présent Contrat d'emprunt modifié et reformulé est joint en tant qu'annexe A.

28) B) Le terme « pula » désigne la monnaie de l'Emprunteur.

29) L'expression « contrat d'achat de matte » désigne le contrat conclu entre la BCL et Amax Nickel, Inc., en date du 15 mars 1978, portant sur l'achat par Amax Nickel, Inc. de matte de cuivre et de nickel produite dans le cadre du Projet minier.

30) [Supprimé]

31) Le terme « filiale » désigne une société, une association ou autre personne morale de droit commercial dans laquelle une majorité des titres en circulation conférant le droit de vote ou autre droit de propriété sont détenus ou contrôlés en fait par la BCL ou par une ou plusieurs de ses filiales, ou par la BCL conjointement avec une ou plusieurs de ses filiales.

32) L'expression « Division Shashe » désigne, dans le cas de la Water Corporation, la division maintenue à des fins comptables au sein de la Water Corporation pour comptabiliser séparément le financement, la construction, l'exploitation, l'entretien et les recettes des installations hydrauliques prévues dans le Projet, compte tenu des modifications apportées éventuellement auxdites installations; dans le cas de la Power Corporation, elle désigne la division maintenue à des fins comptables au sein de la Power Corporation pour comptabiliser séparément le financement, la construction, l'exploitation, l'entretien et les recettes des installations électriques prévues dans le Projet, compte tenu des modifications apportées éventuellement auxdites installations.

33) L'expression « Documents spécifiés » désigne le Contrat principal, la convention fiscale, le contrat de concession, le contrat relatif à l'électricité, le contrat relatif à l'eau, le contrat relatif à la participation de la commune, les contrats d'emprunt relatifs au Projet, le Contrat de garantie, l'acte fiduciaire, le contrat d'emprunt subsidiaire relatif à l'électricité, le contrat d'emprunt subsidiaire relatif à l'eau, le contrat des prêteurs, le contrat relatif aux lettres, les contrats hypothécaires, les contrats ferroviaires, le contrat charbonnier, le contrat d'emprunt KFW, le contrat d'achèvement KFW, le contrat d'emprunt IDC, le contrat d'achèvement IDC, la concession minière, le contrat d'achat de matie, le contrat de crédit Barclays, le contrat de crédit Chase, le contrat relatif aux billets à ordre et tout autre contrat, hormis le Contrat d'emprunt, annexé au Contrat principal.

34) [Supprimé]

35) L'expression « convention fiscale » désigne la convention en date du 5 mars 1970 entre l'Emprunteur, la BCL, BRST et BCL Sales.

36) [Supprimé]

37) [Supprimé]

38) L'expression « contrat relatif à la participation de la commune » désigne le contrat ainsi dénommé, en date du 1^{er} mars 1972, conclu entre l'Emprunteur et la BCL.

39) L'expression « acte fiduciaire » désigne le contrat ainsi dénommé, en date du 7 mars 1972, conclu entre l'Emprunteur, la Banque, KFW, IDC, Tusitala, les compagnies, la BCL et l'Administrateur.

40) Le terme « Administrateur » désigne la personne ainsi désignée présentement dans l'acte fiduciaire.

41) L'expression « contrat relatif à l'eau » désigne le contrat ainsi dénommé, en date du 1^{er} mars 1972, conclu entre la Water Corporation et la BCL.

42) L'expression « Water Corporation » désigne la Water Utilities Corporation créée en vertu du *Water Utilities Corporation Act* de 1970.

43) L'expression « contrat d'emprunt subsidiaire relatif à l'eau » désigne le contrat ainsi dénommé, en date du 1^{er} mars 1972, conclu entre l'Emprunteur et la Water Corporation et qui prévoit notamment que l'Emprunteur rétrocédera à la Water Corporation une partie de l'Emprunt et le montant du prêt AID.

Article II. L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à trente-sept millions cinq cent mille (37 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur le compte de l'Emprunt conformément aux dispositions de l'annexe 1, éventuellement modifiée, du présent Contrat, en vue de régler des dépenses faites (ou, si la Banque y consent, des dépenses à faire) i) pour acquitter le coût raisonnable des marchandises et des services nécessaires à l'exécution de la partie A, de la section 1 de la partie B et de la section 2 de la partie C du Projet et devant être financés en vertu du présent Contrat; ii) pour

acquitter le coût raisonnable des services d'administration et des services techniques nécessaires à l'exécution de la section 2 de la partie B et de la section 1 de la partie C du Projet; iii) pour payer les intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt; et iv) pour rembourser la fraction du Crédit visée à l'alinéa 1 des considérants du présent Contrat; toutefois, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage en vue de régler des dépenses faites ou à faire sur les territoires d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou d'acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises et des services (hormis les services de consultants) nécessaires à l'exécution du Projet devant être financés par l'Emprunt se fera à la suite d'appels d'offres internationaux selon des modalités conformes aux Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement, publiées par la Banque en août 1969, ainsi qu'aux stipulations de l'annexe 5 du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. La date de clôture sera le 1^{er} novembre 1975, ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur versera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent (3/4 p. 100). Cette commission sera due sur la partie du principal de trente-deux millions (32 000 000) de dollars qui n'aura pas été prélevée à partir du soixantième jour qui suivra le 30 juin 1971, et sur la partie du principal de cinq millions cinq cent mille (5 500 000) dollars qui n'aura pas été prélevée à partir du soixantième jour qui suivra le 7 juin 1974.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de sept un quart pour cent (7¹/₄ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas encore été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, le 15 mai et le 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement figurant à l'annexe 2 du présent Contrat.

Paragraphe 2.09. A moins que l'Emprunteur et la Banque ne conviennent qu'il en soit autrement, si l'Emprunteur rembourse par anticipation une partie quelconque de sa dette au titre des Contrats d'emprunt relatifs au Projet (ou de l'un d'entre eux), il remboursera simultanément par anticipation une fraction proportionnelle du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été remboursé. Toutes les dispositions des Conditions générales relatives au remboursement anticipé s'appliqueront à tout remboursement anticipé effectué par l'Emprunteur conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.10. L'Emprunteur établira et remettra, à la demande de la Banque, des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 2.11. Le Ministre de l'Emprunteur chargé des finances et de la planification du développement ainsi que la ou les personnes qu'il aura nommées par écrit sont désignés comme représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Paragraphe 2.12. Les paiements effectués par l'Administrateur à la Banque, conformément aux dispositions de l'Acte fiduciaire, seront réputés être des paiements effectués directement par l'Emprunteur à la Banque, conformément au Contrat d'emprunt.

Paragraphe 2.13. Si la date d'épuisement visée au paragraphe 4.04 du Contrat de garantie est fixée par la BCL ou déterminée par arbitrage conformément à l'alinéa b du paragraphe 4.04 du Contrat de garantie comme étant une date antérieure à la dernière

date d'échéance du remboursement de l'Emprunt, et à moins que l'Emprunteur, la Banque et la BCL ne conviennent qu'il en soit autrement, le tableau d'amortissement figurant à l'annexe 2 du Contrat d'emprunt dans sa forme originale ou tel qu'il aura été révisé en dernier lieu conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt sera corrigé de façon que le remboursement du principal de l'Emprunt non encore remboursé et le paiement des intérêts et autres charges y afférents soient effectués par versements semestriels égaux, la date d'épuisement étant retenue comme date d'échéance finale, et les primes de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations indiquées dans ladite annexe seront modifiées en conséquence.

Article III. EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter la partie A du Projet et exécutera ou fera exécuter par la Water Corporation la partie B et par la Power Corporation la partie C du Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les principes d'une saine gestion administrative et financière et, s'agissant des parties B et C, conformément à de bonnes pratiques en matière de services publics, et il fournira ou fera fournir sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur rétrocédera le montant du prêt canadien et une partie de l'Emprunt à la Power Corporation, conformément au Contrat d'emprunt subsidiaire relatif à l'électricité qui sera conclu entre l'Emprunteur et la Power Corporation, aux clauses et conditions approuvées par la Banque.

c) L'Emprunteur rétrocédera le montant du prêt AID et une partie de l'Emprunt à la Water Corporation, conformément au contrat d'emprunt subsidiaire relatif à l'eau qui sera conclu entre l'Emprunteur et la Water Corporation, aux clauses et conditions approuvées par la Banque.

d) L'Emprunteur exercera ses droits et exécutera ses engagements aux termes du contrat d'emprunt subsidiaire relatif à l'eau et du contrat d'emprunt subsidiaire relatif à l'électricité de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque et à assurer la réalisation des fins de l'Emprunt et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il ne pourra modifier ou résilier l'un ou l'autre desdits contrats ni aucune de leurs dispositions, ni en céder le bénéfice ou y renoncer.

e) L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les dispositions voulues pour permettre aux compagnies d'exécuter tous leurs engagements aux termes du contrat d'emprunt subsidiaire relatif à l'eau, du contrat d'emprunt subsidiaire relatif à l'électricité, du contrat relatif à l'eau, du contrat relatif à l'électricité et de l'acte fiduciaire et il ne prendra ni ne permettra que soit prise aucune mesure susceptible de gêner l'exécution desdits engagements.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement :

a) L'Emprunteur devra, lors de la réalisation du Projet, et aux clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque :

- i) Créer et maintenir en fonction un Groupe de gestion chargé d'administrer, de coordonner et de superviser l'exécution du Projet, ledit Groupe de gestion devant être placé sous la direction d'un Ingénieur en chef;
- ii) Prendre des dispositions appropriées, et nommer notamment un Coordonnateur du Projet, en vue d'assurer la coordination entre le Groupe de gestion et les organismes et subdivisions politiques de l'Emprunteur;
- iii) Prendre des dispositions appropriées pour coordonner l'exécution du Projet et celle du Projet minier et en définir les phases, et créer et maintenir en fonction à cette fin un Comité de coordination dont les membres seront nommés par l'Emprunteur et par la BCL et qui sera présidé par l'Ingénieur en chef.

b) L'Emprunteur nommera aux postes d'ingénieur en chef, d'ingénieurs chargés du Projet au sein du Groupe de gestion et de Coordonnateur du Projet des personnes ayant les qualifications, l'expérience et les qualités requises. A cette fin, l'Emprunteur consultera la Banque au sujet de toute nomination envisagée à ces postes, suffisamment tôt avant ladite nomination pour que la Banque ait une possibilité raisonnable de donner son avis, et il ne procédera à ladite nomination qu'après avoir pris connaissance des avis exprimés sans retard par la Banque.

Paragraphe 3.03. Afin d'aider l'Emprunteur et les compagnies à établir les plans, cahiers des charges et pièces des dossiers d'appel d'offre nécessaires à la réalisation du Projet et à surveiller l'exécution de celui-ci, l'Emprunteur emploiera ou fera employer par les compagnies des ingénieurs-conseils agréés par la Banque et engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

Paragraphe 3.04. Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel ou exigera des compagnies qu'elles fassent appel aux services d'entrepreneurs agréés par la Banque et engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

Paragraphe 3.05. a) L'Emprunteur assurera et fera assurer par les compagnies ou prendra les dispositions voulues pour que soient assurées contre les risques inhérents à l'achat, au transport et à la livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation, les marchandises devant être financées par l'Emprunt et par les prêts relatifs au Projet; les indemnités stipulées seront payables dans une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur ou par les compagnies pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés par l'Emprunt et par les prêts relatifs au Projet soient utilisés exclusivement pour le Projet, et il ne pourra vendre, louer, transférer ou céder les marchandises qui seront nécessaires à l'exécution efficace du Projet, ni autoriser la cession desdites marchandises.

Paragraphe 3.06. a) L'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les rapports, plans, cahiers des charges, programmes de construction et de travaux, et contrats relatifs au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées avec toutes les précisions que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) L'Emprunteur : i) tiendra ou fera tenir des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux), d'identifier les marchandises et les services financés par l'Emprunt et par les prêts relatifs au Projet, et de savoir comment ils sont utilisés dans le cadre du Projet; ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises financées par l'Emprunt et par les prêts relatifs au Projet, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur le Projet, l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt et des prêts relatifs au Projet et sur les marchandises et les services financés à l'aide de ces fonds.

Paragraphe 3.07. L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les dispositions voulues pour acquérir, en fonction des besoins, les terrains et les droits de propriété sur les terrains qui seront nécessaires à la construction et à l'exploitation des installations prévues dans le Projet, et il fournira à la Banque, dès cette acquisition, des preuves, jugées satisfaisantes par elle, que lesdits terrains et droits de propriété correspondants sont disponibles aux fins relatives au Projet.

Article IV. AUTRES ENGAGEMENTS

Paragraphe 4.01. a) L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, l'Emprunteur déclare i) qu'à la date du présent Contrat, sauf déclaration contraire de sa part adressée par écrit à la Banque, aucune sûreté n'est constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure, et ii) que, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, si une sûreté vient à être ainsi constituée, elle garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de sa constitution.

c) Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

d) Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques ou les avoirs d'organismes de l'Emprunteur ou d'organismes desdites subdivisions politiques, ou les avoirs de toute institution faisant fonction de banque centrale de l'Emprunteur, ainsi que toute participation, action, droit ou autre intérêt financier que l'Emprunteur peut détenir dans une institution (autre qu'un organisme de l'Emprunteur) remplissant de telles fonctions pour l'Emprunteur.

Paragraphe 4.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement :

a) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des activités et de la situation financière des ministères, services ou organismes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci pour ce qui concerne les routes, chemins de fer, installations communales et autres, visés dans la partie A de l'annexe 3 du présent Contrat.

b) Outre les obligations énoncées à l'alinéa *d* ci-après, l'Emprunteur :

i) Fera vérifier chaque année par des experts-comptables indépendants agréés par la Banque suivant de bonnes méthodes de vérification régulièrement appliquées :

A) Ses comptes et états financiers relatifs à l'exécution du Projet au cours de l'exercice considéré (états des recettes et des dépenses relatives au Projet, et autres états, y compris la répartition des dépenses entre les différents éléments du Projet, qui pourraient être nécessaires pour obtenir une bonne présentation financière), et

B) Les comptes et états financiers (états des recettes et des dépenses et états connexes) de la Selebi-Pikwe Township Authority pour l'exercice considéré;

ii) Communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts, mais de toute façon sept mois au plus tard après la clôture de chaque exercice, A) des copies certifiées conformes des états financiers ainsi vérifiés dudit exercice et B) le rapport de vérification des experts-comptables dans la forme et avec les détails que la Banque aura pu raisonnablement demander; et

iii) Fournira à la Banque les autres renseignements concernant les livres, les comptes et les états financiers relatifs au Projet ainsi que leur vérification, que la Banque pourra raisonnablement demander de temps à autre.

c) L'Emprunteur fera établir et tenir par la Water Corporation et la Power Corporation des livres permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de leurs activités et de leur situation financière respectives, y compris des livres et des comptes séparés concernant exclusivement leur Division Shashe respective visée à l'alinéa *b* du paragraphe 4.04 du présent Contrat.

d) L'Emprunteur veillera à ce que les compagnies :

- i) Fassent vérifier chaque année par des experts-comptables indépendants agréés par la Banque, suivant de bonnes méthodes de vérification régulièrement appliquées, leurs comptes et leurs états financiers respectifs de l'exercice considéré (bilans, états des recettes et des dépenses et états connexes), y compris les comptes et états financiers séparés de leur Division Shashe;
- ii) Communiquent à la Banque, dès qu'ils seront prêts, mais de toute façon cinq mois au plus tard après la clôture de chaque exercice, A) des copies certifiées conformes de leurs états financiers, ainsi vérifiés dudit exercice, notamment des états financiers de leur Division Shashe et B) les rapports de vérification des experts-comptables dans la forme et avec les détails que la Banque aura pu raisonnablement demander; et
- iii) Fournissent à la Banque les autres renseignements concernant les livres, les comptes et états financiers des compagnies ainsi que leur vérification, que la Banque pourra raisonnablement demander de temps à autre.

Paragraphe 4.03. a) Pour ce qui concerne le point 3 de la partie A du Projet, l'Emprunteur contractera auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants déterminés suivant les principes d'une saine administration, ou prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) L'Emprunteur veillera à ce que les compagnies contractent auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants déterminés suivant les principes d'une saine administration, ou prennent à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

Paragraphe 4.04. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement :

a) L'Emprunteur maintiendra constamment la personnalité juridique des compagnies et leur droit de poursuivre leurs activités et il veillera à ce qu'elles prennent les dispositions voulues pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges, concessions et franchises qui sont nécessaires à l'exercice de leurs activités.

b) L'Emprunteur veillera à ce que chacune des compagnies crée et maintienne en fonction sa propre Division Shashe.

c) L'Emprunteur veillera à ce que chacune des compagnies nomme aux postes de directeur exécutif et de chef comptable des personnes ayant les qualifications, l'expérience et les qualités requises. A cette fin, l'Emprunteur consultera la Banque et veillera à ce que les compagnies la consultent au sujet de toute nomination envisagée à ces postes, suffisamment tôt avant ladite nomination pour que la Banque ait une possibilité raisonnable de donner son avis, et à ce qu'elles ne procèdent à ladite nomination qu'après avoir pris connaissance des avis exprimés sans retard.

d) L'Emprunteur veillera à ce que les compagnies poursuivent leurs activités, gèrent leurs affaires, maintiennent leur situation financière et préparent l'extension future de leurs réseaux de distribution d'électricité et d'eau en se conformant toujours aux principes et aux règles d'une saine gestion commerciale, financière et technique et d'une bonne administration des services publics et en faisant appel à un personnel de direction expérimenté et compétent secondé par des agents qualifiés et expérimentés suffisamment nombreux.

e) Afin d'aider les compagnies à mettre sur pied leurs systèmes comptable et financier et leur organisation administrative, l'Emprunteur veillera à ce que chacune d'elles emploie des conseillers de gestion engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque ou prenne d'autres dispositions agréées par celle-ci.

f) L'Emprunteur veillera à ce que les compagnies exploitent et entretiennent leurs installations, machines, matériel et autres biens et procèdent à toutes les réparations et tous les renouvellements voulus en se conformant toujours aux règles de l'art et aux principes d'une bonne administration des services publics.

g) L'Emprunteur veillera à ce que pendant la réalisation du Projet les compagnies s'entretiennent périodiquement avec la Banque de leurs programmes de recrutement et de formation du personnel.

h) L'Emprunteur prendra avec les compagnies des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque en ce qui concerne l'administration, la coordination et la direction de l'exécution des parties B et C du Projet, au nom de la Water Corporation et de la Power Corporation respectivement.

Paragraphe 4.05. a) L'Emprunteur exécutera dûment les engagements qu'il a pris et veillera à ce que les compagnies exécutent dûment les engagements qu'elles ont pris aux termes des documents spécifiés auxquels ils sont parties.

b) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur prendra, et fera prendre par chacune des compagnies, dans la mesure où il ou elles sont tenus de le faire ou y sont autorisés, toutes les mesures qui pourraient être nécessaires pour maintenir pleinement en vigueur leurs engagements respectifs aux termes des documents spécifiés et en assurer la prompte et diligente exécution par les parties.

c) L'Emprunteur n'apportera, et veillera à ce que les compagnies n'apportent sans l'accord de la Banque, aucune modification importante aux documents spécifiés auxquels il ou elles sont parties.

d) L'Emprunteur et la Banque procéderont à des échanges de vues à propos de tout arbitrage ou de toute procédure concernant le règlement des différends qui pourrait être envisagé ou engagé aux termes de l'un des documents spécifiés visés à l'alinéa a du présent paragraphe. L'Emprunteur informera ou fera informer la Banque sans retard par chacune des compagnies de tout arbitrage ou procédure envisagé ou engagé et il fournira à la Banque ou lui fera fournir par chacune des compagnies les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander pour être à même, si elle le désire, de faire connaître à l'Emprunteur ou aux compagnies, son point de vue sur ledit arbitrage ou ladite procédure.

Paragraphe 4.06. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, et sous réserve de l'exécution par la BCL des engagements qu'elle a pris dans les documents spécifiés auxquels elle est partie, l'Emprunteur autorisera la BCL : i) à réaliser le Projet minier et à le mener à bien conformément au Contrat principal, ii) à exporter les produits du Projet minier, iii) à entretenir et à exploiter le Projet minier conformément à de saines pratiques d'exploitation minière, iv) à effectuer les paiements prévus aux termes de l'acte fiduciaire, et v) à conserver et à renouveler tous les droits, privilèges, concessions, licences, autorisations ou autres droits qui pourraient être nécessaires à la réalisation et à l'exploitation du Projet minier.

b) L'Emprunteur ne prendra ou ne fera prendre par aucune de ses subdivisions politiques ni aucun de ses organismes ni aucun organisme desdites subdivisions politiques, ou ne les autorisera à prendre aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution par la BCL des engagements qu'elle a souscrits dans les Documents spécifiés auxquels elle est partie, et il permettra à la BCL d'exécuter lesdits engagements.

Paragraphe 4.07. a) L'Emprunteur exploitera et entretiendra ou fera exploiter et entretenir les équipements ferroviaires, communaux, routiers et autres, prévus dans le Projet, et procédera ou fera procéder de temps à autre à tous les renouvellements et à toutes les réparations nécessaires, dans les règles de l'art et suivant les principes d'une saine gestion administrative et financière.

b) Sans que cela limite la portée générale de l'alinéa a ci-dessus, l'Emprunteur fera inspecter périodiquement, dans les règles de l'art et conformément à des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque, les barrages, voies d'eau, terrassements et berges des bassins de retenue construits dans le cadre du Projet, afin de déterminer s'il existe dans l'état de ces ouvrages et de ces terrassements, dans la qualité et la fréquence de l'entre-

tien ou dans les méthodes d'exploitation desdits ouvrages et terrassements des défauts apparents ou virtuels qui pourraient en compromettre la sécurité.

Paragraphe 4.08. a) L'Emprunteur prendra toutes les dispositions voulues et adoptera notamment une législation et des règlements anti-pollution, pour faire en sorte qu'il soit dûment tenu compte, dans les activités relatives au Projet minier et au Projet et dans la lutte contre les émissions résultant de ces activités, de la nécessité de protéger la santé publique et l'environnement.

b) L'Emprunteur veillera à ce que la BCL se conforme à la législation et aux règlements sur la pollution qui pourraient être en vigueur au Botswana.

c) L'Emprunteur confèrera de temps à autre avec la Banque au sujet de l'efficacité de ladite législation et desdits règlements sur la pollution et demandera l'avis de la Banque avant d'y apporter des modifications.

Paragraphe 4.09. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur n'autorisera la Power Corporation à adjudger aucun marché pour la construction de la ligne de transport Shashe-Francistown prévue dans la partie C du Projet avant que des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque n'aient été prises entre la Power Corporation et le Conseil municipal de Francistown au sujet de la distribution d'électricité.

Paragraphe 4.10. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement :

a) L'Emprunteur veillera à ce que le montant total des dettes contractées par la Water Corporation et par la Power Corporation au cours d'un exercice quelconque ne dépasse pas l'équivalent de 55 000 R et 250 000 R respectivement, dans la monnaie de l'Emprunteur.

b) Aux fins du présent paragraphe, le mot « dette » désigne toute dette à l'exception :

- i) D'une dette à vue ou d'une dette contractée pour moins d'un an;
- ii) S'agissant de la Water Corporation, d'une dette contractée aux termes du contrat d'emprunt subsidiaire relatif à l'eau; et
- iii) S'agissant de la Power Corporation, d'une dette contractée aux termes du contrat d'emprunt subsidiaire relatif à l'électricité.

Paragraphe 4.11. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement :

a) L'Emprunteur prendra, et fera prendre par la Water Corporation, dans le cadre de leurs pouvoirs respectifs, toutes les mesures nécessaires (concernant notamment, mais non exclusivement, l'établissement et l'ajustement des tarifs de l'eau fournie par la Water Corporation et des autres redevances relatives aux services de distribution d'eau assurés par sa Division Shashe) pour que : i) la Division Shashe, en tant qu'entité comptable distincte, satisfasse à toutes les dispositions de l'article 19 du *Water Utilities Corporation Act* de 1970, tel qu'il aura été modifié à la date du présent Contrat, et ii) le taux de rendement annuel par rapport à la valeur des avoirs fixes bruts en exploitation majorée d'une provision suffisante au titre du capital circulant de la Division Shashe ne soit pas inférieur à 7 p. 100 pendant l'exercice 1975, à 7½ p. 100 pendant les exercices 1976 à 1978 et à 8 p. 100 par la suite.

b) Aux fins du présent paragraphe :

- i) Le taux de rendement annuel sera le rapport entre le revenu d'exploitation de la Division Shashe pour l'exercice considéré et la moyenne, entre le début et la fin dudit exercice, de la valeur des avoirs fixes bruts en exploitation majorée d'une provision suffisante au titre du capital circulant de la Division Shashe.
- ii) L'expression « valeur des avoirs fixes bruts en exploitation » désigne la valeur brute desdits avoirs calculée selon des principes comptables reconnus et conformément au contrat relatif à l'eau, et réévaluée de temps à autre comme il est stipulé dans ledit contrat.

- iii) L'expression « provision suffisante au titre du capital circulant » désigne un montant égal à $\frac{1}{2}$ p. 100 de la valeur des avoirs fixes bruts en exploitation.
 - iv) L'expression « revenu d'exploitation » désigne la différence entre :
 - A) Les recettes brutes d'exploitation provenant des services de distribution d'eau assurés par la Division Shashe, et
 - B) Les dépenses d'exploitation et d'administration de la Division Shashe, y compris les dépenses d'administration et les frais généraux de la Water Corporation qui sont imputables à la Division Shashe, les impôts (le cas échéant), les frais d'entretien normal et l'amortissement calculé suivant la méthode du fonds d'amortissement sur la base d'un taux d'intérêt de 8 p. 100 et des durées de vie utile indiquées dans les annexes du contrat relatif à l'eau, mais à l'exclusion des intérêts et autres charges du service de la dette.
 - v) Chaque exercice sera identifié par l'année civile durant laquelle il se termine.
- c) L'Emprunteur ne modifiera, ni ne permettra à la Water Corporation de modifier, sans l'accord préalable de la Banque, la base de calcul des tarifs de l'eau stipulée dans le contrat relatif à l'eau.

Paragraphe 4.12. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement :

- a) L'Emprunteur prendra, et fera prendre par la Power Corporation, dans le cadre de leurs pouvoirs respectifs, toutes les mesures nécessaires (concernant notamment mais non exclusivement, l'établissement et l'ajustement des tarifs de l'électricité fournie par la Power Corporation et des autres redevances relatives aux services de distribution d'électricité assurés par sa Division Shashe) pour que : i) la Division Shashe, en tant qu'entité comptable distincte, satisfasse à toutes les dispositions de l'article 18 du *Botswana Power Corporation Act* de 1970, tel qu'il aura été modifié à la date du présent Contrat, et ii) le taux de rendement annuel par rapport à la valeur des avoirs fixes bruts en exploitation majorée d'une provision suffisante au titre du capital circulant de la Division Shashe ne soit pas inférieur à $7\frac{1}{2}$ p. 100 pendant les exercices 1975 à 1978 et à 8 p. 100 par la suite.
- b) Aux fins du présent paragraphe :
 - i) Le taux de rendement annuel sera le rapport entre le revenu d'exploitation de la Division Shashe pour l'exercice considéré et la moyenne, entre le début et la fin dudit exercice, de la valeur des avoirs fixes bruts en exploitation majorée d'une provision suffisante au titre du capital circulant de la Division Shashe.
 - ii) L'expression « valeur des avoirs fixes bruts en exploitation » désigne la valeur brute desdits avoirs calculée selon des principes comptables reconnus et conformément au contrat relatif à l'électricité, et réévaluée de temps à autre comme il est stipulé dans ledit Contrat.
 - iii) L'expression « provision suffisante au titre du capital circulant » désigne un montant égal à 1 p. 100 de la valeur des avoirs fixes bruts en exploitation.
- iv) L'expression « revenu d'exploitation » désigne la différence entre :
 - A) Les recettes brutes d'exploitation provenant des services de distribution d'électricité assurés par la Division Shashe, et
 - B) Les dépenses d'exploitation et d'administration de la Division Shashe, y compris les dépenses d'administration et les frais généraux de la Power Corporation qui sont imputables à la Division Shashe, les impôts (le cas échéant), les frais d'entretien normal et l'amortissement calculé suivant la méthode du fonds d'amortissement sur la base d'un taux d'intérêt de 8 p. 100 et de durée de vie utile ne dépassant pas 25 ans, ou de toute autre durée qui sera déterminée conformément à la clause restrictive de l'alinéa 19 du paragraphe 1.01 du contrat relatif à l'électricité, mais à l'exclusion des intérêts et autres charges du service de la dette.

v) Chaque exercice sera identifié par l'année civile durant laquelle il se termine.

c) L'Emprunteur ne modifiera, ni ne permettra à la Power Corporation de modifier, sans l'accord préalable de la Banque, la base de calcul des tarifs de l'électricité stipulée dans le Contrat relatif à l'électricité.

Paragraphe 4.13. a) Si, au cours d'un mois quelconque, la somme que la Water Corporation est en droit de recevoir de la BCL aux termes du Contrat relatif à l'eau est limitée, conformément au paragraphe 9.01 dudit Contrat, au paiement par la BCL du tarif mensuel de base pour le mois en question, les recettes que la Water Corporation est tenue d'encaisser au cours de l'année considérée en vertu du paragraphe 4.11 du présent Contrat seront diminuées de la différence entre ledit tarif mensuel de base et un douzième des charges annuelles du Service des eaux pour l'année considérée, déduction faite de toutes les recettes à encaisser par la Water Corporation au titre de l'eau fournie par le Service des eaux au cours du mois considéré à des consommateurs autres que la BCL.

b) Si, au cours d'un mois quelconque, la somme que la Power Corporation est en droit de recevoir de la BCL aux termes du contrat relatif à l'électricité est limitée, conformément au paragraphe 10.01 dudit contrat, au paiement par la BCL du tarif minimum mensuel pour le mois en question, les recettes que la Power Corporation est tenue d'encaisser au cours de l'année considérée en vertu du paragraphe 4.12 du présent Contrat seront diminuées de la différence entre ledit tarif minimum mensuel et un douzième de la somme :

- i) Des dépenses de capital fixe calculées selon un taux d'amortissement annule de 9,3679 p. 100 ou tout autre taux qui sera déterminé conformément à la clause restrictive de l'alinéa 19 du paragraphe 1.01 du contrat relatif à l'électricité;
- ii) Des charges d'exploitation fixés; et
- iii) Des charges d'exploitation variables du service de l'électricité pour l'année considérée, déduction faite de toutes les recettes à encaisser par la Power Corporation au titre de l'électricité fournie par le service de l'électricité au cours du mois considéré à des consommateurs autres que la BCL.

c) Aux fins du présent paragraphe, les expressions « tarif mensuel de base », « charges annuelles » et « service des eaux », et les expressions « tarif minimum mensuel », « dépenses de capital », « charges d'exploitation fixes », « charges d'exploitation variables », et « service de l'électricité » ont le sens qui leur est donné respectivement dans le contrat relatif à l'eau et dans le contrat relatif à l'électricité.

Paragraphe 4.14. L'Emprunteur récupérera les capitaux qu'il aura investis dans la construction provisoire d'installations hydrauliques, de chemins de fer, de logements et d'équipements communaux de la manière et selon des arrangements approuvés par la Banque.

Paragraphe 4.15. Sans préjudice des dispositions de l'article 47 du *Mines and Minerals Act* de 1976 tel qu'il a été modifié à la date du présent Contrat, l'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires, dans le cadre des pouvoirs juridiques dont il dispose, pour faciliter l'enregistrement des contrats hypothécaires et l'application par la Banque de la garantie qui y est prévue.

Paragraphe 4.16. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement :

a) L'Emprunteur veillera à ce que chacune des compagnies affecte les sommes qu'elle reçoit aux termes du paragraphe 9.02 du contrat relatif à l'eau et du paragraphe 10.02 du contrat relatif à l'électricité au remboursement anticipé de la partie non remboursée du principal des prêts et au paiement des intérêts et autres charges y afférents, conformément au contrat d'emprunt subsidiaire relatif à l'eau et au contrat d'emprunt subsidiaire relatif à l'électricité, respectivement.

b) L'Emprunteur affectera les sommes qu'il reçoit :

- i) De la Water Corporation, aux termes des paragraphes 2.05, *b*, 2.07 ou 10.03 du contrat d'emprunt subsidiaire relatif à l'eau;
- ii) De la Power Corporation, aux termes des paragraphes 2.05, *b*, 2.07 ou 10.03 du contrat d'emprunt subsidiaire relatif à l'électricité; et
- iii) De la BCL, aux termes des clauses 4 ou 5 du contrat relatif à la participation de la commune et de la clause 29, *f*, du Contrat principal;

au remboursement anticipé de la partie non remboursée du principal de l'Emprunt et au paiement des intérêts et autres charges y afférents. Toutes les dispositions des Conditions générales relatives au remboursement anticipé seront applicables à tout remboursement anticipé effectué par l'Emprunteur conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 4.17. L'Emprunteur ne prendra, ne fera prendre ou n'autorisera que soit prise aucune mesure qui aurait pour effet de suspendre les engagements que les Garants ont souscrits aux alinéas *a*, *b*, *c* ou *d* du paragraphe 3.01 du Contrat de garantie, ou de mettre fin auxdits engagements; toutefois les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas en cas de révolution, d'insurrection ou de guerre déclarée ou non, au Botswana, comme il est indiqué à l'alinéa *a* du paragraphe 3.01 du Contrat de garantie.

Article V. CONSULTATIONS, INFORMATION ET INSPECTION

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre :

a) Ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution de leurs engagements respectifs aux termes du Contrat d'emprunt, sur l'exécution par les compagnies de leurs engagements respectifs aux termes du contrat d'emprunt subsidiaire relatif à l'eau et du contrat d'emprunt subsidiaire relatif à l'électricité ainsi que sur les questions relatives à l'administration, les activités et la situation financière des compagnies, et, s'agissant du Projet, sur celles des ministères, services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service.

b) Chacun fournira à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront sur la situation financière et économique dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques et la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

Paragraphe 5.02. *a)* L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur : i) l'administration, les activités et la situation financière des compagnies et, s'agissant du Projet, sur celles des ministères, services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution d'une partie du Projet (et notamment, mais non exclusivement, de sa construction, de son exploitation et de son entretien), et ii) les rapports entre l'Emprunteur, les compagnies et la BCL, l'exercice de leurs droits respectifs et l'exécution de leurs engagements respectifs aux termes des documents spécifiés et de tout autre contrat y relatif.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de tout manquement de sa part à l'exécution de l'un des engagements qu'il a pris dans les documents spécifiés ou de toute autre situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des engagements qu'il a pris dans les documents spécifiés.

c) Si l'Emprunteur est dûment informé qu'une autre des parties n'a pas respecté l'un de ses engagements aux termes des documents spécifiés, il le fera savoir à la Banque.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables d'inspecter toutes les installations, tous les chantiers, travaux, biens et matériel des compagnies et de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt, au Projet et au Projet minier.

e) A la demande de la Banque, l'Emprunteur prendra toutes les mesures autorisées aux termes de la clause 31, b, du Contrat principal pour fournir à la Banque ou lui faire fournir par la BCL l'un quelconque des documents mentionnés dans ledit Contrat et pour que la BCL donne au représentant de la Banque la possibilité d'inspecter ses ouvrages et travaux de construction prévus dans le Projet minier.

Article VI. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

Paragraphe 6.01. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 6.02. Le Contrat d'emprunt, les Obligations, le Contrat de garantie et le contrat des prêteurs seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tous les impôts de cette nature qui pourraient être ainsi perçus en vertu de la législation du ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires dudit ou desdits pays.

Paragraphe 6.03. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation, ni à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VII. RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 7.03 du présent Contrat se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 7.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

a) L'une des parties n'aura pas exécuté l'un des engagements ou contrats qu'elle a souscrits dans les Documents spécifiés, et ce fait sera sérieusement préjudiciable à la Banque, au Projet ou au Projet minier, ou à l'exploitation desdits Projets.

b) L'une des dispositions des documents spécifiés, du *Botswana Power Corporation Act* de 1970, du *Water Utilities Corporation Act* de 1970, du *Mines and Minerals Act* de 1976, du *Bamangwato Concessions Limited Mining Lease Act* de 1970, ou du *Selebi-Pikwe Tax Agreement Ratification Act* de 1970, avec leurs modifications à la date de la reformulation aura été modifiée, suspendue, abrogée ou résiliée, ou il y aura été renoncé ou le bénéfice en aura été cédé, sans l'accord préalable de la Banque, et ce fait sera sérieusement préjudiciable à la Banque, au Projet ou au Projet minier ou à l'exploitation desdits Projets.

c) Une fraction quelconque du principal non remboursé des prêts consentis aux termes des contrats d'emprunt relatifs au Projet, du contrat d'emprunt IDC, du contrat d'emprunt KFW, du contrat de crédit Barclays ou du contrat de crédit Chase aura été déclarée ou sera devenue exigible avant l'échéance convenue conformément aux dispositions desdits contrats.

d) La garantie constituée par l'un des contrats hypothécaires sera devenue exécutoire.

e) Le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages aux termes de l'un des contrats d'emprunt relatifs au Projet aura été suspendu.

f) Le droit de la BCL d'effectuer des tirages aux termes du contrat d'emprunt IDC, du contrat d'emprunt KFW ou du contrat de crédit Chase aura été suspendu.

g) L'un des faits spécifiés aux alinéas a ou c du paragraphe 3.01 du Contrat de garantie se sera produit et aurait pour effet, s'il subsistait pendant la période stipulée dans ledit Contrat de suspendre les engagements de l'un des Garants aux termes du Contrat de garantie ou d'y mettre fin.

h) L'une des compagnies, ou d'autres, auront pris des mesures ou des dispositions en vertu desquelles l'un quelconque des biens de ladite Compagnie sera ou pourra être réparti entre ses créanciers.

i) L'Emprunteur, ou toute autre autorité compétente aura pris des mesures en vue de dissoudre l'une des compagnies, de mettre fin à son statut d'entreprise publique ou de suspendre ses activités.

j) L'un des faits énumérés aux alinéas c, d ou e du paragraphe 10.02 du contrat relatif à l'électricité se sera produit.

k) La BCL ou une filiale de la BCL n'aura pas exécuté l'un des engagements qu'elle a pris dans les documents spécifiés auxquels la BCL ou ladite filiale est partie, et ce fait sera sérieusement préjudiciable à la Banque, au Projet ou au Projet minier ou à l'exploitation desdits projets.

Paragraphe 7.03. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

a) L'un des faits énumérés aux alinéas c ou g du paragraphe 7.02 du présent Contrat se sera produit.

b) La garantie constituée par l'un des contrats hypothécaires aura été rendue exécutoire.

c) L'un des faits énumérés aux alinéas a, b, e, f, h, i, j ou k du paragraphe 7.02 du présent Contrat se sera produit et aura subsisté pendant une période de 90 jours après que la Banque en aura informé l'Emprunteur et les principaux Garants.

Article VIII. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION

Paragraphe 8.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.01 des Conditions générales :

a) Les documents spécifiés, jugés satisfaisants par la Banque quant à la forme et au fond auront été dûment établis et autorisés ou ratifiés par tous les pouvoirs publics et personnes morales compétents et toutes les conditions à l'entrée en vigueur desdits contrats auront été remplies, sous réserve uniquement de l'entrée en vigueur du présent Contrat.

b) Tous les actes, consentements et approbations devant être exécutés ou donnés par l'Emprunteur, ses subdivisions politiques ou ses organismes ou par un organisme d'une de ses subdivisions politiques, ou d'une autre manière, afin d'autoriser l'achèvement de la réalisation du Projet et du Projet minier et de permettre aux parties aux documents spécifiés d'exécuter tous les engagements et contrats souscrits dans lesdits documents et de

donner effet auxdits engagements et contrats et aux dispositions desdits documents, ainsi qu'à tous les pouvoirs et droits nécessaires à cet égard, auront été exécutés ou dûment autorisés.

- c) i) La BCL aura un capital social d'au moins 39 millions de pulas réparti en actions ordinaires de 2 pulas chacune dont 19 347 526 au moins (y compris 2 902 129 actions détenues par l'Emprunteur) auront été dûment émises et seront équivalentes à tous égards;
- ii) L'identité de chaque actionnaire de la BCL (y compris l'Emprunteur) et le nombre et la date d'émission des actions détenues par ledit actionnaire auront été dûment communiqués à la Banque;
- iii) A l'exception des actions ordinaires détenues par l'Emprunteur, toutes les actions ordinaires émises par la BCL auront été dûment souscrites en espèces et au pair; et
- iv) La BCL aura reçu de ses actionnaires autres que l'Emprunteur des prêts d'un montant global d'au moins 2 200 000 pulas selon des clauses répondant aux conditions énoncées à l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du Contrat de garantie.

d) Les contrats hypothécaires, jugés satisfaisants par la Banque quant à la forme et au fond, auront été établis, remis et enregistrés au nom de la BCL.

e) Les dispositions jugées satisfaisantes par la Banque auront été prises pour le financement de la section I de la partie C du Projet.

Paragraphe 8.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à la Banque devront mentionner les précisions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.02 des Conditions générales :

a) Les documents spécifiés, jugés satisfaisants par la Banque quant à la forme et au fond : i) ont été dûment autorisés ou ratifiés par les parties et établis et remis en leur nom; ii) constituent pour les parties un engagement valable et définitif, conformément à leurs dispositions; iii) sont entrés pleinement en vigueur, sous réserve uniquement de l'entrée en vigueur du présent Contrat.

b) Les conditions de décaissement du prêt AID, du prêt canadien et du prêt KFW ont été remplies, sous réserve uniquement de l'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt.

c) Tous les actes, consentements et approbations visés à l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du présent Contrat, ainsi que tous les pouvoirs et droits nécessaires à cet égard ont été dûment et valablement exécutés, donnés ou autorisés.

d) Les contrats hypothécaires, jugés satisfaisants par la Banque quant à la forme et au fond, ont été dûment établis, remis et enregistrés au nom de la BCL; ils constituent en faveur de la Banque, de KFW et de Tusitala une hypothèque de premier rang valable et effective sur les droits, titres de propriété et intérêts que confère à la BCL la concession minière et sur les logements de la BCL dans la commune de Selebi-Pikwe en garantie des engagements pris par la BCL dans le Contrat de garantie, le contrat d'emprunt KFW et le contrat d'emprunt IDC, et aucune sûreté antérieure ou équivalente n'est constituée sur lesdits avoirs de la BCL.

Paragraphe 8.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 3 janvier 1972.

Article IX. REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

Paragraphe 9.01. Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre chargé des finances et de la planification du développement.

Paragraphe 9.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances et de la planification du développement
Private Bag 8
Gaborone (Botswana)

Adresse télégraphique :
FINANCE
Gaborone

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
INTBAFRAD
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Botswana :

Le Représentant autorisé,
.....

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Représentant autorisé,
.....

ANNEXE I

TIRAGES SUR L'EMPRUNT

1. Le tableau ci-après indique les catégories de dépenses devant être financées par l'Emprunt, le montant de l'Emprunt affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant de l'Emprunt affecté (équivalent en dollars)</i>	<i>Pourcentage de dépenses à financer</i>
1) Installations hydrauliques		
a) Ouvrages de la Shashe	6 740 000	100% des dépenses totales
b) Travaux de construction et autres travaux relatifs à la conduite prin- cipale	1 450 000	100% des dépenses totales
c) Ouvrages de Selebi-Pikwe	1 700 000	100% des dépenses totales
d) Réseau de distribution d'eau de Selebi-Pikwe	600 000	100% des dépenses totales
e) Logements du personnel de la Water Corporation à Shashe	300 000	100% des dépenses totales

<i>Catégorie</i>	<i>Montant de l'Emprunt affecté (équivalent en dollars)</i>	<i>Pourcentage de dépenses à financer</i>
2) Installations électriques		
Réseau de distribution d'électricité de Selebi-Pikwe	650 000	100% des dépenses totales
3) Route Serule-Selebi-Pikwe	3 500 000	100% des dépenses totales
4) Lignes de service et d'embranchement ferroviaires	3 100 000	100% des dépenses totales
5) Commune		
a) Routes et services (y compris le matériel d'entretien des routes) ..	2 000 000	100% des dépenses totales
b) Logements du Gouvernement, des compagnies et de la compa- gnie ferroviaire	3 300 000	100% des dépenses totales
c) Centre sanitaire (y compris le ma- tériel et l'ameublement), bâti- ments publics et bâtiments des compagnies	2 400 000	100% des dépenses totales
6) Services de consultants	4 000 000	100% des dépenses totales
7) Dépenses d'administration de forma- tion et de prédotation en person- nel du groupe de gestion et compa- gnies (à l'exclusion du personnel détaché) et fourniture de matériel et de véhi- cules d'exploitation	1 450 000	100% des dépenses totales
8) Intérêts et autres charges afférents à l'emprunt au 30 juin 1974	3 600 000	
9) Remboursement du crédit	910 000	
10) Fonds non affectés	<u>1 800 000</u>	
TOTAL	<u>37 500 000</u>	

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses faites au titre de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires d'un pays autre que l'Emprunteur; et dans la monnaie de ce pays, toutefois, si la monnaie de l'Emprunteur est également celle d'un autre pays sur les territoires duquel des marchandises sont produites ou des services fournis, les dépenses faites dans cette monnaie au titre desdites marchandises ou desdits services seront réputées être des « dépenses en devises »;

b) L'expression « dépenses en monnaie locale » désigne les dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires de l'Emprunteur; toutefois, si la monnaie de l'Emprunteur est également celle d'un autre pays membre de la Banque sur les territoires duquel les marchandises sont produites ou des services fournis, les dépenses faites dans cette monnaie au titre desdites marchandises ou desdits services seront réputées être des « dépenses en devises »; et

c) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses en devises et des dépenses en monnaie locale.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, mais sous réserve des dispositions du paragraphe 5 ci-après, il ne sera effectué aucun tirage :

- a) Pour acquitter des dépenses antérieures au présent Contrat, sauf i) des dépenses au titre de la catégorie 6 postérieures au 1^{er} avril 1971 et ii) des dépenses au titre de la catégorie 1, a, postérieures au 1^{er} mai 1971;
- b) Pour payer des impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires sur des marchandises ou des services, ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture. Si le montant que représente le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus devait dépasser le seuil d'imposition, ledit pourcentage serait réduit de façon qu'il ne soit effectué aucun tirage sur l'Emprunt au titre du paiement desdits impôts.

4. Nonobstant la répartition de l'Emprunt indiqué dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, le montant de l'Emprunt alors effectué à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque au solde non affecté de l'Emprunt;
- b) Si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, la Banque, appliquant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, prélèvera sur le solde non affecté de l'Emprunt, à la demande de l'Emprunteur, un montant correspondant à l'augmentation et l'affectera à ladite catégorie après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par elle, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses.

5. A la date d'entrée en vigueur, la Banque prélèvera sur le compte de l'Emprunt et versera à l'Association, au nom de l'Emprunteur, un montant équivalant à neuf cent dix mille (910 000) dollars en remboursement d'une partie du principal du Crédit prélevé conformément au Contrat de crédit de développement.

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Echéances</i>	<i>Remboursement du principal (montants en dollars)*</i>	<i>Echéances</i>	<i>Remboursement du principal (montants en dollars)*</i>
15 novembre 1975	395 000	15 novembre 1984	745 000
15 mai 1976	405 000	15 mai 1985	770 000
15 novembre 1976	420 000	15 novembre 1985	800 000
15 mai 1977	435 000	15 mai 1986	830 000
15 novembre 1977	455 000	15 novembre 1986	860 000
15 mai 1978	470 000	15 mai 1987	890 000
15 novembre 1978	485 000	15 novembre 1987	925 000
15 mai 1979	505 000	15 mai 1988	955 000
15 novembre 1979	520 000	15 novembre 1988	990 000
15 mai 1980	540 000	15 mai 1989	1 025 000
15 novembre 1980	560 000	15 novembre 1989	1 065 000
15 mai 1981	580 000	15 mai 1990	1 105 000
15 novembre 1981	600 000	15 novembre 1990	1 145 000
15 mai 1982	625 000	15 mai 1991	1 185 000
15 novembre 1982	645 000	15 novembre 1991	1 225 000
15 mai 1983	670 000	15 mai 1992	1 270 000
15 novembre 1983	695 000	15 novembre 1992	1 320 000
15 mai 1984	720 000	15 mai 1993	1 365 000

<i>Echéances</i>	<i>Remboursement du principal (montants en dollars)*</i>	<i>Echéances</i>	<i>Remboursement du principal (montants en dollars)*</i>
15 novembre 1993	1 415 000	15 mai 1995	1 575 000
15 mai 1994	1 465 000	15 novembre 1995	1 630 000
15 novembre 1994	1 520 000	15 mai 1996	1 700 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme pour les tirages sur l'Emprunt.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales :

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	3/4%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 1/4%
Plus de 6 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	3%
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	4 1/2%
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	5 3/4%
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	6 3/4%
Plus de 23 ans avant l'échéance	7 1/4%

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet porte sur la construction, la mise en place et l'exploitation de l'infrastructure nécessaire à l'exploitation des mines de cuivre et de nickel que doit entreprendre la Bamangwato Concessions Limited à Selebi-Pikwe, y compris la fourniture de moyens administratifs et de moyens de formation, d'assistance technique, d'assistance en matière de gestion, et de matériel d'exploitation. Les équipements prévus dans le Projet comprennent des installations communales à Selebi-Pikwe, un système d'alimentation en eau et en électricité, de routes et de voies ferrées. Ces équipements sont décrits ci-après :

PARTIE A. Routes, voies ferrées et commune

1) Construction d'une route asphaltée d'environ 60 km entre Serule et Selebi-Pikwe.

2) Construction d'un embranchement ferroviaire entre Serule et Selebi-Pikwe (60 km environ) et d'une voie de service entre Palapye et les charbonnages de Morupule (16 km environ), y compris la construction d'ouvrages accessoires et de bâtiments et la fourniture de matériel et de moyens.

3) Construction d'installations communales à Selebi-Pikwe et ailleurs, comprenant les logements du personnel (environ 146 habitations et appartements pour le personnel de l'administration centrale et locale, 168 habitations et appartements pour le personnel des compagnies et 22 habitations et appartements pour le personnel des chemins de fer), des écoles, des bureaux pour l'administration locale, un centre sanitaire (comptant une soixantaine de lits), des bâtiments administratifs, des routes, des lignes téléphoniques,

des réseaux d'évacuation des eaux usées et de drainage, et des véhicules et du matériel d'entretien de la voirie et des services communaux.

PARTIE B. *Les installations hydrauliques*

1) a) Construction des « ouvrages de la Shashe » comprenant : i) un barrage sur la Shashe, d'un débit annuel moyen estimé à 36 000 kilolitres par jour, équipé d'un déversoir en béton, de dérivations de sécurité en béton et de dégorgeoirs avec prises d'eau à plusieurs niveaux reliées à un aqueduc en béton situé sous le barrage; ii) une première station de pompage et une canalisation (à l'exclusion des éléments compris dans la section 2) reliant les dégorgeoirs à l'installation de traitement primaire; et iii) une installation de traitement primaire (sédimentation, microfiltrage et chloration d'une capacité prévue de 45 500 m³ par jour.

b) Construction de la « conduite principale de Selebi-Pikwe » comprenant : i) une deuxième station de pompage et des ouvrages accessoires sur une conduite de 80 km d'une capacité prévue de 41 300 m³ par jour, reliant l'installation de traitement primaire au réservoir principal; ii) un réservoir principal d'une capacité de 24 000 m³ desservant le complexe minier, la commune de Selebi-Pikwe et la centrale électrique; et iii) des conduites reliant le réservoir principal aux points de distribution.

c) Construction des « ouvrages hydrauliques de Selebi-Pikwe » comprenant une installation de traitement secondaire d'une capacité prévue de 13 000 m³ par jour, une troisième station de pompage et deux réservoirs communaux d'une capacité de 6 800 m³ chacun.

d) Construction du « réseau de distribution d'eau de Selebi-Pikwe » qui alimentera la commune de Selebi-Pikwe à partir des ouvrages hydrauliques de Selebi-Pikwe.

e) Matériel et véhicules d'entretien et d'exploitation et pièces détachées.

2) Environ 80 km de conduite de 24 à 30 pouces de diamètre pour la conduite principale de Selebi-Pikwe et pour raccorder l'aqueduc situé sous le barrage à l'installation de traitement primaire en passant par la première station de pompage, ainsi que les accessoires, le matériel et les fournitures y relatives.

PARTIE C. *Les installations électriques*

1) a) Construction d'une centrale électrique comprenant :

i) Quatre génératrices à turbine à vapeur de 15 MW utilisant la vapeur provenant des chaudières mentionnées ci-après et récupérant la vapeur chaude produite par l'atelier de fusion décrit à l'annexe 4, l'ensemble fonctionnant à une pression de vapeur d'environ 4 310 kN/m² (625 lb/in²) et à une température normale d'environ 463°C (865°F) mesurée à la sortie des surchauffeurs;

ii) Trois chaudières à chargeur mécanique de type extérieur d'une puissance maximum continue d'au moins 75 000 kg de vapeur à l'heure, conçues pour être chauffées au charbon local de qualité moyenne bitumineux et non cokéfiant, d'un pouvoir calorifique de 24 000 kJ/kg environ; et

iii) Le matériel auxiliaire, y compris les pièces détachées.

b) Installation d'un système de transport reliant la centrale électrique aux centres de charge situés respectivement à Francistown et à Shashe, au moyen d'une ligne de transport à circuit simple de 66 kV d'une longueur d'environ 112 km, de câbles souterrains de 11 kV et de matériel accessoire nécessaire pour alimenter en électricité les mines faisant partie du Projet minier, de deux lignes de distribution à circuit simple de 11 kV partant de la centrale électrique pour alimenter la commune de Selebi-Pikwe, d'environ 3 km de long chacune, et d'un branchement à circuit simple de 11 kV jusqu'à l'installation de traitement des eaux de Selebi-Pikwe, de 1 km de long environ.

2) Installation d'un réseau de distribution d'électricité sur la commune de Selebi-Pikwe et fourniture de matériel et de véhicules d'entretien et d'exploitation et pièces détachées.

ANNEXE 4

DESCRIPTION DU PROJET MINIER

I. Le Projet minier porte sur la construction et la mise en place en deux phases d'installations d'extraction, de traitement et autres (ci-après dénommées respectivement « Installations de la phase I » et « Installations de la phase II ») à Selebi-Pikwe dans le nord du Botswana, à 90 km environ au sud-est de Francistown, afin d'extraire et de traiter les minerais de cuivre et de nickel provenant des gisements de Pikwe et de Selebi pendant 23 ans, durée d'exploitation des mines, et de produire, au cours de cette période, environ 40 000 tonnes en moyenne par an de matte de cuivre et de nickel.

2. Installations de la phase I

Les installations d'extraction, de traitement et autres qu'il est prévu de construire et de mettre en place sont les suivantes :

a) Mines

i) Une mine souterraine et une mine en découverte à Pikwe, pouvant à elles deux produire 2 millions de tonnes de minerai par an et comprenant, dans la mine souterraine, deux puits entièrement équipés d'environ 400 m de profondeur (l'un pour extraire le minerai et l'autre pour le transport du personnel, des matériaux et des stériles), des voies de transport souterrain et des voies d'accès, des installations de ventilation, l'ouverture de chantiers d'extraction dans les parties du gisement où le minerai est disséminé et dans celles où il est condensé, et, dans la mine en découverte, les moyens nécessaires à l'extraction d'environ 12 700 000 m³ de terrains de couverture, des voies d'accès, des routes et des installations de convoyage du minerai aux installations de traitement.

ii) Une mine souterraine partiellement achevée à Selebi comprenant un puits entièrement équipé de 400 m de profondeur environ et des installations permettant de remonter jusqu'à 770 000 tonnes de minerai par an.

b) Installations de traitement

i) L'usine de traitement, qui sera située à Pikwe, comprendra un concentrateur, un atelier de fusion et des installations de service. L'atelier de fusion sera doté d'installations permettant d'acheminer la vapeur récupérée jusqu'à la centrale électrique voisine de la Power Corporation.

ii) Le concentrateur, capable de traiter 2 millions de tonnes de minerai par an, comprendra des installations de concassage primaire, secondaire et tertiaire, une installation de broyage, des séparateurs à tambour magnétique et des machines à flottation pouvant produire 547 500 tonnes par an de concentrés de cuivre et de nickel.

iii) L'atelier de fusion capable de traiter 547 500 tonnes par an de concentrés de cuivre et de nickel comprend une installation de séchage et de manutention des concentrés, un four à arc de type Outokumpu, deux fours électriques à laitier, une installation d'agglomération des poussières de combustion, deux convertisseurs, une installation de manutention du charbon et les équipements nécessaires pour obtenir la matte.

iv) Les installations d'évacuation des gaz de combustion comprennent des collecteurs pour les gaz provenant de l'usine de souffre et des convertisseurs, une chambre de combustion chauffée au charbon et une cheminée de 152 m de haut. Des installations seront également prévues pour l'évacuation des effluents solides, liquides et gazeux, conformément aux normes fixées par l'Emprunteur.

c) Autres installations

i) Des ateliers, des installations ferroviaires de chargement et de déchargement, des installations de production d'air comprimé et un local administratif à Pikwe.

ii) Une route, une ligne électrique et une conduite d'eau entre Pikwe et Selebi.

iii) Des équipements situés sur la commune de Selebi-Pikwe, notamment des logements construits sur des parcelles viabilisées de la commune et des équipements sociaux pour tous les employés de la BCL.

3. *Installations de la phase II*

Les installations d'extraction et autres qui doivent être construites et mises en place sont les suivantes :

a) Mines

A Selebi, aménagement de voies de transport souterrain et de voies d'accès, d'installations de ventilation, ouverture de chantiers d'extraction dans le gisement capables de produire 770 000 tonnes de minerai par an.

b) Autres installations

Installations ferroviaires de surface pour le transport du minerai extrait à Selebi jusqu'aux installations de traitement de Pikwe.

4. *Réserves*

Les quantités brutes de matières minérales contenues au 31 décembre 1977 dans ces deux gisements qui doivent être exploités à l'aide des installations précitées et leur teneur moyenne en métal si celle-ci n'est pas affaiblie par l'extraction de minerais de basse qualité et compte non tenu des freintes à l'extraction sont estimées être les suivantes :

Gisement	Catégorie	Quantités de tonnes (en millions)	Teneur moyenne (en %)	
			Nickel	Cuivre
Pikwe	Prouvé*	22,205	1,30	1,12
	Probable*	9,311	0,98	0,90
Selebi	Prouvé*	9,995	0,67	1,56
	Probable*	2,682	0,88	1,28

* Selon les normes fixées par le Bureau of Mines du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

5. *Rythme d'extraction*

Le rythme d'extraction prévu pour le gisement de Pikwe au cours de la phase I et au cours de la phase II jusqu'à épuisement de la mine en découverte est estimé à 2 millions de tonnes de minerai en moyenne par an, dont environ 568 000 tonnes de minerai en moyenne par an provenant de la mine en découverte. Au cours de la phase II, après épuisement de la mine en découverte, le rythme d'extraction prévu pour le gisement de Pikwe est estimé à 1 330 000 tonnes de minerai en moyenne par an et pour le gisement de Selebi à 670 000 tonnes de minerai en moyenne par an pendant toute la durée d'exploitation.

Aux fins de la présente annexe l'expression « au cours de la phase I » s'entend de la période allant de l'achèvement des installations de la phase I à l'achèvement des installations de la phase II et l'expression « au cours de la phase II » s'entend de la période allant de l'achèvement des installations de la phase II à l'expiration des 20 ans prévus comme durée d'exploitation des mines restant à courir au 1^{er} janvier 1977.

6. Rythme de production

Le rythme de production annuel prévu pour l'usine de traitement après achèvement de sa construction est le suivant :

Produit	Quantités (en tonnes par an)	
	Phase I	Phase II
Matte	39 000	40 000
Nickel*	15 800	13 100
Cuivre*	14 800	17 700
Cobalt*	160	165

* Contenu dans la matte.

ANNEXE 5

MARCHÉS

1. S'agissant i) de marchés de travaux publics dont le montant estimatif est égal ou supérieur à l'équivalent de 100 000 dollars et ii) de marchés portant sur la fourniture de matériel dont le montant estimatif est égal ou supérieur à 50 000 dollars.

a) Si les soumissionnaires doivent faire l'objet d'une présélection, l'Emprunteur fera connaître en détail à la Banque, avant de publier l'avis des présélection, la procédure qui sera suivie, et il apportera à ladite procédure les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander. Avant d'informer les candidats de sa décision, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour avis, la liste des soumissionnaires présélectionnés, en indiquant leurs qualifications et les raisons pour lesquelles certains candidats n'auront pas été retenus et il apportera à ladite liste les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Avant de lancer un appel d'offres, l'Emprunteur communiquera à la Banque, pour observations, le texte de l'avis d'appel d'offres, les cahiers de charges et autres pièces du dossier d'appel d'offres, ainsi qu'une description des méthodes de publicité qui seront suivies pour l'appel d'offres, et il apportera auxdites pièces ou méthodes les modifications que la Banque pourra raisonnablement demander. Toute autre modification des pièces du dossier d'appel d'offres devra être approuvée par la Banque avant d'être portée à la connaissance des soumissionnaires éventuels.

c) Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées et avant qu'une décision définitive soit prise au sujet de l'adjudication, l'Emprunteur fera connaître à la Banque le nom du soumissionnaire auquel il a l'intention d'adjuger le marché et il lui soumettra à temps, pour qu'elle puisse les étudier, un rapport détaillé des ingénieurs-conseils visés au paragraphe 3.03 du présent Contrat sur l'évaluation et la comparaison des offres reçues, leurs recommandations concernant l'adjudication, ainsi qu'un exposé des raisons de son choix. La Banque fera savoir sans retard à l'Emprunteur si elle a une objection contre l'adjudication proposée parce que celle-ci serait incompatible avec les Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat ou avec le Contrat d'emprunt et, le cas échéant, elle motivera cette objection.

d) Si le marché est adjugé malgré l'objection raisonnable de la Banque, ou si les clauses et conditions indiquées dans l'appel d'offres ont été sensiblement modifiées sans l'accord de la Banque, aucune dépense ne sera financée à ce titre par l'Emprunt.

e) Dès qu'un contrat aura été signé et avant que soit présentée à la Banque la première demande correspondante de tirage sur le compte de l'Emprunt, deux copies du Contrat seront remises à la Banque.

2. S'agissant d'autres marchés de travaux publics ou de matériel, l'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'un contrat aura été signé et avant que soit présentée à la Banque la première demande correspondante de tirage sur le compte de l'Emprunt, le procès-verbal de dépouillement public des soumissions, une analyse des offres reçues faite par les ingénieurs-conseils et leurs recommandations concernant l'adjudication ainsi que deux copies certifiées conformes dudit contrat. Si la Banque considère que l'adjudication du marché n'est pas conforme aux Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat, ou aux dispositions du Contrat d'emprunt, elle le fera savoir sans retard à l'Emprunteur et aucune dépense au titre dudit marché ne sera alors financée par l'Emprunt.

ANNEXE 6

MODIFICATIONS APPORTÉES AUX CONDITIONS GÉNÉRALES

Aux fins du présent Contrat, les dispositions des Conditions générales sont modifiées comme suit :

1. Les mots « conclu avec un membre de la Banque » à la 4^e ligne du paragraphe 1.01 et la réserve y relative sont supprimés.

2. Les mots « conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie » sont ajoutés après les mots « dont ce contrat aura été l'objet » à l'alinéa 3 du paragraphe 2.01.

3. Les alinéas 5, 7 et 13 du paragraphe 2.01 sont remplacés par les nouveaux alinéas 5, 7 et 13 ci-après :

« 5. Les termes et expression « Contrat de garantie », « Garants » et « Principaux Garants » ont le sens qui leur est donné dans le Contrat d'emprunt. »

« 7. L'expression « garants-actionnaires » a le sens qui lui est donné dans le Contrat de garantie. »

« 13. L'expression « dette extérieure » désigne, aux fins du présent Contrat d'emprunt, une dette que l'Emprunteur ou une personne résidant sur ses territoires devra rembourser obligatoirement, ou si le créancier l'exige, en une monnaie autre que celle de l'Emprunteur; toutefois, si la monnaie de l'Emprunteur est également celle d'un autre pays, la dette remboursable dans ladite monnaie par l'Emprunteur ou par une personne résidant sur ses territoires à un créancier qui ne réside pas sur les territoires de l'Emprunteur sera réputée être une dette extérieure. »

4. Les mots « du membre de la Banque qui se trouve être l'Emprunteur ou le Garant » sont remplacés par les mots « de l'Emprunteur » au paragraphe 4.01 et les mots « le membre de la Banque qui est l'Emprunteur ou le Garant » sont remplacés par le mot « l'Emprunteur » à l'alinéa *e* du paragraphe 6.02.

5. Le paragraphe 2.03 est remplacé par le nouveau paragraphe ci-après :

« *Paragraphe 2.03. TITRES.* Les titres des articles et des paragraphes et la table des matières des Conditions générales ainsi que les titres des articles du Contrat d'emprunt et du Contrat de garantie n'ont d'autre objet que de faciliter la consultation du texte et ne font pas partie des présentes Conditions générales, du Contrat d'emprunt ou du Contrat de garantie. »

6. Les mots « le Garant », « au Garant », « du Garant », suivant le cas, sont remplacés, *mutatis mutandis*, par les mots « chacun des Garants » :

A la 4^e ligne de l'alinéa *d* du paragraphe 7.01.

Dans le paragraphe 8.01.

Dans le paragraphe 8.06.

- Aux 3^e et 7^e lignes de l'alinéa *a* et à la 5^e ligne de l'alinéa *b* du paragraphe 8.10.
Aux 2^e et 7^e lignes du paragraphe 8.13.
Dans le paragraphe 8.18.
Aux 1^{re}, 3^e et 6^e lignes du paragraphe 10.02.
Aux 5^e, 8^e, 11^e et 12^e lignes du paragraphe 10.03.
A l'alinéa *a* du paragraphe 11.01.
A l'alinéa *b*, à la 1^{re} ligne du sous-alinéa *i* et à la 2^e ligne du sous-alinéa *ii* de l'alinéa *b* du paragraphe 11.02.
Dans les paragraphes 11.03 et 11.04.
7. Les mots « le Garant », « au Garant », « du Garant », suivant le cas, sont remplacés, *mutatis mutandis*, par les mots « chacun des Principaux Garants et la BCL ».
A l'alinéa *d* du paragraphe 4.02.
A la 2^e ligne du paragraphe 6.02.
A la 4^e ligne du paragraphe 7.01.
A l'alinéa *b* du paragraphe 8.05.
8. Le paragraphe 5.01 est supprimé.
9. Les mots « le Garant », « au Garant », « du Garant », suivant le cas, sont remplacés, *mutatis mutandis*, par les mots « l'un des Garants » :
Aux alinéas *a* et *b* et aux 2^e et 5^e lignes de l'alinéa *c* du paragraphe 6.02.
A la 2^e ligne de l'alinéa *d* du paragraphe 7.01.
A la 1^{re} ligne de l'alinéa *b* du paragraphe 8.10.
A la 4^e ligne du paragraphe 8.14.
Aux 18^e et 23^e lignes du paragraphe 10.03.
10. Les mots « le Garant » sont remplacés par les mots « l'un des Principaux Garants ou la BCL Limited » :
Aux alinéas *d* et *h* du paragraphe 6.02.
Aux 3^e, 5^e et 6^e lignes de l'alinéa *c* du paragraphe 7.01.
11. Les mots « autre qu'un Garant » sont ajoutés après les mots « un tiers » à l'alinéa *a* du paragraphe 6.02.
12. L'alinéa *i* du paragraphe 6.02 est remplacé par le nouvel alinéa suivant :
« *i*) L'un des faits énumérés aux alinéas *e* ou *f* du paragraphe 7.01 se sera produit. »
13. Les mots « sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur » sont supprimés au paragraphe 6.05.
14. L'alinéa *a* du paragraphe 6.03 est remplacé par le nouvel alinéa suivant :
« *a*) Le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le compte de l'Emprunt aura été suspendu pour une fraction quelconque de l'Emprunt pendant une période de 90 jours consécutifs; toutefois, si le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages est suspendu par la Banque en vertu des dispositions de l'alinéa *g* du paragraphe 7.02 du Contrat d'emprunt, la période considérée sera celle qui est stipulée pour l'expiration de l'engagement des Garants aux termes des alinéas *b* ou *d* du paragraphe 3.01 du Contrat de garantie, ou ».
15. Les mots « après que la Banque l'aura notifié à l'Emprunteur, aux Principaux Garants et à la BCL Limited » sont ajoutés à la fin de l'alinéa *a* du paragraphe 7.01 et

les mots « trente » à l'alinéa *c* du paragraphe 7.01 et « soixante » à l'alinéa *d* sont remplacés par le mot « quatre-vingt-dix ».

16. L'alinéa *e* du paragraphe 7.01 est remplacé par le nouvel alinéa suivant :

« *e*) L'un des Principaux Garants, la Charter Consolidated Limited ou la BCL Limited : i) fera volontairement ou involontairement l'objet d'une action en justice dans le cadre de la législation sur les faillites ou l'insolvabilité, ou en vertu d'une autre loi ou procédure d'assistance aux débiteurs ayant des difficultés financières, ii) se trouvera dans l'incapacité ou aura reconnu par écrit son incapacité de rembourser ses dettes à leur échéance, iii) aura pris ou se sera imposé des mesures de redressement ou de réorganisation au bénéfice des créanciers, ou des mesures de liquidation ou de dissolution, ou iv) aura fait nommer un administrateur judiciaire ou un liquidateur de la totalité ou d'une partie de ses avoirs. »

17. L'alinéa *f* du paragraphe 7.01 est remplacé par le nouvel alinéa suivant :

« *f*) L'Emprunteur ou toute autre autorité compétente aura pris des mesures en vue de dissoudre l'un des Principaux Garants, la Charter Consolidated Limited ou la BCL Limited de mettre fin à leur statut ou de suspendre leurs activités respectives. »

18. Il est ajouté un nouveau paragraphe 7.02 dont le texte est le suivant :

« *Paragraphe 7.02. ANNULATION DES MANQUEMENTS.* Si, à un moment quelconque après que le principal de l'Emprunt et des Obligations aura été déclaré et sera devenu exigible aux termes du paragraphe 7.01, tous les intérêts en retard et toutes les autres sommes devant être payées au titre de l'Emprunt et des Obligations (à l'exception du principal de l'Emprunt et des Obligations qui sera devenu exigible du fait de cette déclaration) ont été dûment versés et si tout autre manquement a été réparé, la Banque pourra alors, en le notifiant à l'Emprunteur et aux Principaux Garants, annuler ladite déclaration et ses effets; toutefois, aucune annulation de ce genre ne concernera un manquement ultérieur ni n'affaiblira un droit qui en découlerait. »

19. A la 3^e ligne du paragraphe 8.14 les mots « le Garant » sont remplacés par les mots « chacun des Garants (sur la base de la responsabilité définie dans la formule de garantie souscrite sous ladite Obligation) ».

20. Le paragraphe 9.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« *Paragraphe 9.01. FORCE EXÉCUTOIRE.* *a)* Les droits et engagements de la Banque et de l'Emprunteur qui sont stipulés dans le Contrat d'emprunt et les Obligations seront valables et exécutoires, conformément aux termes dans lesquels ils sont énoncés, nonobstant toute disposition contraire de la législation de tout Etat ou de ses subdivisions politiques. Ni la Banque, ni l'Emprunteur ne seront fondés, lors d'une procédure engagée en vertu du présent article, à invoquer le défaut de validité ou de force exécutoire d'une disposition des présentes Conditions générales ou d'une stipulation du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou du texte des Obligations, en se prévalant d'une clause quelconque de l'Accord relatif à la Banque, ou de toute autre raison.

« *b)* Ni la Banque ni aucun des Garants ne seront fondés, lors d'une procédure engagée en vertu du présent article, à invoquer le défaut de validité ou de force exécutoire d'une disposition des présentes Conditions générales ou d'une stipulation du Contrat d'emprunt, du Contrat de Garantie, ou du texte des Obligations, en se prévalant d'une clause quelconque de l'Accord relatif à la Banque ou de toute autre raison. »

21. Le paragraphe 9.02 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« *Paragraphe 9.02. ENGAGEMENTS DES GARANTS.* Chacun des Garants ne sera libéré des engagements qu'il a pris dans le Contrat de garantie que par l'exécu-

tion desdits engagements, et seulement dans la mesure où il les aura exécutés. Ces engagements ne seront subordonnés à aucune mise en demeure adressée à l'Emprunteur ni à aucune action intentée contre lui, non plus qu'à aucune notification préalable ou mise en demeure adressée à l'un des autres Garants et concernant un manquement imputable à l'Emprunteur ou à l'un des autres Garants. Les engagements de chacun des Garants ne seront limités par aucun des faits suivants : prolongation de délai, répit ou concession accordé à l'Emprunteur ou à l'un des Garants; le fait d'invoquer, de ne pas invoquer, ou de tarder à invoquer un droit, pouvoir ou recours contre l'Emprunteur ou l'un des Garants, ou concernant une sûreté garantissant l'Emprunt; toute modification des dispositions du Contrat d'emprunt prévue par celui-ci; l'inobservation par l'un des Garants des lois, règlements ou ordonnances de l'Emprunteur ou de ceux de tout organisme ou subdivision politique de l'Emprunteur; toutefois, si une renonciation faite par écrit ou une prolongation de délai concernant le remboursement d'une partie du principal de l'Emprunt ou des Obligations ou le paiement des intérêts ou autres charges y afférents est accordée par la Banque à l'Emprunteur selon des modalités qui ne sont pas conformes à l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 5.07 du Contrat de garantie, et si cette renonciation ou cette prolongation de délai a pour conséquence directe d'accroître sensiblement le risque que l'un des Garants soit appelé à effectuer ledit remboursement ou paiement, ce Garant ne sera pas tenu d'effectuer ledit remboursement ou paiement tant que la Banque n'aura pas pris des mesures en vue de supprimer ce risque accru, notamment en annulant ladite renonciation ou prolongation de délai ou d'une autre manière, à condition qu'il ait fait savoir à la Banque dès qu'il aura eu connaissance de ladite renonciation ou prolongation de délai, qu'à son avis celle-ci accroît sensiblement le risque en question. »

22. Les mots suivants sont supprimés dans le paragraphe 9.04 :

« ou les parties au Contrat de garantie », à l'alinéa *a*;

« du Contrat de garantie », aux alinéas *a* et *k*;

« et le Garant » à l'alinéa *b* et aux 5^e et 7^e lignes de l'alinéa *i*;

« et le Garant ou à défaut d'accord entre eux, par le Garant », à l'alinéa *c*;

« et au Contrat de garantie » aux alinéas *h*, *j* et *l*.

23. Dans le sous-titre du paragraphe 10.03, aux 7^e et 8^e lignes du deuxième alinéa de l'annexe 1 et dans la table des matières, les mots « du Garant » sont remplacés par les mots « des Garants ».

24. Aux 3^e et 11^e lignes du paragraphe 10.03, les mots « lorsque l'Emprunteur est membre de la Banque » sont supprimés.

25. A l'alinéa *b* du paragraphe 11.01, les mots « l'Emprunteur (s'il ne s'agit pas d'un membre de la Banque) » sont remplacés par les mots « chacun des Principaux Garants, la Charter Consolidated Limited et la BCL Limited » et les mots « Contrat d'emprunt » sont remplacés par les mots « Contrat de garantie ».

26. Aux 3^e, 4^e et 9^e lignes de l'antépénultième alinéa de l'annexe 1 (y compris dans les dispositions en italique), les mots entre parenthèses sont remplacés chaque fois par les mots « nom de l'Emprunteur ».

27. L'annexe 2 est remplacée par l'annexe 2 ci-après :

« ANNEXE 2

a) *Modèle de Garantie de la BCL Limited*

La BCL Limited (ci-après dénommée BCL), pour valeur reçue, garantit sur sa foi et son crédit, sans réserves ni conditions et indépendamment de toute autre garantie sur la présente Obligation, le remboursement exact et ponctuel du principal

et le paiement de la valeur de remboursement anticipé de la présente Obligation et des intérêts y afférents, francs de toutes restrictions imposées en vertu de la législation de la République du Botswana ou des lois en vigueur sur ses territoires, sans qu'il soit nécessaire d'adresser au débiteur de l'Obligation à la BCL ou tout autre Garant de la présente Obligation aucune notification préalable ou réclamation, ou d'intenter une action contre eux; toutefois, la BCL peut n'être pas tenue d'effectuer un remboursement ou un paiement aux termes i) de l'alinéa *b* du paragraphe 5.07 du Contrat de garantie, s'agissant d'un amendement ou d'une modification du Contrat d'emprunt qui, conformément à l'alinéa *a*, i, du paragraphe 5.07 du Contrat de garantie doit être approuvé ou accepté par la BCL, ou ii) de la clause restrictive du paragraphe 9.02 des Conditions générales concernant une renonciation ou l'octroi d'une prolongation de délai au débiteur, ou iii) du paragraphe 5.08 du Contrat de garantie dans les cas qui y sont stipulés.

La BCL s'engage par les présentes à revêtir de la même garantie toute Obligation ou toutes Obligations qui pourraient être dûment émises en échange ou en remplacement de la présente Obligation.

BCL Limited :

Le Représentant autorisé,

.....

En date du

b) *Modèle de Garantie de AMAX, Inc., Anglo American Corporation of South Africa Limited, Botswana RST Limited, Charter Consolidated Limited, Metallgesellschaft AG, RST International, Inc. et Minerals and Resources Corporation Limited*

1) AMAX Inc., Anglo American Corporation of South Africa Limited, Botswana RST Limited, Charter Consolidated Limited, Metallgesellschaft AG, RST International, Inc. et Minerals and Resources Corporation Limited (ci-après dénommées respectivement « AMAX », « Anglo », « BRST », « Charter », « MG », « RST », et « MINORCO » et dénommées collectivement « les Garants »), pour valeur reçue, garantissant sur leur foi et leur crédit, sans réserves ni conditions et indépendamment de toute autre garantie sur la présente Obligation, le remboursement exact et ponctuel du principal et le paiement de la valeur de remboursement anticipé de la présente Obligation et des intérêts y afférents, francs de toutes restrictions imposées en vertu de la législation de la République du Botswana ou des lois en vigueur sur ses territoires, sans qu'il soit nécessaire d'adresser au débiteur de l'Obligation ou aux Garants ou à tout autre Garant de la présente Obligation aucune notification préalable ou réclamation, ou d'intenter une action contre eux; il est entendu toutefois que la garantie de chacun des Garants peut être suspendue ou résiliée conformément aux dispositions du paragraphe 3.01 du Contrat de garantie et que si un Garant affirme que sa garantie a été ainsi suspendue ou résiliée, il ne sera pas responsable au titre de sa garantie vis-à-vis du détenteur de la présente Obligation, et cette garantie ne pourra être rendue exécutoire par aucun tribunal ou autre instance judiciaire à moins que ledit Garant n'ait retiré son affirmation ou qu'à l'issue d'un arbitrage exercé conformément à l'article VIII du Contrat de garantie, l'existence de la suspension ou résiliation invoquée par lui n'ait finalement pas été reconnue; en outre, un Garant peut n'être pas tenu d'effectuer un remboursement ou un paiement aux termes i) de l'alinéa *b* du paragraphe 5.07 du Contrat de garantie, s'agissant d'un amendement ou d'une modification du Contrat d'emprunt qui, conformément à l'alinéa *a*, i, du paragraphe 5.07 du Contrat de garantie doit être approuvé ou accepté par un Garant principal, ii) de la clause restrictive du paragraphe 9.02 des Conditions générales concernant une renonciation ou l'octroi d'une prolongation de délai au débiteur, ou iii) du paragraphe 5.08 du Contrat de garantie, dans les cas stipulés dans ledit paragraphe.

2) En ce qui concerne Amax, Anglo, BRST, Charter, RST et Minorco, la responsabilité de chacun des Garants est limitée conformément à l'alinéa *c* du paragraphe 2.01 du Contrat de garantie et, en ce qui concerne MG, conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 2.01 du Contrat de garantie.

3) Les responsabilités d'Amax sont subordonnées à certaines dettes privilégiées d'Amax, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.07 du Contrat de garantie.

4) La responsabilité de MG est soumise aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 7.02 du Contrat de garantie.

5) Les Garants s'engagent par les présentes à revêtir de la même garantie toute Obligation ou toutes Obligations qui pourraient être dûment émises en échange ou en remplacement de la présente Obligation.

AMAX Inc. :

Le Représentant autorisé,
.....

Anglo American Corporation of South Africa Limited :

Le Représentant autorisé,
.....

Botswana RST Limited :

Le Représentant autorisé,
.....

Charter Consolidated Limited :

Le Représentant autorisé,
.....

Metallgesellschaft AG :

Le Représentant autorisé,
.....

Le Représentant autorisé,
.....

RST International Inc. :

Le Représentant autorisé,
.....

Minerals and Resources Corporation Limited :

Le Représentant autorisé,
.....

En date du

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 13120. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (*THIRD HIGHWAY PROJECT*) BETWEEN THE MALAGASY REPUBLIC AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 17 JANUARY 1973¹

N° 13120. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (*TROISIÈME PROJET RELATIF AU RÉSEAU ROUTIER*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE MALGACHE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 17 JANVIER 1973¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 24 SEPTEMBER 1975

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 24 SEPTEMBRE 1975

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 919, p. 23.

² Came into force on 10 February 1976, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 919, p. 23.

² Entré en vigueur le 10 février 1976, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 13246. GUARANTEE AGREEMENT (NAFTAGAS PIPELINE PROJECT) BETWEEN THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 25 JUNE 1973¹

N° 13246. CONTRAT DE GARANTIE (PROJET RELATIF AU GAZODUC DE LA SOCIÉTÉ NAFTAGAS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 25 JUIN 1973¹

LETTER OF AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 22 JANUARY 1981

LETTRE D'ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉE À WASHINGTON LE 22 JANVIER 1981

Authentic text: English.

Texte authentique : anglais.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 931, p. 15.

² Came into force on 19 May 1981, the date upon which the amending Agreement to the corresponding Loan Agreement became effective, in accordance with paragraph 4.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 931, p. 15.

² Entré en vigueur le 19 mai 1981, date à laquelle l'Accord modifiant le Contrat d'emprunt y relatif est devenu effectif, conformément au paragraphe 4.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975¹

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 July 1981

RWANDA

(With effect from 14 August 1981.)

Registered ex officio on 15 July 1981.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 juillet 1981

RWANDA

(Avec effet au 14 août 1981.)

Enregistré d'office le 15 juillet 1981.

No. 14236. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970²

N° 14236. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. CONCLUE À LA HAYE LE 1^{er} JUIN 1970²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

23 June 1981

NETHERLANDS

(With effect from 22 August 1981. For the Kingdom in Europe.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 14 July 1981.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

23 juin 1981

PAYS-BAS

(Avec effet au 22 août 1981. Pour le Royaume en Europe.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 14 juillet 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236 and 1237.

² *Ibid.*, vol. 978, p. 393, as well as annex A in volumes 985, 1010, 1042, 1047, 1050, 1080, 1102 and 1177.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236 et 1237.

² *Ibid.*, vol. 978, p. 393, ainsi que l'annexe A des volumes 985, 1010, 1042, 1047, 1050, 1080, 1102 et 1177.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPIQUES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 July 1981

RWANDA

(With effect from 13 October 1981.)

Registered ex officio on 15 July 1981.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 juillet 1981

RWANDA

(Avec effet au 13 octobre 1981.)

Enregistré d'office le 15 juillet 1981.

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975²

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975²

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 July 1981

THAILAND

(With effect from 7 July 1981.)

Registered ex officio on 7 July 1981.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 juillet 1981

THAÏLANDE

(Avec effet au 7 juillet 1981.)

Enregistré d'office le 7 juillet 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227 and 1236.

² *Ibid.*, vol. 1024, p. 3, and annex A in volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138, 1140, 1141, 1142, 1143, 1144, 1145, 1146, 1201, 1211 and 1236.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227 et 1236.

² *Ibid.*, vol. 1024, p. 3, et annexe A des volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138, 1140, 1141, 1142, 1143, 1144, 1145, 1146, 1201, 1211 et 1236.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 18671. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (ANDEKALEKA HYDROELECTRIC PROJECT) BETWEEN THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT ANTANANARIVO ON 19 JUNE 1978¹

N° 18671. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET HYDRO-ÉLECTRIQUE DE ANDEKALEKA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À ANTANANARIVO LE 19 JUIN 1978¹

AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 8 MAY 1980

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 July 1981.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 8 MAI 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 juillet 1981.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1171, No. I-18671.

² Came into force on 17 December 1980, upon notification by the Association to the Government of Madagascar.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1171, n° I-18671.

² Entré en vigueur le 17 décembre 1980, dès notification par l'Association au Gouvernement malgache.

No. 18818. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A CENTRE ON INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT FOR AFRICA. SIGNED AT ARUSHA ON 21 SEPTEMBER 1979¹

N° 18818. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UN CENTRE DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ POUR L'AFRIQUE. SIGNÉ À ARUSHA LE 21 SEPTEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

8 June 1981

LESOTHO

(With effect from 8 June 1981.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 10 July 1981.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

8 juin 1981

LESOTHO

(Avec effet au 8 juin 1981.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 10 juillet 1981.

No. 19609. AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIA-PACIFIC INSTITUTE FOR BROADCASTING DEVELOPMENT. CONCLUDED AT KUALA LUMPUR ON 12 AUGUST 1977²

N° 19609. ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'INSTITUT POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE EN VUE DU DÉVELOPPEMENT DE LA RADIO-DIFFUSION. CONCLU À KUALA LUMPUR LE 12 AOÛT 1977²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

7 July 1981

PAKISTAN

(With effect from 7 July 1981.)

Registered ex officio on 7 July 1981.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

7 juillet 1981

PAKISTAN

(Avec effet au 7 juillet 1981.)

Enregistré d'office le 7 juillet 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1175, p. 369, as well as annex A in volumes 1208, 1211, 1218 and 1224.

² *Ibid.*, vol. 1216, No. I-19609, as well as annex A in volume 1219.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1175, p. 369, ainsi que l'annexe A des volumes 1208, 1211, 1218 et 1224.

² *Ibid.*, vol. 1216, n° I-19609, ainsi que l'annexe A du volume 1219.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B — ANNEXE B

No. 673. MASTER LOAN AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 12 JULY 1971¹

AMENDMENT No. 7² TO THE SCHEDULE TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 2 JUNE 1977

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

AMENDMENT No. 7 dated June 2, 1977, to the Schedule to the Master Loan Agreement dated July 12, 1971, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION³ (hereinafter called IFC).

The Schedule to the Master Loan Agreement dated July 12, 1971, between the Bank and IFC, is hereby amended and supplemented by adding thereto the following:

“AMENDMENT No. 7

1. Loan Number: 1446 IFC.
2. Principal Amount of the Loan: twenty million dollars (\$20,000,000) or its equivalent in various currencies.
3. Interest Rate on the Loan: eight and two-tenths per cent (8.20%) per annum.
4. Commitment Charge on the Loan: three-fourths of one per cent (3/4 of 1%) per annum.
5. Charge for Special Commitments by the Bank: one-half of one per cent (1/2%) per annum.
6. Dates Specified for Purposes of Section 1.08 (b) of the Master Loan Agreement: June 15 and December 15.
7. Date Specified for Purposes of Section 3.04 of the Master Loan Agreement: June 15, 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 812, p. 319, as well as annex A in volumes 883, 928, 949, 968 and 1034.

² Came into force on 2 June 1977 by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 812, p. 319.

8. Amortization Schedule Applicable to the Loan:

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
December 15, 1980	835,000	December 15, 1986	835,000
June 15, 1981	835,000	June 15, 1987	835,000
December 15, 1981	835,000	December 15, 1987	835,000
June 15, 1982	835,000	June 15, 1988	835,000
December 15, 1982	835,000	December 15, 1988	835,000
June 15, 1983	835,000	June 15, 1989	835,000
December 15, 1983	835,000	December 15, 1989	835,000
June 15, 1984	835,000	June 15, 1990	835,000
December 15, 1984	835,000	December 15, 1990	835,000
June 15, 1985	835,000	June 15, 1991	835,000
December 15, 1985	835,000	December 15, 1991	835,000
June 15, 1986	835,000	June 15, 1992	795,000

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Section 1.09), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

9. Premiums Applicable to the Loan on Repayment in Advance of Maturity:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1.65%
More than three years but not more than six years before maturity	3.30%
More than six years but not more than eleven years before maturity	6.00%
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity	7.10%
More than thirteen years before maturity	8.20%''

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Amendment No. 7 to the Schedule to the Master Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction
and Development:

By: J. BURKE KNAPP
Senior Vice President, Operations

International Finance Corporation:

By: MOEEN A. QURESHI
Executive Vice President

REVISED AMORTIZATION SCHEDULE¹. SIGNED AT WASHINGTON ON 8 AND 10 DECEMBER 1980

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and Development on 20 July 1981.

Loan No. 1446 IFC

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
June 15, 1981	1,670,000	June 15, 1987	835,000
December 15, 1981	835,000	December 15, 1987	835,000
June 15, 1982	835,000	June 15, 1988	835,000
December 15, 1982	835,000	December 15, 1988	835,000
June 15, 1983	835,000	June 15, 1989	835,000
December 15, 1983	835,000	December 15, 1989	835,000
June 15, 1984	835,000	June 15, 1990	835,000
December 15, 1984	835,000	December 15, 1990	835,000
June 15, 1985	835,000	June 15, 1991	835,000
December 15, 1985	835,000	December 15, 1991	835,000
June 15, 1986	835,000	June 15, 1992	795,000
December 15, 1986	835,000		<u>20,000,000</u>

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in these columns represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Confirmed:

International Finance Corporation:

[Signed — Signé]²

By: (Authorized Representative)

Date: 12-10-80³

International Bank for Reconstruction and Development:

[Signed]

By: MASAYA HATTORI
Vice President and Controller

Date: December 8, 1980

¹ Came into force on 10 December 1980 by signature.

² Signed by Marshall Burkes — Signé par Marshall Burkes.

³ 10 December 1980 — 10 décembre 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 673. CONTRAT D'EMPRUNT PRINCIPAL ENTRE LA SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 12 JUILLET 1971¹**AMENDEMENT N° 7² À L'ANNEXE DU CONTRAT SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 2 JUIN 1977**

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.

AMENDEMENT n° 7 en date du 2 juin 1977 à l'annexe au Contrat d'emprunt principal en date du 12 juillet 1971 conclu entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE³ (ci-après dénommée « la SFI »).

L'annexe au Contrat d'emprunt principal en date du 12 juillet 1971 conclu entre la Banque et la SFI est modifiée et complétée par l'adjonction de l'amendement ci-après :

« AMENDEMENT N° 7

1. Numéro de l'Emprunt : I446 IFC.
2. Montant en principal : vingt millions (20 000 000) de dollars ou l'équivalent en monnaies diverses.
3. Taux d'intérêt : huit et deux dixièmes pour cent (8,20 p. 100) par an.
4. Commission d'engagement : trois quarts pour cent (3/4 p. 100) par an.
5. Commission pour engagements spéciaux de la Banque : un demi pour cent (1/2 p. 100) par an.
6. Dates spécifiées aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 1.08 du Contrat d'emprunt principal : 15 juin et 15 décembre.
7. Date spécifiée aux fins du paragraphe 3.04 du Contrat d'emprunt principal : 15 juin 1983.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 812, p. 319, ainsi que l'annexe A des volumes 883, 928, 949, 968 et 1034.

² Entré en vigueur le 2 juin 1977 par la signature.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 812, p. 319.

8. Tableau d'amortissement de l'Emprunt :

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 décembre 1980	835 000	15 décembre 1986	835 000
15 juin 1981	835 000	15 juin 1987	835 000
15 décembre 1981	835 000	15 décembre 1987	835 000
15 juin 1982	835 000	15 juin 1988	835 000
15 décembre 1982	835 000	15 décembre 1988	835 000
15 juin 1983	835 000	15 juin 1989	835 000
15 décembre 1983	835 000	15 décembre 1989	835 000
15 juin 1984	835 000	15 juin 1990	835 000
15 décembre 1984	835 000	15 décembre 1990	835 000
15 juin 1985	835 000	15 juin 1991	835 000
15 décembre 1985	835 000	15 décembre 1991	835 000
15 juin 1986	835 000	15 juin 1992	795 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 1.09), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculées comme il est prévu pour les tirages.

9. Primes de remboursement anticipé

<i>Epoque du remboursement anticipé</i>	<i>Primes</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1,65%
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	3,30%
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	6,00%
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	7,10%
Plus de 13 ans avant l'échéance	8,20%

EN FOI DE QUOI, les Parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Amendement n° 7 à l'annexe au Contrat d'emprunt principal en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction
et le développement :

Le premier Vice-Président chargé des opérations,

J. BURKE KNAPP

Pour la Société financière internationale :

Le Vice-Président exécutif,

MOEEN A. QURESHI

TABLEAU D'AMORTISSEMENT RÉVISÉ¹. SIGNÉ À WASHINGTON LES 8 ET 10 DÉCEMBRE 1980*Texte authentique : anglais.**Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 juillet 1981.**Prêt n° 1446 IFC*

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 juin 1981	1 670 000	15 juin 1987	835 000
15 décembre 1981	835 000	15 décembre 1987	835 000
15 juin 1982	835 000	15 juin 1988	835 000
15 décembre 1982	835 000	15 décembre 1988	835 000
15 juin 1983	835 000	15 juin 1989	835 000
15 décembre 1983	835 000	15 décembre 1989	835 000
15 juin 1984	835 000	15 juin 1990	835 000
15 décembre 1984	835 000	15 décembre 1990	835 000
15 juin 1985	835 000	15 juin 1991	835 000
15 décembre 1985	835 000	15 décembre 1991	835 000
15 juin 1986	835 000	15 juin 1992	795 000
15 décembre 1986	835 000		<u>20 000 000</u>

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir Conditions générales, paragraphe 4.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculées comme il est prévu pour les tirages.

Pour confirmation :

Pour la Société financière internationale :

Le Représentant autorisé,
[MARSHALL BURKES]

Date : 10 décembre 1980

Pour la Banque internationale
pour la reconstruction et le développement :
Le Vice-Président et Contrôleur financier,

[Signé]

MASAYA HATTORI

Date : 8 décembre 1980

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1980 par la signature.

No. 740. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF MONACO AND THE OCEANOGRAPHIC INSTITUTE AT MONACO CONCERNING DEVELOPMENTAL STUDIES ON THE EFFECTS OF RADIOACTIVITY IN THE SEA. SIGNED AT VIENNA, PARIS AND MONACO ON 3 JANUARY AND 20 AND 25 FEBRUARY 1975¹

N° 740. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO ET L'INSTITUT OCÉANOGRAPHIQUE À MONACO CONCERNANT DES ÉTUDES SUR LES EFFETS DE LA RADIOACTIVITÉ DANS LA MER. SIGNÉ À VIENNE, PARIS ET MONACO LES 3 JANVIER ET 20 ET 25 FÉVRIER 1975¹

EXTENSIONS

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Vienna on 22 December 1980 and at Monaco on 12 January and 5 February 1981, which came into force on 5 February 1981 by the exchange of the said letters, the above-mentioned Agreement was extended with retroactive effect from 1 January 1981 until 30 June 1981.

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Vienna on 19 May 1981, and at Monaco on 28 May 1981 and 1 June 1981, which came into force on 1 June 1981 by the exchange of the said letters, the above-mentioned Agreement was extended from 30 June 1981 until 30 June 1984.

Authentic texts: French.

Certified statements were filed and recorded at the request of the International Atomic Energy Agency on 16 July 1981.

PROROGATIONS

Par un accord sous forme d'échange de lettres en date à Vienne du 22 décembre 1980 et à Monaco des 12 janvier et 5 février 1981, entré en vigueur le 5 février 1981 par l'échange desdites lettres, l'Accord susmentionné a été prorogé avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1981 jusqu'au 30 juin 1981.

Par un accord sous forme d'échange de lettres en date à Vienne du 19 mai 1981, et à Monaco des 28 mai 1981 et 1^{er} juin 1981, lequel est entré en vigueur le 1^{er} juin 1981 par l'échange desdites lettres, l'Accord susmentionné a été prorogé du 30 juin 1981 jusqu'au 30 juin 1984.

Textes authentiques : français.

Les déclarations certifiées ont été classées et inscrites au répertoire à la demande de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 16 juillet 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 409.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 409.